

M a g a z i n,



herausgegeben

von der

Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

Siebenten Bandes erstes Stück.

M i t a u,
gedruckt bei J. F. Steffenhagen und Sohn.
1839.

Der Druck wird gestattet,
mit der Anweisung, nach Beendigung desselben, die gesetz-
liche Anzahl von Exemplaren hieher einzuliefern.

Riga,
am 30. Nov.
1835.

Dr. E. E. Napieröfn,
Censor.

Daschadu rakstu krahjums.

Latveeschu tautai

un

w i n n a s d r a u g e e m

apgaudatš

no

Latveeschu draugu beedribas.

Septitas dalkas pirmais gabals.

Z e l g a w ā,
pee Jahna Wridrikka Steffenhagen un dehla.
1839.

B r i h w d r i k k e h t ,

ar to sianu, fa, fad ta grahmata buhs isdrikketa, tif gab=
balu us scheien buhs atstelleht, gif pehz liffumeem waijaga.

R i h g â ,
3otâ Now. mehn. d.
1835tâ gaddâ.

Dr. C. C. Napierſky,
drikkëjamu grahmatu pahrluhkotajſ.

Pahwila Erdmanna fwehtki.

No es Zums tē gribbu stahstih, tas gan fenn deenas irr notizzis un arri tahlu no mums fweſchā ſemmē; bet labbumam arween jauni ſpehki, un tas ſcheit minnejams gohda-wihrs, kam gohds bija preeſch Deewa un zilwekeem, tas bija tahds patš arrajs un mahju-fohpejs, kà Zuhš; — kaš ſinn, woi tad ir muhſu Kurſemmē kahds negaddiſees, kam Deews buh-
tu nowehlejis tahduš fwehtkuš ſwinneht.

Kahds mahzihts deewabihjigs kungs, Ašmus wahr-
dā, dewahš lihds ar ſawu puff-brahli, kam wahrds
bija Andreis, uš zektu, gribbedams labbuš un launuš
zilwekuš ušmekleht un ar teem eepaſihtees: lai to
weenu un to ohtru preeſchſihme ſchohš nobaiditu,
grehfs apmalditees, un tohs ſtubbinatu, eekſch deewa-
bihjaſchanaš paſtahweht, kaš derr wiſſur, un kurrāi
irr ta apfohlifchana ſchahš klahtbuhdamaš un tahš
nahfoſchaš dſihwoſchanaš.

Te nu winneem gaddijahš mahjaš uſect, kurrāš
kahds arrajs, Pahwilš Erdmann wahrdā, gawile-
ſchanaš-fwehtkuš ſwinneht bija nodohmajis, jo Deews

winnaam bija palihdsejis samu mahjas = weetinu gohdigi un swehtigi 50 gaddus lohpt.

Tahdâ gamileschanaš deenâ daschadus zilwekus warr dabbuht redseht un ar teem eepasihtees; tapeh3 Usmus un winna brahlenš Andreis apnehmahš tepatt pakawe-tees; jo zeema=laudiš teem no sawa kaimina Pahwila kâ arridsan no ta zeeniga kunga, kam schis zeemš pee-derreja, daudš patihkamus stahstus bija isteikusch. Pahwila mahjās nahkusch, schee zetta=wihri no ta is-luhdsahš zittā rihā teem gohda=weeseem peebeedrotees; un Pahwils, kam patlabban darbs rohā bija, atbil-deja ar ihseem wahrdeem: nahzeet, Zuhš man buhfeet mihli weesi! —

Nahts ahtri pahrgahje, un paschā rih't=laikā Usmus un Andreis steidsahš pee Pahwila tapt, kas ar swehtku drehbehm isgehrbtš, un baltu drahninu ap fakln, win-nus mihligi sanehme, daudš wairak runnaja ne kâ wakkar, un teem isteize no saweem lohpeem un tihru-meem un kâ Deewš winnu bija swehtijis; ir no sawas nelaiķa seewaš winsch daschu wahrdu runnaja, un kahds preeķš winnaam, kâ scho gamileschanaš deeninu weffels peedsihwojis, kahds labš deewabihjigš zeenigš kungš zeemam effoht, un kahds labš un deewabihjigš prahtš zaur zeeniga kunga paschu jauku preekschsihmi un gudrahm eezelschanahm pee zeemaš=laudim, pee jauneem kâ pee wezzeem rahdotees, un kâ patš zeenigš kungš schodeen atnahkschoht, maltiti turreht ar wis-seem zitteem gohda=weeseem. Pahwils schodeen sir-guš un zittus lohpus gannōš nebija dsinnis, bet tohš stalli paturejis, lai ir tee schinni deenā jo baggati pa-

meeloti taptu, jo — ta winsch fazzija — tee man irr palihdsejuschi Deewa swehtibu pelniht, un lohpeem tatschu leelakas lustes naw, ka leeka ehshana un dser-shana!

Pehz brohkasta laika zeenigs fungß fullaini ar schahdu sinnu atsuhtija: nedohmajohht pulks weesu effus muischa fabrauzis, lai tadeht Pahwils nenem-mohht par launu, kad zeenigs fungß wissus lihdsi nemß un ihpaschu maltiti liß fataisihht teem swescheem weeseem, kam winsch Pahwila galdam blakkam ihpaschu galdu liß usklaht; gan Pahwils un winna beedri funga maltiti smahdehs, bet winsch luhdsotees, lai jell' ne smahde kahdu malzinu lihds ar winnu dfert. Utsakkat sawam zeenigam fungam: kas ar winnu gribb nahkt, lai nahkt; mumß tas buhs leels gohds! pasemmigu pateizibu leeku atfazzihht. — Un ar tahdu sinnu fullainis dewahß atpakkat.

Par kahdu stundu tee kaimini zits pakkat zitta fanahze pahreem allasch wihrs ar seerwu; un Pahwils ikkatru mihligi fanehme, tam drauga rohku sneegdamß un luhdse lai wissi apsehstohß. Zitti atwedde lihds ir kahdu dehlu woi meitu, starp kurrahm jaukas meiti-naß bija un wissas tik gohdigas un kaunigas, ka preekß un gohds bija tahß usluhkoht. Tee semneeki gan wissi isfkattijahß weenteefigi un labbi; bet pahr wisseem diwi bija isfihmejami, prohti: Pehteris Unke un Unß Westen. Pehterim warr buht peeßdesmitß gaddu wezzam, bija no faules tumfschi pehrwehtß waigs, ka kahdam katta wihram. Unß wehl jaunß, bija no waiga baltß ka peenß un no firßß labprahtigß; is-

gahjuschâ ruddem winſch kahſas bija turrejis, un winna ſeewa, Lihſe wahrâ, ſtaigaja patlabban uſ gruhtahm kahjahm. Pehdigi atnahze it firmſ wihrs, Johſts wahrâ, tam azzis jau bija tumschaſ, un knappi winſch uſ paſcha kahjahm weenſ warreja turreteſ. Pahwils bija teepees, lai Johſts, kaſ no gaddeem taſ wezzakaſ zeemâ bija, nahktu, un tapehz ſchiſ no 2 kalpeem atwaddihtſ, apſehdahſ kraſſna flahtumâ, jo winnam weenadi ween bij auſſt.

Kad nu wiſſi weeſi kohpâ bija ſanahkuſchi, tad Pahwils, zeppuri nonehmis, pazehlahſ ſazzidamſ:

Effect nu ſweizinati, kaimini mihlee! paldeewſ Jumſ, ka Juhſ man gribbat palihdſeht mannu gohdadeenu ſwinneht! Schodeen irr 50 gaddi, ka ſcho mannu tehwiſchku tuſſchu un ſagruiſchu eſmu uſnehmiſ. Ur Deewu eſmu ſahziſ, un arſlu waldidamſ daudſreiſ, ſwehtibaſ labbad, winnu pecluhdſis, un — Deewſ man irr ſwehtijiſ! Tê redſeet mannus lohpuſ, kaſ gremmo un ſweeds! Zaur 50 gaddeem ne kaſ man narw peetruhziſ. Eſ ne-eſmu zeenigſ wiſſaſ ſchahſ ſchehlaſtibaſ, to ſinnu, un tadeht gribbetu flehpdameeſ ſeena kaudſe eelihſt. Wet Deewſ irr ſchehligſ un gribb tikſai, lai mehſ wianna tehwa prahtu atſiſſtam; tad nu Juhſ eſmu ſaluhdſis, Juhſ, kaimini mihlee! ka Juhſ man palihdſetut darriht kaſ peenahkaſ. Palihdſeet man tadeht ſchodeen Deewam pateikt, un lai ſawâ ſtarpâ preezigi eſſam, mihlee! Amen.

Lee mihli kaimini ſtahweja wiſſi, tiſ patt wihri ka ſeewaſ, ſwehtâſ dohmâſ, ka baſnizâ, apſahrt wezza Pahwila, un fehrahſ winnam pec rohkaſ, un katriſ

isfauze fahduß nihliguß wahrduß. Ihpafchi stahweja wehl Lihje Westen, fawu meefas auglu appafsch firds, un spohschas affaras birre no winnaß waiga. Lad nu zitti no teem weeseem pazehle fawu balfi:

Pehteriß Unke. Zuhß effat gohdigi runnaju-schi, kaimin! mehß ir labpraht Zuhfu labbad Deewam gribbam pateift; bet redseet, katram no mumß deef-gan paschu dattu un ammatu.

Antonß. Pareisi, Unke! Zuhß man to wahrdu fa no muttes isnehmat. Wehl schoricht fawu rudsu laufu esmu apfattiiees, tahß wahrpas man jau fahpi pahy galwu; pehrn' gadda es dewitu graudu esmu is-fuhliß.

Martß. Un mannim Deewß waffar waffara dwihnischuß dewiß, pahri brangu puischu, tee irr mannaß galwas gresnumß!

Lihse. Un man winsch dewiß mannu Anfi!

Johstß. Un mumß wisseem muhsu nihlu zee-nigu fungu.

Pehteriß. Tas patß ir man jau prahta stah-weja; jo winna dehl newarram deefgan Deewam pateift.

Albertß. Pahlwil! fo gan Zuhfu nelaika Sappe teiftu, ja ta muhs schodeen te redsetu? Bet ta irr pee Deewa!

Pahlwilß. Ta irr ar Deewa paligu pee schehliga Deewa; un tur lai winna arri stahw! Sawâ firdi scho-riht jau pahru reis esmu eedohmajees, winnaß pee manniß wehletees. Labpraht winnaß te redsetu, to

Deewš sinn, un ir wezzai mahtei buhtu pahthikama deenina.

Pehteris Unke. Lai paleef fur irr, Pahwil! tur winnai jo patihkami!

Dauds tahdas farunnaschanas wehl atffanneja starp Pahwila weeseem, un Almus lihds ar sawu brahleni preezajahs ar leelu preeku par tahdeem semneefeen, jo tahdus tee retti fur bija redsejusch. — Labbâ weetâ effam tikfusch, ta weens ohtram fazzija; kahdam labfirdigam un prahtigam waijag tam muischneefam buht, kas schohs laudis walda! un kahdai jaukai winna pascha dsihwoschanai waijag buht!

Jau abbeem firds degge to zeenigu kungu redseht, tad — deenas widdû winsch atnahze ar saweem weeseem; un wissi semneefi, no Pahwila sehtas isnahfusch, winnam prettim gahje un winnu eewedde istabâ.

Abbeja puffe sehtas, sawads pulks kalpu stahweja un iskaptus strikfeja (trinne); bet Pahwils winnu widdû stahwedams, fazzija: ta irr muhsu lauka-musike zeenigs kungs! Zums janemm par labbu.

Zeenigs kungs. Labriht, Deewš palihds! mihlais Pahwils, es Zums labbu laimi wehlu. Waigs Zums schodeen spihd ka jaunam wihram.

Pahwils. Pee Zuhfu semneefeen zeenigs kungs, tas zittadi ne warr buht; Zuhg gahdajeet, ka mehš, ir paschâ wezzumâ, tomehr nenofirmojam.

Zeenigs kungs. Tê mehš pasaul' dauds lauschu pee Zums atnahkam.

Pahwils. Jo wairak, jo labbak; lai tikfai nahk.

Un tà Pahwils wiffus tohs muischneefus sawa wihsē ar gohdu fanehme; tee winnam labbu laimi wehleja us winna gohda=deenn; un ta leela rinde eegahje istabā. Tē lihds 12 muischneefu warreja buht un wiffi islikfahs pehz gohdaprattigas muischneefu apdohmibas. Jau kahdu brihtinu istabā bijuschi, wehl weens jauns bet disch refns muischneefs atnahje, kas wezzu teemu gaspaschu pee rohkas waddija. Tam wahrds bija Sahlbaders, nu tikkai no Wahzsemmes pahrnahzis, sawas mahtes, tahs wezzas teemas gaspaschas, weenigs dehls.

Andreis, Almus brahlens, fluffinam schim fazzija: man tà leekahs itt ka schee teem zitteem muischneefem nebuhtu lihdsigi; leezeet paschi wehra brahlens! —

Wezzais Johsts wehl sehdeja krahnsa flahstumā un smehkeja tabbaku.

Zeenigs kungs. Woi firds Jums wehl peenemm tabbaku, Johst? ka Jums flahjahs? woi duhscha wehl labba?

Johsts. Peekuffis esmu, zeenigs kungs! gauschi peekuffis; gan gaidu ikdeenas, lai gals nahk; es peebahschu weenu pihpi pehz ohtras un zerru pee katraš: ta buhs ta beidsama, bet mihlais Deems wehl nebuht nedarra gallu.

Zeen. kungs. Panesheet ar pazeetigu prahtu sawa wezzuma nastu, gan gals nahks.

Johsts. Man tikkai aiskrashni sawa faktina tuppeht geld; bet ar makti man tē bij jaatnahk.

Zeen. fungß. Rà tad nè! Zuhß effect muhsu wezztehwß; un muhsu wezztehwam waijaga pee mums buht kamehr wiafch wehl kustahß. —

Zeenigß fungß gribbeja, lai Almus un wianna brahlens pee muischneeku galda apsehstohß, un luhdse tadehl Pahwilu, lai tas abbus schohß weefuß wiinam nowehloht. Pahwilß gan bija ar meeru; bet Almus negribbeja atkahptees no sawa mihla faimneeka un atfazzija zeenigam fungam, ka wiinam gohdß rahdahß, ar tahda muischneeka semneekem no weenas blohdaß ehst.

Pa tam starpam abbeju galdaß ar daschadeem wirumeem un zeppefcheem tappe apkrautß, un abbeju weefi apsehdaß us maltiti. Zeenigß fungß wiffuß sawuß fullainuß bija raidijis, tohß semneekuß pee galda apdeeneht, bet wianna ihpatß fullainis bija schodeen noliktß, ais Pahwila frehfla stahweht. Patß zeenigß fungß tohß semneekuß tà usrunnaja: lautini, schee fungi atwehl zeppureß galwà turreht, un kad mehß Zuhfu galda gallu labbi newarram pahrsfattiht, tad ismeklejeetees sawà starpà weenn runnataju, zaur kurra mutti mehß ar Zumß warretum fatikt, kad mums kahdaß runnaschanaß ar Zumß buhß. Pee muhsu galda es jau gribbu Zuhfu mutte buht. — Tad nu wiffi weenprahtigi Pehteri Unke isredseja par runnataju, kas arridsan no wezza Pahwila apstiprinahtß un wisseem ka tahdß fluddinahtß tappe. Nu Pahwilß sahze no leelaß blohdaß rihfa beesu putru us kaufineem list, fo fullaini apkahrt nesse.

Westen Unſs. Urè Unke! us zeeniga kunga galdu weena no muhsu blohdahm usklihdusi; ta tur geld.

Unke. Nenemmeet par launu zeenigs kungs, weena blohda ar rihſa beesu putru pahr rohbescheem tikkusi, bet ta tuliht atkal taps atzelta.

Zeen. kungs. Lai paleek, Unke! ſchi zeeniga mahte patte pehz tahs bija eekahrojusees.

Unke. Ja zeenigai mahte muhsu barriba smekke, tad ar meeru effam. Belti wiinnai tahdi ſtaisti ſarkani waigi nam.

Kad nu abbejôs galbôs katre ſawu teesu bija dab-buiſs, tad Unke ſazzija: Pahwil, ſtaiteet nu pah-tar-us! Un Pahwil leelu karrotu atlizzis, apdohmigi Deemu peeluhdſe, un apſweizinaja wehl weenreis no firds wiſſus ſawus weefus.

Sahlbaderſ. Kam gan wiſſpirmaſ prahta nah-zis pee ehſchanas Deemu luhgt?

Unke. Tatschu tam, kas wiſſpirmaſ iſſalzis irr ghdis.

Sahlbaderſ. Ka tas gan man warretu prahta nahkt?

Unke. Ja Zums, zeenigs kungs, tikkai kahdu reisi it lohti iſſalkuſſcheem nekas pee rohkas buhtu; gan Zums prahta nahktu, Deewam pateikt, kad winsch Zums barribu dohtu.

Zits muſſchneekſ. Zums taiſniba, Unke! lai ir buht, ka mehſ ne allasch ar ſtannigu balſi un roh-kas ſalikkuſſchi Deemu luhdsam. Tahds irr tatschu ir Zuhſu wahrdu prahts?

Unke. Sinnamß, zeenigß fungß! weenß tà, ohtrß zittadi eeraddið. Bet ja ir wisseem weenlihdß negeld, tatschu fahdi neweenß no ta nenemß un man dohmaht, tè irr labbaß jo wairaf ne fà jo masaf darriht.

Sahlbaderß. Saffat Pahwil, woi Zuhß allaschin pee ehfschanas pahtaruß effat ffitijuschi?

Pahwilß. Kamehr es prahtà dsihwoju, to esmu darrijið. Ehdeenß un dsehreenß irr Deewa dahwana; fà to warr pretti nemt, bes ta deweja peeminneht? Un fas Deewam pateizið, tam ehdeenß ir labbaki pee firdß eet; to Zuhß, zeenigß fungß, drohschi warreet tizzeht.

Unke. Rà tad nè, Pahwilß! zilwekß tàpatt naw gohwß jeb firgß, fas tiffai ehd un gremmo!

Ußmuß. Bet zilwekß dsihwo starp gohwim un sirgeem, un tam jaehd lihds ar scheem; tad nu winsch, fà peenahfahß, fatru reisi, fad Deewß winnam lihds fà teem lohpeem galdu flahj, papreeksch sawu galwu pazett, atgahda un peeminn sawu augstaku buhschanu, un lai nepeemirst, fà winsch zilwekß irr peedsimmiß pehz Deewa gihmja. —

Behl daschadas runnas tappe turretas abbeju puffe, un starp zittahm tufschahm tehrseschanahm, fas no Sahlbadera zeeniga funga muttes isgahje, winsch arridsan uß Ußmußu fazzija: nahzeet, lai pee feisereem un fehnineem mainas sameflejam un teem sohbuß rahdam. Bet Ußmuß ar ihseem wahrdeem tam atbildeja: to es nedarrischi.

Sahlbaderß. Kapehz nè? fas mumß to scheit aibleeds?

Usmuſ. Eſ patſ ſewim to aiſleedſu, un katrſ labſ pawalſtneekſ tikpat darra.

Sahlbaderſ. Raſ tad ta par nelaimi! mehſ ir gribbam uſteikt, kaſ uſteizamſ un gohdam pee-minnejamſ.

Usmuſ. Man ſchkeet, ka ne peenahkaſ tohſ nedſ ſmahdeht nedſ uſteikt; jo keiſeri un kehnini un wiſſa walbiſchana ſtahw it ihpaſchi appaſſch Deewa azzim: tad nu wiannu taiſneem un labbeem darbeem daudſ labbaſi augli atlezz no paſcha Deewa ne ka zilweſu ſlawa un ja kaſhdſ ſtarp winneem ko darritu, kaſ nebuhtu labſ un pareiſi, tad tahdeem beſ tam jaw deeſgan gruhti nahktu.

Sahlbadera zeenigſ kungſ, jebſchu winſch Wahzſemmē daudſ ko bija redſejiſ un dſirdejiſ, tatſchu ſcho weenteefigu padohmu newarreja iſdibbinaht. Pa tam ſtarpam ka ſchee tā tehrſeja; ta leela blohda ar riſſa beeſputru bija atnemta, un jo leelaſa ar galln un kar-tupelehm winnaſ weetā tappe uſneſta.

Unke. Zeenigſ kungſ! woi mumſ buhſ brihw ſawu kartupelu dſeeſminu dſeedaht? Zeenigſ kungſ atwehleja un Weſten Unſ eefahze tā dſeedaht:

I.

Gahrſ kummofinſch! lai terwi ehd,
 Ram mazzinſch pilnſ ar naudu
 Schiſ kauſiſ wehl naw tuſſch un ſauſſ
 Un geld mumſ tā ka wirruminſch
 No wardehm, kaſ derr kungeem.

2.

Dauds gahrdumi un pihragi
 Tik maita wiffas eefschas
 Gan pawari wahr' scho un to
 Bet behd' un nahwi fajauz mums
 To, fungi leefat sinna!

3.

Vasarkanaš irr kartup'leš
 Un baltas spihd kà krihte;
 Tahš pleschahš jauki ahtruma
 Geld wihrum, seewai, behrncem arr'
 Par fung' un wehd'ra barroschan'.

(Kahds Tums wiffeem jaw pasihstams mahzitaš, kas ir
 Latweeschu dseefmas proht jauki sastandinah, tas scho
 paschu, kà ir to dseefminu, kas wehl nahš, pah-
 rakstijis, prohti:)

1.

Par pihrageem ne behdajam
 Ne tik par wardi šakū;
 Ro pilnà kaufà eeraugam
 Tas eet pee firds, derr wehderam
 To wairš par zahla=gakū.

2.

Dauds rausfichi un saldumi
 Speesch firbi, sagurst wiina,
 Mums behdas ween wahr' pawari
 Muhs kappôs eewahr' ahtraki!
 To fungi, leefat sinna!

3.

Bet fark'naß, baltas kartup'les
 To gluddenas, ne ohlas,
 Ro wihr' un seerw mehders nefs
 Ro puischi fahro, meitinas,
 Arr' behrneem geld eefsdy ffohlaß.

5 — r.

Sahlbaders. Kur Jums gaddijusees schi trakka
 dseesma?

Unke. Zittfahrt mehs gan paschi sawas dsees-
 minas sadohmajam, bet par scho pats muhsu zee-
 nigs kungs irr gahdajis.

Sahlbaders (pranziskâ mallobâ, lai zitti ne fa-
 proht, zeenigam kungam fazzija). Mihlais draugs, far-
 gajeetees, zittadi Juhß pee schahdeem laudim saudeseet
 wissu gohdu, kas muischneekseem friht.

Bet zeenigs kungs atbildeja, lai Sahlbaders ne-
 neeku nebehdajoh.

Unke, kas Sahlbadera wallodu nebija saprattis,
 waizaja no Alsmusa, to resns kungs teizis; un Al-
 mus, kas wissu labbam pahrwehrt gribbeja: tam st-
 fazzija: Sahlbaders zeenigs kungs Juhß usteiz un
 wehle, lai wissu senneeki sawns zeenigus kungus ta
 mihlotu un gohdatu ka Juhß. Bet kad nu Sahlba-
 ders schim usbrehze: Juhß man labbi ne-effat sa-
 prattuschi, Alsmus! — tad Alsmusam ar ffaidreem
 wahrdeem bija jafakka: Sahlbaderam irr bail, ka
 Juhß lihds ar gahrdumu zeenischamu ir to zeenischamu
 atmettiseet kas Jums sawam zeenigam kungam jadohd.

Unke. Deewš fwehti muhsu. zeenigam fungam un katram zittam winna gahrdumus! bet woi tad tapeh; fahdu warr zeeniht, fa winsch gahrdumus ehd? pee ta jau fohlas newaijaga. Zuhfu muischaš, zeeniš Sahlbader fungš, gan ne wiffai tahk no paganu tautahm warr buht.

Sahlbaderš, par fcheem wahrdeem eedusmojees, usfubbiuaja Usmusu, lai winsch Unki aprahdamš, tam prahtu laustu; bet Usmuš atbildeja: man dohmaht, Unke pareisi runnajiš; lai katriš ehd, fo winsch gribb, un faš winnam pee rohkaš irr; bet faš ar masumu ar meeru irr un pahртеef, taš tapat stahw augstakā weetā!

Pahwilš. Tahdš padohmš ir no muhsu dseefminas atlez. Mehš katram sawu barribu no firdš wehlejam, bet ar to, fo Deewš mumš dewiš, ar meeru effam.

Unke. Ka tad zittadi, Pahwil! Mehš jau sawu dseefminu nedseedam zittu apbehdinaht, bet wifšus eepreezinaht. Bet no kartupelehm dseedajuschi, laj mehš no tahm ir taggad baudam!

Zitš semneekš. Woi sinneet Pahwil! schoodeen Zumš wainakš geldetu galwā!

Westen. Sinnamš tahdu lappu frohni ar 50 wahrpahm, par katru gabdu weenu wahrpū.

Pahwilš. Ne tā; wainaki un frohni geld tik-fai fehnineem un bruhthem.

Unke. Sakkat mumš, mihlais Usmuš fungš, fapeh; gan fehnini nesš selta frohnuš?

U s m u s. Skaidri es to ne sinnu, Unke! Kad tam Pranzoschu kehniām, tā es esmu laššijs, pee frohneschanas frohnis tohp ušlīkš, tad tas lelakais biškapš Deewu luhds: lai kehnišch frohni nešiu scheh=laššibu darroht! Man dohmaht, tas frohnis eesihme: ka kehniām buhš tam wiššuaugstakam zilwekam sa=wa semmē — un tas selts, ka wiņnam buhš tam wiššulabbakam buht. Bet pahrwaižajeet tadeht pee ohtra galda; muišchneeki keijereem un kehnineem jo turwu stahw ne ka mehš, tapehž tee arri wairak wiņnu eeraddumus pahrsinn.

Tē nu gaddijahš diwi schihdi, kas sawas lahdites izfahwe un sawas pahrdohschanas prezēs dahwaja. Pahwiš nopirke sihschu lafkatu un peegahje pee weenas no tahm zeenigahm mahtehm sažžidamš: Žuhš ne smahdeseet mannu labbu firdi; es Žumš scho lafkatu gribbu dahwinahť tapehž, ka Žuhš no man=naš rihša putas effect ehdušchi. Zeeniga mahte to dahwanu pateikdama peenehme un sažžija: tad ir Žumš japeeneem, ko es Žumš schkinkoschu. Tā ka zeeniga mahte, tā ir wišši žitti weesi wezzam Pahwilam kahdu gohda dahwanu nopirke un tam to ap pležzeem aplikke. Weidsiht ir weens no teem schihdeem nahze ar sarkanu strihpainu kakla drahnu, waižadamš: woi drihkštu Pahwil? un patš atšau=zaš: gan drihkštu; jo mehš labbā drohschā weetā effam! — un wišši plaukschēdami no preeka uš schihda puffi gahje. —

Pahwiš it rahmi lahwaš wiššas dahwanas uš=fahrt, un pehdigi wišsch isštattijahš ka kahsu=eglite.

Zeen. funks. Kad nu Pahwilz tik kohfschi is-
gresnohts irr, tad lai patlabban winnam wesselibas
usdserram. Tas arri notikke no wisseem weeseem;
un Pahwilz paklannijees pasemmigi, un glahsi rohka
nehmis fazzija: istufschoschu scho glahsi no firds pa-
teifdams wisseem zeenigeem fungeem un wissahm zee-
nigahm mahthem, kas man schodeen apgohda, mannâ
nammâ maltiti turredami, un kas man taggad tik
mihligi irr apdahwinajuschi. To fazzijis, winsch sa-
wu glahsi istufschosja, un wissi zitti weesi to paschu
darrija ar gohdaprattigu firbi. Kad nu Pahwilz
sawas mantas pee mallas bija lizzis, tad winsch
atkal wisseem kartupeles preefschâ zehle.

Weens no teem zeenigeem fungeem ceraudsijis, ka
wezzais Johsis it bahlz bija palizzis, to waizaja:
Wezzais! ka flahjahs? woi Jums falfst?

Johsis. Man falfst, zeenigs funks, man falfst.
Moleefis, meefas spehks man suddis, un mami auf-
stums kratt.

Pahwilz, us Lihsi Westen ffattidams, fazzija:
Lihse, kam Juhz ta kusteetes? kam tahdi nemeerigi
effat? Jums gruhsti nahk tik ilgi no weenas weetas
sehdeht; woi naw ta? Nu lai Deews Jums palihds
kad Juhfu laizinsch nahk!

Zits semneeks, pazehle sawu glahsi, fazzi-
dams: wissahm gruhthahm seewahm preezigi augli un
labba isdohschana! ir sawu seewinu te peeminnu.

Westen. Lihse! lai Deews tew palihds, mihla
Lihsite! bet zektees, ja tu ilgak newarri sehdeht.

Us mus. Unke! pohgasim skannigi ar sawahm
glahschm, bet it no firds, wissahm nabbagu see=
wahm par labbu!

Unke. To darroht man allasch glahse sapliht.

Zeen. kungs. Lautini mihlee, Zuhß mumß to=
mehr neleegseet muhsu semneeku dseefminu?

Unke. Zuhß tuhliht, zeenigß kungs!. Westen,
tem friht preekschdseedah.

Semneeku dseefmina.

Westen.

I.

Pirms mihla pasaul' sahze
Wiss bija tumseh un tufsch
Un faß wehl gaidams buhtu
Bij zittur meklejams.

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas
Tif dewe mihlais Deewß
No jaukas sillas debbesß — preeksch mumß.

2.

Lä tas jaw tobrihd bija
Pee pasaul's raddischan'
Un lä tur jauki sahziß
Lä noteck schodeen wehl.

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas
No mihla Deewa nahf
No jaukas sillas debbesß — pee mumß.

3.

Mehs arram un mehs sehjam
 Gan sehflu semmitē;
 Bet swehtiba un augli
 Ne nahē no sehjeja.

Wissī semneeki.

Wissas labbas dahw'nas
 No mihla Deewa nahē
 No jaukas fillas debbes — pee mums.

4.

Za atwerf lehnā wehsmā
 Tohs swehtus awotus,
 Un kad mehs gahrđi guklam
 Za swehtib' pillina.

Wissī semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

5.

Za suhta raff' un leetu
 Un faul' un mehnestin',
 Un eetinn swehtus auglus
 Ur sinnu laipnigi.

Wissī semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

6.

Un nefs tohs leelā steigšchan'
 Eeksch drum' un maisites;
 Tee eet zaur debbes = wahrtime
 Bet nahē no Deewa ween.

Wissī semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

7.

Ras flahumâ un tahlu,
 No Deewa ween tas nahf,
 La salmi ka ir swaigsnes,
 Mas putninsch, juhvas spehks;

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

8.

Winsch dohd ir fruhmeem lappas,
 Dohd graudus, ahbolus.
 Winsch suht' mums rahmu gaisu
 Un auksu, sneeg' un fruff'.

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

9.

Winsch darr ka saule uslezs,
 Rahd zektu mehnesim,
 Zaur winnu wehji plohsahs
 Winsch atflehd debbesi.

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

10.

Winsch dohd mums lohpus, preeks,
 Darr waigus farkanus;
 Winsch barro lohpus gannos,
 Nr maisi behrinnus.

Wissfi semneeki.

Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

II.

Ir weenteefiga dsihwe,
 Un flrds ustizziba,
 To Kungu peesaukt behdās,
 No winna nahf tahds prahts.

Wissfi semneeki.
 Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

12.

Mums neredsoht winsch staiga
 Zaur zeemu fargadamš;
 Un nakti winsch tohs aiskarr
 Ras meegu no ta luhds.

Wissfi semneeki.
 Wissas labbas dahw'nas 1c. 1c.

13.

Wissfi semneeki dseedadami peekriht.

Lapehz mehš gribbam flaweht
 Un flaweht weenumehr
 To deweju, tur augscham,
 Winsch dohd un winsch ween dohd.
 Wissas labbas dahw'nas
 No mihla Deewa nahf,
 No jaukas sillas debbesš — pee mums!

Zif tahlu ar zitteem dseedajis, Unke peegreesahš
 zeenigam kungam un luhdsahš: moi buhs wehlehts,
 ir zittus perschinus peelikt, kas scho gohda=deemu
 eesihme? Un kad zeenigs kungs to labpraht peeneh-
 me, tad Westen dseedaja ta:

14.

Un brihnumus winsch darrij's
 Pee faimin' Pahwila
 Ras nezeenihts un nabbags
 Scho sehtu usnehme.

Wissfi semneeki.

Wiffas labbas dahw'nas 2c. 2c.

15.

Winsch fargajis no ffahdes,
 To baggat' swehtijis
 Un schodeen tam sataisij's
 Scho gohda=deeninu.

Wissfi semneeki.

Wiffas labbas dahw'nas 2c. 2c.

16.

Un tahdu schehlastibu
 Deew's wisseem labpraht darr,
 Lai turpmaß swehti Pahwil'
 Un mihlu leelfungu!

Unke. Scho perschinu dseedi wehl weenreis Westen!

Westen.

Un tahdu schehlastibu
 Deew's wisseem labpraht darr,
 Lai turpmaß swehti Pahwil'
 Un mihlu leelfungu!

Wissfi semneeki.

Wiffas labbas dahw'nas
 No mihla Deewa nahf
 No jaukas fillas debbesß — pec mums! —

(Ta patti dfeesma zittadi.)

I.

Wirð semmes pirmað raddaðð
 Tif tumsumð, tukšnefis!
 Ra fað, fa wairað gaddaðð,
 Tai Augstað wehlejis.

Wifsi kohpâ.

Katru labbu dahw'nu
 Patð Deewð irr dewis tai
 No ffaistað sillas debbesð — semjup.

2.

Ta wið irr pirmað nahjis
 Kad Deewð tehws fazzija;
 Un ta fa wið irr fahjis
 Eet wehl schai deenina.

Wifsi kohpâ.

Katru labbu dahw'nu
 Mumð Deewð dohd no augscheneð
 No ffaistað sillas debbesð — semjup.

3.

Mehð tikkai arram, faisam
 To sehflu semmite;
 Wet fa tað aug nei taisam,
 Nei swehtijam to schè.

Wifsi kohpâ.

Katra labba dahw'ua
 Nahf semmè mumð, Deewð dohd
 No ffaistað sillas debbesð — mumð to.

4.

Schi atverrahß lehnitim
 Ur flapnu wehsmiau,
 Nopillin' pamasthtim
 Mumß auglu swehtibu.

Wissfi kôhpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

5.

Schi nosuht leet' un rassu,
 Rahd' faul' un mehnesi,
 Un eetinn augli bassu
 Itt baili, stunstigi.

Wissfi kôhpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

6.

Un atnesß to bes mohkahm
 Mumß maifes=laizinâ;
 Gan eet zaur winnaß rohkahm
 Bet Deemß to dahwina.

Wissfi kôhpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

7.

Raß tahlâ, tumâ starpâ:
 No Deewa zehlees wiß!
 Tahß swaigsnes tâ fâ wahrpa
 La juhr' un swirbulis.

Wissfi kôhpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

8.

Zaur winnu lappaß meschâ
 Un graud' un ahboli,
 Aug pirma fahle eschâ
 Nahf sneegß un putteni.

Wifsi kohpâ.

Katra labba dahw'na 1c. 1c.

9.

Lezz faulite zaur winnu,
 Tefk mehneß fa gribb winsch,
 Puhfch wehifch ar winna sinnu
 Cet waltam debbestinsch.

Wifsi kohpâ.

Katra labba dahw'na 1c. 1c.

10.

Winsch lohpuß dohd un lustaß,
 Dohd fa mehß spirktaki;
 Ka gohwiß gannôß kustaß,
 Ka paehd behrnini.

Wifsi kohpâ.

Katra labba dahw'na 1c. 1c.

11.

Urr tizzeht, lautees winnam,
 Kaß firschu patwehrumß,
 Ko isluhgt debbestinam
 Winsch mihli mahza muhß.

Wifsi kohpâ.

Katra labba dahw'na 1c. 1c.

12.

Winfch zeeniâ daudsfahrt ftaiga
 Neredsehts, nomohdâ.
 Un luhdsejus fild waigâ,
 Par meegu nakfniaâ.

Wifsi fohpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

13.

Lapehz lai gohdinajam
 Wifschehligo arween
 Lai leelam Swehtitajam
 Skann flawa naft' un deen!!

Wifsi fohpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

14.

Winfch darrijs leelaß leetaß
 Jr faimin' Pahwilam,
 Kad dewe tehwa = weetaß
 Winfch tufscham nabbagam.

Wifsi fohpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

15.

Winfch fargajs to no breefmahm,
 Tam wehlejs laimibu,
 Ra fchodeen taß ar dseefmahm
 Swinn preeka = fwehdeenu.

Wifsi fohpâ.

Katra labba dahw'na 2c. 2c.

16.

Tà wiffur — druvâs — flehti
 Winsch labpracht labbu darr,
 Lai Pahwilu wehl fwehti
 Un mihlu leelfung' arr'.

Wifsi fohpâ.

Katru labbu dahw'nu
 Deewš dohd no augſchenes
 No ſtaiftas ſillaš debbes — ſenjup.

H — r.

Wezzaš Pahwilš ſehdeja paſchâ firdi aiſnemts,
 un ſtattijahš gan weenam gan ohtram kaiminam azzis.
 Kaimini! wiſch ſazzija: Zumš pateizu! Deewš lai
 nowehl ir katram no Zumš tahdu deeniau ſadſih=
 woht; un tad lai wiſch ir winnam tahduš kaimi=
 nuš dohd, ſahduš wiſch man dewiſ. — Bet lai
 nu wehl tam uš weffelibu, kaš mumš irr firdšmih=
 lafaš, ſahdu gohda=glahſiti iſtuſſchojam. Behrni!
 zekatees un ušſauzeet kalpeem, lai tee iſkaptuš trinn.

Zeenigš kungš gan mannija, ſahdu ſchee wahrdi
 noſihmeja, un galwu krattidamš wiſch Pahwilam
 ar azzim mette; bet taš nelikſahš to redſejiš. Zee=
 nigš kungš runnaja uš teem zitteem: lai ta paleef
 lautini, lai paleef, ja zittadi ne, tad jell paleefat
 ſehduſchi.

Pahwilš. Ne, zeenigš kungš! Zuhš to effat
 pelnijuſchi. — Behrni! zeketees wiſſi zeppureš no=
 nehmuſchi! Gan mehš ſinnam, zeenigš kungš, ka
 Zumš muhſu pateiſſchana negribbahš; nu — tad.

nowehrschat azziß. Mehß sawu pateiſſcham ſcheit
preeſch Deewa gribbam iſteikt, un taß — azziß
nenowehrtihs.

Unke. Zeſteetes, kaß wehl kuſtahß; uß mihla
zeeniga kunga weſſelibu mehß taggad gohda=malzinu
gribbam nodfert.

Weſten. Gan neweens negribbehß ſehdiß pa-
liſt, Unke!

Unke. Rau! Johſtß irr aißmidfiß! Lai wiſch
gult; Deewß ſwehti ſawuß drauguß meegâ, wiſch
ir Johſtu, kaut aißmigguſchu, dſirdehß. Lai wiſch
gult, un dohdeet man wiſſa glahſi kreifâ rohka.

Tee ſemneeki nu ſtahweja wiſſi pliffâ galwâ. Ir
pee ohtra galda, jo — kaß no firdß nahk, taß pee
firdß eet, un labß wahrds atrohd labbu weetu —
ir pee ohtra galda zits paffal zitta pazehlahß, ir
Sahlbader zeenigß kungß un wiſſa mahte; un tee
kalpi ſkandinaja iſkaptuß trihdami.

Pahwilß, glahſi rohka turredamß, ſazzija: Mu-
tad, eekſch Deewa wahrda: Muhſu mihla, labba,
deewabihjiga zeeniga kunga weſſelibas! Lai Deewß
winnam atmakfa! Lai Deewß winnu ſwehti, ka
wiſch muhß irr ſwehtijiß! — Un katriß ſemneekß
ihpaſchi wehl no ſawas paſchaß firdß ar ſkannigu
balſi labbas laimeß wehleſchanas iſſauze: Weſſeli-
bas! muhſu mihlam kungam! muhſu ſcheligam kun-
gam! labpraht zaur uhdeni es eetw wiſſa labbad!

Weſſelibas! muhſu zeenigam kungam un wiſſeem,
kaß winnam peederr, ſcheit laiſigi, tur muhſchigi!

Wesselibas! un muhschiga labklahschana muhsu mihlam zeenigam fungam! Lai ilgi dsihwo muhsu zeenigs fungs! un fatrs, kas irr taisns un kas Deewu bihstahs!

Preeks un swehtiba lai nahf pahr muhsu zeenigu fungu un pahr fatru ihsti zeenigu muischneeku! —

Ta nu beidsahs Pahwila Erdmanna gohda=swehtki, un lihds ar winncem ir manna isstahstischana. Lai Deews dohd wisseem gohdigeem semneekem tahdus zeenigus fungus! un wisseem deewabihjigeem zeenigeem fungeem tahdus pateizigus gohdaprattigus semneekus! tad buhs ir muhsu semmitē Deewam gohds, mums pascheem meers un pahrtischana un zilwekeem labs prahts dsihwojoht, zeefchoht un mirstoht. — Pauffler.

2.

L e l j e.

(Stahsts. *)

Anstruma semmē, kahdā atzeltā eeleijā, dsihwoja diwi mahsinas, Selma un Zidli, kohpā kahdā masā zeemā. Selma bija atraitne un tai bija weena weeniga meitina ar wahrdu Lelje. Wiffas trihs mitte kohpā weenā paschā istabā un dsihwoja no sawu rohku darbeem; tahs bija labbas un deewabihjigas un Deews swehtija winnu darbus, ka tahs ne redseja nekahdu truhsumu.

Bet Selma un Zidli mihlodamas lohti to meitinu, tai mahzija wiffu un winnai stahstija dauds no Dee-

*) Aus Besselts Feiertunden.

wa, ka tas puffites apgehrbj un zilwekeem maisi un dahrfa auglus dohd, ka winsch sawu fauli leef us-
leht mumß par preeku un muhsu semmei par at-
spirdsinaschanu, lai ta baggatus auglus neff; ka winsch
sawus engelischus isuhtha zilweku gihmi, tohs dee-
wabihjigus pasargaht, un ka winni ar mihlestibu un
labpatifschanu pee behrneem nahk, un tohs no breef-
mahm glabba, un ka Deewß wissu gudri un schehligi
irr eetaisijis.

Xelje to dsirdeja ar usmannigu prahthu un mihloja
Deewu sawa behrna firdi. Un kad deena ause un
wissapfahrt palikke gaisch, tad ta dahrfa starp sa-
wahm puffehm fritte us saweem zelteem un luhdse
ar palehnu balsi: Uk, mihlais Deewß! lai es paleeku
arween labs behrnß, ka tawi engelisch i man warr
pasargaht! Un kad nu rihta wehsmiasch lappas fu-
stinaja un puffes eesahze lihgotees, tad winnas firdß
tappe brihnischki atmihkstinata un winna bija tik pree-
ziga, ka to ne warreja ar wahrdeem isteift.

Un kad ta waffarß mahjass nahze un ceraudsija
tahß selta swaigsnites, kas wissapfahrt pee debbes
spihdeja, tad ta daschureis teize: Uk, ka jauki tur
buhß augstiba, fahdas ffaisas puffes tur rohnahß,
fur tee engelisch i staiga un tik jaukas dseesminas
dseed, un fur tee behrni miht, fo tee pee sewim irr
nehmuschi! Man gan gribbahß arri tur buht, kad
mahte ne paleef scheitan, bet lihds nahk ar mannim.
— Wissi zeema behrni labprahth eeredseja Xelji, jo
ta bija laipniga un mihliga un ne darrija newee-
nam launu, ta salihdsinaja ar laipnigeem wahrdeem

tohß, ðaß bija sabahruschees sawâ starpâ un teem
stahstija tif daudß jauku stahstinu, fo ta no sawas
mahtes bija dsirdejusi.

Plaujama laikâ Lelje salassija wahrpinas tihrumâ *)
un tahß mahtei neffe uß mahjahm, ða seemas laikâ
tai ne peetruhtu maieses. Rahdâ deenâ ta bija arri-
dsan laukâ pee plahwejeem un lassija wahrpas un ta
bija daudß salassijusi. Kad nu wakkars mettehß un
saule jau sahze noreeteht, tad ta aisgahje uß sawahm
mahjahm un teize patti pee sewis: Af, ðahda pree-
ziga buhß manna mahte, ðad es winnai atnessichu
tahdu pulku wahrp! Kad ta nahze lauka mallâ, tad
ta atradde zittu meitiu, ðaß tur sehdedama gauschi
raudaja. Ta bija kaimiaa meitiu un winnas mihla
pasihstama.

Kam tu raudi? waizaja Lelje, stahsti man wissu,
mihla Salome!

„Mehß biam uppes mallâ,“ atteize schi, „un
spehledamas sillas puffes pluhzam ün puschkus wih-
jam un tâ esmu es aismirfusi wahrpas lassiht. Nu
tehws buhß dufmigs ðad es ar tukschahm rohkahm
mahjâß nahkschn un manni pehrs!“ — Upmeerina-
jees, atbildeja Lelje, es tew dohschu pussi no man-
nahm wahrpahm, tad tu ne kluhsti nostrahpeta. Schè
nemmm, ne raudi wairs! „Det tew paschaj ne buhß,“

*) Daschâs semmès nabbageem behrneem irr wehlehts,
wahrpinas lassiht no tihromeem un tohs iskultus grau-
dinus paturreht.

atbildeja winna, „warr buht ka mahte tew par to isfunnihs, ka tu ne effi wairak atnessusi.“

Nemmi tif nemmi, manna mahte irr labba, un raugi man wehl paleek labba teesa.

Un Salome to apkampdama mihligi fuhpsija.

Winnu zetti te schfihrahß; un kad Lelje weena patti staigaja un ar sawahm azzim apbrihnoja to jauku wakkara blahsmu, tad nejauschi winnas preefscha stahweja kahds jauks behrninsch ar baltahm dreh-behm un sprohgaineem selta matteem. Schis behrns bija laipnigs un mihligs un eesahze runnaht: Gan gruhya tew nabbadsite bija tahda wahrpu lassischana?

Lelje. Ak ne! es to labpraht darru, jo es to darru mannai mahte, ko es lohti mihlu turru.

Swescha is behrns. Det kapehs tew mahte ne palihds pee tahda darba.

Lelje. Mahte irr wahja un ne warr tezzeht pa teem ruggajeem, un ne warr tif dauds lohžitees pee semmes. Det es esmu jauna, man tas irr weegls darbs.

Sw. behrns. Tu gan sawu mahti lohti mihlo?

Lelje. Mahte man wisemihlaka irr pasaulē, un tas schehligs Deews un tee engelschi.

Sw. behrns. Woi tu jau effi redsejusi kahdu engeli.

Lelje. Ak ne! Det man gribbahs labpraht kahdu redseht un tur augstiba buht, fur tee dsihwo. — Det fur tu wehl eesi tif wehlu? Es tew ne pasihstu un

tewi wehl ne esmu redsejusi. Wet es tewi turru mihlu, lohti mihlu. No kurrenes tu effi?

Sw. behrns. Es esmu no tahleneš, no fahdas ffaistās semmes, fur muhschiga waffara irr, fur tee fohki weenumehr seed. Tur ne friht sneegs nedf leetus, tur ne plohshs aufas, bet debbes irr jauka un ffaidra.

Lelje. Af tawu jauku semmi! Voi tu ne warri manni un mannu mahdi lihds aiswest us tahdu semmi?

Sw. behrns. Kad juhs allaschin deewabihjigas effet, tad mans tehws fuhthš fahdurcis pehz jumš.

Lelje. Kahds irr tawš tehws?

Sw. behrns. Gan tu mahzisees wiinu pasiht, kad tu pee mums nahkfi.

Mu wiini bija pee zeema wahrteem un sweschais behrns teize: Taggad man jaschkirrahš no tewim, dšihwo weffela mihla Lelje, un peeminui manni!

Af nahz jelle lihds pee mahtes, teize Lelje. Kur tu palikfi tahda tumscha nakti? tu warri malbitees, launi zilweki tew warr noplehfi tawus ffaistus swahrzinaus. Paleezi pee mums scho nakt'; mahte preezafees, kad es tewi lihds atweddu un wiina tewi mihligi sanems.

Ne luhdsi man tik dauds, atbildeja swesch behrns, jo man jaeet prohjam un man naw tahlu jastaiga. Tehws to irr pawehlejis un man buhs tam paklausiht. — Wet kad es tew atkal redseschu? waizaja Lelje, voi tu atkal nahkfi fahdu reis pee mannim?

Gaidi wehl fahdu brihtinu, atteize tas behrns, tad mehš zits zittu redsesim daudreis, ja tu tikkai

paleezi tahda labbina, ka lihds schim. Schè tew rohschu pumpuris, kad tas plauksi, tad tu manni atkal redsefi.

Lelje gribbeja wehl to apkempt, bet tas behrns aishgahje prohjam un isjudde pehz ihfa laifa aish fruhneem.

Jau wehlu bija un wiina redseja no tahlenes fwezzi mahtes istaba spihdam, un kad wiina tuwak bija nahkusi tad ceraudsija paschu mahiti, kas durris stahwedama apfahrt stattijahs ar ruhpijahm azzim.

„Kur tu tik ilgi effi palikkusi? mihla meitina, man jau bija dauds behdas behl temis.“ Ta teize mahite, un nehme to pee rohkahm un eewedde to sawa istaba.

„Kur tu effi dabbujusi scho jauku rohsiti? taggad winnas newaid wairs neds lauka neds dahrsa.“

Tad eefahze Lelje winnai stahstihl ar preezigahm azzim, ka nepasihstams fweesch behrns pee winnas effoht nahzis un ka tas brihnum mihligs un jauks effoht bijis, ka wiina eefahze to tuhdaia mihloht, ka tas no tahlenes effoht atnahzis, no kahdas jaukas semmes, fur labbi zilweki ween dsihwo un ka tas pehdigi winnai effoht eedemis scho rohschu pumpuri fazzidams, kad tas plaukschoht, tad wiina to atkal redseh.

Un mahite brihnodamees klausija meitinas stahstus un kad schi beidse runnaht, tad ta fazzija: tu effi leelu laimi fadsihwojusi, manna meitina, jo tew kahds Deewa engelis. rr parahdijees.

Pehz fahdahm deenahm Lelje atkal bija laukā wahr-
 paš laffih̄t. Vē tih̄ruma mallā bija saktā plawina,
 kur behrni preezigi spēhleja. Un tas notikkahs, ka
 fahds firmgalwis ar trih̄zedamu galwn un ar wah-
 jahm fahjahm to paschu zektu staigaja, fasetu sarru
 nastu us mugguru nesdams, ko tas meschā bija fa-
 laffijis. Vē winsch bija peefussis un noschdahs grib-
 bedams atpuhstees. Un winsch teem sehneem kas tur
 spēhleja peesauze: Upschehlojeetees par mannim un
 weens no jum̄s lai man palih̄ds scho nastu fahdu gab-
 balu nest, jo es esmu wezs un wahjisch. — Vē tee
 sehni ne gribbeja dsirdeht winna wahrduš un neweens
 ne atstahje sawas spēhles tam wezzam palih̄dscht.

Vē Lelje to dsirdeja no tahlenes, peegahje pee
 wezztehwa fazzidama: Es mehginaschu, goh̄digs tehws,
 woi es warreschu tawu nastu pawilkt. Un ta peesehja
 fahdu fluhgu un pawilke to nastu. Firmgalwis pa-
 masam pakkat gahje un winna azs skattijahs ar lab-
 patiskšanu us to palih̄dsfigu behrnu un kad abbi nu
 nahje pee winna buhdinas, tad likke tas sawas roh-
 kas us winnas peeri un fwehtija to. Vē winnai
 likkahs, ka stahwetu fahds wezs praweets, woi Deewa
 wihrs, preeksch winnas azzim, tahds zeenijams bija
 winna waigs un tahda apskaidrota winna seiija.

Vē fahdu deenu safirge Leljes mah̄te ar leelahm
 fahpehm, tā ka winna ne warreja zeltees no sawas
 gultas. Zidli, winnas mah̄se, apkohpe mah̄jas un
 lohpinus un Lelje sehdeja pee mah̄tes gultas un kohpe

to flimneezi. Kad ſchi fo gribbeja, tad wiinna to atneſſe un darrija wiſſu, fo mahte wehlejahs. Bet Leljei bija jauns un balts ballodihts; to wiinna ſahdu deenu bija atradduſi, kad tas bija iſkrittis no ligſtas, un ta bija nehnuſi to paſchu pee ſewis un to mihloja gauſchi. —

Tad teize Lelje ſahdureiſ us Zidli, wiinnaſ mah-tes mahſi: Mihla Zidlite! nemm mannu duhdinu un iſwahri to mahtei, warr buht ſa wiinna zaur to atdabbuhs ſawus ſpehkus un atkal atſpirgs. Un ta ſkuhpſtija wehl reiſ ſawu putninu un to eedewe Zidlitei.

Woi tu arri eſſi apdohmajuſi, fo tu darri? jau-taja Zidli; ar fo tu pehz ſpehleſi?

Bet Lelje atbildeja: Woi tad man ne paleef manna rohfite? ta man dauds mihlaka ne ſa ſchis ballodis.

Un Zidli iſwahrija to ballodi un neſſe to mahſei, un ta ehde to, un tas wiinnai pee firds gahje. Un paehduſi ta waizaja: fur tu eſſi dabbujuſi ſcho bal-lodi? — Zo mehſ tew teiſſim, kad tu weffela buhſi, atbildeja Zidlite.

Mahte kritte ſaldâ meegâ un tappe labbi ſpirbſi-nata, un kad ta bija atmohduſees, tad wiinna teize: Nu man irr labbi ap firdi un es palikſchu weffela. Pehz ſahdahm deenahm ta jau warreja ſa-wu gultu atſtaht un kad ſaule ſiltaki ſpihdeja un meſch ſahze plaukt, tad wiinna bija pawiſſam weffela.

Bet Lelje pa tam ſtarpam ſtattijahs pehz ſawas rohfites, woi ta ne gribbetu ſawas lappinas atwehrt un jauku ſmarſchu iſlaiſt. Bet wehl ta bija un pa-likke zeeta un Lelje teize patti pee ſewis: Woi es fo

Jaunu esmu darrijuši, kas mannam engelischam ne patihš, ka tas ne nahš pee mannim? un ta tappe lohti nošunimusi.

Nu parvassaras deeninaš palikke jaukafas un puķītes eesahze seedeht, tad mahte eegahje dahrsinā pee mahjahm un Ziblite un Lelje gahje lihds ar winnu. Un winnaš preezajahs par to jauku siltu wakkaru un flaweja Deewa schehlastibu, kas mahtei weffelibu bija atdahwinajusi.

Bet kam tas ballodihšs bija, ko juhs man effat atnešuschas mannā flimmibā? jautaja mahte.

Tad Ziblite wissu stahstija, ka Lelje winnai to derusi flimmai mahtei par atspirdsinaschanu. Un mahte fluffinam peeluhdse Deewu, lai taš fwehti winnaš meitu un tai atmašs tahdu leelu mihlestibu. Un tee engelischī aizneffe scho luhgſchanu uš debbesim un ta tappe pašlaufita! —

Kad Lelje eegahje ſawā ſambarinā, tad tai pretti nahze jauka ſmaršcha un ta eeraudſija, ka rohsite bija izplaufusi. Nu winnaš ſirds drebbeja no preeka un ta ne warreja ſawu lihgsnibu ar wahrdeem išteikt, jo ta nu zerreja un gaidija uš engela atnahšſchanu.

Lihds pušsnakti ta palikke nomohdā un tikkai prett rihtu tai ušnahze ſaldais meedſinſch. Tad winna ſapnojoht atkal redseja ſawu engeli, kas tai bija eede wiš to rohschu pumpuri. Un tas engelis lohzijahs pahri par winnu un ſkushpstidamš winnaš luhpinas teize: „Nahz, mahsin, eina taggadin muhsu tehwa jaukā dahrsā!“ —

Bet zittâ rihâ Lelje ne nahze pee mahtes, fâ ta ifdeenas mehdseja darriht, im Zidli gribbeja ee=eet winnas fambarinâ un to mohdinaht. Bet Selma teize: Laidi winnu meerâ, tas mihlâis behrninsch wehl buhs peekuffis no wakkarigas deenas, mehş gribban wehl fahdu brihtinu gaidiht.

Lâ pagahje weena stunda un wehl weena, un Lelje ne nahze ahra. Tad mahte eefahze bihtees, woi Lelje ne effohti flinma, un ta zehlehs un eegahje patti redseht, fas tai faitoht.

Mahte eenahze fambarinâ un ceraudsidania to iëplaufuschu rohsiti, tai firds eefahze brihnischki trih= zehht.

Lelje gulleja sawâ gultinâ ar fmaididannu waidsinu, fâ sapnotu ta no puffechm un no engelischeem — bet winnas waigs bija bahlş, ta ne wilke dwafchu un bija falta.

Tad teize mahte: Winna Deewam labpatiffe un tam bija mihla un ta irr nonemta no schahş dsih= wibas!

Un fad zecma behrni dsirdeja, fâ Lelje effoht no= mirrusi, tad raudaja tee gauschi, jo ta bija mihlota no wisseent. Un wissi pawaddija winnas lihki, fad to us kapsehtu ueste un dsecdaja ar noffunmuschu balsi behru dseefmas. Us winnas kappu, fur ta tappe eelikta, tee dehstija puffites, fâ tas palikke par puffu dohbiti.

Un fad ohtrâ rihâ behrni atnahze puffes aplai= stiht, tad tee redseja fâ pascha flohga widdû fahda augsta swescha puffe bija usaugusi, fo tee wehl ne

bija redsejuschi. Tai bija baltaš galvinaš un winnaš smarscha bija lohti jauka.

Tad tee behrni teize: Engelischi irr behstijuschi scho pukkiti, tapeh3 ka Xelje ti3 labba un deewabihjiga bija. Dohsim schai pukkitei winnaš wahrdu: Xelje, jo ta irr ti3 skaidra ka Xeljes firds bija.

3.

Ne = eemah3ita tauta.

Uhsias semme, starp leeleem kalneem, dsihwoja kahda masa tauta, kas ne pasinne pasauli un pasaulis gudribu, bet arri Deewa atsihschana tai ne bija sinnama. Schee lautini gan no tehvu tehweem bija dsirdejuschi weenu wiffspeh3igu Deewu effam, kas par semmi un debbesi walda, bet kahds schis Deews essoht? un kur? — to winni ne sinnaja. Tee turreja par Deewu un zeenija to uppi, kas zaur winnu eeleiju tezzeja, jo ta winnus dsirdinaja ikbeenas.

Nezerrejoht pawassarâ dauds sneega kusse augstu kalnu gallôs, uppe pahrpulhde wiffu leiju un uhbens wilni aishrahwe ar straumes spehku zilwekus, lohpus un mahjas. Laudis behdse bailigi us kalneem un teize ar drebbschanu: Muhfu Deews, tas uhdens tehws, launojahs, eima tam uppurus nest, ka meh3 to atkal warram salihdsinaht ar mums! Meh3 tam dohsim sawus jaunakus behrnias, tohs uhbeni ee-

mesdami!“ — Gan tehwi un mahtes raudaja, bet tee sagaidija ar kluffu bailibu to noliktu uppuru deenu.

Schi deena atnahze, un raudadami wezzaki atneffe sawus newainigus behrninus. Tad atnahze pee winneem fahds sweschineeks, prahtigs un gudrs wihrs, ar wahrdu: Fuhrineeks. Tas teize: Ko Fuhs darrait? woi juhs gribbeet nelaimi zaur nelaimi wairoht? Waldait labbak to uppi! — Laudis stahweja ka apstulbuschi un zitti teize: winsch Deewu faimo.

Sweschineekam bija selta kohklite un tas eefahze jauki spehleht un dseedahht. Tad sapulzinajahs wiffi lautini apfahrt winnu un gahje labpraht tam passat us meschu, kalna wirsu. Te winni no flintim noplehse leelus afminus, tohs nowehle leijs un apdambeja to uppi, ta ka winna wairs ne warreja nekahdu stahdi darriht.

Lee nejehdfigi zilweki nu fleepse: ^{hi} Schis sweschineeks irr muhsu Deews! — Bet Fuhrineek pasmehjahs sazzidams: tad juhs wiffi effect tahdi paschi Deewi, jo juhs uppes plohsfichanu ar sawu spehku un gudribu effect uswarrejuschi. Fuhs wehl ne sinait, zi juhs spehjeet. Apluhkojeet papreeksch tohs leelus spehkus, ko Deews jums dewis, tad juhs mahziseetes paschu Deewu atsiht.

Rur tad Deews dsihwo? ta waizaja zits zittu. Bet Fuhrineeks teem ne atbilbeja us to. Bet winsch

teem rahbija, fà laufs apstrahdajams, fà fohki dehstami. Nu wiinni eesahze mamiht, fà leetus un raffa wiinnu laufs augligus darroht un fwehtibu no augschencs dohdohht. Tad wiinni teize: Tur augstibā dsihwo Deews un padebbeschir irr wiinna telts, winsch muhsu leijai fwehtibu dohd. Mchš tani gribbam uppureht no faweem laufa augleem, lai tas nahf pee mumš semmē. Un tā wiinni uštaišija altari fahdā pakalnā, un tur eededsinaja fawus laufa auglus un lifke duhnii us augschu fahpt Deewam par faldu smarschu.

Va tam starpam wiinnu leiĵa tappe jo dernas jo jauka un augliga, im ſchee lautini bija laimigi ſawā nefinnaschanā. Bet winneem ſohhti gribbejahš Deewu redseht un tee ſazzija us to ſweschineeku: Taiši mumš fahdu tehli woi bildi, fà mehš wiinnu warram labbaki peeminneht, jo winsch ne nahf pee mumš. — Tad ſmehjahš tas gudrs wihrs un taišija teem fahdu zilweka tehde. Nu tee ne jautaja wairš fahds un fur Deews effohht? jo tee dohmaja to tehli Deewu effam im wiinni tam atneffe gahrduš ehdeenus, un ehde un dšehre paſchi.

Tas ne patifke gudram ſweschineekam un winsch nahze preeſchā un ſazzija: Skattaites woi ſchiš tehliš teescham effohht tas nepaſištams Deews! — Un winsch eededsinaja deewekla telti, un ta ſadegge pelnu pelnōš lihds ar to tehli! Tad fleepse laudis: Schis tehliš newaid muhsu Deews! un tee jautaja no jauna: Kur mehš wiinnu atraddisim? — Tad atbildeja gohdigs ſweschineeks: Skattaites fà fohki un pukkes

aug un seed sawâ fluffâ ffaistunnâ un muhsu mihla
semme tohs wiffus radda un barro. Jo kahda ne-
redsama dwaſcha wiffu apdſihwo un ſpirdſina deenâs
un naſtiſ. Zuhſ to dwaſchu ne paſiſſteet, kaſ kal-
nuſ un leijaſ, zilwekuſ un lohpuſ ar dſihwibu un
preeku pilda. — Nu iſſauze ſchahſ tautâſ behrni:
Taggad mumſ irr ta iſta Deewa atſiſſchana, wianna
wahrdſ irr: dwaſcha! un wiſſſch liddinajaſ wirſ
ſemmes un dſihwo eekſch lohpeem un zilwekeem! Bet
taſ gudrſ wihrſ atbildeja: Ne meklejeet wiſſna wahrdu
un ahriſgu iſliſſchana iſdibbinaht, bet eſſeet ſawâ
ſtarpâ ſirdſſchegliſ, kâ Deewa dwaſcha, kaſ wiffu
pilda. Tad taſ neredſamſ Deewſ jo tuwu pee jumſ
nahkſ.

Nu zehleſ wiſſnu ſtarpâ kahdſ zilwekſ no lepna
un ſſaudiga prahta un ſtahnweja pretti muhsu ſwe-
ſchineekam. Jo wiſſſch to eenihdeja tapehſ, ka lau-
diſ wiſſna gudribu augſti zeenija un tee to ſauze:
Zumſchineeku — jo tam biſa allaſſchin nemihliga
iſliſſchana. Mejaufſchi atnahze ſchinni leiſa kahdſ me-
ſcha ſwehrſ pahr augſteem kalneem, breeſmiga lauwa.
Taſ uſſkritte lohpeem un zilwekeem — ſapleſſe tohs
im gahje tad ar aſſinainu purni atpakkal uſ ſawu
allu. Leiſaſ eedſihwotaji ſchſitte, ka taſ eſſoht kahdſ
lauſ Deewſ, un behdſe un glabbajaſ ſawâſ mah-
jaſ. Bet gudrſ Zuhrineekſ ſazzija: Eima tam ſweh-
ram pretti un noſauſim to! un wiſſſch aiſwedde wiſ-
nuſ uſ wiſſna pehdahm.

Kad tee nu nahze pee Zumſchineeka mahjahm, tad
iſnahze ſchiſ ar duſnibu no ſawâſ iſtabaſ un nizzj-

naja to sweschineeku un teize laudim: Schis juhš teescham eeweddihs swehram rihfle, lai juhšu ffaithls paleef masaks un lai winsch jo weeglafi par jumš walda. Winsch stahw beedribā ar to breefmigu mescha swehru! — Sweschineekš zeete fluffu, bet laudim usgahje leelas isbailes.

Pa tam starpam Tumschineeka dehlinisch bija isfrehjis no istabas un tehws to mihloja lohti. Redsi, tad nahze breefmiga lauma atpakkal no mescha un ruhze breefmigi un laudis satruhkschees aisbehds. Bet lauma uskritte Tumschineeka dehlinam un tehws un mahte stahweja no tahlenes un schnaudse sawas rohfas.

Juhrineekš gahje drohschi laurwai pretti, fitte tai us galwu, ka ta pee semmes kritte un to apkampis winsch fashnaudse to. Un nu neffe winsch to ispestitu bahlu un affnainu dehliu sawam dufmigam eenaidneekam. Bet behrna tehws un mahte kritte us sawu waigu pee semmes un teize raudadami: mehš ne effam zeenigi sawas azzis us tewi zillaht!

Nu atnahze arri laudis un gribbeja to launwas uswarretaju ka Deewu zeenihht un teize: Woi tu effi zilweks, woi patš neredsamš Deewš? ka tu tahdu schehlastibu tawam eenaidneekam effi parahdijis, sawu paschu dschwibu ne taupidams! kas tu tahds effi? Tā runnaja laudis.

Bet tas gudrs sweschineekš teize: mihli behrni, es esnu zilweks tā ka juhš. Weena mihliga balfs maunā firdi man pawehleja tā darriht. Arri juhšu firdis ta pascha balfs ruuna. Tapchz juhš mannu

darbu wairaf flawejeet, ne fà mannu spehku. Un arri manna brahla Zumschineeka firdi schi balsß irr skannigi runnajusi, tà fà winsch us sawu waigu kritte un raudaja. Redseet arri behrna firdi ta dsihwo. So wehl tas sehns apkanipi mannu faklu ar sawahm rohzinahm un man paglauda. Redseet tas irr Deewa dwascha un balsß, ta neredsama Deewa balsß juhfu firdis. Kad juhß darreet, fo ta jumß pawehl, tad juhß paschi winnu labbaki atsihseet. So Deewa spehks mumß nefur tif turu, fà muhsu paschà firdi!

Tad teize lautini: Taggad mehß gan redsam un saprohtam, fà ne wajaga sinnaht Deewa ihstu wahrdu un mahjokli, un fà arri ne warr no winna kahdu tehli moi bildi taifih! Un tee no ta laika peeluhdse to neredsamu garru zaur tizzibu un mihlestibu ar behrna prahdu, un winnu azzis tappe arween wairaf atdarritas, un tee ne wajaja wairs: Kur irr Deewß? un fà winsch isstattahß? Lundberg.

4.

S a p n i s.

Rahdam gohdigam faimneekam usgahje daschas gruhtas behdas, un winna tizziba eeksch Deewa scheligas apgahdaschanas palikke jo deenas jo wahja, un winsch gribbeja sawas behdas ismiffetees. Ur tahdu

noſſummiſchu prahtu wiſſch bija apgulliſſ kahdâ waſſarâ. Wet tam nahze ſapniſſ, kaſ to lohti eepreezinaja un apmeerinaja. Wiſſch patſ to tâ ſtahtija:

Eſ ſapni ſawu zekku ſtaigadamſ kahdâ ſweſchâ ſemme, biju nomalbijeeſ no zekka un eſ ne ſinna ju fur greetteſ. Par laimi man pretti nahze kahdeſ labſ zilwekſ, no ka eſ pehz ihta zekka waizaju. Man mihligi pamahzijiſ wiſſch bija gattawſ, lihdeſ ar manini eet un man pawaddiht. Kahdu labbu ſtrehki tâ ſtaigajuſchi mehſ ap waſſaru eegahjam kahdâſ mahjaſ, fur mehſ mihligi tappam ſanemti. Wet kad mehſ ohtrâ rihtâ namma tehwan ar Deewu ſazzi jam, tad manſ zekka waddoneſ fleppeni no galda ſudraba biſſeri nehme un ſawâ zekka ſohmâ eebahſe.

Ohtrâ deenâ mehſ kohrteli nehman pee kahda neh mihliga un bahrga zilweka, kaſ tiffai pehz leelas luhgſchanaſ no muhſu puffeſ muhſ ar bahrſchamu un lahdeſchamu eelaide ſawâ iſtabâ. Ar launeem wahrdeem wiſſch mumſ kâ ſunneem nomette ſauſaſ maiſeſ kummofinu no ſawa baggata galda. Saulci lez zohht mehſ aiſgahjam no ſcha neſchehliga ſaimneeka. Wet manſ beedriſ ſchim launam zilwekam atſtahje to ſudraba biſſeri.

Treſchâ deenâ mehſ bijam daubſ laimigaki. Kahdeſ gohdigſ un labſirdigſ namma tehweſ muhſ uſnehme un meeloja, bet — ak, taru beſdeewibu! — manſ draugſ, mumſ aiſeijohht, tam eededeſinaja mahjaſ. — Nu man uſgahje leela bailiba un ſchaufchalaſ un man gribbejahſ ſchſirteeſ no tahda blehdiga zilweka. Wet

man zekku nepasihdamam bija wehl palift winna breefmiga beedribā.

Weidsiht mehš atnahzam pee kahda nabbaga bet gohdiga zilweka, kas ar mumš sawu nabbadsibu labprahst dallija. Winsch mumš dene maišes, peena un zittu aisleiju un kad mehš gribbejam no winna ais-eet, tad winsch wehl atfauze sawu weenweenigu dehlinu, no 12 gaddeem, un tam pawehleja muhš wehl kahdu gabbalu pawaddiht. Scho sehni mans zekka-beedris uogruhde no tiltina, ka tas uppe noslihke. Nu es wairš ne warreju walditees sawa dufmiba.

„Ko tu darri? blehdineekš! es wairš ne palifschu tawa beedribā. Labbaš es gribbu tukšnesi noslahpt, ne ka tahlaki ar tew staigaht!“

Bet man tā runnajoht apspihdeja brihnischfigs gaischums un mans beedris rahdijahš mannahm az-zim ka Deewa engelš un fazzija uš mannim: Wahjisch zilwezin! fargees Deewa gudru waldischyanu smahdeht un apfuhdsieht. Deewa dohmas ne irr tawaš dohmas! Es tew gribbu isstahstih, ko tu effi redsejis bet wehl ne saprattis. Tai bikkari, ko es gohda wihrām atnehmū, bija nahweš sahles, — tam neschehligam šaimneekam es to atstahju par šohdibu, ka winsch tiš nemihligš prett mumš bijis. Tas schehligš wihrš turpretti, kam es istabu eededsinaju, tas appakšch pelneem leelu mantu irr atraddis, zaur ko winsch taggad warr uštahst, jaunāš glihtakas mahjas un wehl nabbageem daudš labbu darriht. Bet tas sehniš, kas zaur manni uppe tappe noslihzinahts, pecaudsiš buhdams sawu paschu tehnu buhtu nofah-

wið. Mirstamð zilwekð apbrihno ar augstu zeeni-
schanu Deewa zelluð un ne furne nekad par winna
waldischanu! —

Utmohdees no meega es biju apmeerinahts un
eedrohschinahts un es paneffu ar pazeetigu prahtu
fawas behdas. L.

5.

Septinee gulletaji.

(Swehta pasazzina.)

Kad Rohmas keisars Dezijus,
Tas paggans speede walditus,
Weens walbijohht par walsu dsihmi:
Tad brihnumð notizzis par sihmi,
Ro taggad jumð es siastisichu
Bet klaufajtees ar apdohmu.

Pat notikke ka grahmatað
No keisara hij nahkuschas
Teem semmes=sohgeem mallu=mallað
Tohð Kristigus mest zeetum'=allað,
Un isdeldeht ar sohbineem
Ro Kristus mahzjis tizzigeem;
Kadeht schee lifke, — fildas kaisiht, —
No Marmela dahrgas bildeð taishht,
Kas keisari gohda rahdija
Ur seltu frohni galwina.

Zahds elks wirs altari stahdihts tikke,
 To katram zettòs peeluhgt lifke,
 Rà Deewu to peesaukt un isgohdaht,
 To dsilwu Deewu neezinaht. —
 Ras elkam leedse zettus lohziht
 Tohs bendam tee dewe schauht un mohziht,
 Tohs lifke flehgtà pagrabbà west,
 Tad launveem isfalkuscheem ahriismest.

Gau pulki bij par Ewesu
 Kopsch diwi simt gaddeem to Kristigu,
 Ro Pahwils patš bij mahzijs,
 Eeksch Kristu tizzeht atgreesiš.
 Vet no keisara bij jaslehpjahs
 Scheem tizzigeem nakts=tumsibās.
 Zè nu gan peewiltus ar glaudeem,
 Gan baiditus zaur nahwes draudeem,
 Gau bailigus no bendes rohkahm
 Preeksch elka tohs reds zettus lohkam.
 Rahbi retti ween glahba tizzibu,
 Un nomirt eet ar drohschumu.

Gau barreem ween, gan bahli waigā
 Preeksch elka pakrist us el'nammu staiga.
 Zè wirsneekš, pulkeem zaurspeedees,
 Preeksch semmes=fohga nahf rahditees.
 „Kungs, semmes=fohgiš dusmojeet!
 Stary saldateem Kristigus atraddiseet.“ —
 Zà fauz winsch un waldneekš atsauzahs:
 „Kai swehtā weetā tee parahdahē;

Tur lißschu winneem grohßiht prahthu,
Lai keisaru tee gohdinatu.“ —

Nu wirsneekß atfauz saldatus.
No karrawihreem septinauß
Speesch ateet pee deewekla = altari.
Tee bija kohßchi jaunekli;
Bij wezzakam ween uhsu = bahrda;
Echo, kalpoht elkam, fauz pee wahrda.
Nesenn taß bija prezzejees,
Kadeht, lihßß pakrist atrahwees.
Tam peestreen jauna seewina flahht,
Gahß aißluhgt un affaraß rittinaht;
Bet welti; jo, walbneekß dufmigi
Sauz: „dßihwibu tu saudeßi,
Ja pastahwi uß farwu neeku.
Bet ja tu darri, fo tew leefu,
Mr dahrgahm sahlehym knehpina
Preekßch bildeß tawa keisara,
Ra Deewu winnu gohdahht sieidsees:
Tad wißß, faß tewi spaidd' irr beidsees.
Ja klausitut ar labbu prahthu:
Es schehligß juhß wehl apdahwinatu.“ —

Ta pagganß frahpt gribb jaunekluß,
No Kristuß nowehrßt tizziguß.
Neweens taß ne = atfriht no ta;
Wißß = septinee sohgin atfakka:
„Woi Deewß warr buht schi bildite,
Ram knißliß ap deggunu spinsele?

Sa schis akmis mums dsihwu spehku rahda,
 Tad lai to zeenihht mums preekschâ stahda!
 Kam tihf lai preeksch tahda zekôs friht,
 Kas nespehi ne knisliti prohjam dsiht!“ —
 „Drihs, grabbjeet tohs!“ fleadse piktâ garrâ,
 Us bendeem sohgis wiffâ warrâ.
 Tee jaunekli bailes aisbehdse,
 Un laimigi bendeem ismukke.
 Zaur gatiwu schauru tee sahniß dohdahs,
 Pa wahrteem maseem tee laukâ rohдахs,
 Uppitei peldu pahrschaujahs,
 Tad tuwâ meschâ pasuhдахs.
 Par takku ganz teem pretti nahze
 Ur baltu galwu, fo wezzums mahze.
 Teem Pohgis astu prett wehdsina.
 „Kur tekkat puischi?“ ganz eewaiza.
 Tad eemett teem swehtu sihmity,
 Pee ka few pasinne Kristigi.
 „Alf tehtihht, glabba muhs schonakt ween;
 Mums pagganu barri pakka! ffree!“ —
 Ta luhdse wiini, schis atteize:
 „Zuhs glahbt Deems waktas man eedewe.
 Cit' pakka! mannahm pehdahm, brahli;
 Bes bailehm nahzeet, newa tahli!“ —
 To teizis eet papreeksch tas teem;
 Pretti klintim wedd tohs breefsmigeem.
 Tee puischi pakka! tam drohschi kahpi,
 Lihds atwerrahs alla, lai eeksch tai rahpi.
 „Scheit, taisni draugi, scheid glahbschu juhs,
 Zur eekschâ waidneeks nepanahks muhs.

Schi bedrē teem netikš eerahpt eekſchan;
 Vet ſwehtih̄t flahſeeſ to papreeſſchan!“ —
 Tà teizis, ar puisſcheem eekſchâ leen,
 Un Pohgis tudaſ pakkaſ ſfreen.
 Tur luhgtees zelti leezahs winneem,
 Tur luhgtees rohkaſ ſalikke,
 Lai nogreeſch Deewſ no zilwezineem,
 Ur fo teem rohdaſ nelaimē.
 Tſeluhguſchi tee apſnauſt ſahze,
 Un meedſinſch kohpe gurruſchuſ,
 Un Engeli no debbeſ nahze
 Un ſargaja tohs laimiguſ.
 Tohs apklaht baltas drehbeſ twehre
 Ro Kriſtuſ izredſeteem dohd.
 Tad bedreſ durwiſ kohpâ wehre,
 Lai launee tohs wairſ ne-atrohd.
 Un pukkeſ raddahs ap tahs allaſ
 No amotineem laiſtitaſ,
 Un aptehrpe tur mallu-mallaſ
 Ur kohſcheem ſeedeem augdamaſ.

Divi ſimt gadduſ tã ſnauduſchi
 Schee brahli no Deewa ſargati.
 Ne ſapni winni noprattuſchi,
 Ro tahdi laiſi paſpehjuſchi;
 Rã Kriſtuſ=tizzib' par walbueezi
 Trr zehluſeeſ, elki gruüſchi;
 Walſtſ=eeraſcha zitta palikkuſi,
 Un Bizanz fã galwa walbijuſi.
 Wiſſ taſ teem bija neſinnâ,
 Raſ duſſeja ſwehta pa=ehnâ.

Te tikke tam Kungam, kas nemm un dohd,
 Teem pasaulē laut wehl eeluhfoht.
 Dees wehtras gais atriheja,
 Sibb, sperr, un snaudeji nomohdā.
 Tee trinne azziš, un apstatahs;
 Te debbes atkal fšaidrojahs,
 Un faulite dohd gaischibu
 Urr bedrei eeksch par plihsumu.
 „Ro gullešim scheit ilgaf kluffi?
 Nau faulite patezzejusi.
 Naktš = mahju drohschu atraddam;
 Lai Deewam par to pateizam!“ —
 Riht = pahtaruš nošfajtijschi,
 Scho to zits zittam pateikuschchi,
 Dšird, wehders runna wahrduu
 Un prassa lai dohd brohfastu.
 „Gan awotš dohd mumš dšeffetees;
 Wet kusch no mumš uš pilfahť ees —
 Drohsch nopirkt zil mumš waijag’ maiesš,
 Lai mumš pa zellu newa raises!“ —
 Tee fauliuš mette; tam wezzafam
 Bij fahrta. Tee nobšenn tam
 Drihs uhfu = bahrsdu, lai nepasihťu
 Tee bendi to, preeksch sohga to dšihťu.
 Winsch nocet, Deewam tizzejees,
 To padarriht, kas peeklahsees.
 Pee pilfahť wahrteem lihds kà nahť,
 Širds tikfai jo dikti tam puksteht fahť.
 Winsch dšird no wisseem tohrneem swannam.
 „Kas taš warr buht, ko dširschu fšannam?

Man auſſiſ neſab naw tà dimbejiſ...
 Woi mulkiſ eſmu, woi peedſehriſ?...
 Winſch augſchup ſtatt, redſ wiſſaſ mallâſ
 Krufſtſ gaisôſ zehleeſ, tohrnu=gallôſ,
 Par augſteem wahrteem, fatru brihd'
 Schi ſihme kâ no ſelta ſpihd.
 „Woi ſawahm azzim uſtizzefchu?
 Jo ſtattohſ, jo wehl paredſefchu.
 Wiſſ warren zittahdſ uſſtattamſ,
 Un namſ neweenſ naw paſihſtamſ.
 Kur ſeewa man miht, to wairſ neprohtu;
 Woi maſa galwina? — Raſ dohtu? —
 Wiſmuhrejſchi tee naſti to.
 Wai man! fur niſhlaſa peemahjo?“...

Tam prett nahſ, melnajiſ krufſtſ papreeſſch,
 Pulſſſ laufchu, widdû ſarhſſ irr eefſch.
 Tee weſſ par eelu meldiju
 Tam paſihſtamu, kriſtigu.
 Uſ ſwehtajiſ brihdſ!
 Winſch dſeed teem lihdf.
 Un zekôſ ar winneem paſrittſſ,
 Winſch neproht ue maſ, kaſ tam notizzſſ!
 Bet tikko dſeeſmaſ pabeigtas
 Un iſſſſaititaſ luhgſchanaſ,
 Tam rahdaſſ namſ, fur beſſerſ miht,
 Un, kadehl nahziſ, prahâ kriht.
 Peegahjiſ maiſeſ lohdfinam
 Winſch luhdf, lai weggeſ iſdohd tam.
 „Zuhſ nahſuſchi no tahla gan;
 Zumſ walloda tà ſweſchi ſtann...

Turflaht fā putnu = baidekli
 Pehz wezzas mohdes apgehrbti.“ —
 „Kungs, kam juhs mauni peesmeijeet?
 Man aston wegges pahrdohdeet!
 Schē pat eeksch Erwesus es dsimmiš...
 Man brihnumš deesgan aufiš dimmiš.
 Schē nauda; faweht man wakkas naw!...“ —
 „Wf tamu wezzu naudu rau!“ —
 „Za manna schalawanie,
 Ko wakkar wirsneekš eedewe.“ —
 „Naw teef! tu zehliš naudaš = pohdu;
 Tas jadohd feišaram ar gohdu!“ —
 „Za saldat = alga itt pateef,
 Un schogadd speesta rahdisces!..
 „Tu mello! wakte fanemm scho,
 Us rahtes = uammu drihs weddeet to!“ —

Un waktneeki drihs' fassrehje,
 To grabh' un ar dumpi nowedde
 Us rahtes = nammu steep' augschā winnu.
 Tur jadohd tam no muhscha sinnu;
 Rā wahrds tam; kas seewa tam bijusi;
 Ko neko, ko effat jau dsirdejschi.
 Un rahteskungi grohs austinaš...
 Te kungs weens uslezs no rahststeefas,
 Wezs wihrinsch, rahdahs prett fimteem gaddeem,
 Salihziš, balteem galwas = matteem;
 Tas friht ap faklu tam jauneklam:
 „Mannu baltu deenu! ko sadsihwojam?
 Tas saldatš mans tehwi'tehwa tehtitiš,
 Kas Kristum ustizzams pastahwejiš.

Wai laimina! Juhß wehl eeraugu...“ —
 No preeka winsch atmett nuhjinu,
 Sauz mahsaß un behrnu=behrninauß
 Un rabbu=radduß ka knischlischuß.
 Gan puischi, gan meitas ar muttehm gahrdahm,
 Gan mahtes un tehwi ar baltahm bahrdahm,
 Nahf, friht pee kahjahm tam jauneklam
 Un nobutscho rohkaß schim tehwi=tehwam.
 „Juhß behrnu=behrni man weetu raugheet! —
 Ka sehnites juhß pa kahjahm man augeet.
 Uk mannu fuhru deeniau!
 Pehz seewas gan ja=eet us kapsehtu?...
 Tad ahtri jafschkirrahß buhß mums; —
 Ko weens es eesahktu stary jumß?“ —
 Un fo tam ir behrnu=behrni bild;
 Us preeku to wairak nesaßild.

Bet pilsahtß wiß sahß brihnotees.
 Kas dsihwß ap winnu sakrahjees.
 Us allu tohß sauß tas jaunekliß,
 To brihnumu stattiht, kas notizzis.
 Un wißuß septinauß fnaudejus,
 Zaur Deewa spehku paglahbtuß
 No Pohgisha, no wezza ganua,
 Wedd pilsahtâ fur kohfschi swanua.
 Ur swehtahm dseefmahm sanemti
 Dee basnizâ teef eewesti.
 Patß Disßkapis no swehtuma
 Nahf pretti teem, tohß sweizina.
 Bet ar swehtu sihmi lihds swehti schohß,
 Milst azzis teem, Deewß peenemm tohß,

Un winnu ffaistās dwehseles
 Ur weegleem spahrneem augschup nesē.
 So debbes preekā dohdahs wiſs,
 Raš ſcheit irr ſwehti dſihwojis.

6.

A t g r e e f c h a n a.

(Pateefigs ſtahſts.)

Klemenſs Alekſandrineekſ *) ſtahſta kà pateefigu
 ſtahſtu, ſo wezzu laiſu peeminna irr uſtizzigi glab=
 bajufi, preezaſmahzitajſ Jahniſ, pehz ta warrmah=
 tſcha **) nahweſ no Patmoſa uſ Eweſuſ pahrnah=

*) Klemenſs Alekſandrineekſ bija pirmekku mahzitajſ un
 wezzakajſ dwehſeku gans tannî leelâ Egiptes ohſts=
 pilſahſtâ, puſſdeenas juhrmallas auſtrumâ gallâ, ſo
 Alekſandriju ſauze. Wiſch nomirre 220tâ gaddâ pehz
 Kriſtuſ peedſ. *ſt.* Apuſt. darb. 6, 9; 18, 24; 27, 6.

**) Schis warrmahjis irr Rohmas keiſarſ Domizijahns,
 ſas 96tâ gaddâ pehz Kriſtuſ peedſimſchanas tikke no=
 fauts. Wiſch bija preezaſmahzitaju Jahni uſ Pat=
 moſu aiſdſinnis. — Patmoſſ irr maſa tuſſcha
 klintſſalla, puſſdeenas maſâ juhrâ, ieb Gallu=juhrâ;
 ſtatteſ arr Jahna Parahdiſchanas grahmatu 1, 9. —

Eweſuſ bij Johnijas galwas=pilſahſts Maſ=Alſijâ,
 auſtruma Gallu=juhras mallâ, paſchâ ſemmes=ragga
 ſtuhri, fur preezaſmahzitaju Jahni teiz paglabbatu.
 Warr buht 110 pehz Kriſtuſpeedſimſchanas. *ſt.*
 teſ ir Apuſtuſu darbôſ Rod. 18. p. 19 u. 20; un
 Rod. 19. p. 24 — un peeminni Pahwiſa grahmatu
 teem Eweſereem rakſtitu.

zis, effoht tappiz fauktz pee kaiminu tautahm, tur draudses un Biskapus eezelt. — Schinni Apustulu-zetta, weenâ pilfahâ netahli no Ewesus, tur fur brahli bijuschi fapulzejuschees, preezas=wahrdus un peemahzibas isfehdamz, taz effoht tanni pulkâ jau-nekli eeraudstjis, kas ffaistz no azzim, derrigâ mee-fas=augumâ irr glabbajis dedfigu dwehseli.

Scho, tâ Jahnis fazzijis Biskapam, tew pawehlu un ustizzu ar wissu firdskarstumu, Kristus un draudses fâ leezineeku preekschâ. Kad jauneklâ buht waddonz taz Biskapis bijis apsohlijees, tad Apustukis wehl ohtrufahrt usderumu, fâ leezibu tam peeminnejis un atpakkal us Ewesu dwees. Taz wez-zakajis to jaunekli sawâs mahjâs nehmis, to kohpis, stiprinajis, eefildijis, apgaismojis. Det pehz tam, kad winsch tam pehdigi us pastahwigu drohschumu ta Runga sihmi kristibâ irr bijis usspeedis, winsch mittejees, to aschi usskattiht un fargah.

Det taz jauueklis, wissai ahtri wakkâ tizzis, irr kluis peewiltz us launumu. Negohdigi beedri to willi-najuschi papreeksch ar baggatu plihtneeku dsihrehm; tad to paweddufchi nakti laupiht, un arween us jo neganteem blehneem. Scho launu ammatu drihf us-nemdams taz jauueklis ar aplam drohschu dabbu, fâ fahds sirgs pilnâ spehkâ, no lahga zetta nogreestz, stahwu lehfdams un pawaddu pahrraudams, peepefchi eerausta grehka besdibbini eegahsees. Pehzgallâ pestischanu un Deewa schehlastibu pagallam wairz nezerredams, winsch usdrihfstejees jo aplam droh-

ſchaß un jo leelaß leetaß, fã tahtaß faß ar ſaween
beedreem weenadu breeſnigu laiini gribbejiß ſadſih=
woht. Winſch ſawuß negohdiguß beedruß apfahrt
ſewiß frahdaniß ußzehliß derribu un par laupitaju
wirſneeku palizziß, patß warrenajß, affinſkahrigajß
un neſchcheligajß pahſ wiſſeem.

Pa tam ſtarpam Jahniß atkal uß ſcho draudſi
fluiß ſauktß, paligu tai un padohmu neſt. Kad Upu=
ſtuliß wiſſaß leetaß bijiß ißſchſihriß: Mudri, Wiſkap,
winſch ſazzijiß, atdohdi mumß, fo es un Peſtitajß
draudſes fã leeziineeßes preeſſchã tewim effam uſtiz=
zejufchi.

Jebihjeß ſchiß papreeſſch irr dohmajiß, no win=
na ſahda uſtizzeta manta nereife fluhſtoht atpraſſita,
fo winna rohfaß ne maß nebija prettinehmufchaß.
Tomehr winſch Jahnam naw gribbejiß uſtizzibu leegt.
Bet kad Upuſtuliß eeſauzeß: To jaunekli atpraſſu
no tewiß, ta brahla dwehſeli: tad firmgalwiß irr
ſmaggi nopuhteeß un gauſchi raudadaniß atſauzeß:
Winſch irr nomirriß! — Ra? ar ſahdu nahwi? —
Winſch irr Deewam nomirriß, launß palizziß, ſud=
diß, winſch — laupitajß. Waſnizaß weeta winſch ar
weenadu launu pulku to — winnu ſalnu eefurr ſar=
gaht. — Te Upuſtuliß irr ſaplehiß ſawu drehbi, wai=
dijiß dikti, fittiß ſawu galwu un eeſauzeß: Gan
brangam ſargam ſcha brahla dwehſeli eſnu ußdewiß!
Sirgß lai man gattawß un faß zekku rahda!.. Drihſ,
un ſahde winſch irr bijiß, irr winſch aißſteidſeeß no
draudſes. To ſalnu aißſneedſiß winſch no tahtß ſaglu

preekschwatt's irr flüis fagrahbt's. Mei mußdam's, nei lai taupoht' luhgdam's, winsch irr eesauzees: Tabapeh's nahzu, weddeet manni pee juhfu wirfneefu! Schis to fagaiddijs pah'r pahrim lepni apbrunnht's. Wet kad winsch to fagaidditu ka Jahni pasinnis, tad winsch faunodamees no turrenes irr behdsis. Jahnis atkal, nepeeminnedam's kahdös gaddös jau winsch bija, irr tam pakka' dewees f'abri, reis'u reisehm] faufdam's: No muhzi, dehl's, no tawa tehwa, no firmgalwja neapbrunnht'a? Upschehlojees, behrn's, nebihstees!.. Tew jau wehl irr zerriba muhscham dsihwoht!.. Kristum atbildeschu pah'r tewi... Labpraht, ja waijaga nahwi par tewi gribbu iszeest, ka tas Kungs par mum's iszeetis nahwi!.. Mannu dwehsele dohnu par tawu. Redsi, tizzi tikfai, Kristus manni fuh'ta!.. Te tas jauneklis apstahjees azzis noduhris. Tad atfwee-dis nahwes-eerohtschus noht, — trihzejis, ruhftas affaras raudajis. Tad firmgalwi, kas tam peenahzis, winsch irr apkampis, lai peedohdoh't luhgdam's ar waimanahm, affaras ka ohtrufahrt fristht's. Wet labbu rohfu wehl irr flehpi's. Apustulis atkal apgalwodam's fwehrejis: effoht winnam isdabbujis no Pestitaja peedohschanu; tad gauschi luhdsees, pee ta jaunekla kahjahm frittis, tam labbu rohfu zaur schelumu schelstistu butschojis un to tanni draudse atpakka' aishweddis. Un ar baggatahm luhgschanahm par winnu, un weenadas garweschanas ar winnu jihnidamees, un ar wiffadahm fwehtahm runnahm winna firdsprah'tam ta fakköht saldi uedseedadam's, winsch naw aishgahjis eekam no turrenes, ka teek stahstht's,

lihds famehr winsch to tai draubsei attal preefschâ
 stahdijis un to bijis pazehlis fâ tahdu, fâs gaischi
 parahdijis schehlumu par grehkeem un atgreeschanu;
 — fâ tahdu fâs parahdijees atdsemdehts, par redsa=
 mas augfchamzelschanas uswarretaja=sihni.

7.

P a f a w a.

(Swehta pafazzina.)

Kad nepasihst un semmodamees
 Mufsu Kungs wirs semmes bij rahdijees,
 Un mahzeflu dauds tam apfahrt raddahs,
 Kas mas winnu pratte, fâ taggad wehl gaddahs;
 Tad pa leelzekeem tikke tam lohti
 Skohlu turreht; un tadeht prohti,
 Ka filla debbes=flaijuma
 No firds un skaidrak isrunna.
 Tur mahzibas teem flue sehtas
 Istt augstas no winna muttes swehtas;
 Zaur notikkumeem tur skattijameem
 Winsch tirgus zehle par Deewa nammeem.

Za weendeen winsch jauka meeriba
 Ur winneem us pilsahtu staigaja.
 Pa zekku fo spihdam redsejis,
 Kas pafawas=gabbals bij saluhfis,
 Winsch teize swehtam Pehteram:
 „Usnenim to dselsi jel! derreh= fami.“

Smehts Pehters ar kreisu bij uszehlees,
 Tam eijohht ka sapni bij rahdijees
 Ka winsch to pasauli waldischoht,
 Ko teiz dasch zits arr kahrojohht: —
 To tas galwās aug pahr pa krashtu,
 Tas bij tam prahatā, lai labbi prastu; —
 Kas zekā gull tam leekahs neekš,
 Par selta krohni buht bijis preekš.
 Par ko tam sawu muggurinu
 Buhs lohziht pehz pufš pakawinu? —
 Winsch tadeht garram aisbriddis
 Neleekahs neko dsirdejis.

Tas Kungs ar sawu laipnibu
 Patš eet un usnemmm pakawu,
 Un arr nenekū wairš nelikke.
 Kad pilfatinā drihs tee tikke
 Preekšch sniehdes dselsi pahrdewe,
 Trihs graschus uo kalleja panehme.
 Tad tirgam zaur to naudu nešš,
 Redsejis turpat kohschas kesberes
 Pehrē no teem, nelihdsis arr,
 Zeek par wehrdinu dabbuht warr,
 Un tohs fluffinam prahtigi
 Paglabba sawa peedurēni.

Par ohtreem pilfahht' wahrteem ahr
 Winsch dewahs nu plawahm, laukeem pahr,
 Kur nebij kohku-ehnina
 Un faule speeschohht spihdeja,

La, ka par uhdenš=lahsiti
 Lee dauds ko buhtu tur maksajšchi.
 Tas Kungs, kas wisseem papreekšch eet winncem
 Leek šahdu birt no kesberineem.
 Drihs klahht bij to pazelt šwehts Pehteris,
 Ka buhtu tas dseltens ahbolis.
 Tam ohdsina patihk wirs mehlites.
 Tas Kungs netahli no turrencs
 Šsbahrsta wehl ohtru kesberi,
 Pehz ka Pehteris lohzašs muddigi.
 Un ta tas Kuugs to wecuadi mohza
 Pehz ohgahm tam daudsfahrt mugguru lohza,
 Wehl šahdu labbu brihtinu;
 Tad teize tam ar mihlibu:
 Ša laikā tu buhtu lohžitees šahziš,
 Zew pehz tam buhtu jo weegli nahziš.
 Kaš masas leetas mas zeenā leek,
 Jo masu dehš leelā puhlē teek.

8.

G l a h b t a b r u h t e,

jeb

Dhfol=leelšfungs Kahrlis un Augšpils
 preilene Truhhtina.

(Stahstu-dseefmina.)

„Puišch, apseglo man rummaksu,
 Lai meeru šajaht škreiju;
 Wairš atnemtees es newarru
 Eekšch pils; us klaiju leiju!“

Sauz leelšungs Kahrliš ahtrumā
 Rā bailē, jausmā, nemcerā
 Tas šrdehstu juht tahdu,
 Rā nofittiš buht' kahdu.

Rā šfirkstes išspruht pakawahm
 No pilškalna tas laida.
 Lihds ušfatt, rau! no rohmeitahm
 Tahš bruhtes weewa gaida.
 Tas brunnu=nessejš farahwahš,
 Rā šwehra=naggôš noprattahš;
 Tam drudšiš kauluš lausa,
 To schurp un turpu dauša.

„Deewš palihds, jaunš kungs augstaiš te,
 Lai deena jumš naw gruhta! —
 Geksch behdahm manna preilene
 Jumš pehdigi man suhta.
 Rohst Truhtina jumš bruhtganam;
 To Puhnu trakkam Resgallam,
 Kaš prezzeht nenostahjiš,
 To tehws šaderrinajiš.

„„Pee wella! — tā winsch lahdeja —
 Ja Kahrliš wehl tew prahta,
 Tad fluhfi zeetum'pagrabba
 Ar ohdsehm guldiuata.
 Es naft un deen nerimschohš wiš,
 Pirms tā to buhschu nofahwiš,
 Tam firdi ahrišspeediš
 Un to tew pakkā šweediš.““ —

„Bail taggad bruhtei kambari,
 Za pukstin' pukst *sirdswaidâs,
 Un stenn un brehz neschehligi,
 Gribb nomirt nahwes = gaidâs.
 Af debbesz tehws tai lihdseshs drihs,
 To schehlodams gan atraisishs.
 Ja swannam dsirdeet gaudahm:
 Kam — manniſeet ar raudahm.

„Eij, iſteiz tam, ka jamirſt man,
 Za ſauze affarinahm,
 Eij, labbas deenas arridsan
 Af, pehdigas neſs winnam.
 Eij, Deews tew ſargahs, aiſneſſi
 No man tam ſelta = gredſeni,
 Ro, lihds ar johſtu ſchuhſtu,
 Par peeminu tam ſuhſtu.““

Râ juhra duhz, tam auſis demm.
 Zahs meitas ſinna ſchigla,
 Râ grohſahs kalni wehrâ nemm,
 Preeſch azzim ſibb tam migla.
 Bet uh! ka weeſuls greeſchôht weſſ
 Un lappas, pihschluſ gaisâ zelt,
 Zâ garram gaischums rohdaſs,
 Uſ nahwi drohſch taſ mohdaſs.

„Zew paldeews, paldeews, tizzama,
 To nemaſſahs ar maſſu!
 Zew paldeews, ka man ſazzija,
 Wehl ſimtureiſi ſaſſu.

Nu drohscha, schaujees, dohdees, steids
 Drihs dohdees atpaffa! un teiz:
 Lai tuhksfoschi to grahbtu;
 Es tomehr bruhiti glahbtu.

„Nu mudri schaujees, aisfluht tur,
 Ra bultina, fo schautu;
 Arr milsenim, fas zehrt un durr,
 No naggeem bruhiti rautu.
 Teiz, puschnaht swaigsau skaidruma
 Es buhschoht appafschi lohdsina,
 Lai raidohht Deems, fo raida;
 Lai preeks, lai muhscham waida! —

„Nu knaschi proh!“ — Ra peests as
 Schis wahrds to meitu dsinne.
 Wet smaggi leelskungs nopuhtahs
 Un azzis gaischas trinne.
 Las apfahrt mettis ehर्सeli
 Ra nopluhde tam sweedrini,
 Bij apdohmajees gudri
 Un apnehmees to mudri.

Tad fudrab=tauri taureja
 No junit' un junita gallahm;
 Pulk's pawalsneeku pilskalna
 Saffreen no mallu=mallahm.
 Ifkurru flahtha! peesauzis,
 Un ausi fo tam runnajis:
 „Augsch, gattawi man fautees,
 Nur taureschu, turp schautees!“

Kad tumsums kalnuš, leiļinas
 Nu klahjis krauklu = ehnahm,
 Un Augstpils eljes pehdigas
 Bij isdegguschas lehnām,
 Rā nomirris wišs gulleja,
 Tik preilene ween nomohdā,
 Kas jutte brudschu = schnaugu
 Un ilgojahs pehz draugu.

Tē mihla balfs dseeb jauki klau!
 Uš augschu leegi teizoh:
 „Oh! Truhstin, oh! scheit esmu jau!
 Lezz augsch! un gehrbjeeš steidsoh.
 Tawš draugs, es šauzu tewi šchē;
 Šau gaida tewi reddēle.
 Nu drihs! Noschajees aschi!
 Mans Drukķis nessihš knaschi.“ —

„Wai, nē, mans mihlajs Kahlritis!
 Rusch! Klaušitohš par šohdu!
 Ša behgtu, ša tu gribbejis,
 Tad wai par mannu gohdu!
 Tik mihlestibas muttiti
 Tew, šaldajs, dohschu pehdigi,
 Pirms lihķu = drahnāš mirschu,
 No tew uš muhschu šchķirschu.“ —

„Ko behrns? Uš mannu tizzibu
 Likt pasaul's = ehķu warri
 Un šaut ar šautru širšniau
 Man gohd un meesāš arri.

Pee fawu mahiti nosteigschohs,
 Muhs lauliba tur faweeuohs.
 Nahz! drohschibu tew rahda,
 Lai Deews un bruhtganß gahda!“ —

„Maus tehws... Wai, brihwfungs lepnafajs..
 Tas trafß, ja gohdu faude...
 Lai stahw! lai stahw! Man warren baifs...
 Ta dufmu pehrfons draude.
 Tas naft un deen nerimfees wis
 Pirms ka tas tewi nosittis,
 Tew firdi ahrißspeedis
 Un to man paffat fweedis.“ —

„No behrns? — Ja seglõs turrees tu,
 Naw bail man par neneeku.
 Mums zelsch prett Riht' un Waffaru, —
 Uk nekawe pahrleekn!
 Klau! firßnia, klau! kas atmohdees?
 No Deewa puffes, pasteidsces!
 Nahz drihs! dsird nafti! ffreefim!
 Ja ne, tad bohja eefim!“ —

Bail preilenei, nei nahf, nei lauj —
 Ta trihz un drebb ka lappa, —
 Winsch rohziinn ferr, leegi rauj,
 Un drihs ta semme tappa.
 Uk, ka tee fkuhpsstahß, apkampahß
 Un speedahß, preeka bailejahß,
 Pahr to tahß fwaigsnes prattahß,
 No debbesim, kas ftattahß.

Winsch bruhtit' leegi pazehle,
 Ra Druckim wirs ta tikke,
 Pats knaschi sirgam uslehze,
 Ap fassu tauri likke.
 Rungs pakkal, Truhtina papreeksch,
 Tam rummakam durr peeschus eeksch,
 Zo Drucki knutte sukka,
 Un Augstpils ais teem mukka.

Bai, leegi fadsird pusbnakti,
 Gfatriß wahrds bij sinnâ;
 So turwâ gultâ fkaudigi
 Utmohdusees bij winna
 Ras preileniti ffohleja,
 Un teize naudas=fahriga:
 Drihs lai no gultas lezzam
 Ras notizzis teift wezzam.

„Alloh! alloh! Inhs Baroni,
 No gultas laukâ, laukâ!
 So, Truhtina jumß behgnfi,
 Bai, negohdâ nejanfâ.
 Fahj Dhsol=leelskungs Rahrliß jau
 Ur winnas prohjam rau fur rau!
 Gel aschi steidseet, aschi,
 Ra fadsennat tohs paschi.“

Uh! brihwkungs uslezz, uh! tas ahr
 Un brunnas aplift trauze;
 Ra wehtra rihb pahr galwu pahr,
 Za mohstees laudim sauze.

„Uhr, behls no Puhnaß, muddigi!
 Sehd wirs! nemm schkehpu, sohbinini!
 Tew bruhete sagta, mohdees!
 Proh! proh! teem pakka! dohdees!“

Steids pahrinfsch jahjoht pakrehflä,
 Klau! — fleegschana no mahjahm,
 Un klau! skann kà no pehrfona
 No Augstpils sirgu=fahjahm.
 Trafs Puhn'neeks, laidis pawaddus,
 Tah! tah! papreeksch ffreen aulehkschuß,
 Un — ausis Truhtai schwingo —
 Teem schkehpu garram lingo.

„Turr gohda=saglis, apturr kam!
 Ur sagtu, kas eet ruhtes!
 Stahw' mannam sohbins=zirtenam,
 Tad atkal sohdsi bruhetes!
 Turr behgle tu negohdiga!
 Un friht' pee tawa draugula
 Zaur mannu dusmas=prahthu,
 Ka negohds, kauns juhß flahthu!“ —

„To mellojis, tu, resgals tu!
 Nudée! Tew negohds fahfahß.
 Rahp semmè, fahp, tew mahzischu
 Ur sohbinini kà nahfahß! —
 Turr, Truhtina, man ehfseli! —
 No frannas, tehwin, resgalli!
 Nu semmè, Puhnu=lahzis,
 Tew gohdu prast gan mahzihß.“

Wai bailē flattahs Truhtina
 Rā spaggas mehta winni,
 Un saulei lezzoht spulgoja
 Teem Turku sohbinini;
 Tā schwingo, lingo, swann un flann
 Rā mohdahs atbalsš arridsan,
 Tā spehre tee to ruhmi,
 Rā gruntam iskuhp duhmi.

Rā sibbins Rahrta sohbins sperr,
 Reif Puhnineekam plahwe,
 Patš weffels winsch, kas Truhtai derr,
 Wet resgallis gull nahwē.
 Nu, wai, ak wai! Deems schehlo tohs,
 Ur draudeem rikschôs, aulehkschôs,
 Lai Rahrta isfuhd preeki,
 Urr atjahj panahksneeki. —

Tarauh, tarauh, uštaureja
 Nu Rahrliš birsehm, allahm,
 Tē rau, tam kohp' nahk pulks urah!
 Trapp, trapp uo mallu=mallahm.
 „Nu paturr, Baron, klaussees fo!
 Woi redsi tohs tur? Usluhfo!
 Grr gattawi tee kantees,
 Ja rahdu, schurp=atschautees.

„Turr, paturr! klaussees wahrdinu!
 Lai pehz naw schehl, woi dsirdi?
 Senn schi man dewe sirsninu
 Un es tai roh' un firdi.

Woi to kas weenohs pahrrausi,
 Lai Deewu saukt un pasauli
 Prett tew schahs affins ectu? —
 Tad kaufimees us weetu!

„Wehl pagg! — Deewes dsird kà luhdsu tew! —
 Pirms schehlumu tu juhti. —
 Ur gohdu ween es nehmu few
 Scho preileni par bruhti.
 Dohd', tehtiht, dohd' man Truhtina;
 Bes mainas prohtu dsimumu,
 Man feltis un walstis, ir dabba
 Un flawa man irr labba!“

Uf Truhtina wiht bailibâ
 Kà balta rohse šalnâ.
 Degg tehvam gihmi šarkanâ
 Kà smehdes = ugguns šalnâ.
 Bet winna žettis krittusi,
 Un bailē rohkas schnaugusi,
 Raug affarinahm birstoht
 To peeluhgt itt kà mirstoht:

„Uf, tehtiht, af, apscheloojees
 Par behrnu affarainu!
 Kà peedohsi mumis, tā tew Deewes
 Urr peedohs taru mainu.
 Tizz, pappin mihlais, laipnigi
 Ne muhscham buhtu belguši,
 Ja nebuhtu tam trakam
 Man reebis gulleht blakkam.“

„Zeekreis us zetteem, rohlahm tu
 Man lezzinaja, neffi?
 Zeekreis man kabbatmeitiau
 Tu mihli fauzis effi,
 Ras wezzam preezas = Engelis? —
 To, tehtiht, prahta turrejis,
 Nepohsti, ta fa warri
 Man laim' un dschwib' arri.“ —

Tas brihwfungs apfahrt apmettees
 Rahd sprohgu = galwas baigus,
 Tad mehms un furliß islizzees,
 Behrsch melnbahrstainus waigus.
 No sehrahm azs' un firds tam luhst,
 Winsch saturr tahs, lai pahr nepluhst,
 Lai ne no tehwa = gaudahm
 Reds brunnas fungu raudam.

Drihs rimme dusmu = pehrkons tam,
 Aug tehwa firds jo fahra,
 Un affaras reesch aumalam
 No lepnahm azzim ahrâ.
 Tas behrnu sawu pazehle,
 Ur firschu = pluhdeem neleedse,
 Gribb pagihbt fa no flahpehm
 No brihnum saldahm sahpehm.

„Nu labb! Lai fa tew peedohdu
 Deews mannim peedohd grehku!
 Nenum atkal tehwa = mihlibu,
 Ta nahf ar jaunu spehku.

Ra Deewš gribb lai jumš isdohdahš!“ —
 Tad leelfungam winsch peegreesahš:
 „Schè winna! nemm, fo sneedsu!
 Urr swehtibu nelcedsu!“ —

„Nahz, nemm to, dehlš man effi tu,
 Ra tehws tew buhschu pretti!
 Es peedewis, es aishnirsu,
 Ro peedohd, aishnirst retti.
 Lawš tehws man gohdu aishnehmis,
 Nefad man draugs buht gribbejis,
 Man smehjis agr' un wehlu;
 Tam esmu fšaudis dehlu.

Utklihdšina to, dehlš, nu
 Tu mannam behrnam! Gahda
 Ra tawa firdš par mihlibu
 Prett mihlibu man rahda,
 Tad winsch, fəs taggad usšfətt muhš,
 Deewš swehtihš behrnu behrneem juhš!
 Ur derribahm lai fšeidšahš!“ —
 Un tā fchi dšcesma beidsahš.

9.

Jauna gabda deena.

Masa kumedije.

Zilweki, kas spehle.

Kristaps, šaimneeks.

Anne,

Lihsin, behrs šēchu gabdu wejs, } Kristapa meitas.

Mikēls, šaimneeks.

Willumš, Mikēla dehlš.

Pehterš, šwešča leelunga gehgeris, no pilsšehitas.

Spehles irr šemneka istabā.

Pirma nahkšchana.

Anne, Willumš, pehz Lihsin.

Anne (runna zaur aibultetahm durwim uš Wišmu, kas ahrā stahm). Ne luhdšt man, Wiltum mih-lais! Wēlti ween! eš ne drihštū tewi laist eekšchā; bet šazziht tewim wišsu šazzišchu, šo ween pagehri šinnaht.

Wiltumš (ahrā stahmedams). Ak! patš jau uš-minnu, šo man gribbi šazziht!

Anne. Tak tu ne sinni; — klausf ween!

Willums. Ta preefsch durwim palifdams es nu ne warru un ne gribbu tewis klausht! Ta sewi ne liffchu nizzinaht!

Anne. Bet kad nu man naw brihw!

Willums. Nu labbi! tad man arri naw brihw, ilgaki palift. Ur Deewu, Anne! Schinnis deenâs tu man wairâ ne redsefi!

Anne. Wiffum! — Wiffum! — (Pee sewis runnadama.) Bai Deewia! kad wiafsch aiseet, tad wiff jau pagallam! — (Winna durwis ahtri attaisa, un tam paffak fauz.) Wiffums! weenu paschu wahrdinu ween.

Willums (gaufchi un puktigs istabâ nahfdams). Ihseni man waijadseja aiseet prohjam. — Manni tâ apfmeet, schodeen, jauna gabda deenâ! — Un tak patti man liffi atnahft, kamehr tehws basnizâ.

Anne. Man arri tif breefmigi gribbejahs —

Willums. Sinnu gan! Tu to preeku ne warreji saganidht, manni tè ahra preefsch durwim aiffulht prohjam!

Anne. Nu labbi, Wiffum! Ta irr ta pateiziba par to, ka es tewis dehl tehnam esmu nepaklausiga, kas man tif stipri peefazzijis —

Willums (ae dufmahm). Voi durwis preefsch mannis aifbulteht? — Voi tâ dsihwo ar gohdigeem

landim? — Diwi mehneschi nu jau irr pahrgahjuschi. Schai laikâ winsch par muhsu prezzeschanu ne fo gan nam apfohlijs, bet taf man lizzis zerreht, fa tewi dohs; winsch man weenumehr us scho deenu lizzis gaidiht; us jaunu gaddu gribbeja fazziht, fa buhs, fa ne buhs; un nu winsch preefsch man durwis aisbulte, fa preefsch schfelma! — Nudeen! —

Anne. Ne effi jel tif bahrgs. — Tu jo ne sinni.

Willum s. Deewsgan jau sinnu; sinnu, fa zits prezzineefs tawam tehnam irr prahâ, tas gehgeris! Jau aisgahjuscha ruddeni tas weenumehr pee jum s tuppeja; un gan warreja manniht, fa tehws to labbak eeredseja, ne fa manni. — Winsch wakkar wakkarâ atnahjis.

Anne. Voi gehgeris Pehters? Nu par to tu warri drohsch buht. Meh s winnu ne ar azzi wehl ne effam redsejuschi; un winsch us manni ne mas ne dohma, tapatt fa es us winnu ne dohmaju.

Willum s. Voi dsirbi! ne nahj' ar melleem! — Wissu es warretu peedoht, bet mellus ne!

Anne. Voi es tewim jau fahdu reisi mellus stahstijusi? — Wikkum mihlais! klaus' jel druszin ween! — Scho riht tehws pee man nahze, tif fo bij zehlees, un, man pee rohkas fchris, fazzija ta: fo nu dohma? woi Wikkum s schodeen gan nahks, to peeminneht, fo esmu apfohlijs? Winsch irr lab s un gohdigs puisis; un kad juh s abbi wehl gribbat; es buhschu meera —

Wilkums (lohti preejadamees). Voi meerâ? —

Anne. Pagaid'! wehl fahda sinna tur flaht. Winsch gribb, lai tu winnam wehl preeksch asaida labbu laimi us jaunu gaddu wehli, pirmš winsch tewim wehlejis; ja nê, tad —

Wilkums. Brihnums! Winsch taf zittu reisi tahduš smeekluš tiš lohti ne mihlo.

Anne. Ir schoreis winsch ne mas naw runnajiš smeeklam; to tu warri tizzeht. Es gan ne šaprohtu, šapehž winsch to gribb; bet tã nu jau waijag buht.

Wilkums. Nu teescham! masaku leetu winsch man ne warreja usdoht! — Voi dsirbi: es tuhlin us Sakkem tezzeschu, fur winnam jabrauž zaur. Tur ais flehtš stahwedamš gaidischu; un fad winsch garram braufš, tad —

Anne. Ur to naw ne kas. Tam schê pat mah-jas buhš notift.

Wilkums. Wehl labbaš'! Tu man apflehpfi fahdã lahde, woi tihne, woi —

Anne. Par to tehws arri jau gahdajiš. Man naw brihw, tewi apflehpt; un tapehž arri man durwis bij ja aisbulte. To ween winsch šahwe, lai es tewim zaur durwju schkirbahm wissu isstahstitn.

(Wilkums apdohma, un pa tam lihst fleppeni no passakas nahl.)

Lihſin (us Wiſſumu). Daudſ labbaſ laimeſ us jaunu gaddu!

Wiſſumſ. Pagg', tu maſaiſ ehrm! gan drihſ buhtu ſabihjeſ.

Anne (us Lihſinu). Tã biſ pareiſi! Bet nu eiſ atſkal nohſt pee tarwahm ſpehlehmi.

Lihſin. Kam tad man arweenu ja aiſeet proh- jam, kad tawſ Wiſſumſ irr ſchẽ? Eſ wiſſu tapatt miſli eeraugu, kã tu.

Anne. Klau, Lihſin, kã pee nahburga Tohma laudiſ jauſi dſeed! Aiſeiſ tur papreeſchu; drihſ pak- kaſ nahſſchu; tad tewim arri ko ſtaſſiſchu.

Lihſin. Bet nahſ' tiſ teeſcham! (Aiſeet.)

Anne. Ko nu dohma, Wiſſum? — Tẽ gan ko apdohmaht. Tomehr ja tu manni miſko, tad gan ko iſdohmaſi. — Bet ne kawejeſ ween! Iſſẽ laiſinſch lihdſ aſaidam. — Gewiſchki mumſ ja ſargahſ, kã tehwiſ tewi ſchẽ ne uſeet; jo tad wiſſ buhtu pagal- lam. — Bet teeſcham laiſẽ jaw buhſ klaht, kã mah- jaſ nahſ no baſnizaſ. — Uſ luhdſamſ —

Wiſſumſ. Ur Deerwu, Annin miſla. Eſ ap mahjahm apſahrt ſtaigaſchu, kã wiſſẽ ap aitu fuhtẽ. — Tã tu kaſdu padohmu warretu iſdohmaht — juhſ meitiſaſ arweenu gudraſaſ, ne kã mehſ. (Wiſſch aiſeet, un Anne durwiſ aiſbulte.)

D h t r a n a h f f c h a n a.

Anne (weena patti).

Wai! fà tas man firdi speesch! — Es to nab-
bazu Willumu labpraht gan ne gribbetu eebaidiht;
bet patti wairaf bihstohs, ne fà zerreju. — Willums
teescham pahrllecku weenteesfigs puisis; tas tahdas
flohlas pareisi jau ne isdarrihs. — Winsch gan drihs
pats isteizahs; — un tehwa azzis apmahniht — fàs
to dohs? — Tas ne azzu no durwim nowehrshs;
winsch weenumehr us manni luhfshs, us wisseem
fohleem man buhs pakkal.

(Ahrà fàs flaudsina.)

Ze jau irr! — Kad winsch pee azzim tif ne
mannih, fo esmu darrijusi. — (Winna fscreen us
durwim.) Ras tur irr?

Kristaps (ahrà). Laid' eekschà! Es esmu.

(Kristaps un Miikkelis nahf eekschà. Schis, ar winnu
runnadams, Anni ne eeraug. Anne durwis lechni-
tam peewerr, bet ne aishulte; pehs tumaki nahf,
gribbedawa Miikkelam labbu laimi wehleht, bet ne
warr, jo Miikkels weenumehr ar Kristapu runna.)

Miikkels (eenahfoht). Un spreddikis bija ihsti
lab.

Kristaps. Gan bija. (Nomannidams, fà durwis
ween peewehrta, eet un aishulte; turflaht Anni tà fà
pahrmesdams usluhf, tai ar rohfu mesdams, lai fam-
bari eet. Anne aiseet nofkummusi.)

Mikkels. Zif jauki mahzitaib no ta runnaja, ka gads ahtri aibskreen, un muhscham atpakka ne nahk.

Kristaps. Un ka tapehz laiks labbi wehrâ ja nemm —

Mikkels. Ka labbu sehflu warram isseht us muhschibu.

Kristaps. Un ar kahdeem mihligeem wahrdeem winsch wissu pehz draudsei labbu laimi wehleja us jaunu gabdu; bet jo wairak wissadu dwehseles laimi.

Mikkels. Ta jo arri preeksh wissahm lectahm waijaga; jo —

Anne (lehnitam atnahkusi, skattahs. Kad Kristaps winnu eeraug, tad ta schigli nahk klastu, un fluffinam waiza). Tehws, woi ne buhs atnest glahsi brandwihna?

Kristaps. Atneff', Annia! un maisi arr' klast.

Mikkels. A rē, Annia! Nu, lai Deems dohd labbu laimi us jaunu gabdu!

Anne. Zau ilgu laiku ap jumš esmu staigajusi, un staigajusi, gribbedama jumš labbu laimi wehleht, bet juhš manni ne gribbejat redseht.

Mikkels. Nu, schi waina mannam dehlam Wilumam ja atlihdsina; tam jaunakas azzis. (Anne eesartst un eeteft sambari.)

Kristaps. Apfehdees, kuhm! (Abbi apfehshahs.)

Mikkels. Voi nu arr' ne dohmašim, šaweem behrneem šo doht uš jaunu gaddu? — Tu jo mannam Bittumam effi apšohlijiš — (Anne, ar brandwihnu nahšdama, tohs pehdiguš mahrbuš klaufa.) Nè, atkal eefaršst! — Kad meitaš jau weenumehr tà eefaršst, tad tahm irr, ša šwešcheem putneem ruddens-laiķā: no tehwa mahjahm gribbahš aiššfreet.

Kristaps. Voi tà irr, Anne? Voi apniķšti pee manniš dšihwoht?

Anne. Kam tad apniķt? Šuhš jo man ne šahdu launu ne effat darrijušchi.

Kristaps. Bet šakki: šur tad muhšu Lihšin palikšusi? — Ša jo šawu krust'-tehwa zittu reišt gan ne aišmiršt.

Anne. Ša pee Lohma aišgahjuši, klaufiht, ša dšeeda. — Eš winnu tuhlin — (Ša eet uš durwim.)

Kristaps. Nè, nè, manna meitina! — Šur šaš preeķšch durwim warretu buht. — Tu šinni, šo mehš norunnajušchees.

Anne (pee šewiš šazžibama). Wai Deewin! to jau ešmu dohmajuši!

Mikkels. Šo tu ar to gribbi šazžiht, kuhm?

(Abbrā šaš klaudšina.)

Kristaps (uš Anni). Waiza papreeķšchu, pirmš attaiši.

Anne (pee fewis runnadama). Rahjas man trih3,
tik fo spehju eet. — (Ar bailigu balfi.) Ras tur ahrâ?

Balfs preefsch durwim. Gehgeris Pehters.

Kristaps. Laid' eekschâ.

Trefcha nahkschana.

Pehters, un tee, kas papreefschu jau bija.

Kristaps. Labdeen, labdeen, Pehter! dauds lab-
bas laimes us jaunu gabdu!

Pehters. Pateizam! pascheem arri. (us Mik-
Eku.) Un jum3 tapatt. (Abbeem rohku sneeds; Mik-
Els tam rohku dohd tâ kâ ne gribbedams.)

Kristaps (us MikEkn). Tu taf wiinu pasihsti?
Winsch pee Gutman Barona = kuuga pil3sehtâ. —
(us Pehteri.) Nu, kâ juh3 tad schurpu effat nah-
kschi? —

Pehters. Waffar atbrauzis ar samu Barona-
kungu; winsch juh3u leelkuugu apmekle.

Kristaps. Anne! krehflu un glahsi! — (Anne
krehflu dohd.) Apsehdisim! —

Pehters. Râ juh3 tad effat dsihwojuschas, An-
nin mihla?

Anne (peeri drufjin farahwusi). Tapatt labbi gan.
— (Aiseijoht pee fewis sakka.) Kad nabbags Wiltums
to sinnatu, winsch plihstu no dusmibas.

Kristapš. Bet man brihnumš, ka Barona-fungs ihstēni šchai laikā šchurpu nahziš; jo šchodeen pilšfehtā gan daudš wairak preeka un lusteschanas, ne kà šchē uš semmehm. (Anne glahsi atneffusi tuhlin atkal aiseet.)

Pehterš. Nu redš', mans fungs arweenu scho beenu isbrauz, un winsch pareisi darra; jo šchai deenā zilwekam tur wissuwairak garšch laikš paleef par wissu gabdu.

Kristapš. Pee pilšfehtneekēm tak wišš irr zittahdš! Kas mumš patihk, un kō mehš ihsti par labbu šauzam, to winni smahde; un kō mehš ne mas ne gribbani eeraudsiht, to winni atkal par labbu teiz.

Pehterš. Ko nu? Winni daudš leetas paschi fewim gruhtakas darra, kas jumš itt weegli schfirrahš, un daschu leetu atkal, kas gan itt apdohmiga, winni uš ahtru rohku ween padarra, itt kà tas buhtu neekš. Juhš jauna gadda deenā nahbūrgam rohku dohdeet, labbu laimi wehledami, un tad pagallam; bet kad kas pilšfehtā zittam labbu laimi gribb wehleht — wai! zif isdohschanas, zif gahdaschanas, zif darba tur waijaga! — Tāpatt kad pilšfehtneeki uš basnizu eet, tad atkal beš šwehta apdohma, un sineedamees ween eet, itt kà juhš uš kahdu lusteschanu cita. — Tas nu mannam fungam ne patihk, un tadehl —

Kristapš. Labs fungs, tas Barons; winsch pee augsteem laudim ween ne turrahš, bet gan arri paschu semneeku zeeni.

Pehterš. Gan arri paschu semneeku! — Kas ta par wallodu, Kristap? Gan drihs warretu fazzih: juhs semneeki ne effat pee pilna prahtha, ka juhs few paschuš ta nizzinajeet, un par neeku turrat.

Kristapš. Brihscham man pascham tahdaš dohmaš nahk, kad ap saweem tihromeem apfahrt staigaju, to labbibu redsedamš, kas wihra garrumā stahw. Tad es dohmaju tā: taš taš ne weenam gan ne buhtu par faunu, kad es winnam to rohku dohtu, kas wissu to irr pastrahdajusi.

Pehterš. Kad winnu reist pee tahda tihruma garram jahjam, tad manš fungš uš sawu brahla-dehlu fazzija: ta taš irr ihsten labba un jauka leeta, kad kas sawu darbu tā drohschi pee gaismaš warr nest, ka faulite to apspihd!

Kristapš. Uš Barona-kunga wesselibu! (winni dserr.)

Anne (nahk eekschā, un zaur lohgu pehž faules luhfo, pee fewis runnadama). Uk! ka tahš stundaš man paleek garras; un tomehr faulite man pahrleeku schigli tekk. — Drihs buhs asaida laiks! — Nur winsch nu gan buhs? — Ro winsch darrihs? — (Kristapš uš winnu luhfo, un ta uš winnu fakka.) Tehtih, woi jumš kas patihk?

Kristapš. Ne kas manna meitina! (Anne aiseet prohjam.) — Bet, Mikkell, kas tewim kaisch? — Tu zittu reisi tahds labš runnatais, tahds lustigs. Tu

wehl tif lihgsms biji, kad no basnizas atbrauzam, un nu us weenreis —

Vehters. Warr buht, kamehr es esmu atnahzis. Winsch papreekschu ilgi gan apdohmajahs, woi man rohku dohtu, woi ne dohtu.

Kristapß (us Mikkels). Ja tewim kas irr prett winnu, kuhm mihlais; tad runna. Sirdi dusmotees, un ne isrunnaht, tas naw labß.

Vehters. Teescham naw. — Nu, es drohschi isrunnaschu, Mikkels! — Juhß manni tadehl labbi ne eeredsat, ka dohmajeet, man pee juhsu dehla bruh-tes gribboht lihst. — Willums arri waffar frohgâ tif swesch turrejahs. — Bet ta naw ne mas, ka juhß dohmajeet. — Gan teef, ka Anne man patikke, un isgahjuscha ruddeni, kad ar Barona-kungu sche us jaktß bijam, tad es kahdas neddelas gan pehz winnas dñn-nohs; bet tif fo es nomanniju, ka winna un Willums fasinnajahs, tad tuhlin atstahju; jo tas laimi un swehtibu ne warr nest, tahdu pahri schkirt. — Anne patti to apleezinahs, ka — —

Mikkels. Man leezineeka ne waijag. Sche! (Winsch tam rohku dohd.)

Vehters. Un nu, Kristap mihlais, lai manni labbi wahrdi labbu sirdi atrohn: tam labbam Willumam wairß gruhti ne darraht. — Desmits juhßses

wissapfahrt ne atraddiseet puiſi, faß tiß wehrts buhtu, Anninu dabbuht.

Kristapß. Nu, pee wiinna pascha ween weenigi stahw, tad wehl scho paschu deenu to dabbuhß.

Mikkels. Rà nu pee wiinna pascha?

Kristapß. Nu reds'; fad es wehl prezzeju pehz sawas seewas, faß nu Deewa preekschâ, tad winnas tehws, fam arweenu sawadi padohmi bija, us man fazzija: woi dsird', Kristap, es tewim sawu meitu dohschu, fad tu man jauna gadda deenâ papreekschu labbu laimi wehleßi, pirms es tewim bnhschu wehleßi; ja ne, tad naw ne faß. — Ro nu bija darriht? — Es allus=muzzâ eelihdu, un preeksch wiinna durwim liffohs peewest; bet wiinsch man pats liffe nozelt, un nammâ eenest. Tad es no muzzas sauzu: dauß labbas laimes us jaunu gaddu! —

Mikkels. Ne buhtu dohmajiß, fa tahdas fohlas prohti!

Kristapß. Af kuhmin, tas jo bija fenn gaddeem! — Wet tobrihd es sawa firds=preeka fohlijohs, tapatt darriht, fad man leelas meitas buhschoht, un wezzaku meitu tiß ar to sinnu —

(Uhrâ preeksch durwim fas us wijoli sahß spehleht.)

Kristapß. Anne, woi ne dsirdi?

Anne (ar lehneem fohkeem un neshummufi atnahf-
dama, pee fewis runno). Wai! firds gribb luhst! —
Nu wehl schahs spehles! —

Pehters. Zeescham! ta wijole flikti ne skann!

Kristaps (us Anni). Valuhko kas tas spehlmannis.

Anne (ahrâ valuhkojusi). Neredfigs zilweks ar sa-
wu meitu.

Kristaps. Lai eenahf eekschâ.

Zettorta nahf schana.

Willums, kâ wezs neredfigs zilweks ar ubbaga drehbehm
un leelu plattu jeppuri. Lihsin, tâpatt ar fliktrahm
drehbehm, galwa ar lakkatu aptihata, tâ ka mas ween
no waiga warr redseht. — Tee, kas papreef-
schu bija. — Willums (nahf eekschâ, un itt
skummigu melbiju spehle). Mikfels (stahw, bsiki
dohmadams un us krehflu atfleences, un us weenu
meetu ween skattahs). Pehters (Anni usskattahs
kâ noschehlodams).

Anne (pee fewis runna). Nu naw ne kahdas zer-
ribas wairs! Raut tif samâ sambari warretu eet, un
israudatees!

Kristaps (fleppeni pehs faules skattahs, un galwu
kratta). Tak man buhtu schehl, ja winsch ne nahktu.

(Us Wißumu, sad schis mittahs spchleht.) Kam lauschu, wezß-tehw? (Wißums ne atbild.) Voi dsirdi tu! (us Lihßiau) voi tehws irr mehms? (Lihßin azzis nolaisch, ne atbildedama.)

Willums (lustigu meldiju spchle).

Anne (nogreischahs un affaras noslauf).

Kristaps (us Wißumu). Bezais! voi tad ne wahrdiau no tewis ne warr isdabbuht?

Willums (nonemm jeppuri). Dauds labbas laimes us jaunu gaddu!

Kristaps un Mikfels. Wißum! — Wißum! —

Anne (raubadama us winnu freen). Uk! voi tu effi? —

Kristaps (us Wißumu). To itt labbi effi darrijs! — Nahz! (winnu aplampdams) tewim bail bijis; man masak arri ne bija. (Mikfels winnam rohlu dohd, ne fo ne runnadams.)

Lihßin (nomett laffatu). Dauds labbas laimes!

Kristaps. Arē! ta masina weenu walgu wilkusi!

Mikfels (Lihßiau usjeff un butfcho). Var to es tewim maksaschu!

Pehters (us Kristapu). Voi es winnus juhfu weeta gan drihstu sadoh? —

Kristaps. Labprāht no wissas firds.

Pēhters (Annes rohtu Wikkuma rohtā likdams).
Tē, Wikkum! Lai Deems juhs fwehti.

Wikkums. Annin! — Pēhter! — Kristap! —
Mau jums wisseem tik dauds jafakka, bet — (rohtu
us firds leek, un warr redseht, ka firds winnam filst.)

Kristaps. Nu, behrni! es ne weenam no jums
ne likschu aiseet. Jauna gadda deenā mannās mahjās
tā jau teek wahrihts, ka pahris draugu arri warr pa-
ehst. Tā pee manna tehwa bija, tā arri pee man-
nis. — Annin, woi wiff irr gattaws? — Laikam
gan wehl ne buhs! Achei schorihst gan truhkums buhs
bijiš! — Nu! gaidisim, ko Annin dohs. —

10.

Tirguş Dstrownoje

Sibihrijas semmē pee ledduş juhraş.

No lahda Kreemu wirfneeka grahmatas
1821mā gaddā.

Patlabban eş nahfu atpakkal no Dstrownojes tirguş, fur eş tappu aişfuhtihş un eş gribbu m. dr. tew şahştiht, fo eş tur eşmu redşejis un tew parahdiht, fa eş wehl ne eşmu şaplehşis no balteem lahtşcheem, nedş nofallis, jebşchu tē deşşgan lahtşchu un şalnaş rohnaş. Şchodeen mumş irr şalna no 38 grahdehm, bet mehş wehl eşşam dşihwotaji, kad juhş jau pee 25 grahdehm gribbeet nofalt. Manna istabā irr lohgi, ne no glahşes, bet no ledduş, kaş şaidri un puff pehdaş beefi, un laika glahşe şchinni istabā rahda nedş şaltumu nedş şiltumu, kad pee jumş teescham 16 grahdes şiltumş rohnahş. Sawu tintes glahşi, kaş bija şafalufi, eş eşmu eelizzis karştā uhdeni, şawuş pirkştuş eş eşmu şafildijis ar daudş trihşchanu un 3 kaşchofi man irr muggurā, tapehş eş gan şpehju şcho grahmatu rakştiht.

Ur şammanahm, fo Martas şauş, un ar eejuhgteem 24 ştipreem şunneem, eş paşuehdsu tanni 4tā Webruar to krepostu Dstrownoju, kaş 250 werştes no manna kahrtela atştahw. Zelşch gan şiftis bija, jeb ar ihşteem wahrdeem şazziht, mumş ne bija ne

fahds zelsch. Kad 40 werstes bijam nobraufuschi, tad muhsu suani peekuffe, un mums bija japaleef appaksch flaijas debbes, pee fahdas nppes augsta krasa, fur seemela wehjsch muhs ne aistiffe. Par labbu laimi nakts bija lohiti silta, atlaidusees lihds 8 grahdehm. Zittâ rihtâ mehs brauzam tahlak. Gan mehs redsejam schahdas tahdas mahjas, kas schurp un turp dsittâ sneegâ siahweja, bet schahs wiffas bija tukschas. Weisohyt tai 8tâ Webruar mehs eeraudstjam Ostrownaju, kas Anujes uppe, fahdâ masâ fallâ gull. Schis kreposts newaid leelaks kâ labš muischas pagalms. Istais walnis tam newaid, bet tiffai sehta no dehleem taifita. Par widdu stahw 2 masas buhdinas, fur tas kummissaru kungs un tee kasaki dsihwo, kas scheit tohp atsuhtiti us tirgus laiku. Wehl te rohnahs wezza kohku basnizina un fahdas 20 woi 30 semmas buhdinas, kas taggad pilnu pilnas bija ar zilwekem, bet wehl dauds tirdstneeku gulleja ahra pee saweem wesomeem. Bet kad tirgus pagallam, tad wiss atstahj scho pilsehtinu un ne weena dwehsele te ne paleef, un tas kreposts tohp aisputtinahts no sneega.

Us scho tirgu nahk diwejadas tautas, Kreewi un Tschuktschi. Schee wehl pagani irr un nahk no ta juhvas schauruma, ko Behrina zettu sau, un kas Ustas un Amerikas augsta seemela puffe rohnahs. Scheem Tschukscheem irr lohiti garsch zelsch. Winni Amerika ar mihschanu pehrf dahrgas kaschofu ahdas, tad tee brauz eelsch laiwinahm no ahdahm pahr juhvas schaurumu. Us tahdu zettu tee wedd lihds sawas seemas un behrnus, sawas prezzes un mahjas, prohti teltis,

un wissu to winni fraun us sawahm kammanahm, fo tee wedd ar seemela breescheem. Winni 5 woi 6 mehneschus zetta irr, un atpakkal brauzoht teem atkal 5 woi 6 mehneschi waijaga; tapchz tee gan drihs zaur wissu gaddu un zaur wissu muhschu zetta rohnahs. Tee ta fakkoht ne kad mahjas atrohnami, jeb labbaki fazziht, arween mahjas irr, jo pascha zetta teem wiss irr lihds. Tahda zekineeku barrâ rohnahs daschureis 300 galwas, un winni pahrgaddos dohdahs us Distrownaju, jo iffatru ohtru gaddu tee us Ameriku brauz. Pee turgus pilzsehtinas atnahkuschu tee tuhliht sawu lehgeri mett, un sawas kammanas leela rinki ap sawahm tel-tim stahda. Schahs teltis irr labbi leelas, no breeschu ahdahm taifitas, un tohp turretas zaur fahdahm uszeltahm fahrtim. Wirsgalla duhmeem zaurums irr. Telta widdu irr kufnis (kehkis), prohti dselsu katlis un ta ihsta istaba. Schi istaba irr leels tschetrkantigs mais, no smalkas breeschu tehta ahdas, zaur meeteem un lattehm isstepts. Schi istaba lihdsinajahs fahdam schkirstam, bet ta irr tik semma, fa tur eekschâ ne warr stahweht, bet tikkai sehdeht. Tai nam ne fahds zaurums neds durwis. Ras tur gribb ee-eet eekschâ, tam buhs pazelt to weenigu ne fashuhtu ahdu-stuhri, rahpu eelihst un atkal tuhda lin to gallu labbi aistaisiht un ap-paksch tahs ahdas bahst, ar fo dibbens irr apflahs. Gaischums un siltums nahf no fahda mahlu pohda kas par widdu stahw, un fur rohuu un wallswju tauki degg ar kalteteem fuhneem. Schis ugguns dohd tahdu farstumu, fa tee eedshwotaji pee wissleelas salnas tur miht ar plikkahm meesahm.

Manni weenreis luhdse us fahdu gohdu pee baggata ziltß wezzafaja, un es jau biju lohti preezigß, par to, fa nu dabbutu redseht, fa fchee laudis dsihwo. Bet tif fo es biju eelihdis istabas maisa, tad man jau labprahht gribbejahß tuhliht atpaffaß lihst. Af tarwu smirbedamu gaisu! no wallsiwju taukeem un no 8 plifkeem Tschufschu wihreem un seewahm. Es dohmaju fa man buhß janoflahpst. Plifka faimneeze un winnaß plifka meita no 17 gaddeem manni fanehme ar leelu smee-schanu, warr buht tapehz, fa es ne biju eelihdis us peeclahjambu wihsi un fa mans waigß bija pilnß bailibas. Winnaß man luhdse apsehstees un eefahze faruus sapinketus un ar taukeem smehretuß mattuß ispuschfoht ar glahsu pehrlehm, man par gohdu. Kad nu gattawas bija, tad zeeniga Tschufschu leelamahte man preefscha zehle fohku filli ar iswahritu seemela breefscha gaktu bes fahlß, us fo ta bija lehjusi labbu teefn no fasmaffuscheem taukeem, un ta man mihligi luhdse, lai es ehdu. Man pahrnehme schauschalas pee tahda meelasta, bet fo buhß darriht, man bija janorihß fahdi kummofini, ja es ne gribbetu faruus draugus eekaitinaht.

Tas nammatehwß ehde ar pilnu mutti un bischfihht pa freewiffti raustidams farwu faimneezi augfti flaweja, fa prohtohht rohna taukeem tahdu labbu fmaffu doht. Es ilgi ne palifku tahda fuhra pirti, un biju lohti preezigß, kad es affal dabbuju prifchu dwaafchu wilft. Bet to tauku fmaffu es ne warreju eefsch dauds deenahm isbsiht no farweem fwahrkeem.

Teltis, faß leelâ rinki pehz fahrtas irr ußzeltas fawadas gan isftattahs. Wiffas kuhp. Mahjas breefschi pee tahm irr peeseeti un tohp labbaki barroti, zitti staiga pa waktam un paschi mekle sawu knappu barribu, fo tee iskasch appaksch sueega. Stohpas, bultas un bultu makfi, swahrki un ahdas no wiffadahm pehrwehm ahrâ isfahrtas, kammanas ar prezzehm stahw pehz fahrtas un pahrdeweji ieleeli sawas prezzes, bet zittas kammanas ar zittahm prezzehm wehl tohp atwestas, zaur apfarmoteem un kaschokôs apgehrbuscheem zilwekeem. Salna irr siipra un glahses rahda 34 grahdes.

Nu eesahf tirgoschana. Gan ehrmigi irr, fa ne ween pirzeji bet arridsan pahrdeweji leelu pelnu dabbu. Jo tee Tschukschi no teem Amerikanereem par weenu pohdu tabaka tif dauds ahdu dabbu, fa tee-pehz par tahm paschahm ahdahm no Kreeweem 4 pohduß tabaka uemm. Kreeweem schee 4 pohdi gan dahrgi maksfa, prohti 160 rublus, bet kad tee tahs eemilhtas ahdas sawâ semme pehz pahrdohd, tad tee 400 rublus par tahm dabbu. Par wiffu tirguß laifu tohp pirfts par 200,000 rubleem. Dewitâ Webruar, atnahze tas leelafais Kreewu pulks ar dauds fimts sirgeem. Tee atwedde ne ween tabaku, bet arri daschuß dselsu rihtus, faltus, zirwjuß, naschuß, addatas un raibas glahsu pehrles. Uß scho tirgu nahf arri zittas sweschas tautas, fa: Jakujihri, Lamuti, Tungust, Tschuwanzi, Korehti un zittas. Desmitâ Webruar sapulzinajahs Kreewu kohpmanxi un Tschukschu preekschneeki pee Kummifarû kunga freposti, un tur tappe uorunnahts par prezzu tirgu un maksu. Pehz dauds runnascha-

nahm tappe nolifts, fa par 4 pohbi tabaku buhs doht
 10 lapsu ahdas woi 16 zaunu ahdas. Nu tee maksaja
 tirguß muitu un tai 11tâ Webruar, pehz pabeigtaß
 basnizaß, tirguß farrohgs tappe uswilfts un tirguß ee-
 sahze. Nu Tschukschi apbrunnoti ar schkehpeem, stoh-
 pahm un bultahm turwojahs pee kreposta un sawas kam-
 manas leela aprinki stahdija, un Kreewi nahze no ohtras
 puffes pretti. Wissi gaida us tirguß eeswannischanu.
 Nu tohp swannihfts un wissi sastreem kohpâ jukku juk-
 kam ar leelu preezigu trohksni. Itweens gribb tas pir-
 mais buht un to labbaku prezzi dabhuht. Wiffur irr
 trohksnis, speeschana un stumschana, zits patriht dsitta
 sneega, bet tas ne faisch ne fo. Lai gan irr salna no
 30 grahdehm, tomehr dauds staiga, ar ne apsegtu gal-
 wu un dr pliffahm rohkahm. Bet tee Tschukschi paleef
 fluffi un meerigi pee sawahm kammanahm im ne atbild
 ne wahrduu us Kreewu plahpeschenu un fleegschenu,
 kamehr wiinu sohlichanas teem patihf. Tad wiini
 bes dauds wahrdeem mihi un panemm to tabaku. Ta
 tas eet 3 woi 5 deeuas, tad tirguß pagallam, un it-
 weens pamasam greeschahs atpakkal us mahjahm, un
 ta pilsschtina paleef tukfscha un bes wisseem eedschwo-
 tajeem, lihds nahkamam gaddam.

Tirguß laika itdeenas basniza tohp turreta, un tur
 sa-eet Deewu peeluhgt arri daschi Tungusi, Jakuti, La-
 muti un Jakujihri, kas irr krisiti. Ta krisitiga tizziba,
 azzim redsoht, schahs tautas labbas un jo prahtigas
 darra. Tas irr weena zeeniga wezza Kreewu mahzitaja
 darbs. Tas tehws Mikfels, go gaddus wezs, ifgad-
 dös no tahlencs nahf, teem paganeem fluddinaht Jesus

mahzibaš. Eefsch 60 gaddeem winsch irr fristijis 15,000 elka=deewa kalpus, un tohs par labbafeem zilwefeem pataisijis. Winna peeminna ilgi paliks swehtita pascheem sneega un leddus laukeem. Tai semmes stuhri, fur Ostrownoje gull, seema stahw lihds Juni mehnescha eefahkumam, tad uppes waktà tohp, bet kad September mehnesis nahk, tad jau fahk ar kammanahm braukt. Tikkai 2 mehneschus irr pawaffara, waffara un ruddens. Brihnumis irr, fa tomehr wehl fahdi kohki, fruhmi un stahdini aug. Daschu gaddu tè rohnahs glahsenes un dschrwenes. Dahrju stahdinus tè ne mas ne reds. Saule waffara eefsch 52 deenahm ne mas ne laischahs, bet ta tomehr ne dohd ne fahdn fultumu, un arri winnas spihdums tik wahjsch un bahlis, fa bes azzu fahpelm taisni warr skattihk eefsch faules. Tur pretti tas atspihdums no sneega un leddus laukeem tik stiprs irr, fa waijaga azzis ar tumfschu plohri aislegt. No 20tas September lihds 28tai Dezember irr weena garra nakts, jo pa tam starpani faule ne mas ne uslez. Tad salna daschureis zeltahs lihds 45 grahdehm. Sneegs kuhp, dwaschu wilkschana paleef gruhtha, funni dsiltas doh= bes sneega rohk, un arri seemela breedis beesumòs flehpjahs. Tikkai baltais lahjis un zilweks farwu zeltu staiga. Bet tomehr ap Jahneem rahdahs leeli ohdu barri un friht us zilwefeem un lohpeem, ta fa tikkai zaur duhmeem warr glahbtees.

Sche tew m. dr. daschu prezzu tirgus:

I mahrzinsch	smalku linnu	maksa	34 rubl.	pap.	naud.
I —	firgu astru	—	34	—	—
I siohps	brandwilhna	—	13	—	—

Maise tē pa wiſſam ne rohnahs, un kads no tahlahm Krohna magasinehm kō atwedd, tad maksā 3 pnhri miltu 180 rublūs. Kas tur warr maisi ehst? Laudis maisēs weeta ehd kaltetas siwis.

Nu m. dr. buhs deesgan. Jau manna grahmata pahrleeku garra. Dsihwo weffels un kads tu kahdureis gribbi baschitees un kurneht par leclu ſalnu, tad eegahdajees tawa ihstena drauga Dstrownojes tirgu. N.N.

Pahrtulkohs zaur Lundberg.

M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Letztisch-Literärischen Gesellschaft.

Siebenten Bandes zweites Stück.

Higa,

gedruckt in der Müllerschen Buchdruckerei.

1 8 4 4.

Der Druck wird gestattet,
mit der Anweisung, nach Beendigung desselben die gesetzliche
Anzahl von Exemplaren hieher einzuliefern. -

Riga, am 15. Februar 1844.

Dr. G. E. Napieršyn,
Censor.

Daschadu rakstu krahjums.



Latviešchu tautai

s

un

w i a n a s d r a n g e e m

apgabdahts

no

Latviešchu draugu beedribas.

S e f t a d a k t a.

R i h g ā,

Drikkēhts pec trohna-drikkētāja.

1 8 4 4.

Brihw drikkelt,
ar to sinnu, fa nofchihs grahmatas, fad buhs isdrikketa, tif
gabbalu us fcheien buhs atstelleht, zif pehz lifkumeem waijaga.
Rihgâ, 15^{tâ} Biewruar mehn. d. 1844^{tâ} gaddâ.

Dr. C. E. Napierſſen,
drikketjumu grahmatu pahrluhfotajs.

Pirma
lassifichanas grahmata.

Mahjas= un ffohlaß-behrneem
par labbu farakstita

no

Paul Emil Schatz,
Tirses un Wellanes mahzitaja.

Latweefchu tautai apgahdata

no

Latweefchu draugu beedribas.

Rihgâ,
drikketts pee frohna=drikketaja.
1844.

Brihw drikkēht,
ar to siinu, ka no schihs grahmataš, kad buhs isdrikketa, zif
gabbalu us ſcheien buhs atstelleht, zif pehz liſſumeem waijaga.
Rihgā, 15tā Wewruar mehn. d. 1844tā gaddā.

Dr. C. E. Napierſky,
drikkējamu grahmatu pahrluhſotajš.

77. } Gegen den Druck dieser Schrift ist von Seiten des
Livländischen Evangelisch-Lutherischen Provinzial-Conſi-
ſtoriums, nach vorläufiger Durchſicht, nichts einzumenden.
Riga, den 27. Januar 1844.

M. J. C. Samſon,
Präſes.

Secretair Gledner.

Mihkti Latweefchi!

Mehs jums schè tahdu grahamtu gahdajufchi, kas masakeem behrneem derrehß pee lassifchanas mahzibas, leelakeem pee gudribas wairofchanas, un, warr buht, arri peeaugufchi to lassidami ne smahdehs. Zuhß atraddiseet schinnî grahamatâ pamahzifchanu par bohßstabeem un par wahrdu = isfaufschanu; par apstahfchanas = jeb lassifchanas = sih-mehin; — atraddiseet rihta un wakkara luhgschanas, swehtus bihbeles wahrduß, stahstus un jaukas dseefminas; atraddiseet kahdas sinnaß par semini un debbesi, par fristigeem swehtkeem, un dauds zittahm gudribahm. Gallà irr peelikta ihfa mahziba par zihpereem un par swarru un mehru.

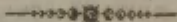
Zuhß daschbrihd redsejufchi, kà putniß famu ligßdu taifidams ne apnizzis schurp un turp ffraida, kamehr spalwas, fuhnus, salmus sameflejis, kas pascham un winna behrneem labbi derr, un kad ligßdina gattawa un behrni isperreti, tad nepeefuhß tohs barrodams, kamehr peeaug un paschi spahrnôs zettahß. Za nu arri Zirses zeenigß mahzitajs, kas scho grahamatinu farakstijis, ar dauds

mefleschanu tahs gudribas-mahzibas salaffijis, zerredams, ka buhs fwehtihts krahjums, ar ko juhs samus behrnus warreseet us gudribu audfinaht. Zittus gabbalus, kas sche atrohnami, juhs jau drifte-tus atraddiseet zittas grahmataas, bet tomehr ar paschu rakstitaju finnu sche par jaunu eelikti, lai nahk lauschu rohkas. Deers augstais shehligais lai fwehti scho darbu, ka tas fluffiba dauds auglus nefs!

Ja schi grahmata jums patiks, tad mehs jums ar Deewa palihgu wehl zittu gahdasim us preefschu, fur plaschakas un skaidrakas mahzibas buhs eeliktas par semmi un par debbesim, un par Deewa augsti teizameem darbeem.

Leeldeenas fwehtkös 1844^{ta} gadda.

Latweefchu draugu beedribas
preefschneeki.



1. Wahrdu sihmes jeb bohkstabi.

1. Tee masi bohkstabi (diwidefmit un dewini).

a	be	ze	de	e	ga	ge	ji
a	b	z	d	e	g	g	j
i	fa	fe	el	el	em	en	en
i	f	f	l	f	m	n	n
o	p	re	er	se	sche	es	esch
o	p	r	r	f	sch	f	sch
es	te	tsche	u	w.			
s	t	tsch	u	w.			

h un f no Wahzeeschu raksteem peeleeetami klagt.

2. Tee leeli bohkstabi.

u	B	Z	D	E	G	G	J
k	k	f	f	m	n	n	p
k	k	S	Sch	S	Sch	S	S
Tsch	u	w.					

H un F no Wahzeeschu raksteem.

2. Tee bohkstabi pehz fawas isfaufschanas.

1. P a f c h f k a n n i.

a	e	i	o	u
---	---	---	---	---

2. Stannu pahri jeb jummi.

ai au ee ei oi ui

3. Ne s t a n n i.

b z d g g j k l t m
 n n p r r s sch f sch s
 t tsch w.

Leez wehrà:

1. Ta neffanna sihme h jeb garra sihme sewischti wehrà leekama. Schi sihme ne pawissam nau is-sauzama, bet tur teef likta, tur kahds wahrds garraki welkams, prohti

a ah e eh i ih o oh u uh

Wahzeeschu wallodà scho garru sihmi h arri flanneem bohkstabeem leef preefschà, un tad sawada isfauschana.

2. Brihscham arri wehl weena sihme atrodahs Lat-weeschu grahmatàs, kas ihsti no Wahzeeschu grah-matahm irr isnemta, prohti f; tà kà fabrike, flinte, freilene u. t. j. pr.

3. Kur teem bohkstabeem a e i o u jnmtinsch (°) pahri likts, tur tikpat garri welkami, kà h buhtu peelikts klahnt. Mahjà tikpat kà mahjah; rohka tikpat kà rohkah; eele tikpat kà eeleh; uhdeni tikpat kà uhdenih; galbà, meschà, istabà; pirti; zellà, peerè, wehderà, rihfle, asotè, widdà, wirsà, grihde. — Kruhmds tàpat lassams wahrds kà kruhmohts, laufds tàpat kà laufohs, debbesis, gannibàs, eeles, traufds, sammanàs.

4. Brihscham arri teem bohkstabeem a un e puss-jumtinsch (°) pahri likts, par sihmi, ka tee gaischat

isfauzami: fche, tè, tà, fà. Quissis tà apgehrbees,
fà meita; lapsa ffehje fà fakkis; fche un tè irr fah=
pes; lai aug fà preedite, lai seed fà rohsite.

3. Ka wahr di pehz silbehm lassami?

Kas irr silbe? — Atbildi: Silbe irr diwju
jeb triju, jeb arri wairat bohstabu wahrs.

Zif bohstabus tohpà us reisi isfaufst, tee buhs
silbe.

la	le	li	lo	lu
lah de	leh le	lih me	loh de	luh pa
ma fa	meh le	mi fa	moh fa	muh fu
na fi	ne wa	nih du	noh re	nuh ja
rah pu	reh ta	rih ja	roh fa	ruh me
lai me	lau wa	lee ta	lei ja	
mai se	mau ra	mee fa	mei ta	mui ta
nai fa	nau da	nee fi	nei	
rai se	rau da	ree ba	rei se	

bah ba	beh da	bi ja	boh ja	buh da
bai le	bau du	bee fa	bei ga	
pah ri	peh da	pih pe	poh ga	puh ze
pai fu	pau du	pee re	pei pu	pui fa
da fchi	de we	di wi	doh ma	duh mi
dai la	dce na	dau su	dei ju	
tah da	te wi	tih fchi	toh le	tu wu

tai fu	tau ta	tee wa	tei zu	tui bi
gah da	gih mi	goh ba	guh stu	
gai ta	gau da	gee du	gei bu	
fah da	feh we	fih fis	foh da	fuh mi
fai te	fau li	fee ge xi	fei se ra	fui li

ja fchu	jeh ri	joh sta	juh ra	jo
jah ju	jau fa	jau na		
wah gi	weh lu	we su mu	wih ge	wi ja
wai na	wee ta	wei zu	woi	
fah le	feh ta	fih de	foh bi	fuh tu
fau le	fai te	fee ma	fei ja	fee ta
fchah we	fcheh lo	fchoh da	fchu e	
fchau ju	fchei bu	fchuh stu		
fcha	fche ju	fchi	fcho	fchu u
fchau stu	fchee	fchai	fchei.	

stah di	steh ga	stih pa	stoh pa	stuh ris
stai ga	stee pi	stei dse		
tschauga	tschee furs	tschih fo	tschuh laht	
zah li	zeh le	zih ru li	zuh fa	
zau na	zee ti.			

rah da	fah da	nah we	rah we
tah da	fchah da	mah te	wah te
wah le	fah le	mah ja	fah ja

feh fa	leh fa	jeh ga	keh fa
feh de	keh de	beh da	reh ta
meh le	zeh le	leh le	weh le

dih di	lih di	mih di	nih di
rih fi	fih fi	dih fi	lih fi
sih le	pih le	wih se	lih zi
wi fa	wi sta		

moh de	boh de	foh de	noh te
poh ga	loh pa	foh fa	loh fa
moh sta	poh sta	loh ma	noh ma

suh du	suh tu	muh fa	zuh fa
ruh mi	duh mi	mu scha	muh scha
guh stu	fuh stu	juh fu	muh fu

kau ju	kau ju	jau ju	kau ju
gau schu	pau schu	dau su	lau su
jau na	lau na	tau fa	lau fa
gau du	sau du	jau zu	sau zu
mai ta	gai ta	fai te	fai te
bai da	gai da	wai na	mai na
kai fu	mai fu	pai fu	tai fu
gai stu	lai stu	lai me	fai me
mai se	rai se	mai sa	kai fa

mei ta	dei ju	lei ju	tei zu
gei bu	rei bu	lei ja	fei ja

lee pa	ree ba	tee fa	mee fa
tee wa	fee wa	zee ta	wee ta

4. Wahrdi, fam weena silbe.

Up	aut	bail	schchl	wehl	Doht
Reet	feet	faut	laut	west	nest
Gist	mist	jaht	pat	fam	tam
Man	gan	liht	miht	luhst	fuhst
Mohst	johst	nahz	fahz	mag	pag
Par	pahr	eij	reij	mehs	pehz
Tuhs	muhs	fas	tas	mas	ween
Zif	tif	gaust	paust	buht	puht
Kur	schur	cho	to	fad	tad
Schai	tai	no	fo	us	des
Deht	aiz	is	ahr	zaur	tur

5. Zitti wahrdi ar diwi silbehm.

Kal ta	bal ta	dahr gi	bahr gi
Ban te	fan te	kal na	fal na
Sif lis	tif lis	beig tees	weif tees
Zil tu	zil ti	rum ba	bum ba
Dam bis	fam bars	tir gus	bir se
Wal fa	wal ga	fun ga	bun ga
Reeb tees	teep tees	bal kis	kal kis

Lîf sta mihf sta pir ma fir ma
 Mil ti fil ti fauf fi fauf fi
 Sal diht wal diht gahr di wahr di
 Sel tu wel tu dur wis fur wis
 Mak ti mak ti wal dohs mal dohs
 Rusch kis rusch kis lisch kis resch gis
 Deg lis behg lis man ta pan ta
 Tahr pu dar bu wel tees zel tees

6. Wahr di ar jummeem (dubbulteem)
 nefkannneem.

U al la mal la, dal la gal la, fal le
 fal le; el le mel li wel li; pel le
 fel le; wel le stel le; wil la fil la;
 ful la gul la, gul lu ful lu.

mm lam ma nam ma fam ma nas;
 sem me kem me; fum mo fis
 fum me la.

nn man na gan na; min ni tin ni sin ni;
 fun ni.

rr bar ri dar ri sar ri war ri; derr;
 fwerri ferr; bir re mir re wir re;
 gur ru tur ru.

bb dab ba nab ba lab ba; dib bi na
 fib bi na; deb bes; lub ba gub ba.

dd med dus led dus; wad da rad da
 gad da; wid dus fid das.

gg nag gi rag gi; bag ga ta schag ga ta;
deg gu ma feg gu ma; mig ga lig ga
stig ga fug gis.

ff maf fa faf fa; faf fis faf fis
sef fe def fis; lif fe tif fe; suf fa
puf fe.

pp kap pa lap pa; kip pi lip pe;
kup pe lup pe pup pa lup pa ta.

ff bas fa fas fa las fa ras fa; def fa;
nes fe; bis fe zis fa; dus fa.

tt mat ti rat ti; ret ti met te; bit te
fit te mit te; mut te stut te.

zz taz zis raz zis; wez za; miz ze
liz zis ap niz zis; muz za juz zis
fa ruz zis.

7. Wahr di ar diwi silbehm, fas ar paschskanneem fahfahs.

A wi	a ste	ah da	ah sis
E sis	eh se lis	eh na	eh fa
I sta ba	ih sti	ih le ni	ih fa
Oh la	oh ga	oh fis	oh sta
Uh fa	uh fa	uh be le	uh de xi
Ui ta	ai ris	ei ta	ei ma
Uu ti	au di	au sas	au fis
Ul ga	al wa	afsch fi	atsch fa
Up fe	af fa	at fal	ahr ste
Uf fa	al la	ar ri	az zi

El je	eg le	el fi	el peht
En ge	el fchu	ez ze	ehr ze
Il gi	ir be	ir ru	it tin
I fri	if reis	ih lens	ihf stis
Up pe	ur bi	ub ba ga	ug gu ni

8. Wahr di, kas ar dimi jeb trihs
nefkannem fahfahs.

Bl blaf ka blah kis blaut; bleh dis
bleh nas; bloh da; bluf kis.

Br brah lis bran gi brau ka; bree dis
breh ze; brih dis brih nu mi brist;
bruh te brun nas.

Dr dra wa drah na drahst; drau di
drau gi; dreh be; driß feht; droh fchi
dru wa.

Df dsen nis dsin nis; dsel se dschr we
dsee daht.

Dw dwa scha dwee lis dweh fe le dwih ni.

Gl glah se; glau di; gleh wa; glih ti;
gloh ta; glud da, glum ma.

Gn gnaust; gaeh ga.

Gr grah wa grah bi grah ma ta; grai siht;
grau di; greeft; greh ki gresnoht; grei si;
grib beht grih da grih wa; groh fchi;
groh siht; grumbas grusdeht gru fchi.

Kl kla wa klaht klau siht; flee dse
fleh pis flep poht; flib boht flih dis;
floh nis; fluht fluf steht.

- Kn** knasch knap pa; knee bis; knoh pe; knib beht.
- Kr** krat tu krah pu fran zis; frau kliš
kreet nis; kre kliš krel les; kreh pes
fri ja frit tis frih tu; froh nis;
kruh se kruh mi kru sti.
- Kw** kweh le kwee schi.
- Pl** pla wa plah pis plau dis plah na
pla scha plauk stu; plee nis; pleh schu
plez zi; plih stu plik kis plik ka;
ploh fu ploh sti; pluh di pluhz.
- Pr** pras fu prah wa prau li; pree de
pree ki prehst prez ze; proh ti.
- Sw** swan na swaig sne; swih ni.
- Sl** sla wa slak ka sla sda slah bans
slauz; flee de; fleh dsis slen ges;
slih deht slihstu slim ma slin koht;
sloh ta sloh ga; slud di nacht.
- Sm** smag ga smal ki smai diht; smee tees;
smeh de smel lam; smil ges smit te;
smur ga.
- Sn** snau deht; snee gi; sni dsis.
- Sp** spahr ni spai diht; spee di speh ki;
spih di spil wa; spul goht.
- Spr** sprah dses sprau diht; spree dis;
sprig gu li; spruz zis.
- Str** strah daht strau me; streh bis; strih de;
stro sche.
- Sw** swab ba da swar ra swee dri swee stu
swer ru; swil lis.
- Sch** schkee dri schkeeb tees, schkeh pi

- schkel mis; schkeih bi schkeih sti schkil lu
 schkie ru; schkoh reht; schkuh nis.
 Schl schlam pa; schlup steht.
 Schm schmaß schkeht; schmau gu.
 Schn schnah zu, schnau zu; schnuh zu;
 schnoh re.
 Schw schwuhß schkis.
 Tr traf ka trai piht trau ki; tree zu
 tre knis tren kahrt; trihs trin nu;
 trohß snis; truh deht trum mi.
 Tsch tscha klis tschauß steht; tsche tri;
 tschuß kurs; tschee kurs; tschuh ska;
 tschau mali tschag gans; tschig gans
 tschihß steht.
 Tw twahr stiht twai ki; twerr; twih zis.

9. Wahr di, kas ar neskanneem
 beidsahs.

- It kalt malt salt; selt smelt schkelt
 zelt; silt schkilt wilt dilt; gult fult.
 Its kalts malts; smelts zelts telts;
 tilts zilts smilts; balts salts stalts.
 Is fals mals fals; fahls mahls bahls
 balßs gals; dils wils fils fihls;
 dehls tehls.
 Ist kalst salt; dilst filst.
 Isch falsch skalsch; melsch telsch zelsch;
 dsilsch.
 Igs walgs.
 Is malks smalks; elks; wilks.

mt lemt nemt wemt; rimt grimt
dsimt; jumbt skumbt stumbt.

mts nemts wemts; jumbts stumbts.

ms nems; rims grims; stums; rahms;
zeems; klah jums we fums ma fums
lee lums; kris dams mes dams.

mst rimst grimst; skumbst.

mpt kumpt pumpt.

ns maus gans swans; jauns fauns;
peens weens; lehns; wihns swins; fums.

nisch winsch; behr nisch; gal dunsch.

ngt stingt stringt.

ngs fums; stin gris.

nkt lenkt trenkt.

nks lenks trenks.

nts flints.

rt art fahrt bert dsert twert pehrt;
birt mirt schkirt; gurt kurt.

rts arts fahrts; berts dserts; schkirts pirts.

rds gahrds wahrds; firds mirds.

rs bars swars; bers dsers fers
fehrrs swers swehrrs mehrs meers;
birs mirs tihrrs.

rft tahrft; schkehrft; birft mirft wirft
zirft; gurft.

rfts schkehrfts; schkirsts zirfts.

rft gehrft; urft.

rpt tehrpt wehrpt.

rbs darbs; gehrrbs; urbs.

rps tahrps; tehrps wehrps.

rbts gehrbts; urbts.

rpts tehrpts wehrpts.

rgt wahrgt; firgt fpirgt.

rft fahrt farkt; pirft mirft.

rgs fargs dahrgs bahrgs; firgs firgs.

rgft wahrgft.

rfs farkfs fahrfs stahrfs; pirfs.

rftst farkft fahrftst.

rgts fpirgts.

rfts pirfts.

rftst pirftst.

bs labs stabs; raibs; flibs; sohbs.

ps knaps; lohps; stohps.

bt grahbt; gihbt; reebt; reibt.

pt fahpt; flehpt; teept; fohpt; drupt flupt.

pts fahpts; flehpts; fohpts.

bts grahbts.

ds bads gads; gohds fohds; seeds.

ts rats mats plats prahts; gruhts;
zeets; zits; fuhthts wehthts lasshts.

fs braks traks; grehfs spehfs; fohfs lohfs;
lauks traufs; laiks twaiks; leeks neeks.

gt sagt; segt jehgt; migt snigt; juhgt
luhgt.

gs rags nags; lohgs frohgs; meegs
fneegs; raugs draugs.

ft raft mahft fahft; brauft jauft;

lift tift; lehft; weift teift; fweeft;
spruft.

gts juhgt^s luhgt^s; segts
fts brauft^s jauft^s; rakts fakts wakts;
likts bikts flikts; lukts; teikts.

gst fprahgst.

gfts augfts.

kfts auffts rakfts; reekfts.

fts rakts krafts gahfts; nests wests,
greetfs fweefts, dsehtfs plehtfs;
puhtfs gruhfts, juhtfs kruhtfs; pohfts
fpohfts; lauftfs fchauhtfs; fihtfs.

ws prahws stahws; Deews teews, tehws
glehws; siws dsihws; taws faws;
gohws.

10. Rà beedru=wahr^{di} laffami.

Ras irr beedru=wahr^{di}? — atbildi:

Beedruwahr^{di} irr tah^{di} wahr^{di}, fur diwi jeh
wairaf ziltswahr^{di} kohpà falikti.

Deewa=nams, ffohla=nams, wahrgu=nams,
raudu=nams, Widsemme, Kursemme, Wahz=
semme. Mahnu=tizziba, blehnu=tizziba, elku=tiz=
ziba. Kohku=dahrfs, pukku=dahrfs, faknu=dahrfs.
Gohda=wihrs, darba=wihrs, farra=wihrs, lahga=
wihrs. Rihta=blahsma, rihta=dseesma, rihta=
wehjsch, rihta=swaigsne. Gailu=laiks, seedu=laiks,
feena=laiks, fehjas=laiks, badda=laiks, pawassa=
ras=laiks. Brunnu=zeppure, brunnu=rihki,
brunnu=nams. Gohda=darbs, fauna=darbs,

fakla-darbs, warras-darbs, sagla-darbs. Roh-
schu-fruhms; rudsu-puffe. Saimes=laudis,
faimes=maise.

Uwju-gans, lohpu-gans, putnu-gans;
ganna-puifis, ganna-meita. Dahrfa-fohfs,
mescha-fohfs, dahrfa-augli, lauku-augli. Uz-
zu-raugs, azzu-mirflis; mell-azzis, platt-azzis.
Gald=auts, galw=auts, preefsch=auts. Matt-
aufli, mattu=pihne. Ugguns=grehfs,
uhdens=grehfs; uhdens=pluhdi. Laifa-grahmata,
parrahdu-grahmata, wakku-grahmata. Gruht-
firdigs, schehl-firdigs, leel-firdigs. Nahwes-
gulta, nahwes=stunda, nahwesshle. Nimm-
tehws, namma=turretajs. Mahjas=weeta,
mahjas=waldischana, mahjas=laudis. Maises-
tehws, maises=mahte, maises=behrns, mai-
ses=schkehle, maises=semme, maises=leetus;
pils=fehtha.

Augst-prachtigs, lab-prachtigs, lehn-prach-
tigs, ahr-prachtigs. Leel-kundsiba, augst-prach-
tiba. Kneep=addata, mais=addata; soh-
bu=gals, ref=gals; abra=kassa. Preefsch=sih-
me, brihnuma=sihme. Teef=neffis, mehl=nef-
fis. Esch-malla, juhr-malla, druw-malla,
upp-malla, feht-malla. Gare-fuhli, gare-fahts;
leel=deena, sweht=deena, pirm=deena, peeft-
deena, swaigsnes=deena; gehrb=kambaris.
Dselsu-brunnas, fruhschu-brunnas. Basni-

zas=teefa, semmes=teefa, draudses=teefa, pa-
gasta=teefa. Pahr=galwigs, traf=galwigs,
stuhr=galwigs, pat=galwigs Bassaras=fwehtfi,
seemas = fwehtfi; basnizas = eefwehtifchana,
mahlu = rihks, draudses = pahrluhkofchana.
Kohka=rihks, dselses=rihks; knihp=stanga;
falma=jumts, lubbu=jumts. Behrnu=mahziba,
preezas=mahziba; wihna=kohks, wihna=sars,
wihna=ohgas, wihna=spaidz, wihna=kalns.

Buhmannis, kohpmannis, stuhrmannis;
fkohlmeisteris, bruggumeisteris. Zekkauli;
kalkazeplis; behrsu=fulla; peenafulla, fullu=
mehnefs. Behrslappas, muschmirres, rud=
meefas; laufupeere; flasdawalgz; swarra=
kaufs. Zehrnu=sables; affins=sehriga, mel=
menu=sehriga. Lohpu=muifcha, rentes=muif=
fcha; preefschrafsts, wirsrafsts; firds=
prahts; fikspahrne, rihksfuhris, wehput=
tens. labdarrifchana; weenteefigs, diw=
fahrfigs.

Nedarbs, nestunda, neprahtiba, ne=
laima, neschkihstiba, neweffeliba, nesinna,
negohds, neslawa, nejehdziba, nefa pra=
fchana, neapdohmaschana, neusluhofschana,
neeespehschana, nespehziba, nemihliba.

Aisgalds, aiskrabfnis, aisluh gschana,

aisnemfchana, aisbildinafchana; aiseet, aismirst, aisdarriht, aisflehgt, aisjuhgt.

Utsvars, ataug, atals, atwassa, ataudi, atlohfs; atdohfchana, atstahfchana, atfahpfchana, atsihfchana; atraut, atplehst; atmafsaht, atpirkt, atskattitees.

Uplohfs, apjaws, aplifschana, apfuhdfe-schana; apaut, apbehdinah, apdraudeht, aprunnah, apfargah, apmefleht.

Besdibbens, beswahrds, besbahrdis, beswallodis, besdeewigs.

Eefahfums, eeleija, eemeflis, eerascha, eewefchana, eeeefchana; eedohmah, eebahst, eelift, eenemt, eefahroht, eegribbeht, eelaiht, eeplaut, eeleet, eegreest.

Isrunnas, ismefleschana, isahrdifchana; iseet, isbraukt, isdoh, isdsiht, ispirkt, is-pohstih, istihriht, israudsiht, ismefleht.

Nomalla, nomohda, nolifschana, nowefschana, notiffums; noaut, nodoh, noeet, nolift, nogehrbt, nojuhgt, nosagt, noturreht; nodarriht, noplaut, nomirt, nosprahgt; nowehleht, nodsertees, noraudatees.

Pa tehws, pamahte, padehls, pameita; pafaule, paegle, palamma, pasalla, pamats, padebbefs, paspahrne, padusse, pafrehflis; pabeigfchana, padsert, paehst, palassih, pa-

gaidiht, panemt, paohst, pabeigt, parahdiht, panahst, padohtees; pasarkans, palehns, pakurls, paplahns.

Pahrkaphschana, pahrmeschana, pahr-luhfeschana, pahrdohschana, pahrmihschana; pahrzelt, pahreet, pahrbrauft, pahrnest, pahrnahst; pahrtaisiht, pahrklausiht, pahr-raudsiht, pahrraht; pahrgudroht, pahrbihtees, pahrtruht.

Peegulla, peedarbs, peekurs, peejumts, peelikkums, peedohschana; peewilt, peesazziht, peekertees.

Sapulzinaschana, sanahfschana, sanemschana; saeet, sabeedrotees, sahgadaht, salihdsinaht, sareet, saplehst, sakaut.

Usraugs, uswalks, usfegs, uskaphschana, usbraufschana, usmohdinaschana; usart, useet, usfahst, usrunnaht, ustizzeht.

Zaurtift, zaurbrauft, zaurliht; zaurrunnaschana.

11. Zittas lassischanas.

1. Kas irr sauzeji jeb buhschanas-wahrbi? — Utbilbi:

Sauzeji jeb buhschanas-wahrbi irr tahdi wahrbi, ar to fahdu dsihwibu woi zittu leetu woi buhschanu nosauz.

schana	glabbahst, glabbaschana, fargahst, fargaschana, raudahst, raudaschana; dsirdeht dsirdeschana, redseht, redseschana; darriht, darrischana,
--------	---

fristiht, fristifchana; dſihwoht, dſihwoſchana; malt, malſchana, luhgt, luhgſchana; buht, buhſchana.

fchanahs ſmeeteſ ſmeefchanaſ, aiſleegteeſ aiſleegſchanaſ, reeteſ reefchanaſ, taiſnoteſ taiſnoſchanaſ; lohziſteeſ lohziſchanaſ, redſeteſ redſeſchanaſ; atpuhſteeſ atpuhſchanaſ.

aſs dſeedaht dſeedataſs; rakſtiht rakſtiſtaſs, mahziht mahzitaſs, laſſiht laſſitaſs; mihlōht mihlōtaſs, dſihwoht dſihwotaſs.

eſs glahbt glahbiſ glahbeſs; dſert dſehriſ dſehreſs; rakſt raziſs razeſs; plaut plahwiſ plahweſs; doht dewiſ deweſs; weſt weddiſ weddeſs; neſt neſſiſ neſſeſs; jaht jahjiſ jahjeſs.

eens dſert dſehriſ dſehreens; ehſt ehdiſ ehdeens; zelt zehliſ zehleens; fult fuhliſ fuhleens; fiſt fiſtiſ fiſteens; zirſt zirtiſ zirteens; wehrpt wehrpiſ wehrpeens; neſt neſſiſ neſſeens.

liſ augt augliſ; degt degliſ; ſagt ſagliſ; diht dihgliſ; behgt behgliſ.

flis dſihwoht dſihwofliſ, mahjoht mah-

joklis; beedeht beedeflis, drau-
deht draudeflis; faweht faweflis,
lutteht lutteflis, putteht putte-
flis; — mahziht mahzeflis, addiht
addeflis, fulstiht fulsteflis, weh-
tiht wehteflis, laistiht laisteflis; —
aut auflis, smeet smeeflis, tiht
tihflis, art arflis; riht rihfle,
seht sehfla, miht mihfla; — wehrpt
wehrpeflis, grabbt grabbeflis;
drupt druppu druppeflis, aust
audu audeflis; aust ausu aufeflis,
snaust snaudu snaudeflis, schuht
schuu schueflis, stumt stuhmis
stuhmeflis; Deems deemeflis,
jauns jauneflis.

ums

labs labbums, launs launums;
faltis faltums, filts filtums; jauns
jaunums, wezs wezzums; mass
masums, leels leelums; augsts aug-
stums, dsilfch dsiltums; drohschs
drohschums; jauks jaukums; —
lihst lihdis lihnums; kohst kohdis
kohnums; truhkt truhzis truhkums;
beigt beidsis beigums; greeft gree-
sis greesums; plehst plehsis pleh-
sums; west weddis weddums; art
arris arrums, wirt wirris wirrums.

iba

behrns behrniba, gekkis gekkiba;
 kungs kundsiba, draugs draud=
 siba, preeks preeziba, neeks nee=
 ziba; prettineeks prettineeziba,
 grehzineeks grehzineeziba; nabbags
 nabbadsiba, baggats baggatiba,
 noseedsigs noseedsiba, atgreesigs
 atgreeschana, peetizzigs pee=
 tizziba; dsihws dsihwiba, wessels
 wesseliba, flims flimmiba, aflis
 afliba, lepn̄s lepn̄iba, kuhtrs kuhtri=
 ba, sweschineeks sweschineeziba,
 wirsneeks wirsneeziba; — lehns leh=
 niba; — mahziht mahziba, fristiht
 fristiba, laulaht lauliba, tizzeht tiz=
 ziba; sagt sahdsiba, truhkt truhziba,
 fkaust fkaudiba; — schehl schehlastiba,
 mihl mihlestiba, brihw brihwestiba.
 meddiht meddineeks, waldiht wal=
 dineeks; wilt wiltineeks; strahdaht
 stradneeks, jaht jahtneeks; — darbs
 darbineeks, kahja kahjineeks, sirgs
 sirdsineeks; rats rattineeks, dra=
 wa drawineeks, dahrs dahrs=
 sineeks, furpe furpneeks, grehks
 grehzineeks, frohgs, frohdsineeks,
 fahme fahmineeks; rads rad=
 dineeks, sweschs sweschineeks,
 kahsas kahsineeks; wirs wirsneeks;

ineeks

	— Widsemme Widsemneeks, Kursemme Kursemneeks, Rihga Rihdsineeks; laufs lauzineeks, meschs meschineeks.
neeze	Raddineeze; Kursemneeze; Widsemneeze; faimneeze, boh dneeze, strah dneeze, waldineeze, dahrsneeze.
reetis	Wahzeetis, Latweetis, Gaujmallee- tis, Tirmsmallee- tis, Balmareetis, Rauneneetis, Luggaseetis; — deh- leets, meiteets.
aji	rudsi ruggaji, meeschi meesaji, au- sas ausaji; aweekfnes aweekfnaji, sustri sustrenaji, kannepes kannepaji.
ens	brahlis brahlens, deewers dee- werens, mahsa mahsens, draugs draudsene.
insch	dehls dehliansch, wihrs wihriansch, wahrds wahrdiansch; fungs fun- dsiansch, nabbags nabbadsiansch, kohls kohziansch; tetsch telliansch; — leetus leetutiansch, afmins, afmintiansch, uhdens uhdentiansch, ugguns ug- guntiansch, ahbols ahboltiansch; med- dus meddutiansch, allus allutiansch.
ina	meita meitina, seewa seewina, mahja mahjina, aita aitina; rohka rohkina, nafts nasfnina, firds,

	firsniina, gohws gohsniina, goh-
	tina, siws siwtina, azs aztina.
itis	brahliis brahlitis, funs funnitis.
ite	sahle sahlite, uppe uppite, pufke
	pufkite, rohse rohsite, maggons
	maggonite, nabbadse nabbadsite.
ens	puisens, meitens; wehrsens', fa-
	slens, absens, awens, tellens, faf-
	kens, fuzzens, pihlens.
elis=ele	frohgelis; muischele.

2. À flahtleekami wahrdi zellahs.

Kas irr flahtleekami wahrdi? — Abildi:

Flahtleekami wahrdi irr tahdi wahrdi, kas,
pee buhschanas = wahrdeem peelitti, israhda, tahda
ta buhschana irr.

igs laifs laizigs, grehfs grehzigs; wai-
na wainigs, fauns faunigs, gohds
gohdigs, dusmas dusmigs, gaufa
gaufigs, muhschs muhschigs; —
lehns lehnigs, weffels weffeligs,
mihlsch mihligs, wahjsch wahjigs,
fwehts fwehtigs; — redseht re-
dsigs, paklausiht paklausigs; plehst
plehfigs, skauft skaudigs, degt
dedsigs, lihgt lihdsigs, pateikt pa-
teizigs; — bail bailigs, schehl
schehligs; — weens weenigs.

ischfigs Deews deewischfigs, tehws teh-

wischfigs, brihnums brihnischfigs;
debbess debbessfigs.

ifks=ischks wahzifks, latwifks, iggaunifks,
freewifks, lohpiifks; — wihrifschks,
seemischks; sewischki.

ains kalns kalnains, fauls faulains,
akmins akminains, affins affinains,
lohks lohkfains, deglis deglains,
dublis dublains, sfranda sfran-
dains, ruhfa ruhfains, sahle sah-
lains.

ens lihdsens, fleppens, gaudens.
ahds weens weenahds, diwi diwejahds,
trihs treijahds, ohtrs ohtrahds,
abbi abbejahds; daschs daschahds,
wiss wissahds, zits zittahds.

3. Rà laika=wahrđi zeklahs.

Ras irr laika wahrđi? — Atbildi:

Laika=wahrđi irr tahđi wahrđi, kas no buhscha-
nas = wahrdeem, woi no winnu weetneekseem is-
rahda, ko tee darra, jeb kas ar teem noteekahs, un
turkflahđ to laiku apsihme, kad tas noteekahs.

ahđ gohđs gohđahđ, maksa maksaht, tee-
sa teesaht, dohmas dohmaht.

ehđ waida waideht, duffa duffeht, sible
sthleht, draugs sadraudseht, fauns
apfauneht, pulks sapulzeht; — balts
nobalteht, lihđs lihđseht.

ihđ sahls sahliht, stahsts stahstiht, gans

	ganniht, swans swanniht, suns funniht, pelai pelniht; — leels leeliht.
oht	dusmas dusmoht, galwa galwoht, grehfs grehfoht, mehrs mehroht, ehna apehnoht; — jauns atjaunoht, gudrs isgudroht, weegls atweegloht, fahrs eefahroht, trafs traffoht, labs lab- boht.
otees	bahrgs bahrgotees; — bail bailotees schehl schehlotees, wairs wairotees.
uht	dabba dabbuht.

inaht	degt dedsinahht, migt midsinahht, spirgt spirdsinahht, nihkt nihzinahht, pluhkt pluhzinahht, wilkt wilzinahht, truhkt truhzinahht, weikt weizinahht; ehst ehdinahht, fehst fehadinahht; mist mittinahht, rast raddinahht, mohst mohadinahht, fliht flihdinahht, puhst puhtinahht; dsert dsirdinahht, birt birdinahht, furt furrinahht; drupt druppinahht, fupt fuppinahht, dsimt dsemdinahht, rimt remdinahht; raudaht raudinahht, gohdaht gohdinahht; pel- deht peldinahht, fusteht fustinahht, klaudseht klaudsinahht; — dauds dau- dsinahht, lihds lihdsinahht, reis reisinahht, mas masinahht; — augsts augstinahht,
-------	---

mihſts mihſtinacht, weegli weegli-
naht, gruhts apgruhtinacht, ſtipris
ſtiprinacht.

ihſt ſkreet ſkraidihſt, leet laiſtiht, ſeet
ſaiſtiht, fleetees flaiſtitees, ſmeet
ſmaidihſt, ſpeest ſpaidihſt, ſteept
ſtaipihſt, ſweest ſwaidihſt; — deet diſ-
diht, reet riſdiht; — weſt waddihſt,
pleſt plattiht, ſchſelt ſkaldihſt, kriſt
krattiht; ſpert ſpahrdihſt, irt ahrdihſt;
gruht gruhtihſt, miht mihſtiht; ſtunt
ſtundiht, lauſt lauſihſt; guht guhtihſt,
kampſt kampſtiht; kaut kauſtiht, raut
rauſtiht; dſert dſirdihſt, jaht jahdihſt.

ahſt neſt nehſaht, meſt mehtaht; miht mee-
taht, dſiht dſennaht, (at)ſiht ſinnaht;
lehſt lehſaht, fleegt flaigahſt, brehſt
brehſaht, brauſt brauſaht, pluſt
pluſaht, ſchlucht ſchluchſaht; zelt zil-
laht, trenkt trenkaht.

ehſt dſimt dſemdeht, rimt remdeht; mirt
mehrdeht; ſlahpt ſlahpeht; mahſt
mahzeht, augt audſeht, diht dihdſeht;
niht nihdeht.

eleht jahdihſt jahdeleht, ſkraidihſt ſkraidieleht,
mehrdeht mehrdeleht; teſkaht teſka-
laht; kahpt kahpeleht; — ſtraipeleht,
deedeleht.

12. Kà fwefchi wahrdi laffami.

Pirmee zilwefi bija Al dams un Ge wa.
 Winna dehli bija Ra ins un Abels. No as
 dehli bija Gams, Rams un Jah wets. Tee
 wezztehwi bija Abra ams, Jh sa aks un Jeh kabs.

Jh sa a kam bija diwi dehli, Jeh kabs un
 Ge saus. Jeh ka ba diwipadesmit dehli irr:
 Rub bens, Sih me ans, Lewis, Judas, Dans,
 Naw ta lus, Gads, Ah sers, Jh sa fchars, Se-
 bu lons, Jah seps un Ben ja mins.

Juh du pirmee kehnini bija Sauls, Dah-
 wids un Sah la mans.

To tschetru leelu praweeschu wahrdi irr:
 Esai jas, Je re mi jas, E ze fi els un Da ni-
 els. Tee diwipadesmit masi praweeschi irr:
 O se jas, Jo els, Al mos, O ba di jas, Jon as,
 Mi kus, Na kums, Al ba kufs, Ze wa ni jas,
 Alg ga jus, Za ka ri jas un Ma la fi jus.

Tee tschetri preezas mahzitaji irr: Mat-
 te us, Mar kus, Luh kas un Jah nis.

Teem diwipadesmit apustuleem irr schee
 wahrdi: Sih ma nis, fo fauz Pehteri, un
 winna brahlis Andrejs; Jehkabs, Ze be de ja
 dehls, un winna brahlis Jahnis; Wih lips un
 Behr tol me us; Tohms un Matte us tas mui-
 tineeks; Jehkabs Al we ja dehls, Sih ma nis
 no Kana, Judas, Jehkaba brahlis, un Judas
 Is ka ri ats.

Swehtais apustuls Pahwils grahmatas
 rak stija Reeme reem, Ga la te reem, Ko rin-
 te reem E we se reem, Wih lip pe reem, Ko lof-
 se reem, Tes sa lo ni ke reem, Zi mo te um,
 Zi tum un Wi le mo nam.

Wassaras = swehtkòs Ze ru sa le mè bija
 laudis no wissadahm tautahm, Par te ri un
 Me de ri un E la mi te ri, un kas dsihwo eefsch
 Me so po ta mi as, Suh de jas un Kap pa do-
 ki as, Pontus un Ah si as, Bri gi as un Pam-
 wi li as, E gip tes, un pee Li bi e ru rohbe-
 schahm prer Kih re nes, un swescha tauta no
 Roh mas, Kree te ri un A ra be ri.

13. Apstahschanas jeb lassifschanas sihmes.

Kas irr apstahschanas sihmes? — Utbildi:

Apstahschanas sihmes irr tahdas sihmes, kas rahda,
 fur pee lassifschauas dauds woi mas buhs kawetees jeb
 apstahtees. Reez septinas tahdas sihmes wehrà, prohti:
 , ; : . ! ? —

Pee pirmas sihmes (,), fo par komma sauz,
 tew waijag tif ilgi apstahtees, kamehr flaiti
 weens!

Ohttru sihmi (;) sauz par semikolon; pee
 schahs sihmes flaiti diwi.

Pee treschas sihmes (:), fo par kolon sauz,
 flaiti trihs.

Bettorta sihme irr ta galla = sihme (.) jeb
 punkts. Tur warr pakawetees, kamehr flaita
 tschetri.

Peekta sihme (!) irr isfaukschanas sihme
 un festa (?) irr jautaschanas=sihme. Pee
 abbahm sihmehm pakawejees tif ilgi, kamehr
 nofkaiti trihs. Gantaschanas=sihme rahda, ka buhs
 lassiht, it ka kas jautatu: kas tur irr? kur tu eest?
 Isfaukschanas=sihme tahdas weetàs useetama, kur
 jalassa, it ka kas fauktu: ak tawas behdas! nahz
 fchurp!

Pee septitas (—), ko sauz par dohm u=sih=
 mi, japakawejahs masak woi wairak, ka kurru
 reisi zitti wahrdi no zitteem pehz sapraschanas schkir=
 rami.

Wehl weena sihme brihscham atrohnama (*),
 ko uosauz ischkirschchanas sihmi. Schi sihme teek
 likta pahr tahdeem jummu=flanneem, kas naw
 kohpà lassami, bet lassohht flaidri schkirrami; ka Wa=
 raus, lassì Wa ra us, Nain, lassì Na in.



L a s s i f c h a n a s g a b b a l i.

1. L u h g f c h a n a s.

1. R i h t â.

1. No firds, Deews! es tew dohdu pateizibu un gohdu, fa tu, Deews wiffudahrgais, man scho= nakt' effi fargaj's.

Bes bailehm es peezechlohs, tu manni schodeen schehlohs', tu usnems' man par sawu; tew dsihwoh= schu par flawu.

2. No wiffas firds es pateizu tew, debbes=tehws! par meedsiau, fo tu man effi dewis. Nu atkal jau= na deeuina teef mannahm deenahm peelifta; arr' tas nakt, Deews, no tewis. Zannr tew pee few atspirg= schanu es nomannu; tewi teiffchn, kamehr sawas dee= nas beigfschu.

3. Tu, Deews, ar fwehtu prahtu man scho nakt' stahwejs klahstu; man nesinnnoht no fewis, tu drohfschu meegu dewis.

Par mauui gribbi gahdaht un palihdseht man strahdaht; maus darbs lai labbi weizahs un laimigi pabeidsahs.

Lai tawi wahrdi rahda, fas dwehselei jagahda! Tad tiffchu es ar preeku par debbes=mantineeku.

4. Glahbejs, tawu mihlestibu, fas par mannim wafteja, flaweju ar pateizibu, kad nu tizzis nomoh= da, un tahs faules spihdumu weffels atkal eeraugu.

Lai nu tawa schehlastiba ar scho riht' atjauno= jahs! lai eet manna uszihtiba us to, fas tew patih= fahs! Ra man no schahs deeninas rohnahs jaunahs fwehtibas.

5. Gohds tewim, Deews, tahs spehzibas! Bes tew es wairs ne buhtu; zaur tewi es pehz tumffbas schahs deenas preeku juhtu.

Dohd' allasch sawu swehtibu, nepamett' man atstahdu! Af dohd' tu pats man gudribu, padarriht sawu prahtu.

6. Es esmu labbi isduffes's, tu man, af Jesus, palihdsej's, un allaschin wehl manni kohp'; par to tew gohdinsch fazzichts tohp.

Es Inhdsohs, glahb'j jo prohjam man zaur sawu dahrgu pestischan'; dohd' dsihwoht man tew ween par gohd', pee manneem darbeem sekmes dohd.

Zaur sawu garru waddi man us labbu, flaidru dsihwohschau', ka wiss mans prahts us tewim stahw: tew padohmohs lihds paschai uahw'!

2. W a f f a r a .

1. Deews Kuugs eeffsch debbes-gohdibas! Tew pateiz mauuas luhpinas, ka tu, mans tehtws un schelotajs, man effi schodeeu pasfargaj's. Es mihli luhdsohs arridsan, ka tu wehl gribbi fargaht man, lai irr mans meers schihs nakfuinas bes bailes un bes breefmibas.

2. Deews, tumschâ nakti stahw man flahd un ne lauj mauui samaitahd; ne leez' man ahtrâ nahwê mirt, bet, kad tew patihf, weegli schkirt. Pee mannim lai taws engel's miht un farga meef' un dwehseliht', ir wissu maunu dsihwofschan', ka launums newarr peeeet man.

3. Nu es eemu sawâ weetâ, deenu beidsis, isgulleht; nahz', Deews, ka iffatrâ leetâ, man arr' guktoht palihdseht. Effi spehzigs pee man flahd, manni glahbt un pasfargaht, tad man nekaites neneeka, un es zelschohs atkal preekâ.

4. Rungs, awots wiffas dsihwibas! No tew nahf mannas deeninas. Rà behrns es tewi peelnhdstu un flaweju to mihlibu, fo schodeeu man parahdijis, un fo neefmu peluijis.

Apfegts ar tawu fwehtibu es gulleht drohschi eemu nu. Es peederru tew dsihwojoht, tew peederreschu nomirstoht. Gelsch tawu tehwa = glahbschanu es meef' un dwehsh'li pawehln.

5. Deews, palihds mums scho deenu beigt, par wiffu labbn tewi teift. Pasargi muhs, kungs Jesus Krist, un dohd mums labbâ meerâ mist; dohd wiffu, kas mums waijadsigs, pee meefas un pee dwehseles. Amen.

6. Peeminni, Deews, jel mannis arr' schai tumshâ naksninâ, ka es scho nakti pahrtift warr, Rungs tawâ patwarrâ!

Uu tà es behrna = drohschibâ tahs azzis aiswerru. Deews irr par mauuim nomohdâ. Es preezigs aismeegn.

7. Es apgulschohs, Rungs Jesus Krist, pee mauuim luhdsams gribbi mist, man gultoht effi nomohdâ, ka manni wels nesamaita.

Es tawâs rohâs pawehlohs, ar sawahm leétahm padohmohs: ja nahf lahds grehts, dohd' pamohstees, no wiffahm behdahm isglahbtees.

Ne kahdôs waidôs pamett' man, leez' atrast tawu pestischan', dohd' scho nakt' jauki pahrgulleht, es tewi gribbu nosflaweht.

3. Preefsch ehshanas.

1. Wiffas azzis gaida us tewi, af Rungs, un tu dohdi teem winnu barribu sawâ laifâ; tu atwerri sawu schehligu rohku, un peehdini wiffu, kas dsihwo, ar labbu prahtu.

2. Swehti, Deews, to maisiti, fo tu dewis schelligi. Lai es jel ar fahribu ehdoht, dserroht atspirgstu un no firds tew pateizu.

3. Deews, tehtiht augstâ debbesi! Mehs effam tawi behrnini, mehs luhdsam tew no firds un prah't, tu gribbi muhs paehdinaht. Altwerr' mums sawu rohziuu, greef' kaunu noht un blehdibu; lai meers mums sett un mihliba; lai bads un naids muhs nepohsta. Dohd' scheitan dsihwoht gohdigi, un eelighsmotees debbesi; zaur sawu dehlu Jesu Krist, al leez mums tawâ preekâ mist.

4. Pehz ehshanas.

1. Pateizeet tam Rungam, jo winsch irr mihligs, un winna lehniba paleef muhschigi!

2. Mehs tew pateizam, Rungs Deews, debbesutehws, zaur Jesu Kristu, sawu mihlu Dehlu, sawu Ruugu, par wissahm sawahm dahwanahm un labdarrishanahm, kas tu dsihwo un walbi muhschigi muhscham.

3. Mehs sawam Deewam pateizam par wissahm winna dahwanahm, un luhdsam winnu taggadin, lai mums dohd wairak allaschin, ar saweem wahrdeem barro muhs, ka scheid un tur papilnam buhs.

4. Tew pateizam, Tehws, mihligi, par sahli un par maisiti. Dohd, ka mehs swehti dsihwojam, tad ihsteni tew pateizam.

5. Tam mihlam Rungam sakkait pateizibu, kas muhscham paturr sawu schehlastibu; kas saweem isfalsuscheem behrneem dewis, ka schelligs tehws, to maisiht pats no fewis.

5. Zittas luhgshanas.

1. Paslauft, Tehws, man nabbagu, es no tew

luhdsoshs spehku, es luhdsoshs swehtu firsniann, fa warru atstaht grehku. Lai gohdiba un rahtniba irr manna augsta rohtha; fas engelischs preezina, tam lai firds irr padohtha. Lai labpraht to ween eeklausu, fas wairo gudribinu, lai mihleju, lai zeeniju to, fas dohd swehtu sinnu. Pasargi uenoseedsigu un schlihsstu mannu firdi; tab tew pa gohdam dsihwoschu. Ak mihlais tehtiht, dsirdi!

2. Ak Tehws, taws nabbags behrninsch nahf, fahf mahzitees, fo tas nemahf, neprasdam's debbes-leetinas, nei zittas labbas mahzibas. Lai spihd taws gaischums tumsiba, lai nahf taws garrinsch prahtina, tas lai ifdeenas mahza man to swehtu Deewa-atsehshan'. Ka tu Deews bihstams, mihle-jams, fa tu tif lehns, tahds ustizzams, fa Kristus irr mans pestitajs, fas mannu wainu dseedinaj's. Dohd', fa pehz taweem wahrbineem es flansu fa-weem wezzakeem. Ak, usturr' man tohs schehligi, tohs baggatiigi apfwehti. Par mannim turri been' un nakt' to stiprn engelischn wakt', ne lanj man kahdös grehtös krist, ne mastizziba isfamist. Lai wisseem Deewa lautineem tew, Deews Rungs, buht pawehleteem, dohd' man un winneem pehz-gallä tift tawä debbes-walstiba. Gohds tohp tew Deewam tehnam dohts, ir Jesum Kristum nahfahs gohds, gohds Deewam swehtam garrinam, schim laikam un pehz nahfosham.

3. Sawu dwehveli un meesu, mihlais Deews, tew pawehln. Peenemm nppuram scho teesu, fo, taws behrns, tew atnessu! Lai es sawu gohdibu wissas leetäs meflejn. Lai man mahziba irr falba, fas dohd swehtu gudribu! Lai man tawi wahrbi walda, flausiht ar firds mihlibu! Bet fur grehku eeraugu, palihds fa to uswarru.

4. Kungs Jesus, draugs to behrniau, atnahz' jel arr' pee man. Lai tawa balfs ar mihlibu eefsch mannas firds atfann. Es tappu fwehtâ kristibâ taws behrns, taws ihpafchums. Paleez' nu mannâ behrnibâ mans fargs un patwehrums.

S a f f a m i w a h r d i.

Apdohma papreefch, tad pehz ne buhs schehl.
 Ur mudru prahtu wiffu warr padarriht.
 Baggata maise nenahf rohka bes darba.
 Blehdiba few paschai rihkstes greefch.
 Darri, kas tew nahfahs, un neklaufi laufchu mehles.
 Rohka padarrihs, azs nobrihnisees.
 Gudriba wairaf makfa ne ka felts un fudrabs.
 Gau behrns rahda, kahda wihran tizziba buhs.
 Isteiftu wahrdu newarr atnemt.
 Kas mihlestibu isfehji, mihlestibu plaus.
 Launi laudis drihs labbus maita.
 Labba! netaifnibu zeest, ne ka netaifnibu darriht.
 Melleem ihsas kahjas; drihs warr panahft.
 Meers barro, nemeers pohsta.
 Megohda ammats melloht.
 Pehz darba falda duffefchana.
 Rohkas flehpi nepeln maifi.
 Slinkums labbu nemahza.
 Kahdâ paehnâ tu dsihwo, tahdâ preezajees.
 Labba! nabbags ar gohdu, ne ka baggats ar faunu.
 Kas weenreis mellojis, tam netizz, laut arri pateefbu buhtu runnajis.
 Glahse wairaf laufchu nofihft, ne ka juhrâ.
 Netaifuis grassis apehd taifnu mantu.
 Ro jaunibâ uemahzees, wezzumâ neprattifi.

Effect gudri fà tſchuhſſas, un bes wiltus fà balloſchi.
 Ittin fà juhs gribbeet, fà zitteem laudim buhs jums
 darriht, tapat darreet juhs winneem.
 Un ittin fà juhs negribbeet, fà zitteem laudim jums
 buhs darriht, tà arri juhs nedarreet winneem.

Almins dauds zillahts neeſſett.
 Apehſtu maiſi gruhti pelniht.
 Darbs daudſreis darrihts meifteri darrina.
 Dohds dohdamam atdohdahs.
 Drihs ſteids, aklis dſemm.
 Gals rahda, fahds darbs.
 Gohds eet pa zellu, negohds pa zella mallu.
 Ras lauuu zeefch, tas labbu redſ.
 Ras zitteem bedri rohſ, pats eefriht.
 Rabbaſ ſihle rohſà, ne fà mednis lohſà.
 Ras mahſ, tam nahſ.
 Leels gohds, leels gruhtums.
 Lehna zuhſa dſittas ſafnes rohſ.
 Maſs zinnihts gahſch leelu weſumu.
 Ne raugi wihre pee zeppures.
 Salauſta maiſe wairs nelihp.
 No wilka behg, us lahzi friht.
 Pehz darba leen maiſe.
 Prahtin nahz' mahjäs!
 Putuis, ſas agri zellahs, agri degguuu flauka.
 Sagteem ſagla alga.
 Prettimehmejs ſliſtats ne fà ſaglis.
 Tahda wahrna pehrta, tahda nepehrta.
 Slinks behrns irr tehnam ruhſts ahbols.
 Ahtram ſirgam peeſchu ne waijag'.
 Dſeſe jafatt, kamehr ſarkſt.
 Jauns buhdams ſtrahda un pataupi, tad wezs bes
 maiſes ne buhſi.

Wiss darbs eesahkumâ gruhts.

Ras negribb strahdaht, lai zeesch baddu.

Weenreis sunni peewilt ar faulu, ohtru reist ne ar
gattu nepeewilt.

Zuhka paleef zuhka; ispeldejusf no jauna atkal dublôs
wahrtahs.

Lehnas awis weenâs kuhkis faderrahs.

Nepateiziba fluffina schelastibu.

No dsirksteles daschdeen leels ugguns zeltahs.

Pehz leetus atkal faule spihd.

Rihts nesinna, kahds wakkars buhs.

Slinkums irr wissa launa perrekliis.

Wakkars rahda, kahda deena bijusf.

Zeets ar zeetu kohpâ nederr.

Ditwi sunni pee faula nepaleef draugi.

Ko tu redsi to skabargu tawa brahka azzî, un to
balli tawâ paschâ azzî tu nenomanni?

Zilweka firds pahrdohma sawu zettu, bet tas Rungs
paschkirr winna gahjumu.

Ras parrahdus maksa, wairo mantas.

Pa weenn zaurumu tu futti guhstisf, pa ohtru tas
aisees.

Dauds asz zirwis lehti atzehrtahs.

Kappâ paleef selta kalns, kappâ arri nabbaga tahrba.

Tè wilku peeminn, tè wilks flaht.

Weena pagalle nedegg.

Bads rnhktumu darra faldn.

Barro nu sunni, kad wilks jau kuhkis.

Behrns, kas weenreis fadedsinajees, pirkstn wairs ne-
bahsch ugguni.

Jo augsti kahpis, jo smaggi krittis.

Jau behrns rahda, kahda wihram tizziba buhs;
katram ammatam sawi augli.

Preeksh bohjâ=eeschanas nahf lepns prahts.

Rohkas flehpi repeln maisi.

Ras pikki aiskarr, tas rohkas apgahna.

Rahdu wihsi apwilzis, tahda jawalka.

Kraullis kraullam azzis ne eezirtihs.

Kur putnis ligšdu taifa, tur tam jatupp.

Kur wadši šfenn, tur tam jaleen.

Ne isdšehši šwezzi, ko wairs newarr eededsinaht.

Weenreis pahrlėetu, ohtrreis neneeka.

Zauru maisu ne pildiši.

Wihsē ne taps sahbaš.

Kad ašls ašlam žektu rahda, tad abbi diwi bedrē
krittihš.

Rihša-darbs šekahš.

Wihrs šohla, wihrs darra.

Wezzeem laudim wahjas šahjas, bet šiprs prahts.

Lihšmojeetees ar lihšmeem, raudeet ar raudadameem.

Rihša-štunda baggata štunda.

Uštizzigs draugs retta manta pašaulē.

Wešfeliba labbaka, ne ša leels mantu krahjums.

Dšihwo tā, ša nomirštoht šaunu tew tawš muhššs
nedarra.

Sawalši šawu mehli un neruuna nekad aplam; jo
daššs labš pluhšššejohht jau nelaimē krittis.

Rabbaks irr mašums ar Deewa šwehtibu, ne ša leela
manta ar daudš raišehm.

Deewš diwi auššs dewis un weenu mutti, tadehšt
ša peeuahšahš wairak klaufštees ne ša runnaht.

Ko šchodeen warri darriht, to netaupi us rihšdee-
nu; šas šinn, woi rihšt to warrešt darriht.

Klaufšigs un uštizzigs šalps irr šawa šunga preešs,
bet šiukš un nenštizzams šalps šawam šun-
gam un šew pašam behdas darra.

Rahrumi irr wiltineeki: jo jauki un mihšigi tee lee-
šahš, jo wairak ešši nomohda un šargees no teem.

Lai es nerunnaju, par ko man jafaanahs,
 Nebf zittus apfmeiju; tas gohdam nellahjahs.
 Neflaudi kaiminu, lam daudf pee rohtas irr,
 Bet baud' ar fahhibu, ko Deewinsch tew peeschkurr.
 Jo gekkam manta irr, jo winnam eegribbahs,
 Tam allasch tufschah firds, kas nekad norimstahs.
 Kur irraid tehwa firds wirs semmes tahda,
 Rà Deewinsch schehligais mums allasch rahda?
 Deews pasihst wiffu, wiffu reds,
 Ir paschas dohmas winsch atfeds.
 Drebb', blehdneeks, drebb', kur aisbehgfi?
 Tu wiffur Deewu useest.

Pafazzinas un lihdsibas.

1. Zekawihrs un zihruls.

Zekawihrs. Rà tad tif agri jau, zihruliht,
 Effi tu zehlees no pascha riht'?
 Zihruls. Nedrihtstu wairs ilgaki kaweht,
 Gribbu debbestehwu flaweht;
 To esmu no masatues eeraddis. —
 Woi, zilweks, tu Deewu ueluhdsi wis?
 R.

2. Lapfa un sohfs.

Lapfa. Al mahfin', ta deena irr tif jauka,
 Woi ne eefim wisinatees lauka?
 Sohfs. Pirmak man arri tà gribbejahs,
 Bet nu prahhtinsch behdajahs.
 Jo kamehr tu scheit atnahzis,
 Tad wisinatees negribbahs wis.

Ne wehtras puhte, ne leetus lihja,
 Bet sohfin zittas behdas bija;

No lapfas wilteem sahze bihteess,
 Tapehz ar to ne gribbeja pihteess.
 Ta wisinaschana buhtu par pohst',
 So lapfa kautu winnu uohst. R.

3. S u n s u n f r a u k l i s.

Suns. Krauklis, tu schelmis, tu saglis, effur —
 Rà mannu gassas=gabbalu uaggòs turr'!

Krauklis. Sunniht, nedusmojees tif lohti,
 Es mu no teefas suhtihts. Prohti,
 Ra man buhs sagtas leetas atnest
 Un paschus saglus pee teefas atwest.

Krauklis teescham bij mellojis,
 Sunnu par zeppeti peewihlis.
 Tomehr funnihts to fuhdsieht negahjis;
 Rà winsch ar fraucli deht sahdsibas rahjis?
 Pats to gassu it blehdigi fehris,
 Rad pawahrs fehla durwis atwehris. R.

4. K u n d s i n f c h u n f u z z e n s.

K u n d s i n f c h.

Klauf, sunniht, tew wairs apfahrt fraidiht neflahjahs;
 Nahz schurp, nu sehduz tuppeht jamahzahs.

K u z z e n s.

Apschelojees! Wo mahziff tif jauninu?
 At luhdsams, atlaid wehl us sahdu laizinu!

K u n d s i n f c h.

Ne, draudsin; kad tew ihstà laifà nemahzihs,
 Ar leelahm publehm pehz ne neeka nefadsihs. U.

5. W a h r n a.

Luhf, ubbadsite sahda ta,
 Ar melneem swahrfeem apgehrbta,

Ras zeetâ seemas=laizinâ
 Pee wisseem zeemeem sehrstn eet,
 Sahk brehzin skummigi: krah! krah!
 Sel kaulinu man pasneedseet.

Bet tik kâ siltais laizinsch nahk,
 U re, ko ubbadfite mahk!
 Schi zellahs spahrnôs maktigi
 Par wissahm zeema-mahjinahm,
 Un uskleeds laudim preezigi:
 Paldeews, paldeews par dahwanahm!

U.

6. P n t n i s u n p u i f i s.

Alt puisht mihlais, luhdsams to nedarr',
 Tu mannu masu ligstu neaiskarr'!
 Ne azzis wirfû tu uensmetti,
 Nur gukt man mihli, mihli behrnini.
 Sahks brehzin tee un warren isbihsees,
 Rad leelahm azzim tu eestattisees!

Gan pnifim lohti gribbahs stattitees,
 Tomehr schis klauf' un stahw no tahlenes.
 Tad nabbags putninsch peesfreen klah,
 Sahk masinus ar spahrneem sedfinaht,
 Un usstatt puisf ittin mihligi:
 Paldeews, paldeews, ka mannis klaufji!

U.

7. Swirbuls seemas=laikâ.

Altstreen isfalzis swirbulihts, — woi nebuhs
 maifes kummofihts? — Pehz garras nakts ne graudu
 wis winsch brohfastam wehl atraddis. Schim laikam
 labbak patikke, kad firnôs wehl bij' maltite!

Nu nemm un ehd, zif patihfahs! Tik brach-
 leem lai kas atstahjahs! -- Tee irr pateesi wahr=

dint, kas swehtôs rakstôs mahziti: Dee nesehj un
tee neplauj wis, taš Deems ikweenu barrojis!

u.

8. Preedite, kas tihkoja pehz jaukaka
lappugohda.

Bij' weenreis preedite meschmallâ;

Ur addatahm, kâ zittas,

Ta arri bija pahrghehrbta;

Us reis tai prahtâ sittahs,

Ra tahs nejaukas, affas, —

Schi nurdohht galwu kassahs:

Mescha=brahleem mahšfinahm

Wisseem jaukas lappinas;

Bet no mannahm addatahm

Enht, kâ wiffi faraujahs!

Ta tiftu man, to wehlejohs, —

Es selta=lappâs leppotohs!

Nakts uskriht, preediht' apguktahs;

Tif faule rihtâ gaismu dohd,

Tai tihra selta lappinas.

At tawu brihnnm' leelu gohd'!

Nu preediht aplam gresnojahs:

Kas man jel zittu lihdsinahs?

Sanles karstnm' isbehgdams,

Leelu panuu garru bahrdu

Meschâ leeu schihds kuptschodams;

Gerang schis to seltn gahrdu,

Paunâ sabahsch, aisweltahs, —

Plifka preede atstahjahs.

Nabbadšite norandahs:

Kâ man selta=lappu schehl!

Man preeksch zitteem jatanuahs, —

Lappu=gohds teem allasch wehl.

Bij' man wehl fo wehletees:
Glahschu lappas lai dohd Deems!

Un attal preediht apguffahs.

Kad rihtà faule gaismu dohd,
Raug, gaischas glahschu=lappinas!

Alt tawu brihnum' leelu gohd'! —

Nu sinnams preede leppojahs:

Woi mannu glihtum' panahs kas?

Tad stipra wehtra fazellahs,

Sahf brihscheht bratscheht lappas;

Lai wiffi lohfi lohziyahs, —

Bet preediti fà kappahs!

Schwingsch semmè glahschu=lappinas, —

Ne gabbalini atraddahs. —

Nu preedite ar waimauahm:

Luhf, pihschlòs wifs maus jaukums!

Bet zitteem brahleem mahsinahm

Tas pats wehl lappu=taukums.

Bij' man tad wehl fo wehletees, —

Tif lappas salkas lai dohd Deems!

Un attal preediht apguffahs.

Kad faule pazell rihtà,

Tad preezadamees pasmeijahs

Ar salkahm lappahm glihta:

Taf man naw wairaf jafaunahs,

Man tà fà zitteem lappinas!

Tè kasa pilneem tesmeneem

Pee preedites peestahjahs,

Ar saweem mindreem kasleneem

Wifsapfahrt zellahs kahjäs,

Sahs salkas lappas lassihf —

Woi schi ees preedei prassihf? —

Un preediht' attal pliffa stahw
 Un patt' ar fewi rnnnajahs:
 Man lappas nn kà rnhkta nahw',
 Lai buhtu kahdas buhdamas.
 Ja buhtn attal addatas,
 Nefstauftu wairaf mahfinas!
 Moraudoht winna apgulstahs,
 Un affaràs wehl usmohstahs.
 Bet tif kà faule pazekahs,
 Schi pilnà preekà pasmeijahs.
 Lai wiffi kohki apfmeij scho, —
 Preedite dohma: kas par to? —
 Un kapehz preediht preezajahs?
 Kam zitti kohki fmeijahs?
 Raug, nakti ange addatas,
 Schi negribb wairaf meijas!
 Ja tihf, tad eij pats lnhkotees,
 Tif fargees, ka nepeedurrees!

U.

9. Nepreezajees kad tuwakais teef fflahde.

Ur asseem naggeem ehrghlis fagrabhis bij' salki, —
 plehfchoht to netaupa wis. Us beigahm jan bij'
 wahrgulis, tad atsfreew swirbuls leelmuttis, un us=
 fauz salkim fmeedamees: Woi kuhmam tà bij' no=
 tiktees? Kur garras aufis tew paliffe, ka ehrghlis
 flahht pee tewim tiffie? Woi weeglas kahjas pamet=
 tis, ka tew tif ahtri panahzis?

Wehl buhtn wairaf rnnnajas, bet wannags
 weegli peestrehjis jau naggôs winnu fanemm, dffh=
 wib' un wahrðns panemm.

Kas behdàs tnwakaju fmees, pats behdàs ahtri
 bohjà ees.

U.

10. W a h r n a.

Kur ween peeßlnht warreja, wahrna fetw faluh-
foja naudu, pehrles, gredsenus, mantas, rihfus wis-
fadus. Gailis praffa: wahrnina, kam tew wiss tas
waijaga? Us to fchi: to nesinnu, — man janemm,
kur dabbuju.

II.

11. Gailihts gudrineeks.

Wista sawus zahlischus fchurpu turpu wadda.
Geraug fchi kur graudinus, knaschi tohs peerahda:
Gah! gah! nahzeet behrnini, të jums buhs preefsch
guhñiti.

Gailihts weens tà gudroja: pagalmà naw wee-
tas, man jadohdahs klaijumà, tur buhs zittas leetas. —
Lai kohp zittus memmina, man newaijag kohpeja.

Lapfina starp truhmeem leen, eeraug wihru nah-
kam: Tas mums paschà laikà deen, to wehl sakert
mahkam. Gailihts fleeps: glabb, memmina! Bet
nn memmin' taku.

Ja tew zellahs leeliba, peeminn gudru zahlu.

II.

12. T a u r i n s c h.

Bij' weeureis jaunais neezinsch, trihs stundas
wezzumà, bij' tanrinsch tà weens deedsinsch, bet
spihdeht spihdeja.

Ur farkan=filleem raksteem spihd winna fwahr-
zini, un wehl ar selta-laksteem turflacht eelohzini.

Pa wiffahm puffedm ffreedams winsch aplam
gresnojahs, un praffa prohjam eedams, tà winnahm
parahdahs.

Us reis tam pretti gaddahs ammola bittite,
no falduma jau raddahs tai nasta paunitè.

Nohst, tahrs! schis pretti reijahs, tew newarr eeraudsicht! Ro aufchejees? schi smeijahs, nahz dar=bu usfattiht.

Pehz zeppures tu gohdu pee wihra neluhko; laiks aismemm neeka-rohtu, gresnumu aiskuhko.

u.

13. Bitte un ballohds.

Pee uppes dsehre masa bitte un uhdeni no fahles kritte, fur straume winnu aismesse. To ballohds redsej's kohka gallâ, no sarra lappu uppes mallâ drihs rahwe un tai peemette, ka winna, lappâ uslihduft un spahrnus faule kaltejust, us mahjahm aissfreet warreja.

Ta ohtrâ deenâ redseja to paschu ballodi us kohka, ko bissneeks, gaili uswilzis un flinti waigam peelizzis, schaut gribbeja, un ahtri rohka ta eedsehle tam bissneekam. Schis fahpes rohtu pakusteja, un garram schahwe ballofcham, kas netrahpihts us pehr=flu ffehja.

Stkatram palihds mihligi, kas raud par kahdu nelaimi. Tai mass, taf deeuas redseht warri, ka tew ta atkal waijadschs, un ka winsch atmakfahst tew spehs, ko tu pee winna labbu darri.

14. S a u n a a h b e l i t e.

Schi mihla jauna ahbeliht tif wezza kâ es pats scho brihd', un tomehr jau tif masina no ahboleem irr baggata.

Sau dahrsneeku eepreezina, un tam tahs poh=tes atmakfa. Rahds preeks tam wehl us preefschu fluhs, kad kohzinsch leels isaudsis buhs.

Man pascham lappas ween wehl teef, tapehz man fohlâ pohteht leef; ja Deewinsch fwehtihs mah=zibu, tad man arr netruhfs ahbolu.

R.

15. Tschetri weena tehwa behrni.

Tschetri katra gadda rohdahs weena tehwa behr-
nini, tee pa weenam pee mums dohdahs fehrst zaur
wiffu semniti.

Pirmais atlezz weeglahm kahjahm, flaidra sillâ
apgehrbja, salku mauru dohd pee mahjahm, lauka
lohpas aizina.

Mahsa glihtâ wainadsinâ gaisu stipri flidina,
pukkes nehfa preekschautinâ, labbibinu audsina.

Dhtrais brahlis tad ar gohdu rahdahs labbi pee-
breedis, pilda schuhnus, pilda blohdu, wiffus brangi
meelojis.

Beidsiht nahf ar wehja = flohtu wezza mahsa
kaschokâ, aisslauz laukeem wiffu rohtu, baltus tad
apbirdina.

Woi tu sinni, kas schee tahdi, weena tehwa
behrnini? Brihnums, tad tohs neusrahdi, wisseem
kas pasihstami. H.

16. Mustihts un Kranzihts.

Mustihts. Klaus, Krauziht, to tew prassiht gribbu,
Kur nolikki tn waktar salka-ribbu?

Woi saglis uewarr rohkâ dabbuht? salki,
Eeksch kahdas weetas tu to ribbu rakki?

Kranzihts. Ar tewi uegribbu wis runnaht,
Tif saglis weeu gribb ribbas sinnaht.

H.

17. S i w t i n a.

„Siwtin, siwtin! kur nu eefi? Woi tu gan
eeksch tihflu ffreefi? Sargees jel no mannas roh-
las, zittadi tew Jareds mohkas; ja es tewi taggad
ferschu, tad gan drihs us pannas zepschu.“

Siwtin dohma darriht gudri, fteen eefsch tih-
flu gauschi mudri; bet tif drihs kà tihflà eefschà,
puika tuhliu naggus preefschà; mett eefsch tarbas,
faut gan luhdsahs, faut par sawu dsihwib' fuhdsahs.
R.

18. P u k k e s p a w a f f a r à.

Pukkes, fur palikkuschas? Semme tahs apgul-
ditas, sneegeem mihlsti fasetgas, kà ne weens tahs
trauzeht mahf. Pawaffarà saule nahf, Deews pats
winnas mohdiht fahf, dekki atnemm, aizina: „Nu
tif, behrni, nomohdà!“ Raug, kà pazett galwinas,
atdarr jautas aztinas. U.

19. S e h l l a s g r a u d i n f c h.

Al tu masa sehllina, kà tew tiffe dsihwiba?
Semme tew noglabbaja, fur tu nehmi spehzibu,
breedust, iskuittust, falkoht audsiu august; — nu tew
seedôs usfattoht wiffi Deewam flawu dohd. U.

20. B i t t i t e.

Bittihht mihla, kò tu darri? Voi tu man to
fazziht warri? Es gan sinnu, kò tu strahda, tu
jau faldu meddu gahda.

Strahda ween ar tschaklu rohku, krahji pilnu
sawu kohku; tehws tab ruddeni ar duhzi greesihs to,
kò tu nu fuhzi.

Bittihht, tew gan leela raise, zaur kò man teef
falda maife; tatschu tu zaur schahdu deenu gribbi
pukkes fuhkt aisweenu. R.

21. A i t t i n a.

Rur aug pukkes jautas falkà maurinà, pakohsch
fahles tautas manna aitina.

Miseet lehkadama gannôs aitina, fajuhht pa-
blaudama: flahht nu waffara.

Tur pee awotina, tur reds fruhminaus, nodser=tees eet winna un pee legsbahm dufs.

Papreezajees janki, manna aitina! Rad buhs bahli lauki, beigfees lihgsniba. U.

22. Rohschufruhminsch.

Rohschufruhminsch zellmallà stahw jau tà fawihtis. Saule to isdedfina, ne weens par to nebehda, paleef weentulitis, — roschufruhminsch nabbadfinsch stahw jau tà fawihtis.

Eet pa zellu meitina, usstatt nabbadfiti: Ras tew, rohsiht, faitina? — Nu wairs, mihlais, nebehda, kohpschu weentuliti. Rohschufruhminsch nabbadfinsch stahw jau tà fawihtis.

Lehkadama meitina teff pee awotinu, rohsiti ta flazzina, rohsiht atseff preeziga, pateiz kohpuminu; Jankôs seedôs zellmallà warr nu flattiht winnu.

U.

23. S f u d r a.

Eij, laiffais fundfinsch, usstattees us fudras darbinu; no winnas tu warr' mahzitees pawaddiht laizinu. Luhf, zif ar masu spehku schi jau paspeh=juff, — woi tu nebihfees grehku, kad wehl tu flin=koff?

U.

24. B i t t e.

Bittiht masa, bittiht mudra, bittiht stingra, bittiht gudra, tuwu freen un tahlu freen, wiffas pukkites eeleen, nefs us mahju prahrtigi un noglabba gohdigi. — Ras tà pawadd' waffaru, seemà neredf truhfumu.

U.

25. Z i h r u l s.

Rad zihrulhts pamohdahs no fakteem tihru=meem, un gamiledams bohдахs us debbes=angstu=

meem, — tad arrajs preezigs paleef, tam paffat kuhfojoht, un fawas rohkas faleef, to Rungu flawejoht. U.

2 6. P u t n i n i.

Juhs, mihli masi putuini, kas tad juhs ehbina? Kur jums, kad balti lauzini, irr mahjas=weetina? Kur barribu juhs dabbut'tees, kad nekur graudu reds? Ak lehti prohtams, ka pats Deews juhs barro un juhs sedf. Ne tihrooms ne arr naudas jums, sagahdas naw nekur; bet Deews irr jnhsu patweh=rums, juhs sawa rohka turr. Juhs zittu darbu ne=prohteet, ka Deewam padseedacht, bet to juhs arr' nekawejeet, kamehr ween gaisma flacht.

Nu, Deewam firds lai padohdahs, lai darr' ka darribams. Kaut faule mehnefs pasuhdahs, — ne kas man isbihstams. Kas semme, gaisa pakustahs, kas dsihwo uhdenos, — no Deewa ween tas rabbi=jahs, stahw winna padohmos. No jumta swirbuls nekrittis, ne mats no galwinas, kad winsch to neirr nolehmis, kas wald' no muhschibas. Winsch laifu weetu nospreedis ta putneem ka arr' mums, us stwehtibu muhs noweddihs, — mehs winna ihpaschums. U.

6. Z i t t a s d s e f m i n a s.

1. Deews wissur irr.

Glabbi no launa fird' un pracht! Sinni, Deews irr wissur flacht. Wissur walda winna rohka; winsch, kas uhdeus=straumes lohka, arri leelus, mafus reds.

Launa nekad nedarri, Deewam isbehgt newarri; tapehz staiga winna pehdas, un nedarri winnam behdas; ak, tas buhtu tewim schehl! R.

2. Deewam tehwa firds.

Tur no debbes tahlu, tur dauds engelischu, flatta Deews un swehti katru behrinu; tad tas luhds, Deews klausa, glabba masinu, lai tur nepees dausa sawu kahjnu; dohd ar mihlahm rohlahm winnam maisiti, glahbj no wissahm mohlahm winnu schehligi. Behrninsch mihlais, dsirdi jel scho wahr-dinu: Deews nefs sawa firdi katru behrinu.

R—t.

3. Abba tehtiht.

Abba tehtiht' gribbu flaweht wissu sawu muhschinu; winsch tur augschâ negribb kaweht flanscht mannu dseefminu.

Engelischu dseefnu flanna allasch winna aufis eet; bet kâ tehtihts winsch arr' manna dseefminu, to behrninsch dseed.

R—t.

4. Deews gahda par wisseem.

Raut juhra leela raddiba, taf muhsu Deewa gohdiba wehl dsillaka par juhru irr; winsch wissas leetas sinn un schirr.

Dauds swotinu tur eefschâ leen, tas Knngs tohs barro katru deen'; winsch sinna, kas ickatram geld, woi spahrnds sfreen, woi juhra peld.

Raut juhras wilni stipri kauz, taf Deews pee meera winnus fauz; winsch laiwu glahbj no flishtchanas, un zilwetis no nihstchanas.

R.

5. Deews arr' par behrneem gahda.

Woi tu swaignes flaitijis, zif tur augsti gaisâ spihd? Debbeschus ismannijis, zif par semmi katru brihd? Deews tohs irr issflaitijis, tam ne weena netruhtst wis, winna sinnâ wissi stahw.

Woi tu sinn, zif muschinas faulesgohsi lihgo=

jahs? Voi tu sinn, zif simtinas juhras=widdû speh-lejahs? Tohs ar wahrdeem pasihst Deems, winsch teem lizzis waifkotees, winsch teem preekus peeschthris.

Voi tu sinn, zif behrnini katrà rihtà peezeffahs, un par deenu lustigi schurp un turp padsihwojahs? Deems tohs wissus usstatta, Deems tohs wissus paglabba, tew arr', behruin, mihlu turr.

II.

6. Deema tehwa peetizziba.

Naw masfa pellite palaista; tai flacht irr mihla memmina, kas nefs tai maifes druszinu, lai baddu nejuht ne truhkumu.

Naw putninsch meschâ masakais, kas palaiſts buhtu pehdigais; tam filta spalwn drehbite, lai sneegs un leetus to nemehrde.

Naw taurinsch raibais palaiſts kahds, neds wasfaras tahrpinsch ubbags tahds; teem puffites irr, un lappinâs tee paehdahs un preezajahs.

Naw raddibinas schai pasaulè, kam mantinas naw dsimtenè, woi ehdamis, woi gulla, woi pajumtinsch, fur eeksch' un ahrâ schaujahs winsch.

Un kas to wissu irr apghadaj's? — Tas mih-lais Deems un radditajs, tas usstatt wissu kâ tehws arween, arr' ghda par manni nakt' un deen'.

7. Masfa behrna luhgfschana seemas = swehtkôs.

Tu mihlais schehligs Pestitajs un masu behrnu schehlotaſs! Tu effi dsimmis muhsu deht, jo tew bij masu behrnu schehl.

Tu gaifma, ko Deems suhtijis, tu muhsu firdis spihdejis, tu gribbi, mums buhs swehteem buht un weenreis debbes=laimè fluht.

Tu schodeen effi peedsimnis un muhsu meefas
peenehmis; tapeh; mehs tewi flawejam, kamehr schai
femme dsihwojam.

Es esmu mas, af stahw man flah, un schlihti
mannu fird' un prah, ka tu turr warri eefschâ mist,
tab newarru es grehtôs frist.

Lai es kâ englihts dsihwojn un tawus bauftus
mihlejn, tab taws es palift warreschu, — un wezza-
teem arr' patifschu.

R.

8. Seemas = fwehtku dseefma.

Rahds tur gaischums spohschs aieswihde kluffâ
nakti Betlemê? Voi tur Deewa faules spihde? Nê,
tohs semmus gannus schê Deewa engli apmekle, un
tee dsird to paschu brihdi: Schodeen, af nebihstaitees,
leelu preeku dewis Deews!

Schodeen Kristus irr atuahzis, juhfu Rungs un
Pestitajs, irr pee jums un dsihwoht sahzis; un tas
muhschigs walbitajs fillite irr gulletajs, — wisseem
landim winsch atrahzis! Slawejams scheit laizigi,
flawejams winsch muhschigi.

Al, ko mehs tew atneffim, kas tew gan warr
gohdinaht? Swehtâ preekâ padseedafim, — wissu sawu
fird' un prah' gribbam mehs tew dahwiuaht; palihds
pats, tab padarrim! — Tawi buhsim laizigi, tawi
buhfim muhschigi.

U.

9. Seemas = fwehtkôs.

Inhs behrnini nahzeet ar preezigu prah'
Pee fillitees Betlemê wissu nu flah!
To preeku lai katris nu firsina juht,
Râ debbesu-tehtinsch saw' dehlumums fuht.
Al eita tur fuhti, pee fillites arr'
Pee swezzites=gaisminas flattitees warr,

Rà autini tihri to behrninu fedf,
 Par engeleem jaukafu gultocht to redf.
 Tur gult winsch, at behrni, us salmeem un seen',
 Mahria un Jahseps to flatta arween';
 Tur gaunini eenahf un zeltos tee friht,
 Rad eng'li dseed gaisa: "Nu Deews pec mums miht! "

Daschs gannabehrens nefs nu ar preezigu prahf'
 Pee fillites peenu un meddu tam flahf;
 Ar ohgahm pilns furwihts, un ahboki arr,
 Balts jehrinsh, schahs leetas tam patift jau warr.

Ko dohsim mehs behrni, fo schinkosim tew?
 At fanemm muhs paschus par dahwanu few!
 Tu negribbi mantas, fo pasanle dohd,
 Bet firdi it schkihstu, kas tew ween dohd gohd'.

Tad fanemm nu firdis par uppnri wehl,
 Mehs dohdam tahs labprahf, tas naw wis mums schehl,
 Un taift tahs swehtas un lihdsigas few
 Jo tad ween mehs muhschigi patiftim tew.

R.

10. A i z i n a s c h a n a.

Behrni, woi juhs to arr' sinneet, zit winsch
 mihtigs, baggats irr? Jeb woi juhs to neatminneet,
 fa winsch labba dauds preschfirr?

Mihlodams winsch muhs irr raddij's, mums
 buhs winna behrneem buht; winsch lihds schodeen
 muhs irr waddij's, fa mums debbesis buhs fluht.

Swehtidams winsch muhsu pulka dohd ifkatram,
 fo tas luhds, winna gars mums allasch tulka, fa
 winsch klausa, fo tam fuhds.

Tapehz, mihti behrni, nahzeet, steidseetees pee
 winna flahf, un ar wissu spehfu sahzeet schkihstiht
 fatwu fird' un prahf'.

Behdseet jel no grehtu=preekeem, kas jums leelu stahbi darr, turreet wiffu to par neekeem, kas no Jesus nogreest warr.

Ruhdseet: Rnngs, nahz muhsu firdi, nemm', tur fewim mahjas=weet', mihlais Jesus, af jel dsirdi! Woi tu gribbi garram eet? R.

11. Rohks ar selta=augteem.

Us kalna kohks irr stahdihts, ar selta=augteem ispuschkohks; tas wisseem laudim rahdihts, un tahlu redsams winna gohds. Un dauds irr allasch biju=schi, kas seltu meklejahs, — tee kohku krattiht nah=kuschi, ar augteem pildijahs.

Bet lai Deews sinn ka krattahs, taf tufschs winsch muhscham nepaleef, un ja tur labbi stattahs, — jo winnam nemm, jo winnam teef. Kas pasihst anglu gahrdu? Kur kohkam dsimtene? Es teifschu kohka wahrdu, — tas: swehta bihbele.

U.

12. P r e e z a s = w a h r d s.

Allaschin man japalaffahs mihla wezza grahma=tà; manna firds pehz winna praffahs, kas tit swehti mihleja.

Ra winsch behrnus aizinajis, mihli tohs us=stattijis, sawa flehpi zillinajis un pee fruhstim pee=speedis.

Ra winsch brahla=firdi rahdijs nabbageem un spaiditeem, ka winsch palihdsibu gahdaj's wisseem wahjeem lautineem.

Grehzineekeem noffummscheem nahkt pee few winsch neleedsis, zellu rahdijs atgreesuscheem un firds=mohkas atnehmis.

Ra winsch mihli iswaddijis sawu draudsi fewim

klaht, fà winsch rohkas isplattijis wiffus few pee=
labbinah!t!

Atkal, atkal japalaffahs, birst no azzim affaras;
gan man neteef, wairaf praffahs firds no winna mihlibas.

Rungs, pee tawahm kahjahm frittis, tewim wif=
fai atdohmhohs! Un pee sawahm kruhtim fittis ran=
doh!t preekà atrohdohs! U.

13. Jesus un behrni.

Klaus fà Jesus usrunnais wiffus masinus, fà
winsch mihli aizinais wiffus behrninus, rohkas us=
lizzis, mihli aplampis, lai tee appafsch winna waiga
fwehti Deewa zellus staiga.

Pee tew nahfchu pasteigdamees, kas man fweh=
tiht warr; usnemm, Jesus, schelodamees, es taws
behrninsch arr. Taws es gribbu buht, muhscham
pee tew kluht, dsihws un mirdams pee tew kerschohs,
tebbefis pee tew wehl twerschohs. U.

14. M a s a i s.

Mas es gan,
At schkihsti man;
Un paleez tu fersuinà, Rungs, arridsan.

U.

15. Behrna dsееfmina dsimfchanas=deenà.

At Jesus, mihlais Pestitajs, tu leelais behrnu=
mihlotajs! Statt arr' us mauui schelodams, nahz
schodeen pee man fwehtidams!

Tu redst, fà es fwehtiju to deenu, fur es peedsim=
mu, — tad teef man daschas mantinas no manneem
mihleem schkinkotas.

Tapehz nu tewi luhdsu es: prett manni jel tif
schehligs eff, un schkinko tu man arr' laut fo, fo tu
pats sinn to labbaka.

Bet kas gan zits irr labbakais, ne fà tu pats,

mans Pestitajs? — Tapehz tu pats, Rungs, dohdees man, ar to es buhschu meerà gan.

So kad tu mans eff' un es taws, — kas manni tad no tewis raus? Kur tu, tnr arri buhschu es, kad eeschu no schahs pafauls! —

16. T n m a n s, e s t a w s.

Deews tewi, behrnin, usrunnaj's: Tew esmu tehws un radditajs. Afsauzees: Tehws wifsspehzi-gais, tew buhschu behrns ustizzamais.

Deews tewi, behrnin, usrunnaj's: Tew esmu Rungs un Pestitajs. Afsauzees: Af Rungs schehlo-lotais, tew buschu tizzigs kalpotais.

Deews tewi, behrnin, usrunnaj's: Tew esmu gars eepreezetais. Afsauzees: Paleez, fwehtafais, mau firdi muhscham mahjotais! U.

17. D e e w a = l u h g s c h a u a.

Af mihlais Deews, stahw flahst, uedohd tew fnumdinaht! Dohd man firdsskaidram buht, tew patihkamam fluhst. Lai augu tawà walstibà kà graudu = pilna wahrpina, lai engeli nenowehrschahts, bet mihli mannim peestahjahs. U.

18. S w e h t d e e n a.

La mihla fwehta deenina eeswannita jau fah-fahs, nu — fur ween Kristus draudstba, — to fwehtihst wisseem nahfahs.

Woi darbs mums nebij' neddelà? woi laifs bij' brihwi stahweht? Af faldi tam, kas strahdaja, pee fwehteem darbeem kaweht.

To jauki pulkstens aizina, us basuizu lai dohdahs, lai tur no fwehta pulzina tam Rungam flawa rohдахs.

Tur mihlam tehwan pateizam, kas dwehseli un meesu atjauno, katram zilwekam eedohdamis sawu teesu.

To barram katrâ fwehtdeenâ, to barram pree-
zadamees, ka netrnhts Deewa fwehtiba us preekschu,
zerredamees. U.

19. Tee trihs leeli basnizas=fwehtki.

Uk neisteizama,

Uk nenobeidsama

Seemas=fwehtku lihgsimiba!

Zilweks bij grimmis,

Kristus irr dsimmis:

Gohds lai irr radditajam augstibâ.

Uk neisteizama,

Uk nenobeidsama,

Leeldeenas=fwehtku lihgsimiba!

Grehz'neeks bij' fohdâ,

Kristus kâhp gohdâ:

Gohds nahwes warretajam augstibâ!

Uk neisteizama,

Uk nenobeidsama,

Wassaras=fwehtku lihgsimiba!

Kristus ar warru

Dohd fwehtu garru:

Gohds fwehtudarritajam augstibâ!

R.

20. Sch u h p l a = d s e e f m a.

Nu gulli salbâ meedsinâ, tee engelî tew usstatta,
mans behrns, tee paleef nomohdâ, un stahw preeksch
Deewa waidsinâ.

Tew mihksta gulla taifta, ta tawam Jesum
nebija. Tew schuhpo mahte schuhpuli, tam Kungam
dewe filliti.

Neweens tew meegu ueaisdsenn, tam Kungam
stangi wirfû breen; tu gulli fiktâ istabâ, bet Jesus
behg eeksch tukfnescha.

Lai spchtu Deews un augumu tew eedohd, arri tikkumu, ka baggats tohpi tizzibà, un Jesum lihdsigs gudribà.

Lai Deews tew pild' ar schehlastib' un ffaidru braktu mihlestib', ka paleez fars, kas auglus dohd, eefsch Jesus stahdihts, tam par gohd'.

Deews irr to behrnu mihlotajs, prett launu winnu fargatajs, tas mihlais glahbejs Jesus Krist teem behrneem leef pze fewis mist.

Al turri winna prahtinu, un labbu firdi klaufigu, ka Jesus mas bi' paklausigs un wezzakeem arr' padewigs.

Tad gulli, behrnin, nebaidees! Kad augumu tew wehlehs Deews, tad peeaug' garrà uakt' un deen', - lihds Deews tew fwehtu darr' aisween.

21. Us katru deenu - dseedama dseefmina.

No firds es Deewam pateizu par winna mihlu prahtu, ka winsch man raddij's zilweku, tahdai apdahwinatu;

Ka redsu wissu pasauliht' eefsch deenas gaismas jauku, un uakti arr, kad swaigsnes spihd, to leelu debbfu=lauku.

Al manna firds tad pazekahs, ka buhtn en'gli klahstu, uu seemas=fwehtku=dseefminàs to Rungu gohdinatu.

Es Deewam dseedu flaweschàn', ka man naw augsti lizzis; uspuhsts es buhtn bijis gan, leetà uebuhstu tizzis.

Wehl Deewu teizu firsni, ka leelas baggatas winsch mannim leedsis schehligi, wehl leegs eefsch mihlestibas.

So gohds un manta willina un eewedd allo-
fchanà, daschs labbu zettu staigaja, pehz subd eefah-
roschanà.

Un buhtu arr' zif leels tas preeks, kas mums
no mantas smeklahs, meers, weffeliba, gahrdaiss meegs
no winnas wis nezeklahs.

Un tomehr schee irr dahrgaki par wissu zittu
preeku, tapehz es turru pateesi to leelu mantn leeku.

Lai Deews dohd katra deenina, zif waijag dsih-
wibina. Kas swirbuliti apgahda, tas liss arr manni
sinna. 11.

22. Ko man Deews dewis.

Man diwas azzis, gaischas gan, kas pahrskatt
wissas mallinas, un puffes, fruhmus rahda man, us
debbesim arr pazeklahs. Taks Deews man irr ee-
stahdijis; ko redsu, — winnam peederr wiss.

Un ansis arr' man diwas irr; kas dsirdams,
taks mahf saklaufsht; kad mahte runna, tad ischferr,
ko darriht buhs ko nedarriht: un dsird arr, kad
tehwis mihligi man usfauz: nahz, behrns, muddigi!

Pa tam man mutte netrnhst wis; kas winnai
jadarr, labbi sinnam, — zif jau ar to isrunnais!
Gswaizagt warr, kas tik ween minnam; un dsee-
daht warr un peeluhgtees, ka kausa debbesis pats
Deews.

De weena rohka, ohtra tur, schi labba, ohtra
kreisa fauzahs, ar pirksteem peezeem ferr un turr;
schoreis pee behrnu spehlehin trauzahs, bet kad es
buhfchu nsandsis, tad darbu arr nesmahdehs wis.

Kad wehl man diwas kahjinas, ar ko pee tehwi
un mahtes eet; lai buht, ka wehl neisdewahs, tohs
leelus puifchus man noffreet, — kad wihra=sobtus
mettischu, es wissus ahtri panahfchun.

Un frnhtis man irr frsnina, kas tehv' un mahiti mihleht proht, kas labb' un lannn ismanna; woi sinneet, kas to frdi dohd? Ak frd' un loh-zekkus no sewis un wissu mihlais Deews man dewis.
U.

23. R i h t a = d s e e f m i n a.

Nu behrni, angfcham zelleetees, us debbesim jel flattaitees! Jaw faule angfcham nahkufi un sawu zellu fahkufi.

Tew, faulih, fakku labbu deen', zaur tew nakts-tumfchums prohjam sfreen. Gelfch mannas frds jel fpihdi arr, lai tumfiba tur isbehgt warr.

R.

24. R i h t s.

B e h r n s.

Klau, meschâ kahdas dseefminas, kâ putni dsee-dohht lihgsfmohjahs, kâ lihgojohht fchurp turpu wekkahs un preezigi us angfchu zekkahs!

T e h w s.

Us debbesim, us angfchu gan, mans behrns, putninu dseefma flann, kas sawu radditaju flaweht neweenâ rihtâ negribb kaweht. Un kâ tas tehws lab-prahrtigi to peenemm, kô dseed putnini, winsch tawu wahju luhgschanu uesmahdehs arr un teifschanu.

U.

25. Seemas=rihta=dseefmina.

Nu garra nakts pagallam, jau ateet deenina, pee tahlahm debbes=mallahm fahf aishwiht gaismina. Tew fweizinajam fauliti, — lai kaweejes, tu newilfi!

No angfcheues ween dabbu, no gaismas=dsh=wofleem, fcheit zilweks wissu labbu, tur mahjas engeleem; mehs staigajam wehl tumfiba, — taf us=fpihd Deewa gohdiba.

No fawus gaifmas=mahjas dohd wiffu labbu mums! Valeez', fur gruhti flahjahs, tu muhsu patwehrums! Apgaifmo fawu waidsian pahr mums! Rungs, rahbees tu mums, tu! U.

26. S a u l e.

Rà mahte usftatt fawus behrnians, tà debbes=faule luhfojahs us mums, usluhto puffes, kohfus, lohpinus, un aismirfts winnai neweens raddijums. Ta wiffus kohp un audsina un filda, ar fawu mihlestibu wiffu pilda. U.

27. Saulei noreetoh.

Raug, flaidrà debbes=mallà jau faules zelfsch irr gallà! Bet pirms ta semmè nolaischahs, wehl mihli ta mums usfmeijahs.

Woi proht' to mahzibinu? Ta dohd aiseijohit sinnu: kas deenà labbu darrija, tam preets irr firdi wakkarà.

Schi fawu zellu staiga aistweenu spohschà waigà, apgaifmo wiffu debbes, fassilda wiffu pasauli.

Kur 'winna eijohit rahdahs, tur swehtibas dashahdas; kad leelu zellu beigust, tad tadeht naw peesluffust.

Gan schoreis debbes=mallà tai zelfsch parahdahs gallà; bet rihtà jauna pazelfsees, kà buhtu leesinàs pehrusees.

Al mahzaites no winnas tahs ihstas gudribinas! Kas labbu darrij's dsihwojohit, tas zelfsees tur us jaunu gohd'. U.

28. W a k k a r a = d s e e f m a.

Raug, mehnestinsch jaw rahdahs, pee debbes swaigsnes stahdahs eelfsch selta=flaidribas! Nu tum=schums behg us grawahm, bet tur us sallahm plawahm — raug, miglas juhra lihgojahs.

Zit rahmi nu un jauli parahdahs wiffi lauki,
 patrehffa kluffumà! Pehz daschahm deenas=behdahm
 lai mehs nu bes firdsehдахм isduffam meera=weetinà.

Tab eita Deewa wahrà un duffeet meegà
 gahrà, — winsch wakti par mums turr! Winsch
 gahdahs wehl arweenn, kamehr us jaunu deenu ween=
 reis usmohdinahs muhs tur! U.

29. S. w a i g f n e s.

Al swaigsnes, flaidras debbes=aztinàs, — là en=
 geli us mums noluhkojahs, tà juhs, — un farwà
 gohdà preezaj'tees, là saldu duffu mums irr bewis
 Deews! U.

30. W a k k a r à.

Tab meerà negulleschu

Naktstumfiba,

Kad tew nepeeminneschu,

Tehws augstibà.

Ur deenas darbeem, spehlehem

Prahts fajuzzis,

Bet swehtu meeru atrohd

Tew peeluhdsis.

Ur tarwu Deewa=spehtu

Un mihlibn

To pulku mannn grehtu,

Kungs, apfeds tu.

Es schlihsn firdi luhdsoshs,

To dohd tu man;

Ta tew ween klauffht spehschu,

Tab man irr gan.

Rà tu man, Kungs, peedewi,

Lai peedohdu,

Lai brahli, là pats fawi

Es mihleju.

Tad meerà uu bes bailehm

Es duffeschu;

Tew fapnòs, tew pamohstoh

Peemiuneschu.

U.

3 1. R a f t s.

Waffarà, tad peefuffis, fas ween deenà knste-
jis, — Deews to labbi noprattis; pawehl faulei
nolaištees, fluffai naktei pazeltees uu par semmi pahr-
steepstees. „Lai nu manni behrnini tawà meera=fleh-
piti wiffi paleef gulbiti!“ Naktz paflaufa, schu-
fchiua wiffus faldà meedsinà, — debbes=tehws ween
nomohdà.

U.

3 2. Behrna engelis.

Behrnineem tad meedsinsch fahf, zellahs swaigs-
nes fahjàs, engelisch=brahti nahf uu pee teem pee-
stahjahs, farga fawus behrninns, lai tee faldà meegà
dnff.

R—t.

3 3. S w a i g f n e s.

Maugait fahdas gaischas rahdahs pahr mums
mihlas swaigsnites, it fà muhs aiziunatu, lai mehs
pee winneem uahftu, — nu teescham tur mums pa-
tiffes.

Debbes=leefmas, fwehtàs dseefmàs pehz jums
ilgojahs mums firds. Tif mihlas juhs mums teekat,
wehl mihlafas paleekat, — lai jnhfu gaischums muh-
fcham mirds!

Muhfu teefa wehl fchai meesà kamehr fwehti
paleekam, pee jums tad weeureif tikfm, tad muh-
fcham mehs palikfm eefsch gaischahm debbes=mah-
jinahm.

U.

3 4. W a f f a r a = d s e e f m i n a.

Anngs, gulbini muhs meedsinà, tad eekahpfm

mehs gultinà, lai engelischì stahw mums flahht, fa muhs ne fas warr beedinahht.

Tu schodeen schehligs bijis man un zitteem behrneem arridsan; af wehl us preeksch n tàpat darr, — un swehti man un winnans arr.

Ras labz, tas wiss no tewim nahht, un muhs us labbu padsiht mahht; af palihds wehl us preekschu mums, tu muhsu fargs un patwehrums.

Mehs gribbam tawi behrni buht un weenreis debbes=preekòs flukht; dohd fa mehs scheit tà dsih=wojam, fa debbes=preekus mantojam.

R.

35. Seedu = mehnefis.

Nahz, seedu=mehuefs, janki appuschto birsites, lai atseht plawas, lauki, lai seed man wijoles! Af fa man ganschì gribbahs plukht weenu pukkiti, af fa man staigahht gribbahs pa sattu sahlti! Gan lustes netruhht seemà: ar sneegn mehtatees, ar kammani=nahm zeemà ahn! iswaschotees. Bet tad sahht putni dseedaht, un mehs tad lustigi pa sahlehm warram lehht, tad tas dauds zittadi. Tad nahz jel, seedu=mehnefs, mehs behrni lnhdsamees, nahz mihtais seedu=mehnefs, fa warram puschkotees! Lai sattu wissas mallas, nahz drihs un mums atneff dands pukkes, lagsdigallas un jaukas dsegguses.

36. Pawaffaras = dseefmina.

Nu pawaffara atkal flahht, un meschs un laufs irr pilns ar dascheem preekeem; to seema flatt' ar flahbu prahht; laut pretti laufs, buhs welti ar scheem neekeem! Ja winna negribb prohjam eet un ahtri freet, tad dsihfm to ar speekeem!

R.

37. M a i = m e h u e f i.

Af lappu laifs,
 Taww seebu=waigs
 Gelfsch firds man preekus stahda!
 No eeleijahm
 Un pakalnahm,
 Ro ween tik azzis rahda,
 Jan pretti flann,
 Un rahda man,
 Ra Deems par wiffeem gahda.

R.

38. P a w a f f a r a s = p r e e k s.

Ram taggad patiht lanfà eet, tas gan no preeka
 eefahs deet, jo jaufnms wiffur rohda's. Gelfsch
 plawahm, mescheem pnkkes seed, pa fruhmeem lags=
 digalla dfeed, un zihru's gaisà dohda's!

R.

39. B e h r n u = l u f t e.

Tur us kalniu es uofehdohs
 Skattiht masus pntninus,
 Rà tee lehze,
 Rà tee brchze,
 Rà taiffi' perreflms.
 Tur pee dahrsina es peetuppohs,
 Notohpt bischu darbinus,
 Rà tahs ruhze,
 Rà tahs fuhze,
 Rà schue schuhuinus.
 Tur us plawinu es uogahju,
 Lufhtoht raibus taurinus,
 Rà tee zehlahs,
 Rà tee smeblahs
 No putkeh'm fullinu.

U.

40. Seedu = laika.

Es scho reis firde juhtohs, kà truhmòs putnini.
Rad lohki nemmahs seedòs, tad paleef preezigi; pa=
wehni tee nu lihgo starp sallahm lappinahm, un
wissus meschus pilda ar jautahm dseefminahm.

Nu prohteet, wissi laudis, man firde irr pree=
ziga, es newarru atlautees, jadohdahs klaijumà. Tur
Deewa gohds man atspihd no rassas lahstehm un
winna mihlestiba no wissahm pukkitehm.

Man firde nu werrahs wakkà, mihl wissi 'zil=
weki, aismirsts man irr pagallam, ka kas man
pretti bij. Es behdas wairs nesinnu, ne kas no
preeka schirr', to ween es proht un minnu, ka Deews
man schehligs irr. U.

41. Waffaras = wehstneffis.

Ruhko, kuhko! dsird meschmallà;

Laudis nu dseedeet,

Deijeet un fleepseet,

Waffara, waffara, jau tuwumà!

Ruhko, kuhko! kas kluffinahs!

Rohki nu isplants,

Maurina isaug, —

Waffara, waffara mums peesteidsahs!

Ruhko, kuhko! — Ali dseggusih!

Mehs tew pateizam,

Preezigi fweizam,

Seema nobahle, waffara spihd!

U.

42. W a f f a r a.

Nu waffara atnahknsi! Voi juhs to effat
juttusch? To flawe debbes = putnini, to isteiz sem=
mes = augumi: nu waffara, nu waffara atnahkust!

To redseet druwàs, tihrumòs, to meschòs un arr
flaijumòs, to zihruks dseed un dsegguse, wifs kustahs
un wifs gawile: nu wassara, nu wassara atnakufi!

Nu puffiht' salla maurinà, us gaunibahm nu
aitina, — af wiffi, wiffi preezajahs, wifs fìltà faule
atspirgstahs: nu wassara, nu wassara atnakufi!

u.

43. Z i h r u l s.

Kad seemai irr gals,

Kad zihruks balfs

Jau atflann. Es paffat tam fanzu:

Al nemm man pee few,

Lai dseedu ar tew,

Un freet lihds pat fauli lai tranzn!

R.

44. W a f f a r à.

Rà meschs un laufs,

Irr taggad tif jauks!

Rà raffa nu spihd

Us puffehm scho brihd',

Rà uppites freen

Tif flaidri scho deen'!

Rà atflann birsès putnu balfs,

Un winnu dseefmahm neirr gals!

R.

45. G a n n a = d s e e f m a.

Eita gannòs, aitas eijat, un pa sallahm pla-
wahm freijat; eita tur, fur puffes seed, un fur putni
farròs dseed.

Tur, fur flaidrais uhdens rohdahs, tur lai juhfu
lahjas bohdaht; tur juhs warrat sabli plehst, un arr'
fawas flahpes dsehst.

Altin', eij ween meeschà eefschà, ganninsch ees

jau tew tur preefschâ; tu bes behdahm warri mist, wilks tew newarr wirfû frist.

Drohschi wissôs fruhmôs leenat, wissôs rinnôs pahri breenat; Kranzis wissur lihds jums eet; klausait, fâ winsch fahf jau reet!
R.

46. Salki putnini.

Man rahdahs salki putnini, no debbesim kas nahze, ar jauuu sanl' atsfrehjufchi schee nu apmestees fahze us jauka kohka sarreem; tur dsihwo pilneem barreem, it fâ tur buhtu augufchi.

Tee lehuâ wehsmâ lihgojahs us saweem flaikeem sarreem, arr raffinu tee nodferrahs un ehd no gaismas starreem, un tschnkste lehni, lehni, un runuajahs pawehni no jaukas debbes-gaisminas.

Kad wehtra nakti krahzeht fahf, tad istrauzeti gruhshahs; bet lai gan leetus wirfû nahf, tee schuhst, kad wehsmâ pnhschahs. Kad purrinajahs, lahsas no sakteem spahrneem gahschahs, un jo wehl jauki saktioht mahf.

Bet nu nahf deenâ faulgohsis, fahf salkas drehbes dedsin, un nakti augstums usgahjis ar farmu fahf tahs fedsin. Nu gruhti nabbadsineem, nu preeks pagallam winneem, saktumu bahlums panehnis.

Tad stiprais wihrs pee kohka eet uu kratta wissâ spehkâ. No schirmuleem tew teescham scheet, notrihzahs wissa ehka. Nu raibi putni laistees fahf semmê nn isgaistees, — fur palikke, wairs ueuseek.

U.

47. Putni appafsch debbes.

Kas gribb dsihwoht meerigi, kamehr azzis plattas, tam fâ gaisâ patnini dsihwo, irr jastattahs. Ratris perre, deij un dseed preezigs bes firdsehdahm, kohkâ dufs, kad nakts nseet, drohschi un bes behdahm.

Ratris nemm bes standibas, zit tam Deems irr lizzis, un eeksch sawas lihgsdinas allaschin peetizzis. Schinhni naw ar padohmeem, naw arr snhdishanas, tomehr pascheem masineem netruhkt pahrtishanas.

Bailes, kamehr faule spihd, newaid teem nekahdas; useet wehtra kahdu brihd, wissur apsegs rahdahs. Ratru jaunu deenu teiz Deewa mihlu prahthu; dseedaht preezigi nebeids, kamehr nahwe klahthu.

Kas gribb dsihwoht meerigi, kamehr azzis plat-tas; tam ka gaisa putnini dsihwo, irr jastattahs: Tas pats mums, kas winneem tehws, schehlstirdigs ar weenu, lai tad flawejam arr mehs to ikkatru deenu!

U.

48. P e e t i z z i b a.

Par mantu mas ko behdajohs, gan buhschu istizzis; ja Deewinsch wesselibu dohs, tad labbums netruhks wis; tad manna flawas = dseesmina buhs agri wehli dsirdama.

Woi dascham newaid pilnibas wissadi bagga-tam? — Un tomehr naw peetizzibas dsihwoht apnikuscham. So winnam irr, jo kahro wehl, ja zitam irr, tas schim irr schehl.

Par pasauli brehz waimanas, — man rahdahs jauka gan; kas wisseem parahd mihlibas, woi ais-mirfhs tas man? — Redf putuinsch, taurinsch preezajahs, faulgohsi preezigs lihgojahs.

Redf plawas, meschi, druwinas mums gohda puschojahs, un pntnn preeka=dseesminas par wolti dsirdamas. Pee darba apdseed zihruls muhs un lagsdigalla gulloschus.

Kad rihtos selta faule lezz, kad sneega=wises spihd, kad kohkus balti seedi fesds, kad druwas smaggi

kriht, tad dohmaju: arr' to pats Deews irr bewis mums eepreezatees.

Tad zekahs prahts tew flaweht, Deews, ar augstu teifschannu; par wisseem tu apscheloees ar tehwa mihlibu. To atsiht katrà deeninà, — schi buhs buht manna gudriba.

u.

49. Semueeku dseefma.

Juhs stalti pilssehtueeki, woi patihk zeemotees? Schurp uahzeet, tè jums preeki, tè wiss jums ussmeesees. Ko palihds ehkas leelas, kas fauli ween aisfeds? Weh! juhsu tumshas eelas! Tè wissu debbes' reds.

Tif gailis isdseedajis, ka mehs jau zehluschees, jau wihrs us lauku ghjis, dsird sirgus uosweegtees. Nu meitas dseedadamas islaisch jau lohpius, rang' aitas lehkadamas, flau jautrus gannius!

Tè Deewa swehtibinu samannam allaschin, kà winsch ar swehtu sinnu dohd faul' un leetutin', kà sakko wiss lau ki, kà wehisch muhs dsiffina, kà dahr-sos seedi jau ki, appini sehtmallà.

Tè uppite teff ruhzoht, tè zihruls gawile, tè bittite sfreen duhzoht un eeleen pukkite. Tè lohpi gauuidami pateizoht noblaujahs, kummeli lehkadami ais sehtas passattahs.

Zif gahrda mihla maife, kad sweedreem strahdaja! To uestpeesch aplam raise, kas laikà ghbdaja! Tadeht juhs pilssehtueeki, ja patihk preeki jums, tè buhs jums fal di preeki, atuahzeet tif pee mums!

u.

50. Sehjamà laikà.

Mehs arram un mehs sehjam gan semmè fehliinu; mehs darram, ko mehs spehjam: Deews ween

dohd fwehtibn. Winsch fuhtha leetntian, un faules feltumu, paschkirr ar fwehtu sinna mums rohku darbinu. Wissa labba dahwana irr no augscheues; tad pateizeet, tad pateizeet tam tehnam augstibâ.

Kas ween wissapfahrt rahdabs, no Deewa wiss irr dohts, lai buhtu leetas kahdas, lai pihschlihts, faules=gohds! No winna lohku jankums, no winna weefulis, no winna druwu taukums, no winna puttenis. Wissa labba dahwana irr no augschenes; tad pateizeet, tad pateizeet tam tehnam augstibâ.

Winsch wehle faulei zeltees, winsch wadda mehneft, winsch pawehl wehjeem weltees, winsch atwer debbest. Winsch dohd mums preeka sinna un fahrtu waidsinu, dohd lohpeem gannibinas un laudim labibn. Wissa labba dahwana irr no augschenes; tad pateizeet, tad pateizeet tam tehnam augstibâ.

II.

51. Ganna=dseefmina.

Es esmu masais ganninsch gan, nefas no pasan's mantahm man, un tomehr wissa pasanliht ar mihlu fauli mannim spihd! Es esmu ganninsch masais!

Ne kaslens manna pascha naw, un tomehr wissi lohpi rau! pehz mannim blauj, pehz mannim skreen, tee mihlo teescham manni ween! Es esmu ganuinsch masais!

No wisseem laukeem tihromeem, ne waggas mannim naw no teem, bet brihw irr wissus apstai-gaht, un wissur lihgfmi paklaigah! Es esmu ganninsch masais!

No mescha naw ne lappinas, bet wissas jankas mallinas man sinamas, un ohdsinas un pukkes wissur lassamas. Es esmu ganninsch masais!

Un zihruli un strasdinu un wissi mihli putnini

ar manni fohpà gawile, no zitteem behg, no man-
nim ne. Es esmu ganninſch masais!

Lai ſcho reiſ maſs es esmu gan, Deews angu-
mu dohs arridsan, tad buhſchu zitteem lihds es wihrs,
lai Deews dohd, fa no lauua tihrs, tad buhſchu ar-
rajs leelais!

Meitahm jadſeed:

Tad buhſchu meita augumà, lai Deews dohd,
fa arr tiffumà, tad buhſchu meita leela!

u.

45. Waktneeka = dſeeſma.

Lautini, jums buhs usmauuiht, pulkſtens aſto-
nns gribb ſwanniht! Aſtoneem irr dewis Deews,
grehtu = pluhdòs izglahbtees. Welti waktheht zilwe-
zinam, ja pats Deews ne palihds winnam. Ruugs,
paſargi ſchehligi, dohd pahrgulleht meerigi!

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkſtens dewinns
gribb ſwanniht! Pateikt nemahſ dewini, — darr'
tam weenam lihdsigi! Welti waktheht u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkſtens deſ-
mitus gribb ſwanniht! Deſmit hauſlus dewis
Deews, paſlauſiht lai dſenuamees! Welti waktheht
u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkſtens ween-
patsmit gribb ſwanniht! Weenpatsmit uſtizzigi,
tà fà Judas uedarri! Welti waktheht u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkſtens diw-
patsmit gribb ſwanniht! Wiſs laiks weenreiſ is-
beigſees, mnhſchiba tad peeſteigſees! Welti waktheht
u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkſtens weenu
gribb noſwanniht! Weens Deews walda ſpehzigi;
tam padohdees tizzigi. Welti waktheht u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkstens diwons
gribb noswanniht! Diwi zetti zilwekam, schauero
lai mehs staigajam. Welti wakteht u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkstens trejus
gribb noswan. iht! Trihs eeksch weenas Deewibas,
Tehws, Dehls, Gars no mnhschibas. Welti wakteht
u. t. pr.

Lautini, jums buhs usmanniht, pulkstens tsche=
trus jau gribb swanniht! Tschet reji firds=
tith=
rumi, — fur tew friht tee grandini? Lautini, nu
laiks irr zeltees, rihta jautru gaisu smeltees! Deewu
teizeet preezigi, kas pasargaj's schehligi!

II.

53. Pee behrua schuhposchanas.

Tschutschu man dehlin, tu luttekliti,

Sillas kikh-aztinias eemidsini!

Kluffums un meers irr wiff' apfahrt tew nu;

Gult' tikkai, muschas tew nopsennaschn.

Taggad, mans lelliht', wehl weegli tew eet;

Turpmak ta nebuhs, ta schodeen, man schkeet,

Behdas ap gultinn sapnlzesees,

Meera tew nelans eemidsinatees!

Eng'li no debbesim, daiti ta tn,

Ussmaida tewim ap schuhpulixu.

Turpmak gan arri tee noliddinabs,

Bet tikkai noslauzihs affarinas.

Tschutschu, mau dehlin', lai naksnina nahk,

Machte fehsh klacht tew un schuhpoht tew mahk.

Lai jau buht agri jeb wehla, ir tad

Machtes firds, engelikt, nesuausch ne kad.

54. Trihs pahri un weens.

Tew diwi ausis un mntte tik weena:

Woi sinni kapehz?

Dauds dsirdeht buhs, mas runnaht: leez zeena!

Nu sinni, kapehz!

Lew diwi azzis un mutte tik weena:

Woi sinni, kapehz?

Dauds redseht buhs, mas paudeht: leez zeena!

Nu sinni, kapehz.

Lew diwi rohkas un mutte tik weena:

Woi sinni, kapehz?

Strahdaht buhs diweem, weeuam ehst: leez zeena!

Nu sinni, kapehz.

R.

55. Mehle, azzis, anfis.

Weens.

Sargi sawn mehli!

Lauuu ne kam wehli,

Ruuna tik par labbu leet',

Zittadi turr mutti zeet!

Wifsi.

Zittadi turr mutti zeet,

Ruuna tik par labbu leet';

Lannu ne kam wehli,

Sargi sawu mehli!

Weens.

Sawas azzis fargi,

Ra tahs nerang bahrgi.

Nogrees nohsi, fur launums nahf,

Lai tik labbu flattiht mahf.

Wifsi.

Lai tik labbu flattiht mahf,

Nogrees nohst, fur launums nahf;

Ra tahs nerang bahrgi,!

Sawas azzis fargi!

Weens.

Sargi sawu auf!

Labbu tik ween flansi.

Kad tu dsirdi lauuiu leet',

Tuhlin taift aufis zeet'.

Wiffi.

Duhlin taiff aufis zeet,
 Rad tu dsirdi lauuu leet';
 Labbu tif weeu klauff.
 Sargi sawu auf!

Weens.

Aufis, azzis, mehli,
 Sargeet agr' un wehli!
 Deewam schehl schahs leetas arr
 Leelu flahdi darriht warr.

Wiffi.

Leelu flahdi darriht warr,
 Deewam schehl, schahs leetas arr.
 Sargeet agr' un wehli
 Aufis, azzis, mehli.

R.

56. Mihkla grammatueekem.

Mannu mihkln atminni:
 Ustompatsmits wauderselti
 Muhfu semme nahkufchi.
 Lai gan wisseem weeni zelti,
 Tomehr tee naw lihdsigi;
 Lai gan flaihti angufchi,
 Tomehr kad tee runnacht fahf,
 Saklaufht ne weens tohs mahf.
 Kad peez tulki nahkufchi,
 Brihnnm gndri lautini!
 Pirmais mutti atplehtis,
 Rà istranzehts uskleedfis.
 Ohtrais tà kà kaslens brehz,
 Treschais pihkt kà pellite,
 Zettortais kà sirgs, kad sweedf,
 Leekahs allasch praffiht: to?
 Peehtais tà kà dseggnsf
 Warren tnmfchi uskufko.
 Bet nu brihnnms, lautini!
 Kad tee kohpà tiktufchi

Ur teem flusseem wandersesteem,
 Sahks tee kohpà ruuuatees,
 Runnaht wairs nenobeigsees!
 Nu tohs dsird us wisseem zesseem,
 Wiffas pasaul's mallinas
 Staun no winnu wallodas.

u.

57. Zilweta lohzeffi.

Buhs man patift tawi zeffi,
 Tad tà lohzeffeem pawehli:
 Uzzim, ta pa wiffahm weetahm
 Skattahs ween us schlihsstahm leetahm.
 Ansim, lai tahs padohmu
 Klaus' un flaidru mahzibu.
 Mehlei, lai ta Deewam gohd'
 Wiffas sawas rinnas dohd.
 Rohkahn, lai irr dewigas
 Un turklaht arr taupigas.
 Rahjahm, lai tahs labpraht eetahs,
 Kur fateekahs swehtas weetas.
 Kad tà lohzeffeem pawehli,
 Tad man patifs tawi zeffi.

u.

5. Ro behrns reds skohlâ, mahjâ
un laukâ.

S i o h l - a.

Behrns. — Es esmu skohlâ. Skohlâ irr
 arri wehl zitti behrui. Skohlâ irr beuki; us ben-
 keem fehsh skohlas-behrui. Preeksch benkeem irr galbs;
 us galdu skohlas-behrni sawas grahmatas leek. Pee
 feenas irr melna tahpele, kur skohlmeisteris behrneem

brihscham leef raksticht, brihscham rehkinaht, brihscham tahdas sihmes un strihpes jeb figures uswiltt.

Skohlmeisteris. — Ro tad tu darri ffohlà?

Behrns. — Es mahzohs Deemu luhgt, lasst, dseedaht, raksticht, rehkinaht, un sihmes wiltt us papihri.

Skohlmeisteris. — Redsi, zit daschadas leetas tu mahzees ffohlà! Unhtosim, woi pareisi effi mahzijeas. Ussihme man us tahpeli tahdus punktus, strihpes un figures, fà es tew fazzischn. — Sihme man diwi punktus, fàs blakkam stahw, weens pa labbu, ohtrs pa freisu rohka.

Behrns sihme tahdus punktus ••

Skohl. : Sihme man diwi punktus, fàs weens pahr ohtrn stahw.

Behrns sihme tà •

Skohlmeist. : Sihme man tahdu lihniyu jeb strihpi.

Behrns sihme tà _____

Skohl. : Sihme man diwi lihniyas, weenu pahr ohtru.

Behrns sihme tà _____

Skohl. : Sihme man trihs tahdas lihniyas.

Behrns sihme _____

Skohl. : Sihme man tschettras tahdas lihniyas.

Behrns sihme _____

Skohl. : Sihme man peežas tahdas lihniyas.

Behrns sihme _____

Skohlm.: Tahs wiffas irr gnktu=lihnijas.
 Sihme man nu kahdu stahwu=lihniju.
 Behrns sihme tà

Skohlm.: Ta irr stahwu=lihnija. — Sihme
 man nu kahdu flihpu lihniju.
 Behrns sihme

Skohlm.: Schai lihniyai wirsgals pa kreifu
 puffi. — Sihme man nu kahdu flihpu lihniju, kam
 wirsgals pa labbu rohku.
 Behrns sihme

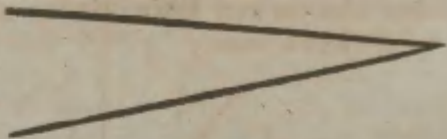
Skohlm.: Sihme man kahdas lihdstekku=
 lihnijas.

Behrns sihme

Skohlm.: Tu redsi, lihdstekku=lihuijas irr
 tahdas, kas tà kà rittenu fleepes muhscham ne fateff
 kohpa, lai arri Deews sinn zif garras tahs istaiftu.

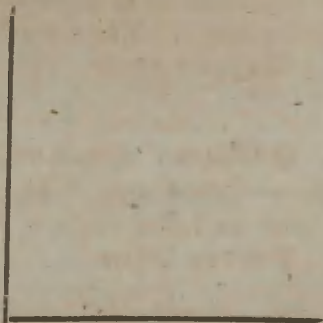
Bet sihme man nu diwi lihnijs, kas weenā gallā
faeet lohpa.

Behrns sihme



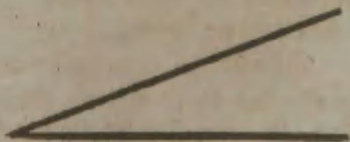
Stohlm.: Tahdu figuri mehs nosauzam
par wiukeli. Tahs abbas lihnijs irr winkela
spahrni, un ta weeta, tur tahs faeet lohpa, tur
irr winkela gallotnis. — Welz man nu tahdu
winkeli, kam weens spahrns irr stahwu=lihuija,
ohtrs guktu=lihuija.

Behrns sihme



Stohlm.: Tahdu wiukeli mehs nosauzam par
pilnigu winkeli. Bet irr arri zitti winkeli, kas naw
pilnigi, brihscham schanraki, brihscham plattaki. Sihme
man tahdu schauru winkeli.

Behrns sihme



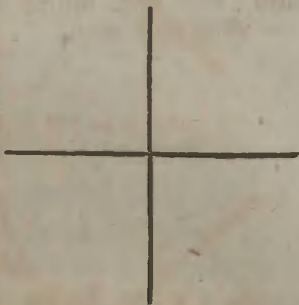
Stohlm.: Tas irr schaur's winkelis; weens spahrns irr gultu=lihnija, ohtrs irr flihya lihnija, un ta flihya lihnija lohlahs us to gultu lihniju. — Sihme man nn arri kahdu plattu wiinkeli.

Behrns sihme



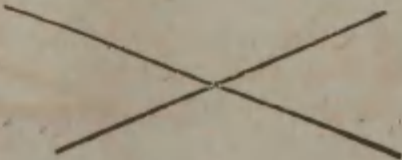
Stohlm.: Tas irr plats winkelis; weens spahrns irr gultu=lihnija, ohtrs irr flihya lihnija, un fchi nolohlahs us tahs gultu=lihnijas nohst. — Sihme man ar diwi lihnijahm tſchetrus pilnigus wiinkelus:

Behrns sihme



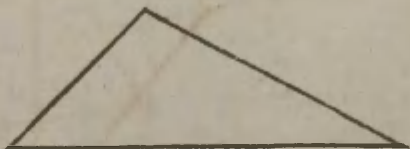
Stohlm.: Schè irr tſchetri pilnigi wiinkeli, jo tahs diwi lihnijas weena zanr. ohtrn tà zanreet, ka no tahm taifns frusts teef. — Sihme man nu arri kahdu ſchlihbū frustu.

Behrns sihme



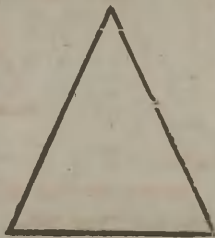
Skohlm.: Tas irr schkihbs frusts, jo tahs diwi lihniyas weena zaur ohtru tà eet, ka diwi schauri un diwi platti winkeli teef. — Sihme man nu tahdu trihskantu.

Behrns sihme



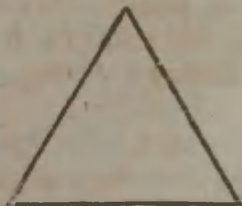
Skohlm.: Tas irr trihskants. Trihskantam irr trihs kantes un trihs winkeli. Schim trihskantam, ka tu redsi, ue weena kante naw ohtrai lihdsiga; tapeh3 tahdu trihskantu nosauz par nelihdsigu trihskantu. — Sihme man nu tahdu trihskantu, kam diwi kantes weena ohtrai lihdsigas.

Behrns sihme



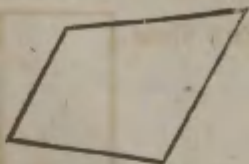
Skohlm.: Schim trihskantam diwi kantes lihdsigas, to nosauz par lihdsfpa hruigu trihskantu. — Sihme man nu tahdu trihskantu, kam wissas trihs kantes weena ohtrai lihdsigas.

Behrns sihme



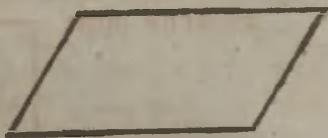
Skohlm.: Schim trihskantam wiffas trihs-
kantes weena kante ohtrai lihdsigas; tahdu nosauz
par lihdsfantigu trihskantu. — Sihme man nu
kahdn tschetrkantu.

Behrns sime



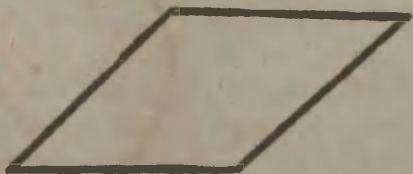
Skohlm.: Tas irr tschetrkants, bet sche naw
ne weena kante ohtrai lihdsiga, tahdu nosauz par ne-
lihdsenu tschetrkantn. — Sihme man nu kahdu
lihdsenu tschetrkantn, kam diwejas kantes weena ohtrai
lihdsigas.

Behrns sime



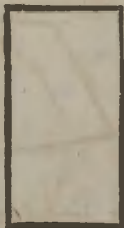
Skohlm.: Tas irr lihdsens tschetrkants; jo
tam diwejas kantes weena ohtrai lihdsigas; bet diwi
kantes irr garrafas, un diwi ihfakas un wiinkeli wiffi
schlihb. Tahdu uosauz par schlihb garrainn
tschetrkantn. — Sihme man nu schlihb tschetrkantn,
kam wiffas kantes weena leelumâ.

Behrns sime



Stohlm.: Tahdam tschetrkantam wiffas kantes weenâ leelumâ, bet winkeli naw weenadi; diwi irr schanri, diwi platti. — Sihme man nu kahdu tschetrkantu, tam wiffi tschetri wiukeli irr piluigi winkeli.

Behrens sime



Stohlm.: Tas irr garrains tschetrkants ar tschetreem pilnigeem wiukeleem, bet tahs kantes naw lihdsigas. — Sihme man nu tschetrkantu ar lihdsigahm kantehm un pilnigeem wiukeleem.

Behrens sime



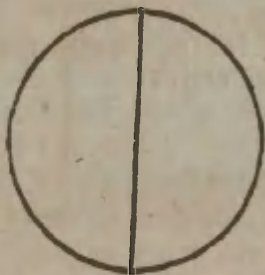
Stohlm.: Tahdu tschetrkantu nosauz par kwadrat; tam irr wiffas kantes weenâ garrumâ, un wiffi tschetri winkeli pilnigi winkeli. — Sihme man nu kahdu rinki.

Behrens sime



Skohl m.: Tas irr rinkis. To lihku lihniju
fauz par zirkela lihniju, jeb aprinki. To punktu
widdu nosauz par widdus=punktu; aprinkis wiff=
apfahrt weenâ tahlumâ. — Sihme nu wehl tahdurinki,
un leez tam zaur paschu widdu weenu lihniju.

Behrs sime

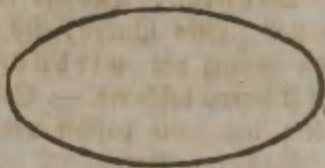


Skohl m.: Schim rinkam zaur paschu widdus=
punktu lihnija irr zaurwiltta lihds pat aprinka. Tahdu
lihniju nosauz par zaurmehru. Wiffi zaurmehri
weenâ rinki wiltti buhs weenadi; un ja tu diwi zaur=
mehrus tà frustauiski wiltfi, ka teem tschetri pil=
nigi winkeli pee widdus=punkta, tad arri aprinkis
us tschetrachm lihdsigahm dallahm buhs dallihts. —
Sihme man tahdu figuri.

Behrus sime



Skohl m.: Taks tschetras lihdsenas dallas, kas
schinni aprinki, nosauz par kwadranteem. — Woi
tu wehl tahdu garrainu appatu figuri simeht.



Stohlm.: Tahdu garrainu appaln figuri no-
fanz par ellipfi.

2. Z i l w e f s.

Stohlm.: Tu effi behrns. Behrni irr zil-
weki. Zilwekam irr meesa uu dwehsele. Woi tad
tewim arri meesa un dwehsele?

Behrns: Sinnams, man irr meesa uu dweh-
sele. Es pee sawas meesas ischkirru galwu, mee-
sas widdu un lohzeffus.

Manna galwa irr apaugust ar matteem. Matti
galwai irr par apseggu un par glihtumu. Zilweku
matti naw weenadi. Zittam irr melni matti, zittam
brnhni, zittam ruddi jeb farkani. Wezzeem zilwe-
teem irr balti jeb firmi matti.

Pee sawas galwas es ischkirru peeri, azzis, au-
fis, nahfis, waigus, mutti un schohdu. Galwas
preefschpuffe irr gihmis jeb feija.

Man irr diwas azzis, weena labba un ohtra
freisa azz. Ar azzim redsu wiffas leetas, tas ap-
fahrt mannim irr. Es redsu tehwn nn mahti,
brahns un mahfas un zittus zilwekus. Es redsu
debbest un semmi. Ro warr redseht, tas irr red-
sams. Kad es gnllu, tad mannas azzis aiskriht,
un azzu plakstini mannas azzis apsebs.

Man irr diwas aufis, weena labba aufis
un ohtra freisa aufis. Ar aufim dsirdu. Es
dsirdu zilweku wallodu. Es dsirdu, ka ffohlâ un

basnizâ dseed. Es dsirdu wehju puhtoht, uppi bur-
bulejoht, sunnus reijoht, sirgus sweedsoht, lohpus
blaujoht, putnns meschâ dseedoht. Ro warr dsirdeht,
tas irr dsirdams.

Man irr weena mutte. Uhrpuffe pee muttes
irr luhpas. Getschpuffe irr mehle, sohbi, schohds.
Zaur mutti welku dwa-schu. Zaur mutti ehdeenn un
dsehreenu baudu. Luhpas, sohbi, mehle un schohds
irr waijadsigi pee runuaschauas; tapehz tohs arri
nosauz par bals=lohzeekleem.

Man arr' irr nahfsis. Ar nahfim welku dwa-
schu un ohschu. Dauds leetahm irr labba smakka,
zittahm nelabba.

Starp galwu un meesu irr kalls. Kallant
weenâ puffe irr rihfle, ohtra pakausis.

Man irr diwas rohkas, weena labba, ohtra frei-
fa. Pee katras rohkas irr peezi pirksti: ihtschkis,
garrais, widdischkis pirksts, selta pirksts un masakais
pirksts. Ar rohkahm warru daschadus darbus pa-
darriht: art, plaut, zirst, wehrpt, schuht, addiht,
rakstiht.

Man irr diwas kahjas, weena labba, ohtra kreisa
kahja. Pee katras kahjas man irr peezi pirksti.
Ar kahjahm warru eet, tezzeht, lehkaht.

Man irr peezi juschanas=lohzeeki. Ar azzim
warru redseht, ar anfim dsirdeht, ar nahfim ohst,
ar mehli smekkeht, ar pirksteem taustiht. Ras newarr
redseht, tas irr afis; daschi neredsigi pasihst naudu
un ischfurre paschas pehrwes ar pirksteem taustidami.
Ras newarr dsirdeht, tas irr kurlis. Ras kurlis irr
peedsimmis, tas paleek mehms, tapehz ka nedfird, fo
zitti runna.

Skohl m.: An labbi, mans behrns, tew irr

meesa un peezi jnschanas=lohzetki. Bet kur irr tawa dwehsele? —

Behrns: Sawu dwehseli es newarru parahdiht, tà kà sawu meesu, sawas azzis, sawas rohkas un sawas kahjas. Tomehr man irr dwehsele. Es juhtu preeku, kad man labbi klahjahs; es juhtu sahpes un behdas, kad man nelabbi klahjahs. Man irr juschana, tapehz man arr' irr dwehsele.

Es saprohtn, to tehws un mahte un zitti zilweki runna, man irr sapraschana, tapehz man arr' irr dwehsele.

Es warru atgahdatees, kas waffar un aiswaffar un jau preeksch tam notizzis; man irr atgahdaschanahs, tapehz man arr' irr dwehsele.

Es warru apnemtees, ka buhschu uszihtigs, paklaufigs un gohdigs; man irr gribbeschana, tapehz man arr' irr dwehsele.

Ram juschana irr un sapraschana un 'gribbeschana, tam arr' irr dwehsele.

2. M a h j a.

Skohl m.: Stahsti man, kas tawà mahjà irr.

Behrns: Man irr tehws un mahte; tee irr manni wezzaki. Manni' wezzaki man dohd maifi un apgehrbu, un gahda par wissu, kas man wajag'. Manni wezzaki manni mihle. Par to es winnus attal mihleju un darru, to winni man pawehl. Behrneem buhs paklaufsht saweem wezzakeem. Ne-paklaufsgeem behrneem ne kad labbi neklahjahs. Manneem wezzakeem wehl zitti behrni, tee irr manni brahti un mauwas mahsas. Brahleem un mahsahm buhs zits zittu mihloht, un nebuhs bahrtees un rahtees sawà starpà.

Skohl m.: Mahjâ arri wehl zitti laudis, tohs nosauz par ſaimi. Saimi waijag' buht uſtiz=zigai, paſlauſigai un gohdigai, jo ta ehd ſawu fungu un ſaimineeku maiſi, un ſam maiſi tu ehd', tam laiſam tew waijag' kalpoht. Bet kungeem un ſaim=neekem uahſahs laipnigeem un lehneem buht, un ſawai ſaimi to peenahſamu lohni un maiſi neaiſ=turreht un neatraut. —

Behrns: Kad ſawa tehwa namma preeſſchâ ſtahwu, tad tiffai juntu, ſeenas, durwis un lohguſ redſu. Seenas irr no balkeem iſzirſtas, junts ar ſalmeem noſlahts, un lohgoſ irr glahſes.

Skohl m.: Woi tad naw wiſſas mahjas no balkeem uſtaifſtas? woi naw wiſſi junti ar ſalmeem apjunti?

Behrns: Ne; zittas mahjas irr muhretas, un zitti junti ar dakſineem, lubbahm woi ſchindelehm noſlahti.

Skohl m.: Woi tu jau effi redſejis, kâ muhr=neekſ ſahdu ehku taiſa?

Behrns: Eſmu gau redſejis. Wiſſch kalkus ſataiſa, un tad akminuſ, woi arri teegelus leef weeuu uſ ohtru, un tahs ſtarpas ar kalkeem pilba.

Skohl m.: Juntu, ſas ar ſalmeem junts, noſauz par ſalmu = juntu; ſas tad nu buhs dakſinu=junts? un ſas buhs lubbu=junts?

Behrns: Dakſinu=junts irr tahds junts, ſas ar dakſineem noſlahts; lubbu=junts tahds, ſas ar lubbahm noſlahts.

Skohl m.: Rapchz irr durwis un lohgi pee mahjahm?

Behrns: Lohgi gaiſchumu eelaiſch; kad lohgu

nebuhtu, tad istabas buhtu tumschas. Zaur durwim ee=eet un is=eet mahjas=laudis. Nakti durwis aisflehds un aisbulte, lai sagli ne nahf eefschâ.

Skohlm.: Kâ tad tawa mahja eefschpuffe?

Behrns: Kad zaur durwim ee=eet, pa=preefsch irr rihjas, pee rihjahm irr weenâ puffe istaba, ohtrâ puffe peedarbs; pee peedarba isgubbens.

Skohlm.: Tahda irr tawa mahja, bet zittas arr' irr leelafas mahjas; un ja kahda mahja warren leela un branga istaifta, tâ kâ keisereem un zitteem leeleem knngeem, tad tahdu nosauz par pilli. Bet kâ to mahju nosanz, kur ffohlas=behrni eet ffohlâ?

Behrns: To nosauz par ffohlas=nammu.

Skohlm.: Voi jums arri dahrs peee juhfu mahjas?

Behrns: Irr gan. Dahrs irr nodallihts us trim dalkahm. Pnkku=dahrsâ mums irr pnkkes, mehtras un zittas labbas fahles; rohses, leljes, mag=gonas, kiplohki, lohki, salwijes, libstoki, meirahui. Sakau=dahrsâ irr kartuppaki, kahpohsti, rahzini, sirai, puppas, kannepes, appini. Ahboku dahrsâ irr ahbeles, bumbeeri, pluhmes un kesberes. — Wissapfahrt ap dahrsu irr fehtha.

3. Z e e m s. M u i s c h a.

Skohlm.: Zeemâ dsihwo semneeki. Zitteem semneekteem, kas irr faimineeki, irr fawi dahrsi un tihrunni, un fawas plawas; zitteem naw. Kam tihrumi, dahrsi, plawas naw, tee pee zitteem dsihwo un tohs nosauz par peedsihwotajeem, bet kad winni faimineekteem kalpo, tad winni buhs kalpi jeb dee=nestneeki.

Muischâ dsihwo leelstungs; pee muischas peederr leeli dahrsi, tihrumi, plawas un meschi. Semneekteem

irr fawas dsihwojamas mahjas zeemâ. Weenâ zee-
mâ irr dauds ehkas: flehts, schluhni, pirts, lohpu-
luhts, nammi, sirgustalki.

Semneekem irr sirgi, lohpi, aitas, kasas, zuh-
kas, funni, wistas un zitti kustomi. Rahds labbums
semneekem irr no lohpeem, sirgeem un no zitteem
kustoneem?

Behrs: Ar sirgeem tihrumus arr un ezze;
gohfniinas dohd peenn un krehjumu; no peena taifa
feeru, no krehjuma sweestu. Wistas dehj pautus
jeb ohlas; funni wakke mahjas, un farga lohpus
gaunibâs; zuhku gallu mehs ehdam.

Skohl m.: Râ to nammu nosauz, kam tahdi
leeli lohgi, augstas durwis un lohti angsts tohrnis,
un kur laudis swehtdeenâ fanahk?

Behrs: Ta irr muhsu basniza.

Skohl m.: Ko tad basnizâ darra?

Behrs: Basnizâ dseed.

Skohl m.: Mahzitajs basnizâ Deewa wahrduš
fluddina, un draudse dseed un Deewu luhds. Ta
irr Deewa-kalposchana. — Ne tahku no basnizas irr
mahja, kur behrni fanahk. Râ to mahju nosauz? —

Behrs: Tas irr skohlas-nams, kur behrni
mahzajs Deewu luhgt, dseedahk, lassihk, rakstihk, reh-
finahk un dauds zittas labbas leetas.

Melderis dsihwo dsirnawâs. Us dsirnawahm
laudis labbibn wedd; tur ta teef samalta miltôs. No
milteem maiši zepj un putru wahra. Tahdas dsir-
nawas, kas uhdeni mašk, irr patmallas jeb fudmal-
las; zittas wehjsch dseun, tahs irr wehja-dsirnawas.
— Dsirnawâs wissuwairak labbibu mašk; zittâs elji
spaida no daschadeem angteem; zittâs leelus kohkus
jeb balkus fasahge dehlôs; wehl zittâs papihru taifa.

Ap zeemu irr tihrumi, drnwas, plawas, birses un meschi. Tihrooms irr semme, fur labbibu fehj. Tihrumu papreefsch ar arflu usarr un maifa, pehz ar ezzescheem noezze un nolihsina, un tad labbibu eefehj. Tà semneeks tihrumu apfohpj. Kad labbibu gattawa, tad to noptanj woi ar zirpi woi ar iskapti, un kuhlishôs faseen un gnbbàs faleef. Peedarbà labbibu iskuff; ar falmeem lohpus barro, bet graudini teef samalti miltôs.

Semneeks arri fehj sirnus, puppas, kannepes, linnus, ahboliau, lehzas, arri kartuppetus stahda; tohs gan ifkats behrns pasihst, jo tee irr lohti smekkigi.

No labbibas graudineem un no kartuppeteem arri tezzina dsehreenu, fo par brandwihnu sanz. Kas scho dsehreenu stipri bruhke, tas paleef apreibis un trafgalwigs. Peedsehris zilweks irr fà lohps; fà ahrprahstigs nesinn, fo darra, fo runna. Ar azzim flaidri neredf, ar ansim labbi nedfird, rohkas un kahjas nekalso, mehle nespehj flaidrn wahrdrn isteift; lohzeekleem spehks isfuhd, galwa tif nespehziga paleef, fà behrna galwa. Kur brandwihnam waffa dohta, tnr zilweku prahst tohp aiskawehts tapat no deewaluhgschanahm, fà no wiffa gohdiga darba; swehtdeena aiseet bes swehtahm dohmahm, darba-deena bes tiffuschas strahdaschanas. Tahdàs mahjās, fur faiminceks un faimineeze un faimie brandwihnam padewuschees, rohnahs nemeers, lahsti un wiffada negantiba. Tur peemettahs truhkums un bads, sahdsiba un melli, netaisniba un nepateesa lee-ziba. Zif behdas un waimanas pasaulè jau zehlschahs zaur scho pohsta-dsehreenu! —

Us plawahm sahle aug; sahli plauj un kalte; kaltetu sahli nosauz par seenu. Sirgus, aitas un lohpus ar to barro. Plawas allaschin irr semmakas,

ne ka tihrumi; daudsreis plawas irr uppmallas, un uppe ka plats grahwis zaur plawahm aiswelkajs.

4. Awots. Uppe. Esars. Dihkis.

Bet no kurrenes nahk uppes, un kurp tahs eet?

Juhs gan redseet, ka leetus un sneegs no deb= bes friht semme, un daudsreis migla wissas mallas apklahj. Tas uhdens, kas ar leetu un sneegu un miglu semme friht, eewelkajs semme. Kad zittas weetas dauds uhdens irr eewilzees, tad tas iswerd no semmes lauka, un to fauz par awotu. Kad awo= tam it tihrs uhdens, tad taut taifa mnhrn wissap= fahrt, jeb nszehrt seenu no kohkeem; ta tad irr akka. No awota jeb no akkas nhdeni smeet, ko dsert un ko wahriht. Zitteem awoscheem irr ruhks uhdens, zitteem fahlains, zitteem fehrains, zitteem dselsains, zitteem ittin karsts. Daschadas wahjibas ar tahdeem uh= deueem warr isahrsteht, ja tohs dserr un tannis masga= jajs. Zittai wainai schahds, zittai tahds uhdens geld.

Kad no awota dauds uhdens iswerd, tad tas taisajs par nppiti. Uppite anguma aug zaur leetu un sneegu; un kad dauds uppites fatekk, tad paleek par uppi, kas beidsiht woi kahda leela esara, woi pascha juhra eegahschajs. Bet ka tas nahk, ka uppe tekk? Juhs gau redseet, ka uppes nedohdajs us kaln, bet us leijn. Wifs uhdens no few pascha gahschajs us semmakahm weetahm; tadeht uppes tekk.

Bet kahds labbums no uppehm? Uppes semmi darra angligu. Upmallas irr plawas un lihtschi. Uppes nestaitams siwju pulks dsihwo, ko zilweki sweijo un ehd. Reelas uppes ar laiwahm un fuggeem brauka un malku, labbibu unt zittas prezzes no weenas pils= sehtas us ohtru ar plohteem un struhgahm dsenn. Pilssehtai, kas pee leelas uppes, irr leels labbums; jo

winna wiffas prezzes warr lehtaki dabbuht, un warr andeleht ar tahtham semmehm un pilssehtahm.

Esaru nosauz tahdu uhdens=trahjunu, kas eeleijās un dšittakās weetās lassahs kohpā. Esareem uhdens nahk no awoteem, kas esara dibbenā. Zittōs esarōs uppes sawu uhdeni eelaisch; arri daschreis nppe zaureet zaur esaru. Zitti esari irr masi, zitti leeli.

Esarōs un uppes wiffadas siwis irr sweijojamas, ar wahrdu: lihdefas, affari, laschi, plauschi, kihfschi, lihni, suschi, karruhfes, raudas, wehdseles un zittas. Silkes un renges un neissfaitamas zittas siwis dšihwo juhrā.

Dihkis irr masi esars, no zilwekn rohtham taišhts. Kur gribb dihki taišht, tur semmi isroht, un uhdeni eelaisch woi no esara woi no uppites. Kur uhdens newaid, tur arri uewarr dihki raft.

5. M e s c h s.

Meschs irr leels laufs, tur dauds kohki kohpā aug; zitti meschi irr leeli, zitti masi.

Meschōs daschadi. kohki aug, wissnwairak egles, preedes un behrsi; arri ohsoli, leepas, gohbas, eewas, apfes, fahrkli, elfschni, wihtoki, lasdas, wihtsnes, ohfschi, zehrmautfschi. Zitteem kohkeem irr saktas lappas, kà ohsolam, leepai, behrsam; zitteem irr addatas. Ohsolu un leepn nn behrsu saktas lappas gan jaukaki ussfattamas, ne kà egļu un preeschu addatas; bet ohsolu, leepu un behrsu lappas ruddeni nobirst, bet egļu un preeschu addatas seemā paleek. Kam nu labbaki irr, woi ohsolam, kam ruddeni lappas nobirst, woi preedei, kas sawas lappas arweenu patnrr? Juhš to uesinneet, bet mihtlais Deews to gan sinn, par to weenani kohkam scha, ohtram tā;

es preezajohs, ka mihlais Deews tahdus kohkus rad=dijis, kam arri seemà smukkas sakkas lappinas. Irr kahda jauka pasazzina no kohzina, kas zittas lappas wehlejees, ko gan arri lassiseet un no ta mahziseetees, ka katram japaleet tai kahrtà, fur mihlais Deews to lizzis.

Behrns, kas mescha=kohkus aplam nokehshi woi wissapfahrt tà nomiso, ka tee sakalst, tas naw wehrts, ka dabbu maissi ehst un saltà laikà filditees; jo ar ko maissi zepfm un trahsni kurrinassm, kad wissi behrni kohkus tà samaitatu? Wehl flittak tahdi behrni darra, kas dahrsa=kohkus nolausch un nokehshi, woi tahdus kohkus, kas pee muischahm un pa zekkeem pehz reisehm stahditi; jo kas ar gudru sinnu no zilwekeem taifhts, to nebnhs pohstih.

Pa mescheem arri dsihwo daschadi kustoni, leeli un masi, wissi, ka Deews tas Kungs tohs irr rad=dijis.

Us kohkeem un eeksch fruhmeem dsihwo wissadi putni. Zitti putui, ka lagsdigalla, schubbite, zih=ruls, swilpite, wahlodse jauki dseed pawassaras laikà. Zitti, ka ehrglis, wannags un pnhze, sakerr zittus putnus un tohs apehd. Zitti, ka stahrts, dschrwe, meschasohs, besdeliga tif us ihfu laifu ween pee mums atnahk, ruddent atkal aissfreeu us. tahdahnt semmes mallahm, fur neschst un fur teem barribas netrnht. Pawassara wiinn ar steigfchanu pee mums atpakkal nahk, muhsu semme perreht. Zihrulis nahk wissupirmaf atpakkal un atneff mums sinnu, ka pawassara flahst irr. Suhz laikam jau dauds putnus pasihsteet un esseet preezajnschees par wiinn raibahm spalwahm, par wiinn jaukahm dschminahm un par wiinn mudribu. Schaggata, ta irr melna un balta, un mahk wissadi leppoters ar sawahm raibahm spal=

wahm. Winna eemahzahs tahdus wahrbus isteift, tad schai tohs daudsreis preefschâ fakka; tohs winna wissu deenu daudsina, bet tomehr nesaproht, to tee wahrbi apsihme. Dsegguse mohdriga ar weenu kuhfo, sewi paschu leelidama. Krauklis, melns kâ ohgle, gan arri mahzahs runnaht, kâ schaggata, bet irr leels blehdis, nemm, to ween atrohd un sawâ ligsdâ apflehpi; zaur to jau zittam dauds behdas padarrijis. Par zilwetu, kas pirstus palaisch, fakka: winsch sohlg kâ frauflis, jeb kâ wahrua; par zilwetu, kas dauds un bes apdohma runna, fakka: winsch plahpa kâ schaggata; zilwetu, kas labpraht sewi paschu leeli, gan arri sauз par dseggusi. Ko mums buhs mahzitees no ta? Ka nebuhs sagt, kâ frauflis; uebuhs dauds plahpaht, kâ schaggata; nebuhs ar weenu leelitees, kâ dsegguse: to mums buhs mahzitees.

Besdeliga un wissi zitti putni taifa sewim perreflus. Kas putnu perreflus aplam ispohta, pautinus jeb ohlinas fadausa un behrnus isnemm, tas darra wissai nepareisi, ne ween tapehz, ka putni wairak labbuma darra, ne kâ flahdes, un ar sawahm dseefmahm zilwetu firdis eepreeziua, bet arri tapehz, ka paschi putni lohiti par to baitojahs un behdajahs; to no ta warr nosfahrst, ka tee tam zilwefam, kas winnu behrnus no perrefla isnehmis, ap galwu freen un brehzin brehz, it kâ gribbetn sawus behrnus no winna rohlahm atprassiht. Woi gan labs behrns nabbageem putueem tahdas behdas aplam darrihs?

Dsika meschâ dsihwo wilki, breeschi, lahtschi, luhfschi. Sakki dsihwo truhmôs un lauka, lapfas un ahpschi allâs appatsch semmes, wahweri us lohkeem. Breeschi, stirnas, sakki, wahweri daschadas sahles un graudinus ehd. Bet wiltiga lapfa un plehfigs wilks melle zittus lohpus fakert un noschnaught.

Daschi lohpi irr dauds stipraki, ne ka zilweki, zitti dauds schiglaki un ilgaki warr tezzeht. Bet mehs zilweki effam tee weenigi dshwi raddijumi wirs semmes, kam flaidrs prahts un sapraschana.

6. Debbefs un fo pee debbefß redsam.

Woi tad arri sinneet, kas pasauli raddijis? — Mihlais Deems to irr raddijis. Tas irr darrijis debbefi un semmi un wissu, fo pee debbefß un wirs semmes redsam. Usstatteet debbefi, kahda silla ta irr. Skatteetes arri us semmi; ta ness dauds kohkus, krumus un pukkes, arri labbibu un sahli, zilwekeem un lohpeem par labbu.

Saffect jel, ka debbefß isstattahs? Un fo pee debbefß redseet? — Debbefs parahdahs ka welwe, kas wisszauri ap semmi redsama. Pee debbefß mehs redsam fauli, mehneß un swaigsnes. Saule rahdahs ka ugguns-lohde; winna tif stipri spihd, ka neweens newarr faule eestattitees. Mehneß ka spohfchs usstattams telletis, bet mehs winnu ne-redsam arween wissai apgaismotu, bet zittureis masaku, zittureis pawissam ne. Swaigsnes irr masi spihdekli.

Saule nepaleet wecnumehr pee debbefßm; winna rihtos uslezz un wakkaros noreete. Ramehr faule pee debbefßm stahw, tad mums deena, bet kad winna noreetejust, tad mums nakts. Deenas gahjums irr tahds: rihts irr, kad faule lezz, wakkars mettahs, kad fanle noreete. Kad faule wiffaugstaki stahw, tad mums pufsdeenai. No rihta lihds pufsdeenai faule ar ween angstaki kahpi pee debbefß, no pufsdeenas lihds wakkaram arween semmaki nolaischahs, un par nakti mums paleet neredsama. No faules

noreeteschanas lihds pufsuakti irr tif dauds stuudas, ka no pufsuakts lihds faules lehkschauai.

Kad mehnefs mums sawu pilnu rinki parahda, tad to nosauzam par pilnu mehnefi; tad wakkara lezz un zanru uakti spihd. — Voi arri sinneet, ka mehnefs pahrwehrschahts? Tas noteekahs tahda kahrtâ. Kahdas tschettrpatsmits deenas pehz pilna mehnescha ne ko neredsam no mehnescha; tas irr jauna mehnescha laiks. Bet tad pehz ihfa laika, tif ka faule irr noreetejust, atkal mehnescha weeni fahni parahdahs apgaismoti; no ta laika mehnefs ikdeenas aug. Kahdas septinas deenas pehz jauna mehnescha winann redsam pufsapgaismotu. Wehl septinas deenas, tad mums pilus mehnefs; no ta laika spihdums atkal paleef masaks. Septinas deenas pehz pilna mehnescha ohtri fahni ween pa zettortn dalku apspihdeti; to sauz par wezzu mehnefi; wehl septinas deenas, tad mums atkal janns mehnefs. Râ tad nu sauz tohs 4 mehnescha greeschus? Tohs sauz jannn mehnefi, augoschu mehnefi, pilnu mehnefi un wezzu mehnefi.

Swaigsnes tikkai par naktim redsamas, kad debefs it flaidra. Voi tad deenas=laika swaigsnes nestahw pee debbefs? Swaigsnes paleef pee debbefs deenâ un nakti; bet deenâ faule tif spohschi spihd, ka swaigsnes newarr redseht. To jankn spohschu swaigsui, ko brihscham wakkarâs reds, drihs pehz faules noreeteschanas, sauz par wakkara swaigsui. Bet daschbrihd to paschu swaigsni redsam ne zit ilgi preeksch faules lehkschauas, tad to sauzam par rihta=swaigsni. Kad leelaki buhseet, tad ffohlmeisters jums wehl zittas swaigsnes rahdihs. Ruhdseet, lai jums wissnwapreeksch parahda pee debbefs tahs swaigsnes, ko sauz par leeleem greiseem wahgeem jeb par leelu

Iahzi, par Ohrionu un par seemela=swaigsni, un par feetinu.

7. Semme un debbes=pusses.

Woi effeet wehrà likkufchi, kahda muhsu semme? — Semme mums parahdahs kà leela, leela lehsena blohda, kam debbes=welwe usgahsta wirfù kà wahks; paschi stahwam schahs semmes=blohda widduzi, un ta augstaka weeta pee debbesim it taifui stahw pahr muhsu galwahm. — Bet tas jums tikkai tà leekahs buht; jo semme naw lehsena blohda, semme irr pa=faul' leela bumba jeb lohde. Bet ta masa semmes=datta, to ziltweks weenà reise warr faredseht, tan leekahs buht lehsena blohda, un to weetu, fur preeksch muhsu. azzim debbes un semme leekahs faet, to no=sanzam sawu stattischanas=rinki. Tahlati ar azzim newarr redseht.

Irr tschetras debbes=pusses: rihta=jeb austruma=pusse, deenas widdus=pusse, wakkara=pusse, naktswid=dus=jeb seemela=pusse. Bet kà tad warri atrast schahs tschetras debbes=pusses? — Ta irr weegla leeta, kad faules zeltu wehrà leek. Kur faule ap pufs=deenn stahw, tur irr deenas widdus=pusse. Kad un ar sawu waign us deenas widdus=pussi greefees, tad pakkal tewim irr seemela=pusse, pa kreifu rohku rihta=pusse, pa labbu rohku wakkara=pusse. To pussi, fur faule uslezz, fauz par rihta=pussi, to pussi, fur faule noreete, fauz par wakkara=pussi.

8. L a i f s.

Woi tad arri sinneet, kà laifu eedalla? To jums waijag sinnaht, ja negribbeet tahdi landis buht, kas dsihwo tà kà meegà.

Deenu un nakti mehs nodallam us diwidefmit un tschetrachm (24) stundahm. Stundas sahkam

flaitiht no pufsnafts, un no pufsnafts lihds pufsdeenas flaitam diwipazmit (12) stundas. No pufsdeenas lihds pufsnahti atkal diwipazmit stundas; tas kohpà istaifa riktigi diwidesmit stundas, jeb weenu deenu. Bet kà tad us katru brihdi sinnam, kurra deenasstunda irr? — To pulkstens rahda; pulkstens rahda pirmu, ohtru, treschu, zettortu stundu, ar ween tif stundas, zif pagahjuschahs no pufsdeenas jeb no pufsnafts.

Septinas deenas istaifa weenu neddelu. Neddelas deenas sauzamas: swehtdeena, pirmdeena jeb mandaga, ohtrdeena, treschdeena, zettordeena, peektdeena, festdeena. Swehtdeena irr pirma deena neddekà, tad laudis duff no saweem darbeem, un eet basnizà. Zittas deenas ikkats sawu darbu strahda, tadehl tahs sauz par darba=deenahm.

Kad kahds gribb isteift, zif wezs tas irr, tad neskaita wis pehz deenahm jeb neddelahm, bet pehz gaddeem. Gaddam irr trihsfints feschdesmit un pezas (365) deenas, ikzettorts gads irr lcels gads, kam irr weena deena wairak, — tas istaifa 366 deenas. Bet no ka tas nahk, ka gaddam 365 deenas, un ne masak ne wairak? — To us preekschu jums isstahstischu, jo schimbrihscham juhs wehl ne isprattiseet: — Gaddam irr diwipazmit mehneschi. Tohs 12 mehneschus sauz: Janwar, Wewrar, Merz, April, Mai, Juhnì, Juhli, August, September, Oktober, Nowember, Dezember. Schee wahrdi wiissi irr fweeschi, un juhs nesinneet, ko tee apfihme. Ratweeschi mehneschus nosauz tà: jauna gadda mehnesis (Janwar), fwetschu mehnesis (Wewrar), pawaffaras mehnesis (Merz), fullu mehnesis (April), lappu mehnesis (Mai), waffaras mehnesis (Juhnì) feena mehnesis (Juhli), labbibas mehnesis (August),

ruddens mehnefis (September), leetus mehnefis (Oktobert), salnas mehnefis (Nowember), seemas mehnefis (Dezember).

Mehnescheem naw weenads garrums. April-, Junni-, September- un Nowember-mehnescheem irr 30 deenas, Bewraram tikai 28 un ifzettortâ jeb schaltgadda (leelâ gaddâ) 29 deenas, wisseem zitteem mehnescheem irr 31 deena. Meh's gaddu sah'kam ar pirmu Janwar un to beidsam ar trihsdesmit pirmu Dezember.

9. Gadda = gahjums.

Tahs tschetras gadsahrtas irr: pawassara, wassara, ruddens un seema.

Pawassarâ gais's atkal paleef lehns, mihla faulite spihd siltaki. Suegs kuhst kaluôs un laukôs, uppes sah' pluhst, plawâs un dahrsôs jauna sahle rahdahs, druwas sah' salkoht, kohkeem jaunâs lappas plaukst, meschôs un laukôs putni un wissadi kustomi sah' kustetees. To laiku nosanz par pawassaras laiku.

Wassarâ deenas arweenu garrakas paleef, faule pufsdeenâ arweenu augstaki sah'p' pee debbes. Siltums cet wairumâ, labbiba paleef balta, un semneeks plauj, ko Deews dewis.

Kad wassara pagahjust, tad ruddens flah't. Ruddeni semneeks tihrumus apkoh'p' us nahkofschu wassaru, lappas birst no kohkeem semme, faule wairs naw tik siltâ ka wassarâ.

Seemâ fahst; deenas paleef ar weenu ihsah'kas, un faule pufsdeenâ semmaki stahw pee debbes. Tad uppes aissahst, un sneegs laukus apflahj. Semneeks meschâ branz un malku zehrt un peewedd, ar ko silbitees.

Bet kà tad tas nahk, ka seemà auksts laiks, un waffarà filts? Suhš warr buht, dohmajeet, ka waffarà faule effoht tuwak pee mums klah, un seemà tahlak no mums noht? Bet tà wis naw, mihli behrni; seemà faule tuwak pee mums ne ka waffarà. Tomehr faules tuwums neistaifa ne neeka; bet kà winna stahw pee debbes, tas dauds ko istaifa. Kad faule angsti stahw, tad winnas starri semmi dauds stipraki filda, ne ka kad winna semmaki stahw pee debbes; tapehž waffarà dauds fildaks laiks ne ka seemà. Urri deenas waffarà dauds garrakas ne ka seemà. Waffarà faule spihd dauds stundas no weetās; tad winna warr semmi it labbi pahrfildiht. Seemà tik ko irr eefahkusi semmi dauds mas fildiht, jau tai atkal jaaiseet. Tad tahs garras naktis nahk, un par naktim fildums atkal pawissam suhd. Enhk, no ta nahk tas leels aukstums seemà.

Woi tad nebuhtu labbak, kad mums arweenu weenads pawaffaras fildums buhtu? Tà prahstigs zilweks nejauta. Mihlais Deews gan sinn, par ko winsch gadskahrtn-laikeem leek pahrmihtees, un mums irr apfohlijs: Kamehr deenas wirs semmes buhs, nemittesees fehshaua un plauschaua, un aukstums un karstums, un waffara un seema, deena un uakts!

10. Padebbeschī.

Tas leels jumts, kas wissapfahrt par semmi isplattahs, irr ar gaisu pildihts, bet gaisā libdinajahs padebbeschī.

Brihscheem debbes wissanr spohscha un silla parahdahs, brihscheem ar padebbescheem apklasta; padebbeschī irr twaiki, kas no semmes us angshn dohdahs. Kad schē twaiki padebbeschōs par uhdeni paleek un us semmi nokriht, tad leetus lihst.

Kad weenà debbes = puffed padebbeschi irr un leetus lihst, un faule taisni pretti stahw, tad warra= wihksue parahdahs padebbeschòs it janki; to Deews mums irr lizzis par sawas schehlastibas un gohdibas redsamu sihmi. Brihscham arri twaiki faltà gaisà un par maseem balteem graudineem paleef; tohs nosanz fruffn. Bet daschreis schee graudini it leeli mettahs, fà reeksti un ohlas. Stipra kruffa daschfahrt wissu plaujamu apfitt.

Wassara arri daschfahrt wehtra zellahs. Tad no padebbescheem ischjanjahs sibbens; pehz sibbena padebbesis ruhz un duhz, un tahdu ruhkschann sauzam par pehrkoni. Brihscheem sibbens no padebbescheem schanjahs semme, un tad wissnwairaf eesperr leelòs kohkòs, brihscheem arri mahjas eeschaujahs. Pehrkona laikà nebuhs behgt appafsch leeleem kohkeem, tàpat arri nebuhs pee seena kaudses patwehrumu melleht; jo kad sibbens kohkà woi kaudse eesperr, tad lehti arri nosperr to zilweku, kas semm kohka sarreem woi pee seena kaudses dohma glahbtees. Pehrkona laikà buhs fargatees, bet nebuhs aplam bihtees. Pehrkonà laiks arridsan Deewa dohts un irr par labbu, jo tas atspirdsina wissu, kas wirs semmes dsihwo, un semmi apfwehti.

Un nu, nihli behrni, statteetes allaschin ar prahtu us wissu, to Deews tas Kungs raddijis, un fà ta semme irr pilna no winna padohma. Un us to wissu stattijuschees, fakteet wissi lihds, fà fwehtòs rakstòs lassams. Dahw. ds. 103 un 104.

Teiz to Kungu, manna dwehsele! Kungs, mans Deews, tu effi lohiti leels, ar augsiibu un gohdibu aptehrpees!

Gaischiba irr tas apgehrbs, ar fo tu effi ap=
fedsees; tu isplatti to debbest fà weenu gardiui.

Tu leez tahs augstibas grihdu ar uhdeni, tu
darri tahs padebbests par saweem ratteem, tu dseuuees
us ta wehja spahrneem.

Tu iswaddi awotus eeksch eeleijahm, fa tee starp
teem kalneem teff.

Tee dsirdina wiffus lauka=swehrus, tur atdser=
rahs tee meescha=swehri.

Pee teem miht tee putni appatsch debbestm, un
dseed starp teem sarreem.

Tu flappiui tohs kalnus no augschenes, no teem
augleem, fo tu darri, tohp ta semme peepildita.

Tu leez sahli augt preeksch lohpeem, un sattu=
mu zilwefam par labbu, tu iswedd maisi no semmes.

Ir wihtu, kas ta zilwefa firdi eepreezina, fa
arridsau winna waigs no eljes flaishts tohp, un fa ta
maise ta zilwefa firdi spehzina.

Tu effi to mehnest darrijis par teem nolifteem
laiteem, ta faule sinn sawu noeschanu.

Tu darri tumfibu, fa uakts mettahs; tad ku=
stahs wiffi mescha=swehri.

Bet kad ta faule uslezz, tad tee atkal nobehg,
un apgulstahs sawas allas.

Tad iseet tas zilwefs pee sawa darba, un pee
sawa lauka darba, lihds wakkaram.

Zik leeli irr tawi darbi, af Rungs! Tu effi
tohs wiffus ar gudribu darrijis, un ta semme irr
pilna no tawa padohma!

6. Pasakkas un stahsti.

1. Suns ar gakkas gabbalu.

Suns, gakkas gabbalu mutte nesdams, pahr

laipu eet. Uhdeni eerauga sawu ehnu ar to gallas gabbalu. Winsch dohma, tas zeppets uhdeni effoht leelaks; aplam pehz ta grabbj, un sawu paschu zep=peti pamett. Tnhdat gallas atspihdums snhd un suns paleef tufschà.

Ar to waijag meerà buht, fo Deems bewis. Ras maggumu smahde, tam neteef leelums. Ras wiffai dauds eegribb, tam gallà neneeka nepaleef.

2. Wahrna, kas ar sweschahm spalwahn ispuschkojabs.

Lepna wahrna gribbedama balta palift, aplam per=rahs, bet tahda pehrta, tahda nepehrta, melna bijusi, melna paleef. Ko buhs darriht? Winna wiffur zittu putnu spalwas no daschadas pehrwes salassahs, un ar tahm sweschahm wiffapfahrt ispuschkojabs. Nu sah! gresnotees, nn sah! par wisseem putneem zeltees un zittus ueewah! Tee zitti to redsedami sapulzejahs, un farunnajahs, us tahs wahrnas saffreet un sawas spalwas atnemt. Tad ahtri pulkà saffrehjuschi it=weens sawu spalwinu ispluhz un aisness. Ekà schi leela wahrna paleef plikka un wiffur aplam isfmeeta!

Lepniba kaunu dsemde. Un kas kà schi wahrna ar sweschahm drahnahm grohsidamees leppojahs, nah! apfmeeklà, ka laudis ar pirksteem us to rahda. Lai buhtu taws apgehrbs kahds buhdams, kad tikfai pascham peederr un tihrs irr, tad tas labbaks, ne ka roh!ta, kas zitteem peederr.

3. Diwas kasas.

Diwas kasas fastohpahs schaurà laipà, kas pah!r dsiftu un straju uppiti bija listà, weena no weenas, ohtra no ohtras pusses.

Dohd zekku! teiz fchi. — To nedarrifchu! atbild ohtra; es dauds wezzaka par tewi, es tew zekku negreesifchu.

Un abbas diwas pastahw zeeti us to, ka zekku negreesihs, un ikweena gribb agraki pahr laipu tift. No kildas zeklahs kaufchauahs. Ar saweem leeleem rageem tahs lezz weena prett ohtru, bet beidsot abbas kafas nokriht no laipas, straume winnas aisrauj tahlu, un tikkai ar mohkahn tahs isglahbehs pee kasta.

Tas nahf no pahrgalwibas!

4. Pellite gudrineeze.

Pellite no sawa zauruma islihduf eeraug flasdu. Ah re kur! flasds! ta fchi fakka. Zilweti fchkeetahs lohti gudri effoschi, tad smaggu keegeli us trim kohzineem leek un pee weena kohzina spekka gabballinu ussprausch, un to winni sauz par pellesflasdu. Bet mehs pellites neeffam tahdas mulkites! So mehs labbi sinnam, ja kas to spekki gribb ehst, tad keegelis kriht un nositt naschki. Ne, mehs pasihstam juhfu wiltibu! — Bet ohst mehs gan warram pee spekka, tas nekaisch ne ko, un no ta flasds nesakrittihis! — Ak man lohti patihf spekka smakka. Ohdischu!

Pellite leen appatsch flasda un ohsch pee spekka. Bet flasds tikkai weegli bij' uslikts us kohzineem. Tik ka pelle ar sawu purnn peedurr pee spekka, plauksch! flasds fakriht un nositt fahrigu pelliti.

Saunekli, behdseet no launahm eekahroschanahm!

5. Skudra un fissenis.

Skudra zauru waffaru sawu maisi no wissahm mallahm falassa, glabba un us seemu tanpa. Tapat bittite zauru waffaru us wissahm pukkeh freedama

meddu falaffa, fanehsa un arridsau us seemu taupa. Bet fiffenis zauru waffarn lehkadams un dseedadams, maisi us seemu negahda, un neneeka nesafrahj. Kad seema nahf, fiffenis nahf safallis un badda nihzis pee fudras, un luhdsahs drufzin' fo graust. Skudra fakka: nule seema fahfahs, un tew jau maises truhfst? Siffenis atbild: man pawiffam nama maises us seemu. Kapehz tad neeffi krahjis waffara? Skudra fakka. Siffenis atbild: man nebija waffas. Skudra waiza: kas tad bija taws darbs? Siffenis atbild: man bij' jadseed un jadanzo. Tad Skudra fazzija: un tad tehere taggad no sawahm dseefmahm un no saweem dantscheem, ka es taggad no saweem sweedreem. Siffenis atbild: ar tuffchu firbi newarr dseedahf un danzoht. Skudra atfal atbild: es tew newarru palihdseht, eij zittur; man naw netiflam fo doht, ka man pascham pehz nepeetruhfst. Tad aiseet fiffenis ar farufftuffchu wehderu un nahf pee bishn strohpa un tur klandsina. Bet durwis zeeti aischautas, un neweens ar gattawu maisi pretti nenahf. Tad bij' fiffenim no badda janosprahgst.

Kas ka bitte un Skudra ar sawahm rohfhahm fo pelnahs un krahjahs, tam netruhfst maises. Bet kas laiffs ka fiffenis rohfas flehpi turr un arween puhst, tam ar tuffchu wehderu pliffam jastaiga. So gattawa maife nenahf neweenam rohfa, to wajag' pelniht. Kamehr waffara, tamehr gahda us seemu un us pawaffaru, un kamehr jaunums un spehfs, tamehr gahda us wezzumu un us wahjibu, fur wairs newarr pelnitees.

6. Pappsa un ah sis.

No nejaufchu lapsa wilkn-bedre eefriht. Schurp un tnrp dohma, ka bnhs ispestitees. Wiffi padohmi

welti, fahls fchi smilksteht. Ahsis, to dsirdebams, nahf pee bedres paraudsicht, kas tur effoht. Lapsu eerau=dsijis waiza: kuhmin', kam tu tà smilksti? Lapsa fmaibidama atbild: es smilkstu no preeka. Kad tu, ahst, to sinnatu, kas sche par laimi, tad tu no preeka blautu. Lezz tikkai eekschà, tad tu redseft; mehs gribbam fà brahli lustigi dsihwoht. Ahsis mulkis eelezz. Lapsai mihksta mehle, ta tuhdat pahrgrosidama facka: af mannu fuhru deenin'! Woi nelaimetew' eerahwe? woi es nebrehzu, fa tew buhs no bedres fargatees? woi es nesazzijn, fa es no preekawis nesmilkstu? blauj nu arridsan, fà patihkabs. Ahsis isbihjees lohti waimana, fo nu fahkschoht! Lapsai ahtri padohms prahà schaujahs, fchi ahsim facka: fluff', brahliht, mehs gan elpefm. Klausees mannu wahrdu, zeltées stahwu un pee=fleenees scheit pee feenas, tad es us taweem rageem uskappust islehkfschu un wirwi atueffust tew' drihs iswilkschu. Ahscham fchis gudrs padohms pattife; winsch zehlehs stahwu un lapsai palihdseja. Bet fchi islehkust ahst isfmehje, fa tahds bahrsdains tehwinch fà weprs bedrè eelehzis, lai nu arridsan baudoht, fà bedrè flahjahs.

Wiltineeks drihs padohmu isdohma, zaur zitta nelaimi no nelaimes pestitees. Netizz tahdam, winsch zaur tewim glahbfees, tew nelaimè pamettihs un wehl isfmees, fà lapsa ahst.

7. Gailis un lapsa.

Gailis ar sawahm wistahm bij' lastà lehzis, tur pahrgulleht. Us weureis lapsa schnohkeredama flahst irr un gaili usrunna: flaus', gailiht, woi tu to jaunu wehsti effi dsirdejis? Kahdu wehsti? gailis waiza. Lapsa teiz: woi tew wehl nawa ta leela

sinna nahkusi, ka taggad par wissu semmi starp wisseem lohpeem, putneem un swehreem muhschigs meers derrehts, ka wisseem buhs kà labbeem draugeem saderrigi kohpà dsihwoht? Nu tu ar sawahm seewi-nahm drohschi warri nolehkt un ar man kà ar labbu draugu un kaiminu mihligi faruunatees. Nahzeet semme, man wehl daudj jaunas leetas jums jastahsta, par to jums firds lehzin lehks no preeka. — Tad gailis brihnidamees fazzija: ak tu selta laime! Kalln steepdams leelà flattischanà us tahlenes flattahs. Lapfa waiza: pehz ko tu tà flattees? Gailis atbild: es redsu — es redsu pahri funnu leelà steig-schanà attelkam, tee mums teescham to leelu laimi wehstih! Nu es to preeku redseschu, ka juhs kà jauni draugi apkampsitees! — Jau lapfa leelà behgschanà aisbehg.

Wiltineekam aplam naw jatizz.

8. Wilks un dschrwe.

Wilks jehru no gannibas sagrahbis aisnes un ahtri rihdams aisrihstahs. Kauls kàl à palizzis jau wilku gribb noschnaugt. Winsch schurp turp freedams leelu maksu sohla tam, kas to kaulu israus. Tad dschrwe nahk un nsnemmahs tam palihdseht. Wilks rihkli atplehtis rahda sawu wainu. Dschrwe sawu garru kàflu wilkam rihklè eebahsuhfi kaulu iswelk. Tad schi to apsohlitu maksu prassa. Wilks dschrwi apfmeedams atbild: woi tas naw maksas gan, ka tu warri leelitees, ka tawa galwa jau wilkam rihklè bijusi, un tu to weffeln atdabbujusi? Par to wehl tew buhtu man jamakfa.

Nepateiziba pasanles alga.

9. Lahzis un pelle.

Lahtscham gulloht pelles us winna mugguras kà

trakkas fahze danzoht. Tad lahzi's nsmohdees weenu pelliti ar faweem naggeem fagrabi. Schi fahf ap-lam lnhgtees, fazzidama: tehtiht schehligais, kas tew no mannaht affinim atlehks? tu no tahm tauks nepalikft. Palaid lnhdsams mannis, jo tu newarri sinnaht, kahdâ waijadsibâ es tew atkal warreschn palihdseht. Lahzi's smeedamees to palaisch. Zittâ deenâ lahzi's meddineefn tihflâ kriht, un sawal-dsinah'ts un fashnangts newarr palihdsetees, un ful-dames ruh'z ween. Tad ta patti pellite nah't, mas-gns pahrkohsch un lahzi ispesti.

Nesmahde nekahdn zilweku, lai kaut kahds buhtn. So tu newarri sinnaht, woi winsch tew newarr palihdseht, kâ pellite lahzim.

10. Lapfa pee lanwas bedres.

Lanwa we'z palizzis newarreja us meddischanu iseet. Winsch gndras dohmas isdohmaja, sawu dsih-wibu usturreht. Winsch apgulstahs bedrê un liffahs lohti flims effoht, un wiffus swehrus liffe fanah't, kâ winsch teem preeksch sawas nahwes warretu zittu fehuiuu zelt. Bet kad tee swehri nahze un bedrê eegahje, winsch wiffus saploh'sija, zittu pehz zitta. Pehdigi nahze arridsan lapfa pee bedres, apffat-tidamees un negribbedama eeeet. Lanwa tai nsfauz, fazzidams: ko tu flattees un kawejees eeeet? Nahz' jel, kuhmin, man apmekleht, jo es lohti flims esmu. Lapfa gndrineeze atbildeja: es flattohs, kâ tik dauds pehdas us bedri aisteff, bet nekahdas pehdas no bedres neeet atpakkat. Tapehz es bihstohs eeeet, jo tahs pehdas man baida.

Prahtigs zilweks lehti netizz, bet labbi apdoh-majahs, pirms tas ko darra. Apdohmigi jadsihwo

pasaulè. Rabbi tam, kas kà lapsa, zaur sweschu nelaimi gudrs paleef.

11. Krauklis un lapsa.

Lapsa eerauga, ka krauklis no lohga, kas wallà stahweja, seera gabbalu uosohg, un us ohsola sarru ussfrehjis to seeru knahbj. Lapsa jau laisidamees pehz seera tihko. Pee ohsola peegahjust stattahs us kraukli un lischkedama sakka: ak kahds jants putnis tu effi! kà kohshi tawas spalwas saulè spihgulo! Zit labprahht es arridsau tawas dseefmas gribbetu dsirdeht, tad es warretu leelitees, ko labbu pasaulè redsejis un dsirdejis; kas sinn, woi tew newarretu pahr wisseem putneem par kehnian zelt, ja tew arridsan labba bals buhtu. Krauklis tudat sahht lepotees un sawn rupju balst zillaht, krà krà brehkdams. Brehkdamam seers no muttes semmè kriht. Tad lapsa, to sagrahbust, kraukli isfmeij un prohjam eet.

Reklaufees lischka wallodu, kad winsch tew uesteiz.

12. Sakkis un swirbulis.

Ehrglis sakkis sagrahbis nahwigi saplehse. Swirbulis gaisà to redsedams kà traks sakkis isfmeij un isfuuni fazzidams: eds Antin, kur nu stabbulite? woi tu newarreji pretti turretees? woi tew nebija kahjas to behgt? Sakkis waidedams atbildeja: ko es tew esmu darrijis? Tew bij' man schehloht, un tu man wehl ar sawu wallodu firdi schnaudsi. — Pascha laikà wannags no wirsus us swirbuli schaujabs, to sakerr un notauj.

Nepreezajees par sawa nabbaga tuwaka nelaimi, jo tu newarri sinnahht, kahds listens tewis gaida. Kas par zittu lauschu behdahm smeijabs, tas naw schehlojams, kad pats nelaimè kriht un pohstà eet.

13. Schaggata un lapsa.

Schaggata aplam dauds plahpa. Lapsa peestahjusees waiza: ko tu te plukschte zauru deenu? man dohmaht tu gan no sawadahm leetahm runna. Schaggata tuhdał brehz: tihri augsti padohmi manna galwâ irr. Ko ueweens newarr isgndroht, to es ar sawu gudru prahtu tuhdał ismannn. Un ko es isdohmajust, to es zauru deenu ispaudu, lai iweens mahzahs pateesibu' atsiht. Lapsa fazzija: ja tew patihk, tad mehğini taggad kahdn jaunu leetu isgudroht, man prahts neffahs to dsirdeht. Tuhdał schaggata, sawu beggonu pee sarra flauzidama, peeri sarahwust un azzis plahtidama gudru waigu rahda fazzidama: es sawas dahwanas neffehpu. Nu tad flausees labbi: woi naw teef', kuhmin', tu dohma, ka tew tschetras kahjas? bet tas naw teef'. Klausees tikkai, tad es tew to it flaidri parahdischu, ka behrus to warrehs saprast. Woi naw teef'? Kad tu us wistahm iseij, tad tawa aste us semmes lihds eet; un kad tu gluhnedama flussu stahwi, tad tawa aste arridsau lihds flussu stahw; bet kad tu jau fahzi lehkt, tad tawa aste lihds lezz. Kad es wissu to ar gudru apdohmu apdomahju un pahrdohmahjn, tad es drihs saprohtu, ka tawa aste irr peehta kahja. Ko tu uu dohma no mannas augstas gudribas? Woi tew nenahk brihnums, schahdu jaunu augstu leetu dsirdoht? Reds, ko gudriba maksfa?

Daschs wallodneeks un gudrotais aplam gudrs leekahs, un zauru deenu plahpa un plukschte, lai zitti dohma, kas sinn kahda leela gudriba pee winna effoht. Bet kad to ihsti apdohma, tad wiss tihri neeki un ehrmi irr, un labbaki buhtu, kad tahds sawu mntti pawissam neatplehstn.

14. Lapsa un wilks.

Lapsa seemas nakti pee sweijneeka sehtas kà sagle peelihdußi zaur lohdsinu eeleen un wiffus kat-
tus ischnohkere, kamehr tahs siwis atrohn, kò sai-
mineeks sweijojis. Kamehr tas wehl guß, schi zauru
nakti siwis nosohg un sawà allà pahrnehfa. Deenà
pee sawas bedres sehdedama siwis ehd. Wilks gar-
ram eedams peestahjabs un waiza: kuhmin, kò tu
tè ehdi? Schi fakka: siwis. Wilks praffa, lai
tam arridsan dohd. Schi labbu siwi preekschà
mett, lai wilkam kahrums useet. Wilks to kà kum-
most aprihjis laisidamees wehl praffabs. Lapsa at-
bild: Ahwu snoht'! woi tu dohma, kà tas tà lehti
nahk? Gess pats sweijoht, tad gan redseß, zil gruh-
ti japeln. Tad waiza wilks: fur tad tu effi sweijo-
just? Lapsa rahda us esaru un fakka: tur pee ah-
linga. Traks, fur, tu tihflu nehmi? waiza wilks.
Lapsa us sawu asti rahdidama fakka: tas irr mans
tihfls. Wilks brihnijabs, kà warroht ar asti swei-
joht. Lapsa wilku isfmeij fazzidama: kò ar tahdu
mulki darriht? Woi tew naw tahds pats tihfls,
kà man? Gebahs to tiffai ahlingi, un zeetees pahru
stundu, tad siwis gan peekersees, kà tif kò warrest
iswilkt. So wairak falst, jo siwis peeleen. Bet
mannu teesu tew newaijag peemirst, woi dsirdi,
brahl'? Wilks atbild: gan tew tawa teesa nesud-
dihs; bet klausees, kuhmin, sweijosim kohpà us labbu
laimi. Lapsa sohlahs kaiminam un labbam draugam
palihdseht. Kad jau nakti dikti falle, nahk lapsa,
un wilku fastappußi, pee ahlinga peewedd un mahza,
kà buhs aptuppetees un asti labbi dsilli eebahst.
Jau ahlingis fahk pahrsalt, jau wilks fahk drebbeht,
jau paschu lapsu falna aismemm. Schi fahk aplam
tezzeht un ap wilku rinki mest. Wilks waiza,

tam winna tà darroht? Lapfa gudrineeze atbild: fluff, fluff, snoht, lai siwis wiffapfahrt tawà tihflà nahf. Jau wilks no falnas fahf kauft. Lapfa arween winnu apdraud, lai siwis neisbaide. Jau wilks pehdigi newarredams wairaf zeest, aplam fauz. Nu gribb asti pamasam iswillt, bet uestpehj, aste eesallust, bail ar makti israut, lai ahda paleef wessela. Pa tam lapfa us fehtu aisstrehjuf, zeema funnus fauz: Nahzeet, funni, drihs; wilks esara faimiueeta siwis isstweijo. Sunni drihs atstrehjufchi fahf wilku pluhfahf, kamehr iskuhlees par apsmeeflu ar pliftu asti un bes aufim, fo funni nokohduschi, ismuhf un tif fo glahbjahs.

Rahruns un tihfoshaua daschu apmahua un willina.

15. Sudraba = pulkstens.

Behrtuls, uabbaga jaunellis, pa zellu eedams, nafts = kohrteli dabbuja kahdàs fudmallàs. Us bentes gulleedams, winsch uaktswiddu usmohstahs un pee seenas bsird fo pulkstejam. Pee mehnefs spihduma eerauga fudraba pulksteni. Nu winnam zelahs kahriba, scho pulksteni nosagt un ar to zaur lohgu aisbehgt. Gan firds = apsinnafehana pamahzija: tu sche neeffi weens pats, Deews irr flahf, Deews tew' reds, fargees no grehta! — Bet kahriba paliffe jo leela. Tad pniffs fanehme fawu prahtu un spehtu un kahrdinafehana ismuffe zaur lohgu un tezzeja tahlu un tahlu. Ta bija gohdiga uswarrefehana. Bet drihs atkal tam paliffe schehl, fa pulksteni nebij lihds nehmis, un jau gribbejahs atpaktal greestees us fudmallahm. Bet firds apsinnafehana no jauna to flubbinaja, Deewa swehtas taisnibas peeminneht, un winsch flausfija winna

balsi uu steidsehs tablak. Mehnefs noreeteja un naktis palikke lohti tumfscha. No zetta nomaldijuscham bij jastaiga zaur muflainahm weetahm un zaur fruhmeem; beidsiht winsch nahze pakalnâ un pee semmes mettees meegam padewehs. Deenai austohht, winsch dsirdeja nejauku trohksni un azzis atplehtis, ar leeln bailibn redseja, ka winsch gulleja appalsch farratawahm, tur pakahrts zilweks kahrabs un kraukli krahldami ap to dsihwoja. Nu tam firds-balsi pefauze: raugi, tur tu arri buhtn pakahrts, ja tu nebuhtu sawu launu eefahroschanu uswarrejis! Zettos mesdamees winsch Deewam no wiffas firds pateize, ka tas to bij pasargajis un tam palihdsejis; un jo zeeti winsch nu apnehmehs, Deewa swehtus bauflus allaschin preefsch azzim un firdi turreht.

16. D s i h j a s.

Cewa, semueeka meita, sawa tehwa dahrsâ it smalkas dsihjas bij likkust us bleeki. Babba, nahburga meita, daschkahrt tai dahrsâ nahze lohti preezadamees par tahm braugahm dsihjahm, un sawai draudseuei palihdseja pee aplaistischanas.

Weeudeen Cewa nomauwija, ka schai kahdi dsihjas gabbali truhke. Schi tuhlin sawu draudseui par waiuigu turreja un pee winnas uogahjust brehze: Babba, tu mauuas dsihjas nosaggust! Netahds sweschs zilweks tai dahrsâ nenahk, ka tu ween. Atdohd' mannas dsihjas, zittadi es tewi fuhdseschu pee teefas. Babba raudadama noleedsahs, schi neeffiht waiuiga. Cewa gahje fuhdseht, un teefa ismekleja. Bet newarreja ne ko atrast; tahs dsihjas bij sudduschas; un wiffi laudis Babbu turreja par sagli.

Zittâ gaddâ basnizas tohrni islahpija, nu luhk' tur tahs sudduschas dsihjas atraddahs stahrka

perrelli. Stahrkis tahs bij panehmis faweem behrneem par mihkstu miggu. Nu Gewai schehl bija, ka Babba zaur winnu bij apfauneta. Ar as-farahm Babbu un winnas wezzakus peeluhdse, lai schai peedohdoh. Bet Babbas tehws to ween fazzija: kam tu tik nelabbi dohmajusi fawâ firdi?

17. Deews wissu reds un sinn, ko tu darri.

Rungi bij isbraufuschi zeemôs; laudis schurpu turpu bij isgahjuschi pee fawa darba; Zehkabs un Anna weeni paschi bij palikkuschi kungu ehrbergi.

Woi dsird', Annin, Zehkabs fazzija, nu irr laifs, kahdu gahrdu kummosinu mekletees, kas mums gan labbi smekkeh. Wezza Maija arri isgahjusi, un it par laimi atstehgas atstahjusi. Rê, fur irr!—Gefim!—

Anna atbildeja: ja man warrest west us kahdu weetu, fur neweens muhs neredsehs, tad gan eefchu lihds.

Nu, Zehkabs fazzija, tad nahz peena=lambari, kahdu blohdinu ar saldu krehjumu apest.

Anna atkal: tur Mikkelis redsehs, kas malku flalda pagalmâ.

Nu tad nahz' fehli; tur pohds pilns ar meddu flappi. Tur fawu maisiti eemehrzefim ehdam.

Anna fazzija: tur atkal no ehrberga flimma Trihna warrehs redseht, kas pee lohga wehrpi.

Nu tad eefim pagrabbâ, ahbolus ehst, Zehkabs fazzija. So tur tik tumfch, ka teescham neweens muhs redseht neredsehs.

Anna us to fazzija: Zehkab' mihlais! woi tu tad teescham dohma, ka nefas muhs tur neredsehs? Woi nesinni, ka Deewa azs zaur beeseem muhreem flattahs un pascha tumfbâ reds?

Zehkabs sabihjees fazzija: teefa, mahfina mihla! Deews muhs reds arri tur, fur zilweku azs ne

to newarr redseht; tapeh3 nebuhs darriht, kas naw pareisi.

Anna preezajahs, ka Zehfahs winnas wahrbus ta pee firds nehme.

Eai neweens zilweks nesinna,

Ko darri; — Deews taf klahumâ.

18. Wakkara-luhgſchana.

Kahda freilene, jau taiffdamees us gulleſchanu; wehl papreeſch, kâ mehdſe darriht, ſawu wakkara-luhgſchann laſſija. Bet peepeſchi pee ſimmas draudſenes aizinata winna noeet un to luhgſchanaſgrahmatu uſſchirtu atſtahj us galbina pee ſawas gultas.

Ap to paſchu laifu ſaglis pa lohgu eelſchâ kâhpj freilenes kambari, un ſwezzi eedebſinajis, pehz dahrgahm leetahm melle, to noſagt. Tad arri to uſſchirtu luhgſchanas-grahmatu redſ un ſchohs wahrbus laſſa: „Mihlâis Deews! kaut es ſcho deenu bes grehka nobeigtu, ziſ ſalda tad manna duſſeſchana bnhu! Kaut es arriſan wiſſu ſawu muhſchu bes grehka nobeigtu, ziſ ſalda tad manna nahwe buhtu!“

Schee wahrdi ſaglam pee firds gahje, un wiſſu atſtahjis wiſch ſteigdamees atkal pa lohgu aiſgahje, un no ta laifa no ſawas grehzigas bſihwoſchanas atgreesehs us labbaſu. Wiſch pats us mirſchanasgultas mahzitajam to ſtahſtijis.

19. Deews muhſu glahbejs.

Brenzis, muſſſas puiſis, bij gahjis meſchâ, aweekſnes laſſiht. Kad wiſch atkal ns mahju gahje, tad leela wehtra pazehlehs; leetus ta kâ ar ſpaïncem ſahze gahſtees, pehrſons breeſmigi ruhze un ſibbenus mette. Brenzis, gauſchi bihdamees, glahbehs

zaurà ohsolatohkà, kas ne taklu no zetta; jo winsch nesinnaja, ka sibbens wiffwairat eesperr kuplòs un angstòs kòhtòs.

Us reis winsch dsirdeja balfi, kas sauze: Brenz'! Brenz'! isnahz' schigli ahrà! Brenzis islehze — un gan drihs tai paschà azzumirkli sibbens eespehre tanni paschà kòhkà, un pehrkòns turklaht breefmigi rihbeja. Semme trihzeja appatsch bailiga puischa kahjahm. Bet tam ne kas nekateja, un rohkas pazehlis winsch fazzija: schi balfs teescham nahze no debbesim! Tu, schehligs Deews, man effi glahbis!

Bet ta patti balfs wehl reis sauze: Brenz'! Brenz'! woi nedfirdi? — Brenzis klanfahs un wiffà meesà drebbedams eet luhkòht, kas winnu sauze. Useet sweschu seemneezi, kas winnam prassa: woi tu mannu dehlu Brenzi ne effi redsejis? winsch tur pee uppes bija, zuhkas gannidams, un tè kaut fur buhs paslehpees. Es winnu gribbeju west us mahjahm. Bet luhk'! tur jau nahk ahrà no kruhmeem!

Muischas Brenzis nu stahstija, ka winnas balfi effoht turrejis par balfi no paschahm debbesim. Bet seemneeze fazzija: ak, behrns mihlais! tatschu tewim japateiz Deewam par to, lai schi balfs arr irr nahkust no nabbagas seewinas muttes. Jo no Deewa ween tas nahzis, ka man tewi bij faukt pee wahrda, kaut gan ne so nesinnaju uo tewis! — Teesa gan, — tà Brenzis fazzija, affarahm pahr waigu birstoht — teesa gan; Deews manni schehlojis un ar juhfu faulfschanu manni isglahbis.

20. Deews labbi darr', fo darridams.

Ak, kaut jel mihla faulite weenumehr spihdetu! tà fazzija Trihnite kahdà deenà, kad leetus lihje weenà

lihſchanâ. Notiffke arri, fo wehlejahs. Sau diwi meh-
neſchi bij pahrgahjuſchi, un ne lahſſte ne bij krittuffi
no debbeſim. Bet tad leels karſtums un ſauſums
laukôs un plawas dandſ ſahdes padarrija; arri
Trihnites dahrfina wiſſas puſkites uowihtuſchas pee
ſemmes gnulleja. Tehws arri Trihnitei kahdu gab-
balinu ar linneem bij apſehjis; bet nu linni bij
ſakaltuſchi un noſlahpuſchi; tiſ fo pirkſta garrumâ.

Tad mahte ſazzija: woi nu redſi, Trihnite, ka
leetus tiſpat waijadſiga leeta, ka ſaules ſpihdums?
Un tâpat arri mums zilwekeem nebuhtu par lab-
bu, kad wiſſas deenas mums buhtu preezigas un
luſtigas. Waijag' arri mahkulu un behdu, lai mehs
laimes deenâs ne palaiſchamees, un lai par labbeem
un gohdigeem zilwekeem paleekam.

Lai leetus lihſt, lai ſaule ſpihd,
Deews ſwehti muhs iffatru brihd'.

21. Meaismirſti nabbagu.

Pehteris, baggatu kauſchu dehlſ no pilſſehtas,
jaufâ pawaffaras deeuinâ bij iſgahjis ſeereht. Pee-
kuſſis un ſatwihzis ſchis eegahje ſemneeka mahjas,
un tur nopirke blohdu ar ſaldu peenu un maiſes
gabbalu. Ur to nu kohka pakrehſli apſehdees, mai-
ſiti druppinadams eemette blohda un ehde kâ tihtams.

Brizs, nabbaga puiſſis, ne tahtu no winna ſtah-
weja, noleeffis un bahlſ, jo tas baddu zeete. Schis
it noſſummis us winnu luhkoja, un labpraht gan
fo buhtu luhdſees ehſt, bet nedrihkſteja.

Pehteram pabrihſcham gan nahze prahtâ, nab-
baga puiſcham fo atſtaht, bet atkal aiſmirſe weenâ
gabbalâ ehdoht. — Kad winſch nu gan drihſ wiſſu
bij apehdis, — redſ'! tad blohdas dibbenâ kahdus
wahrdus eeraudſija, fo pohdneekſ ar ſarkaneem

bohstabeem tur bij uswilzis. To lassijis, winsch paliffe tà fà faunedamees; — un tuhliht blohdu atfal liffe pildiht ar peenu un arri leelu maifes gab-balu doht flaht. Tad nabbaga Brizzi mihltigi aizinaja, un to maissi pats eedruppinajis winnu ar laip-nigeem wahrdeem eedrohschinaja, lai ehdoht fà tihf; un tnrflaht tam arri wehl naudu schinkoja.

To perschinu — tà Pehteris fazzija — las schai blohdà stahw, gan waijadsetu eerakstihht wissu baggatu lauschu blohdàs. — Tè bij lassams:

Ras nabbadsinu aismirfs

Tas pats naw wehrts, fà paehdis.

22. Dahrga sahlite.

Diwi meitas, Lihse un Anna, bij meschà bijuschas sahlès, un katra smaggu nastu us galwas nesse. Lihse kurnedama nophchtehs par to nastu, bet Anna lustiga smehjahs.

Lihse fazzija: fà tu warri smeetees? Tawa nastu tif pat smagga fà manna, un tu neeffi stip-raka par mannim. — Teesa gan, Anna fazzija, bet es pee sawas nastas kahdu sahliti peelikkuffi flaht, las gruhtumu weeglina. — Woi tà? Lihse fazzija, ta laikam it dahrga sahlite. Saffi man jel, fà to fauz un fur to dabbu? — Ta sahlite, Anna fazzija, aug wissur, fur ween to leek usdihgt; to sahliti fauz pazeeefchanu.

23. A t b a l f s.

Masais Gurris wehl ne neefa nesinnaja no atbals. Kahdà deenà winsch bija plawà: pee tahs plawas bija beefs meschs. Lustigi lehtadams Gurris no preeka issauze: ah! ah! Tuhdat bals meschà at-fauzahs: ah! ah! Brihuidamees winsch fauze: las tur irr? un meschà tàpat atfauze: las tur irr? Nahz'

ſchurp! Atſſanna atbilbeja: nahz' ſchurp! Nu Gurris apſtaitees ſahze lammah: tu effi mulkis! Mulkis! atſſanneja no meſcha.

Tad Gurris meſchâ eeffrehje, gribbedams mefleht to puiſſi, ſas winnu tà bij nerrojis. Bet tur nehahds puika nebij atrohnams, arri wairs neatbilbeja, tad Gurris ſauze: kur tu effi? nahz' ſchurp, mulkis!

Gurris pa plawu us mahju gahje, un tad jau lahdu gabbalu no meſcha nohſt bija, wehl reiſ ſauze: ſas tu effi? nahz' ſchurp, mulkis! Un ta atſſanna wiſſus winna wahrbus atſauze.

Gurris lohiti faſtaitees tehnam ſtabſtija, kâ blehdis, ſas meſchâ paſſehpees, ſcho effoht nerrojis. Scho reiſ, tehws ſazzija, tu ſewi paſchu effi iſteizees, jo pats papreeſſch effi lammajis; es to puiſu meſchâ labbi gan paſihſtu; tas tiſſkai atſauz, ko tam uſſauz.

Dhtrâ deenâ tehws ar Gurri gahje us to paſchu plawu, un likke ſawam dehlam laipnigus wahrbus ſaukt us meſchu: mihlais brahliht! woi labbi ſlahjahs? ar Deewu! Un tee paſchi laipnigi wahrbi no meſcha atſſanneja. Ruhf', tehws ſazzija, ta bija tawa waina, tad tas puika meſchâ tewi lammaja; jo kâ us meſchu ſauz, ta no meſcha atſſaun.

Ro juhs gribbeet, kâ teem zilwekeem jums buhs darriht, tàpat darreet arri juhs winneem.

24. Mihle ſawns wezzakus un effi teem paſſauſigs.

Pehteris un Trihne allaschin us to ween dohmaja, tehnam un mahtei preeku darriht. Rahdu deenu winni teem palihdſeja ſtrahdaht dahrsâ. Tad tehws ſazzija: tè ſtuhri wehl ahbolu-fohkam waijadsetu ſtahweht. Es raudſiſchu lahdu dabbuht.

Dee labbee behrni neaismirfe, fo tehws bij fazzizis; falikke naudu un pirke no muischas dahrsneeka it smukku pohdetu ahbeliti. — Wehlà waffarà mehnefs gaismà pasleppen gahje dahrsà, kohzinu eestahdiht, fazzidami: fur nu tehws preezasees, tad rihtu dahrsà nahzis to smukku kohzinu eeraudsihis!

Trihue turreja kohzinu, Pehteris bedri israfte. Us reises fahze brifschteht eefsch bedres, flanneja arri tà fà fndraba nauda. Pehteris ar schkippeli (lahpstu) bij fadausijis pohdinu, fur laifam wezzòs laifòs naudu bij eerakufchi semmè. Wezzi dahlberi it jauki fpihguloja mehnefs gaismà.

Re! manta! manta! abbi fauze preezadamees, un falaffijufchi pee wezzakeem aisueffe, stahstidami, fahdà wihsè to bij atraddufchi.

Bet tehws fazzija: behrnini mihli! Deews jums tè irr atmakfajis par to, fà muhs tif firfnigi mihlojeet; jo winsch tahdeem labbeem behrneem allaschin atmakfa, faut arr ifreises to nedarra tahdà wihsè ar laizigu labbumu. — Paleezeet weennmehr labbi un gohdigi, tad Deews jums dohs mantas, fas dauds labbas, ne fà fndrabs un felts.

Deews labbeem behrneem fohlijis

Scheit atmakfaht, un wairak debbesis.

25. Effi schehligs.

Ahbrams un Jahnis, it aufstà seemas laifà pa zellu eedami fwefchn zilweku atradde, fas sneegà gulleja tà fà zeeti aismidsis. Ahbramam bija schehl par winnu, un bihdamees, fà nenofalt, tas peegahje winnan pamohdinaht. Winsch fauze, aistahre, frattija; bet zilweks neusmohdahs. — Scho tu ilgi warri frattiht! — tà Jahnis fazzija smeedamees — nezelfees: tas peedsehris! lai gult! Nahz tiffai! nahwigi falt! — Re! — tà Ahbrams atbildeja —

tahds zeetfirdigs newarru buht! Zif drihs nabba-
 dsinsch warrehs nosalt. Un lai arri irr peedsehris,
 tatschu irr zilweks, un tam palihga waijag. —
 Nu mannis pehz darri, fà gribbi — tà Jahnis faz-
 zija dusmodamees — es ilgaki schè wairs nestahwe-
 schu aufstuma; un to fazzijis aisgahje prohjam. —
 Ahbrams nu tuhlin to zilweku apsedse ar sneegeem
 (jo bij dsirdejis, tas effoht labbi) un schigli aistezzeja
 us tuwaham mahjam, raggawas luhgtees. — Par
 laimi winsch fatikke labfirdigu semneeku, kas no pils-
 fehtas atpakkal branze us mahju. Schis tuhlin
 gattaws bij palihdseht. — Abbi nu to puffmiruschu
 zilweku apfohpe, un schis drihs atkal atdsihwojahs.

Mums Kristus mahza: esseet schehligi,
 Tapat fà jnhsu tehws, kas debbesi.

26. Gannapuisis.

Gannapnisis jaukà pawassaras rihtà sawas awis
 gannija, preezigs un it no firds dseedadams, fà fkan-
 neja ween. Leelstungs, laukà seeredams, peegahje
 flahht pee ta puika un tam fazzija: tu tahds uab-
 бага puika un taf tik preezigs; fahda laime tad
 tewim tikfust? Puika fazzija: man schodeen ne kas
 naw tizzis; bet nabbags tadeht neefmn; es gan tik-
 pat baggats, fà muhsu schehligs leelstungs, un man
 arri daschas leetas, fo muhsu schehligs leelstungs
 newarr makfahht ar wissahm sawahm mantahm. Tad
 tu laikam it baggats puika, leelstungs fazzija; woi
 tad warr dabbuht sinnaht, kas tahs par dahrgahm
 leetahm, kas tew irr? Puika, kas leelufungn ne-
 pasinne, drohschi fazzija: Nu, luhf', man irr diwas
 rohkas un diwas fahjas, tahs es nedohmn par
 fimtstuhfstoscheem rubleem, un tad man arri diwas
 azzis, tahs es ne mas nepahrdohmu, ne par wissu

naudu, to leelskungs man gribbetu doht. Bet, tà sweschais fazzija, leelskungs laifam wehl baggatafs ne fa tu, jo tam arri diwas kahjas, diwas rohkas, diwas azzis, un tif dauds naudas, fa ifdeenas warr dšihwoht fahrumâ un lihgsfribâ. Tà gan effoht, puifa fazzija; bet tahs leetas, fas zilwekam wiffu-wairaf preeku darra, man tif labb' fa leelamfungam. Saule pee debbes preefsch mannim spihd tikpat mihligi, fâ leelamfungam, un kalns un eeleija winnam jaukafi neseed un nesakto, fâ mannim. — „Paternr' tahdn prahtu, leelskungs fazzija, un ja tew kahdu reis wehl dauds mas wairaf waijadsehs, tad nahz' pee mannim; tad lohpa apdohmasim, fâ tew palihdseht. Mannu mahju gan atraddifi, es pats esmu taws leelskungs.“

27. Gailis tať pehz wehl dseedajis.

Diwi lanpitaji ap pufsuakti dširnewas eelansehs gribbedami baggatu melderi aplaupiht. Scheem patmschu pagalmu us kahju pirfstgalleem eijsht meldera guftamâ kambari eelihst, gailis ne zif tahlu no teem dseedaja. Tad jaunakais no winneem faturhzees fluffinam fazzija: „gailis man lohti isbeedejis. Gefim atpakkaf, tas sagla darbs drihs gaifmâ nahfs.“ Bet wezzakais laupitajs ohtru lam-maja: „af tu wezza bahba, woi tuhliht behgfi, kad gailis dseed, jeb pelle kustahs? Kas mums pretti nahf, to nodurfim. Tad neweens gailis pehz tam wairs nedseedahs!“ Blehschi melderi riktigi notahwe un ar sagtn naudu aisbehdse; wiffi laudis fahihju-schees brihnijahs, bet tohs faunadarritajus newarre-ja useet.

Trihs gaddus pehz ta laika abbi laupitaji kah-dâ frohgâ par nakti palikke. Us reisi gailis it tuwu

pee winneem tif stipri dseedaja, ka abbi no ta us-
mohdehs. „Das fasohdihets gailis! wezzafis laupitajs
fazzija, kaut es tam warretu kattu apgreest. No
tahs nahts tannis dsirnewas winna dseedaschana man
wiffai reebj.“ Voi tew tapat ka man? jaunafais
fazzija; mums gan nebij melderi nokaut.

Krohd sineets, kas blakkam gulleja, schohs wahr-
dus dsirdejis tohs teefai darrija sinnamus. Abbi
wihri zeetuma eelitti sawu wainu isfazzija un to
algu par sawu warras darbu dabbuja. Ta gailis
tak pehz wehl irr dseedajis.

28. Rà Deews muhru zehlis.

Dahnu-semme — tahlu tahlu —
Ruhze karsch ap pilssehtu.
Tur preefsch wahrteem, ne zif tahlu
Dauds bij' masu mahjinu.
Nespehj pretti stahweht draugi,
Jau usmahzahs eenaidneets,
Jau ar makti wekshs, raugi,
Klahtu breefmigs karra=spehks,
Dauds tur dsihwo nabbadsinn, —
Weentuka stahw buhdina.

Buhdina ar swehtu preefu
Wezzas mahtes dseefma flann:
„Tawas rohkas, Kungs, es leefu
„Wissu sawu behdaschan’.“ —
Dehla=dehls irr klahd pee winnas
Diwidefmits gaddinu;
Truhkums irr eefsch tizzibinas,
Lai gan wihrs ar augumu.
Buhdina ar swehtu preefu
Wezzas mahtes dseefma flann.

„Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“
 Tà dseed wezza mahmina,
 „Tai stahw eenaidneekam pretti
 „Apwalaota buhdina.“
 „Memmin“, dehla=dehls tai fakka,
 „Enhds‘, kas Deewam eespehjam! —
 „Muhris, fo tu dohma trakka,
 „Woi tif ahtri ustaisams?“ —
 — „Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“
 Tà dseed wezza mahmina.

„Mihlais dehls, us to palaujohs,
 „Ja tas Deewam patifsees, —
 „Es ne fo ar bailehm kaujohs;
 „Muhris ap mums pazelfsees!“
 Klau nu bungas, klau nu fleegschan‘,
 Ar trummetehm lahstus jauz!
 Wahgu=rufschan‘, sirgu=stweegschan‘
 Sazeltahs, fà wehtra kauz.
 „Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“ —
 Tà dseed wezza mahmina.

Wiffàs mahjäs eefschà speeschahs
 Karrowihri fleegdami,
 Gruhsta, lamma, lahd un spreeschahs,
 Bnhdai garram gahjuschi.
 „Memmin mihla, dsirdehs dseefmas,“
 Tà waid bailigs jauueklis.
 Pahreet wiffà deenà breefmas, —
 Bnhdinà tee neteef wis!
 „Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“
 Tà dseed wezza mahmina.

Wakkarà nu plohsahs auka,
 Seemels puhsch zaur lohdsinu;

„Glehdseet flehgus,“ wezza fauka,
 Dseed tad atkal dseefminn.
 Un kà sneegi birdeleti
 Attfreen pulks no kasakeem,
 Wiffàs mahjàs fohrteleti
 Voi pa astondefmiteem.
 „Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“
 Tà dseed wezza mahmina.

Dseed zaur wiffu nakti garru
 Wezza ne-apnikkuff,
 Dehlam, kad juht rihta starru,
 Prassa, ko darr' nahburgi?
 Cet schis luhfoht, — durwis fittahs
 Teem par laimi eefschigi —
 Jauneklis tas sapnoht schittahs:
 Uhrà muhri taifti! —
 Sedsis Deews to masu buhdu
 Peeleem sneega putteneem!

„Memmin mihla, nahzeet fättiht,
 „Teescham muhru zehlis Deews!“
 Tà fauz dehla=dehls, fahf mattiht
 Deewa spehku semmojees. —
 Dahau semmè tas notikke —
 Gau trihf desmits gaddi buhs —
 Ka Deews muhru apfahrt liffe
 Buhdai sneegu puttenus.
 „Tu, Kungs, muhru ap mums metti,“
 Lai ar dseedam, lautini! —

U.

7. Kristigas draudses swehtki.

Bes swehtdeenahm mehs wehl zittas swehtkudee-
 nas swehtijam. Voi tad arri sinneet, kà schohs
 swehtkus fauz, un ko tee apsihme?

Tee leelee křistigi fwehtki irr schee: seemasfwehtki, jauna gabba deena, leela zettordeena, leelâ peektdeena, leeldeenas fwehtki, debbesbranfschanas deena, waffaras=fwehtki.

Seemasfwehtkus laikam pašisteet. Voi naw tâ? Jau tschetras fwehtdeenas preefsch seemasfwehtkeem wiffâs basnizâs fluddina, ka tas Kungs Jesus Kristus gribboht nahkt pee mums. Par to tahs tschetras fwehtdeenas preefsch seemasfwehtkeem no-fauz par atwentes fwehtdeenahm; jo atwente apsihme atnahfschanu, prohti ta Kunga Jesus Kristus atnahfschanu pasaulê.

Seemasfwehtkus fwehti diwi deenas, un pirmee fwehtki allaschin kriht us 25tu Dezember. To wafkaru preefsch seemas=fwehtkeem fauz par fwehtu wafkaru. Tad zittâs weetâs tehws un mahte salku egleskohninu ispuschko ar farkaueem ahboleem, ar raibu papihri un ar fwezzitehm, un kad tahs eededsinajuschi, tad behruus fasauz gaischâ isstabâ. Un kas labbi behrni, tee preezajahs par wiffu to jaufumu un spihdumu, un par tahm flaistahm dahwanahm, ko no saweem wezzakeem dabbn. Kas baggats, tas sawus behrnus baggatigi apschlinko; nabbags dohd, zif eespehj, bet no labbas firds, uu winna behrneem arri masums peeteef.

Bet par to tad seemasfwehtkôs wiffi tif preezigi? — Nu laikam par to, ka tas Kungs Jesus Kristus peedsimmi, kas wiffus zilwekus un arri behrnus tif gauschi mihlejis, un wiffus gribb west pee sawa debbestehwa. Par to preezajahs wiffi, wezzi un jauni, bet basnizâs fluddina no Jesus Kristus peedsimschanas un no tahs pestischanas, ko winsch wisseem zilwekeem sagahdajis. Bet Jesus Kristus peedsimschana notiffe tâ.

Ta semme, "tur tam Rungam Jesum Kristum bij peedsimt, irr tahlu no scheijenes us rihta=pussi, un to fauz par apfohlitu semmi, tapehz ka Deews to Ahbraämam un winna pehznahkameem bij apfohlijis, jeb Zuhdu=semmi, tapehz ka Zuhdu=tauta tur dsihwoja. Scho semmi tai laikâ walbija fehniensch, Eroodus wahrda; bet augstakais waldineeks pahr wissu semmi bija Reemeru keisers Augusts. Schis keisers tur semmes=fohgi bijeezehlis, ar wahr=du Ponziu Pilatu, kas pascha keisera weetâ walbija.

Un tas notikke, ka grahmatas no keisera Augusta tappe isfuhtitas, ka wissi Zuhdu=semmes eedsihwotaji taptu usrakstiti, katrs sawâ ziltspilssehta. Tad arri Jahseps no Galilejas, no tahs pilssehtas Nazaretas, us Zuhdu semmi nogahje, us Dahwida pilssehtu, wahrda Betleme, tapehz ka tas no Dahwida radba un zilts bija, ka tas liktohs nsrakstiht ar Mahriu, sawu faderretu seewu. Un tas notikkahs, teem turpat effoht, Mahriai saws pirmsimtais dehls peedsimme, un ta to eetinne autinôs un to likle felle, jo teem zittur' ruhmes nebija tai mahjasweetâ. Un ganni bija ap to starpu laukâ pee teem laidareem, tee nomohda buhdami nakti sawus lohpus fargaja. Un redsi, ta Runga engelis us teem fazzija: ne bihsteetees, jo redsi, es jums pasluddinajn leelu preeku, kas wisseem laudim notiks; jo jums schodeen tas Pestitais dsimmis, kas irr Kristus tas Rungs, Dahwida pilssehta. Un scho nemmeetees par sihmi: juhs to behrnu atraddiseet autôs eetihitu uu felle gulloschu. Un tuhda! tur pee ta engela tas pulks tahs debbes=draudsibas bija; tee Deewu flaweja un dseedaja: Gohds irr Deewam augstiba, un meers wirs semmes, un ziltwekem labs prahts! Un kad tee engeli no teem us debbesim bij aisgahjuschi, tee ganni fazzija

fawâ starpâ: eima tad nu us Betlemi, randsiht, fas tur notizzis, fâ tas Kungs lizzis mums sinnu doht. Un tee steigdamees nahze, un atradde ir Mahrin, ir Jahsepn, un to behrninu fülle gullofchu. Bet kad tee to bij redsejufchi, tee ispaude to wahrdu, fas teem ta behrna pehz bij fazzihz. Un wiffi, fas to dsirdeja, isbrihnijahs par to wallođu, fo tee ganni teem bij fazzijufchi. Bet Mahria wiffus tohs wahrđus paturreja, tohs fawâ sirdi apđohmadama. Un tee ganni greefehs us mahjahm, gohdaja un teize Deewu par wiffu, fo tee bij dsirdejufchi un redsejufchi.

Alstonas deenas pehz semmasfwehtkeem ja uua gadda deena fwehtijama; ta irr ta Kunga Jesus Kristus wahrda=deena; tai deenâ winnam pcelifte to wahrđn Jesus, tas apsihme glahbeju jeb peſtitaju, fas muhs fwehtus darr. Bet tai paſchâ deenâ arriđsan jauna gadda eefahkamm fwehtijam. Tad Deewam pateizam, fa winſch mums dſihwibu un weſfelibu dewis, uu winnu luhđſam, fa winſch arri jannâ gaddâ mums par palihgu un patwehrumu gribbetu palift. Wiſſeem ſaweem draugeem un paſiſtameem tai deenâ labbu laimi, preeku un weſſelibn wehlejam us jaunm gaddu.

Kad nu Jesus bij peedſimmiſ Betleme eefch Suhdu=ſemmes, ta kehniſa Erođuſ laiſâ, redſi, tad gudri no auſtruma=ſemmes nahze us Jeruſalemi un ſazzija: Kur irr tas jaunpeedſimmiſ kehniſch to Suhdu? So mehs winna ſwaigſni eſſam redsejufchi auſtruma=ſemme un nahkufchi, to peeluhgt. Kad tas kehniſch Erođuſ to dsirdeja, winſch isbihjahs un wiſſa Jeruſaleme ar winnu. Bet Erođuſ mekleja to Jeſulinu nomaitaht; tapehz winſch tohs gudruſ paſleppen aizinajis iſklaufija iſſteni no teem

to laifu, kad ta swaigsne teem paspihdejusi. Un rahdija tohs us Betlemi un fazzija: eita un isklau-
finajeet it labbi to behrnu, un to atradduschi atsa-
keet man, ka ir es nahkn to peeluhgt. Dee nu to
wahrdu dsirdejuschi aisgahje. Un redsi, ta swaigsne,
ko tee anstruma=semme bij redsejuschi, gahje teem
preekscha, kamehr ta nahze un apstahjabs wirsu, fur
tas behrns bija. Un kad tee to swaigsni redseja,
tee preezajabs ar warren leelu preeku, un namina
eegahjuschi tee to behrnu atradde ar Mahrin, winna
mahti, un pee semmes mesdamees to peeluhdse;
pehz, sawu mantn atdarrijuschi, tee to apdahwinaja
ar feltu un wihraku un mirrehm. Un Deews parah-
dija teem sapni, ka teem nebij atkal us Erodu gree-
stees. Un tee aisgahje pa zittn zellu us sawu semmi.

Schohs gudrus no austruma=semmes peemin-
noht mehs feschas deenas pehz janna gadda swaig-
snes jeb ta Kunga Jesus Kristus atspihdescha-
nas deeuu swehtijam. To deenn arri sauz treiju
lungu deeuu; jo sakka, tee gudri effoht bijuschi
trihns kehniini no austruma=semmes.

Bet kad tee gudri bij aisgahjuschi, redsi, tad
Deewa engelis parahdijabs Jahsepam sapni un fazz-
ija: zellees un nemm to behrnu ar winna mahti
pee sewis, un behds' us Egiptes semmi un palecz'
tur, kamehr es tew fazzischu; jo Erods mekle to
behrnu nomaitaht. Un winsch peezehlees nehme pec
sewim to behrnu un winna mahti, un aisgahje us
Egiptes semmi. Kad nu Erods redseja, ka winsch
bij peckrahpts uo teem gudreem, tad winsch lohti apstai-
tehs, un isfuhtijis winsch apkahwe wiffus behrnus,
diwi gaddus wezzus, uu wehl jaunatus eeksch Bet-
lemes un pa wiffu Betlemes teefu. Bet kad Ero-

dns bija nomirris, tad ta Runga wezzaki nahze atpakkal un dsihwoja Nazarete, Galileeru semmē.

Tannis swehtdeenās, kas pehz atspihdeschanas deenas nahē, basnizās mahza un fluddina, kā Jēsus Kristus wirs semmes dsihwojis, staigajis un strahdajis. No ta nupat jums kahdas sinas dohschu, zīt warreseet saprast; papreeksch no winna jaunibas.

Wissnleelaka pilssehta wissā Juhdu=semmē bija Jerusaleme; ta bija branga pilssehta ar warren leelu Deewa=namn. Us scho pilssehtu itgaddus wissi deewabihjigi Juhdi nogahje un turpat leelus swehtus swehtija par peeminneschanu, ka Deews winnans bij isweddis no Egiptes semmes. So Juhdu tehwi tehwi ilgi bij dsihwojuschi Egiptes semmē, nn Egiptes tehni tohs bij nospaidijuschi ar gruhthu kalposchanu, un Deews tas Rungs tohs bij isglahbis no wissahm schahm behdahm. Tohs swehtkus, to Juhdi scho isglahbschanu peeminnoht swehtija, nosauze par leeldeenas=swehtkeem, un nu klauseetees, kas schinnis swehtkōs uotikkahs ar to Rungu Jēsu, kad winsch wehl behrns bija.

Winna wezzaki gahje itgaddus us Jerusalemi leeldeenas = swehtkōs. Un kad winsch diwipadesmit gaddus wezs bija, tad tee pehz to swehtku eeradduma gahje us Jerusalemi. Un kad tahs swehtas deenas pagallam bija, un tee atkal us mahjahm aisgahje, tad tahs behrns Jēsus palikke eeksch Jerusalemes un Jahseps un winna mahte to nenokohpe; bet tee dohmaja, ka tas effoht pee teem zekabeedreem. Un weenas deenas gahjumu nahkuschi wiinni to mekleja pee teem raddeem un pasihstameem. Un kad tee to neatradde, tad tee gahje atpakkal us Jerusalemi, to mekledami. Un tas notikkahs, pehz trim deenahm tee wiinn atradde basnizā sehsham, starp teem

mahzitajeem, tohs dsirdoht un tohs jautajoht. Un wiffi, kas winnu dsirdeja, istrnhkufshees brihnijahs par winna saprafchanu un winna atbildeschaun. Un kad tee winnu redseja, tad tee pahrbihjahs; un winna mahte us winnu fazzija: mans dehls, kapehz. tu mums to effi darrijis? Redsi, taws tehws un es, mehs tewi ar fahpehm effam meklejuschi. Un winsch us teem fazzija: kam juhs manni meklejuschi? Woi neshinnajat, ka man eefsch manna tehwa leetahm jadarbojahs? Bet tee to wahrdu ueispratte, fo winsch ns teem runnaja. Un winsch nogahje ar teem lihds, un nahze eefsch Nazaretes un teem bija paklausigs. Bet winna mahte wiffus schohs wahrdu paturreja sawa firdi. Un Jesus peenehmehs gudribâ, augumâ un peemihlibâ pee Deewa un pee zilwekeem.

Kad nu tas Kungs Jesus Kristus trihsdesmitgaddus wezs bija, winsch taifijahs mahziht un Deewa walstibu ustaifihht wirs semmes.

Tannis deenâs nahze Jahnis tas kristitais un fluddinaja Juhdu=semmes tukfuesi, fazzidams: atgreeseetees no grehkeem, jo ta Deewa walstiba irrtuwu klast nahknsi. Bet tas pats Jahnis walkaja drehbes no kameelu spalwahlm, un ahdas johstu apfahrt saweem gurneem; un winna barriba bij siffent un kamiku medbus. Tad isgahje pee winna wiffa Jerusaleme un wiffa Juhdusemme un wiffas semmes garr Gardana uppes, un tappe no winna Gardani kristiti, isfnhdsedami sawus grehkus. Tanni laikâ arri Jesus nahze no Galilejas us Gardani pee Jahna, ka winsch uo ta taptu kristihts. Bet Jahnis tam uelahwe un fazzija: man wajadsetn no tewim kristitam tapt, un tu nahzi pee mannim? Bet Jesus atbildeja un us to fazzija: lai nu tâ irr, jo tâ

mums peeklahjahs wissu taisnibu peepildiht. Tad winsch tam to lahwe. Un kad Jesus bija kristihts, islahpe winsch tuhda no nhdens, un redsi, tad tahs debbesis atwehrehs pahr winnu. Un Jahnis redseja to Deewa garrn it ka lahdu ballodi sewi uolaischam un us winnu nahkam. Uu redsi, balse no debbes fazzija: schis irr mans mihtais dehl, pee ka man labs prahts irr.

Pehz tam tas Kungs Jesus Kristus sewim is-raudsija diwipadesmit mahzekkus; tohs arri sauз par winna apustuleem jeb wehstnescheem, jo winsch tohs isfuhtija, to Deewa wahrdu pasluddinaht. Uu winsch pats staigaja apfahrt wiffa Juhdu=semme, un mahzija fohlàs un Deewa=namma, Jerusalem un wissur, fur laudis pee winna sapulzejahs. Un winsch daudsfahrt mahzija zaur lihd sibahm; tahs mums irr usrakstitas bihbela; bet lasseet papreeksch sche, ka Jesus tohs laudis kalna mahzija, un tad arri weenu no winna lihd sibahm.

Bet kad Jesus tohs laudis redseja, gahje winsch us lahdu kalnu un apsehdehs, un winna mahzekki peestahjahs pee winna. Un winsch tohs mahzija un fazzija: Swehtigi irr tee, kas garrà nabbagi, jo ta debbesumalstiba winneem peederr. Swehtigi irr tee, kam behdas irr, jo teem buhs eepreezinateem tapt. Swehtigi irr tee lehnprahrtigi, jo tee to semmi eemantohs. Swehtigi irr tee, kas isfalkuschi un kam flahpst pehz taisnibas, jo teem buhs peepildi-teem tapt. Swehtigi irr tee firdschehligi, jo teem buhs Deewu redseht. Swehtigi irr tee, kas meeru turr, jo tee taps Deewa behrui faukti. Swehtigi irr tee firdschkishi, jo teem buhs Deewu redseht. Swehtigi irr tee, kas taisnibas deht tohp eenihdeti, jo ta debbesumalstiba winneem peederr. Swehtigi

juh's buhseet, ja zilweki juh's mannis pehz lammahs un apbehdinahs un wissu launu no jums runnahs mellobami. Effeet lihgsmi un drohschi, jo juh'su alga irr leela debbesis; jo tà tee eenihdejusch'i tohs praweeschus, kas preeksch jums bijusch'i. Bet juh's: mihktojeet sawus eenaidneefus, wehlejeet labbu teem, kas juh's nolahd, darreet labbu teem, kas juh's eenihd, un lnhdseet par teem, kas juh's apfaitina un waija, ka juh's tohpeet behrni sawa tehwa debbesis, jo winsch leet sawu fauli usleht pahr launeem un pahr labbeem, un leet leetn liht pahr taisneem un netaisneem. Arri es jums fakkn: nesuhdijeetees sawas dsihwibas pehz, to juh's ehdsieet un dsersieet, nei arri par sawu meesu, ar to juh's gehrbfitees. Woi ta dsihwiba naw labbaka, ne ka barriba? Un tahs meefas labbakas, ne ka drehbes? Skatteetees us putneem gaisa; tee nesehj, tee neplauj, tee nesaftrahj schkuhnos, un juh'su debbesufetehws tohs barro. Neesseet juh's tad dauds labbaki, ne ka winni? Kas warr juh'su starpà sawam augumam weenu ohlekti peelikt, jebchn tas tadeht beydajahs? Un kapehz juh's suhdijeetees apgehrbjà deht? Mahzeetees pee pufkeh'm lauka, ka tahs aug; tahs uestrahda, neds arri wehrpj. Tomehr es jums faktu, ka ir Salamaus wiffa sawa gohdibà tà naw bijis apgehrbts, ka weena no tahm. Ja tad Deews to sahli wirs lauka tà apgehrbj, kas schodeen stahw, un rihtu krahfni tohp eemesta, nebuhtu tad winsch jums dauds wairaf darrijis? Ak juh's mascizzigi!

Nesohdeet, ka juh's netohpeet sohbiti. So ar kahdu sohdbu juh's sohdeet, tapsieet juh's sohbiti, un ar kahdu mehru juh's mehrojeet, taps jums atmehrohts. Bet to tu redsi to stabargu, kas tawa brahla azzì, un to balki sawa paschà azzì tu nenomanni?

Geb fà tu fazziff us fawu brahli: zeeti, es iswillfchu to flabargu no tawas azz, uu redsi, balkis irr tawà paschà azzì. Tu leekuli, wetz papreeksch to balki no fawas azz, un tad peeluhko, fà tu to flabargu no fawa brahla azz warri iswillft. Geeita zaur teem schaureem wahrteem. So tee wahrte irr platti, un tas zelsch irr plats, kas aiswedd us pasusmann, un dauds irr, kas zaur teem eeeet. Un tee wahrte irr schauri, un schaur tas zelsch, kas aiswedd us dsihwibu, un mas irr to, kas to atrohd. Tapehz ikkatru, kas schohs manns wahrdu klaus, un tohs darra, to es lihdsinaju kahdam gudram wiham, kas fawu nammu us afmina-kalnu ustaisfjis. Kad nu stirps leetus lihje, un tahs straumes nahze, un tahs wehtras puhte un peesittahs pee ta namma, tad tas tomehr neapgahsehs: jo tas bij us afmina ustaisfhts. Un ikkats, kas schohs manns wahrdu klaus, un tohs nedarra, tas taps lihdsinahts kahdam gekim, kas fawu nammu us smiltim ustaisfjis. Kad nu stirps leetus lihje, un tahs straumes fatezzeja, un tahs wehtras puhte un fassrehje pee ta namma, tad tas apgahsehs un gahje wissai pohstà.

Bet starp teem laudim mas bija to, kas kahdam gudram wiham bija lihdsigi. Dauds klausjahs, tikkai to jaunu gribbedami dsirdeht, un atkal drihs aismirfe, to bij dsirdejschi; zitti to gan gribbeja paturreht, bet pasauligas subdischanas tohs aisturreja, un wehl zitti bihjahs no tahm waijaschanahm, kas ta Kunga drangeem bij' jazeesch. Tapehz tas Kungs kahdu reisi scho lihdsibu mahzija:

Sehjejs isgahje fawu fehllu feht, un sehjoht zitta fritte zekmallà, un tappe famihtha, un tee pntni appatsch debbes to apehde. Un zitta fritte us afmineem, un kad ta usdihge, tad ta fakalte, tapehz

ka tai nebij' uestahds flapjums. Un zitta kritte widdû starp teem ehrfschleem, un tee ehrfschki usauge libds un to apmahze. Un zitta kritte us labbu semmi, ta usdihge un nesse auglus, zitta firtkahrtigus, un zitta feschdesmittkahrtigus, un zitta trihsdesmittkahrtigus. Kam ausis dsirdeht, tas lai dstrd!

Tà tas Rungs Jesus Kristus mahzija. Winsch arri. wiffadas wahjibas un wainas dseedinaja, un laudis sapratte, ka winsch neruunaja no sew pascha, bet ka bija no Deewa suhtihst, zilwekus fwehtus darriht. Tad arri Jahnis tas kirstitais pee winna suhtija un lifte tam fazziht: woi tu tas effi, kam nahst buhs, jeb buhs mums zittu gaidiht? Bet Jesus atbildeja: noeita un atsaakeet Jahnim, ko juhs dsirdeet un redscet: tee afli reds, tee tisli eet, tee spittaligi tohp schkihsti, tee furli dsird, tee mirroni zeltahs augscham, un teem nabbageem tas preezastwahrds tohp mahzihts.

Tà tas Rungs atbildeja Jahna ta kirstitaja wehstnescheem, un tohs laudis pamahzija us atstahschanu no grehkeem; bet Juhdu wirsueekus un wezajus winsch daudsreis norahje par winnu netizzibu, par winnu leefulibu un par winnu lepnibu. Tapehz Juhdu wirsneeki, preesteri un rakstumahzitaji winnu eenihdeja, un mekleja, ka tee winnu nomaitatu.

Un nu uahf tee stahsti no ta Runga Jesus Kristus zeefchanas un mirschchanas; no ta tannis feschas fwehtdeenas preefsch leeldeenas basnizàs mahza un fluddina; bet wiffas tahs feschas neddelas preefsch leeldeenas nosauz par gawen-laihu, tapehz ka kirstiteem laudim zittàs mallàs tas eeradums, tanni laihà gatweht un no wiffahm pasauligahm lusteschauahm noturretees, par peeminneschanu, ka arri tas Rungs Jesus Kristus tschetrdesmit dee-

nas gawejis, pirms eefahze mahziht. Uu tas irr sin-
nams, ka mums schinni laika arri mahjas no firds
buhš apdohmaht, kapehž muhšu Kungs Jesus Kristus
zeetis un mirris.

Pehdigu fwehtdeenu preekšč leeldeenas fanzam
par puh pulu = jeb palmu = fwehtdeenu; jo kad tas
Kungs Jesus Kristus pehdigu reisi us Jerusalemi
nahze us Juhdn leeleem fwehtkeem, tad tee laudis
farrus no palma = kohkeem us zellu kaifija nn fla-
was = dseefmu dseedaja: Osianna tam Dahwida deh-
lam, flawehts, kas nah ta Kunga wahrda! Osianna
wihsaugstaka debbesis!

Pehdiga neddela gawenu = laika jeb ta neddela
preekšč leeldeenahm irr ihpaschi fwehta neddela
jeb zeefchanas neddela, tapehž ta nosaukta, ka tan-
ni neddela fwehtijam ta Kunga Jesus Kristus zeefcha-
nu un mirschanu. Schinni neddela wiffuwairaf
wehra leekamas deenas irr leela zettortdeena un
leela peektdena. Leelu zettortdeenu mehs fwehti-
jam par peemiuneschanu, ka tas Kungs fwehtu wakkarinu
eezehlis. Leeln peektdenn fwehtijam par peemin-
neschann, ka winsch pee frusta = stabba zeetis nn mirris.
Bet ta Kunga zeefchana un mirschana notikke ta:

Weens no teem diwipadesmit mahzeekleem, wahr-
da Judas Isariots, pee teem augsteem preestereem
nogahjis fazzija: ko juhs man gribbat doht, tad es
winuu jumš nodohschu. Tee tam eedewe trihsdes-
mit fudraba = gabbalus. Un no ta brihscha tas mek-
leja isdewigu laiku, winuu nodoht. Un kad tas
Kungs Jesus Kristus to pehdigu wakkarinu ar fa-
weem mahzeekleem bij turrejis, winsch ar teem gahje
ahra us eljes = kalnu pee weenas muischas, ko Getse-
maui fauze. Us turreni Juhdas, kas to Kuugu no-
dewe, leelu lauschu pulku wedde; tee nahze ar soh-

bineem uu nuhjahm. Uu tee Jesu fanehme, un to nowedde pee ta augsta preestera, un mekleja wiltign leezibu prett Jesu, ka tee winnu warretu nokaut. Tad tee winnu aiswedde preeksch to Reemeern semmes-fohgi Ponziu Pilatu. Un Suhdu wezzajee un wirsneeki prassija no Pilatus, ka tas winnu notee-fatu us nahwi. Bet Pilatus pee winna nekahdas wainas neatraddde. Un leeldeenas fwehtkôs tas bij eeraddis, teem laudim weenu zeetumneeku atlaist, kurru tee gribbeja. Un kad tee bij sapulzejn-schees, Pilatus us teem fazzija: Kurru juhs gribbeet, lai es jums atlaishu? Woi Barrabasu (kas bija sleptawa), woi Jesu, kas tohp faukts Kristus? So winsch sinnaja, ka tee to no ffaudibas bij nodewuschi. Bet tee augsti preesteri un wezzajee pahrrunnaja tohs laudis, ka teem bija par Barrabasu luhgt, bet Jesu nokaut. Pilatus us teem fazzija: ko tad es darrishu ar Jesu, kas tohp no-faukts Kristus? Tee wissi fazzija: lai tahs tohp frustâ fists! Bet tas semmes-walbitajs fazzija: ko launa winsch tad darrijis? Bet tee wehl wairaf brehze un fazzija: lai tas tohp frustâ fists! Kad Pilatus redseja, ka winsch neneeka nespehje padarriht, winsch nehme uhdeni un masgaja sawas rohtas lauschu preekschâ, un fazzija: es esmu nenoseedsigs pee schi taisna affinim; gan juhs redsefeet. Un wissi laudis atbildeja un fazzija: winna affinis lai nahf pahr mums un pahr muhsu behrneem! Tad winsch teem to Barrabasu atlaide, bet Jesu winsch noschaute un to nodewe, ka tas taptu frustâ fists. Tad ta semmes-walbitaja farrawihri nehme Jesu pee sewis fohda-nammâ, uu sapulzinaja par to wissu farrogu. Un tee winnu nogehrbuschi, tam ap-lisse purpura mehteli aptahrt, un frohni no ehrl-

schkeem nopinnuschi lifte to us winna galwu, un
 dewe tam needru labbâ rohâ, un lohziya tohs zet-
 lus preefsch winna, apsmehje winnu, un fazzija:
 sweifs, fehniensch to Suhdu! Un tee winnam azzis
 splahwe, nehme to needru un fitte winna galwu.
 Un kad tee winnu bij apmehdijuschi, tee tam
 nowilke to mehteli, un apwilke tam winna pascha
 drehbes, un winnu nowedde, ka winsch taptu frustâ
 fists. Bet iseedami tee atradde weenu zilweku no
 Airenés, wahrâ Sihmani, to tee speede, winna
 frustu nest. Un kad tee us to weetu nahze,
 kas tohp nosaukta Golgata, kas tik dauds faz-
 zihts, kâ peeres=weeta, — tad tee winnam dewe
 ettiki ar schulti samaisitu dsert, un kad winsch to
 baudija, winsch to negribbeja dsert. Un kad tee
 winnu bij frustâ sittuschi, tee winna drehbes isdal-
 lija, kaulinus mesdami. Un tee fehdeja un fargaja
 winnu turpat. Uu tee lifte pahr winna gahwu gal-
 dinu, fur bija winna nahwes waina nsrakstita ar
 tahdeem wahrdeem: Schis irr Jesus, to Suhdu
 fehniensch. Tur arri diwi fepkawas ar winnu tappe
 frustâ fisti, weens pa labbu, ohtrs pa kreisu rohku.
 Bet kas garram gahje, tee winnu saimoja, krattija
 fawas galwas un fazzija: atpestijees nu pats! Sa
 tu Deewa dehls effi, kahpj no frusta semme! Dâ-
 pat arridsan tee augsti preesteri winnu apmehdija,
 lihds ar teem rakstumahzitajeem un wezzajeem, un
 fazzija: winsch zittus irr pestijis un newarr fewi
 paschu atpestiht. Sa winsch tas Israela feh-
 niensch, lai winsch nu nokahpj no frusta, tad mehs
 winnam tizzesim. Winsch Deewam irr ustizzesim,
 lai tas winnu atpesti, ja tas tam tiht; jo winsch
 irr fazzijis: es esmu Deewa dehls. To winnam
 arri weens no teem fepkaweem pahrmette, kas ar

winnu bij frustà fìsts. Bet Jesus fazzija: tehws, peedohdi teem, jo tee nesinna, fo tee darra. — Un ap to festu stundu mettahs tumfch pahr wiffu to semmi lihds dewitai stundai. Bet ap to dewitu stundu Jesus brehze leelà brehfschanà: mans Deews, mans Deews, kapehz tu manni·effi atstahjis? Un weens farrawihrs drihs notezzeja un fwammi nehme, un to pildija ar ettiki un to liffe us needru, un winnu dsirdinaja. Un Jesus brehze ar flannigu balst: tehws, es fawu garru nodohmu tawàs roh-fàs! Un to fazzijis winsch fawu dwehfseli islaide.

Tai fwehtdeenà pehz leelas peektdeenas mehs leeldeenas=fwehtkus fwehtijam, tee irr ta Runga angfchamzelschanas = fwehtki. Jo kad tee Suhdi winnu bij frustà fittufchi, winna draugi winna meefas bij eeliffufchi kappà un leelu afmini preefsch ta kappà durwim peewehtlufchi; uu tee augsti preesteri apfargaja to kappu ar fargeem. Bet leeldeenas rihtà Mahria Maddala un ta ohtra Mahria nahze, to kappu apluhfoht. Un redsi, tad leela semmes-trihzeschana notiffe; jo weens engelis no debbes uonahzis peegahje un to afmini nowehle no tahm durwim, un usfehdehs wirfà. Un winna gihmis bija fà sibbens, un winna drehbes tif baltas fà sneegs. Bet tee fargi no leelas isbailes drebbeja un paliffe it fà mirrufchi. Un tas engelis us tahm feewahm fazzija: nebihsteetees, jo es sinnu, fà juhs to frustà fìstu Jesu meklejeet. Winsch naw scheitan, jo winsch irr angfchamzehlees, ittin fà winsch irr fazzijis. — Nahzeet schurp, raugheet to weet, fur tas Rungs gulleja, uu eita tiffufchi un fakkeet winna mahze-kleem, fà winsch no mirroneem irr angfchamzehlees. Un redsi, winsch noees juhfu preefschà us Galileju, tur juhs winnu redsefeet. Redsi, es jums to esmu faz-

zijis. Un tahs isgahje peepefchi no ta kappa ahra ar bihjaschanu un leelu preeku, un tezzeja, winna mahzekleem to stahstiht. Pehz tam winsch daudsreis faweem mahzekleem parahdijahs, un ar teem wehl tschetredesmit deenas dsihwoja.

Tschetredesmit deenas pehz leeldeenas, tai zet=tortdeenâ, kas festâ neddelâ pehz leeldeenas, deb=bessbrautschanas deena swehtijama par peemin=neschanu, ka Kristus no schahs semmes uskaphis debbesis. To preezasmahzitajs Ruhkas ta stahsta.

Winsch tohs iswedde lihds Betaniu, un sawas rohkas pazehlis winsch tohs swehtija. Un tas notiffahs, kad winsch tohs swehtija, tad winsch schli=rehhs no teem, un tappe uszelts us debbesi. Bet winni to peeluhdse, un greeschs atpakkal us Jeru=salemi ar leelu preeku, un bija allaschin Deewa nammâ, teize un flaweja Deewu.

Peezdesmit deenas, tas irr septinas neddelas pehz leeldeenas swehtkeem irr waffaras swehtki; tohs mehs swehtijam par peeminneschanu, ka swehtais Gars irr isleets Kristus draudse. Tai deenâ ta Rnnga mahzekki tikke peepilditi ar swehtu garru. So kad to waffaras swehtku deena atgahje, tad wissi weenprahrtigi bija kohpâ. Un tur peepefchi no debbes notikke ruhkschana, it ka no breefmigi puhsdama wehja, un wissu to nammu peepildija, kur tee fehdeja. Uu wissi tikke peepilditi ar swehtu garru, un eefahze runnaht ar zittahm mehlehem, ittin ka teem tas Gars dewe isrunnaht. Bet tur Suhdu laudis bija, Jerusalemê dsihwodami, deewabihjigi wihri no wissadahm tautahm, kas irr appatsch deb=bess. Kad nu schi balss notikke, tad tas pulks nahze kohpâ nn istruhzinajahs: jo itweens tohs dsirdeja runnajam sawâ wallodâ. Un tee wissi sabihjuschees

brihnijahs, un zits us zittu fazzija: redsi, neggi schee wissi, kas runna, irr Galileeri? Rà tad mehs tohs dsirdam, ikkats fawà wallobà, kurrà mehs dsimmuschì? Tad Pehteris pazehlehs ar teem ween-padesmiteem, un runnaja tik spehzigi, ka tai paschà deenà trihs tuhstoschas dwehseles likkàhs kristitees us to wahrdu Jesus Kristus. No ta brihscha tee mahzekki bes bihjaschanas fluddinaja no ta frustà fista Jesus. Un no tahs deenas ta Runga Jesus Kristus wahrds irr isplehtees zanr wissu pasauli.

Ta fwehtdeenà pehz waffarasfwehtkeem irr fawzama waffarasfwehtku atfwehte jeb fwehtas trihsweenibas fwehtki. No schahs fwehtdeeuas wissas nahkamas fwehtdeenas flaitamas lihds pat atwentes laika: pirina, ohtra, trescha fwehtdeenà pehz waffarasfwehtku atfwehtes, u. t. pr.

Sahna ta kristitaja fwehtkus fwehti Sahna deenà, tai 24tā Suhni, par peeminneschanu, ka Sahnis tas kristitajs tam Rungam Jesum Kristum to zellu sataisjīs.

Plauschanas fwehtkus allaschin fwehti tai fwehtdeenà pehz Mikkelleem; tad Deewam pateizam par teem semmes-augleem, to dahrsòs un laukòs effam fanehmuschì.

Tai fwehtdeenà pehz 19tā Oktober skaidro-tas tizzibas fwehtkus fwehtijam, par peeminneschanu, ka tas Deewa kalps Mahrtings Rutters zaur Deewa ffrdsdibbenigu schehlastibu fajauktu Rattoku tizzibu no zilweku mahneem irr skaidrojis.

Pehdigà fwehtdeenà pehz waffarasfwehtku atfwehtes aismigguschu draugu jeb mirrnfchu peeminneschanas — fwehtkus fwehtijam. Mehs tad tohs peeminnam, kas preeksch mums aigahjuschi pee Deewa, atgahdadamees, ka arri mums weenreis ja-

mirst. Pehz aismigguschu draugu swehtkeem attal nahk atwentes swehtdeenas, un ar tahm fristigai draudsei attal jauns gads sahlahs.

Woi tad behrni arri peederr pee fristigas draudses? Rà tad ne, mihli behrni; juhs arri pee tahs peederreet. Pee fristigas draudses peederr wiffi tee, kas eeksch to Rungu Jesu Kristu tizz uu winnu no firds mihlo. Ja nu juhs eeksch winnu tizzeet un winnu mihlojeet, tad arri peederreet pee fristigas draudses. Un kapehz juhs winnu negribbetu mihleht? So winsch behrnus mihlo. Klauseetees, kà tas Rungs Jesus Kristus tohs behrnus pee sewi aizinaja. Tee laudis neffe behrninus pee winnu, kà winsch tohs aiskahrtu. Bet tee mahzekli tohs aprahje, kas tohs atnesse. Kad Jesus to redseja, tad winsch apffaitehs, un us teem fazzija: lai tee behrnini pee mannim nahk, un neleedseet teem, jo tahdeem ta Deewa walsstiba peederr. Pateest, jes jums faktu, ja kas to Deewa walsstibu nedabbu kà behrninsch, tas nenahks tnr eekschà. Un winsch tohs apkampe, lifte tahs rohkas us teem, un tohs swehtija. — Un zittn reisi winsch fazzija: Ja kas weenu no tahdeem behrneem peenemm manna wahrda, tas manni peenemm; bet kas manni peenemm, tas nepeenemm manni, bet to, kas manni irr suhtijis.

Un nu lasseet us preekschu tikkuschi bihbele, tad arweenu wairak mahziseetees winnu pasiht. Eeksch bihbeles irr rakstihks, kà Deews zilwekeem parahdijees, un tur dauds jauki stahsti un swehti wahrdi lassami. No teem swehteem wahrdeem zittus jums schè norakstischn; mahzeetees tohs pamasam no galwas flaitiht, lai tee jums paleef par mantu un par eepreezinaschanu us wiffu juhsu muhschu.

Diwi simts bihbeles-wahrdi, behrneem no galwas mahzami.

1. Es esmu tas wissuwarrenais stiprais Deews, staiga preeksch manna waiga, un essi taisns. 1 Mohs. grahm. 17, 1.

2. Jums ne buhs preeksch jums eltus darriht, nedš isgreestas bildes, uedš kahdus stabbus preeksch jums uszelt, nedš eesihmotus atminius juhsu semmē list, ka juhs tohs peeluhgtu. So es esmu tas Kungs juhsu Deews. 3 Mohs. 25, 1.

3. Kungs, tu pahrmāuui un pasihsti mannis. Tu sinni mannu sehdeschanu un zelschanu, tu prohti mannas dohmas no tahlenes. Lai es eemu jeb guktu, tad essi tu apfahrt manni, un isluhko wissus mannus zeltus. So ne kahds wahrds irr us mannu mehli, redsi, tu Kungs to wissu sinni. Dahw. dseesm. grahm. 139, 1—4.

4. Nebihsteetes no teem, kas to meesu nokauj, uu to dwehseli newarr nokant; bet bihsteetes wairat no ta, kas meesu un dwehseli warr nomaitaht ellē. Matt. 10, 28.

5. Nu tad Israels, ko prassa tas Kungs taws Deews no tewis, ka ween to Kungu tawu Deewu bihtees, wissōs winna zeltōs staigaht, un winnu mihleht, uutam Kungam tawam Deewam kalpoht no wissas tawas firds un uo wissas tawas dwehseles; ta Kunga bauklus un winna likkumus turreht, ko es jums schodeen pawehlu. 5 Mohs. 10, 12. 13.

6. Dohma us to Kungu muhsu Deewu wissā tawā dsihwibā, un neleezees patiftees grehtohht jeb winna bauklus pahrfahpt. Tob. 4, 5.

7. Tew buhs Deewu tawu Kungu mihtoht no wissas tawas firds un no wissas tawas dwehseles,

un no wissa tawa prahta. Schis irr tas pirmais un augstakais bauflis. Bet tas ohtrais tam lihds: tew buhs tawu tuwafu mihloht, kà fewi paschu. Matt. 22, 37—39.

8. La Runga schehlastiba irr, kà mehs neesam pa gallam isnihkufchi, jo winna apschehloschannahm neirr gals; tahs irr ikrihtu jaunās, tawa peetizziba irr lohti leela. Jerem. raud. ds. 3, 22. 23.

9. No firds=dibbina es tewi mihleju, Rungs mans stiprums. Tas Rungs irr maus afmina=kals, manna pils un mans isglahbejs, mans stiprais Deews, mans patwehrums us to es palaischohs, mannas preefschturramas brunnas un mans pestischanas rags un mans augsts paglahbjums. Dahw. ds. 18, 2. 3.

10. Schi irr ta Deewa = mihlestiba, kà mehs winna bauflus turram: un winna banfli ne irr gruhiti. 1 Jah. 5, 3.

11. Tatschu es weenumehr pee tewis paleefn, tu tarri manni pee mannas labbas rohkas. Tu waddi manni pehz tawa padohma un usnemfi manni pehz gohdà. Kas irr man debbesis? Un kad es pee tewis, tad ta semme man nepatihf. Jebchu man arri manna meesa un manna firds pamirft, tad tu Deews effi mannas firds patwehrums un manna dalka mnhschigi. Dahw. ds. 73, 23—26.

12. La Runga wahrds irr taifns, un wiss winna darbs irr peetizzigs. Dahw. ds. 33, 4.

13. Pawehli tam Rungam tawu zektu, un zerre us winnu, tad winsch gann darrihs. Dahw. ds. 37, 5.

14. Man tas irr labbi, tuwn pee Deewa buht, kà es sawu zerribu leeku us to Rungu. Dahw. ds. 73, 28.

15. Palaujees us to Kungu no wiffas tawas firds, un nepatanjees us tawu gudrumu. Atsifisti wiinu wiffos tawos zellôs, tad darrihs winsch tawus gahjunus pareisus. Sal. fakk. wahrd. 3, 5. 6.

16. Zuhfu wahrds lai irr: gan, gan! Ne, ne! kas pahri par to irr, tas irr no launa. Matt. 5, 37.

17. Bet es jums fakku, ka par ifkatru weltu wahrdu, to tee zilweki runnahs, teem buhs atbildefchann doht fohda-deenâ. Matt. 12, 36.

18. Kas daudf fwehre, tas grehkojahs daudf, un ta fohdiba no wiina namma ne atstahfees. Sihr. gudr. gr. 23, 13.

19. Ne ifkatrs, kas us mannim falka: Kungs, Kungs! debbesn=walstibâ ee = ees, bet kas mannam tehwan debbesis pa prahtam darra. Matt. 7, 21.

20. Es masgaju sawas rohkas eefsch nenosee=dsibas, un esmu Kungs fahrt tawu altari, ka es dsir=deht leeku to teifschauas=balsi, un fluddinaju wiffus tawus brihnumus. Kungs, es mihleju to mahjas=weetu tawa namma un tawas gohdibas telts weetn. Dahw. ds. 26, 6—8.

21. Kas man apleezinahs preefsch zilwekeem, to ir es gribbu apleezinaht preefsch manna tehwa, kas debbesis irr. Matt. 10, 32.

22. Swehtigi irr tee, kas Deewa wahrdu dsird, un to pasarga. Lufk. 11, 28.

23. Ta praweeschu = mahziba zittfahrt neirr notiffusi zaur zilweka gribbeschann, bet tee fwehti Deewa = zilweki irr runnajuschi, dsikti no ta fwehta garra. 2. Peh. 1, 21.

24. Peenemmeet ar lehnprahtibu to eefsch jums

eedehstihu wahrdu, kas juhšu dwehseles warr darriht
fwehtas. Zehk. 1, 21.

25. Meflejeet rakstôs, jo juhš schteetat tur eef-
schâ muhschigu dšihwibu dabbuht: un tee paschi lee-
zibu dohd no manuim. Zehn. 5, 39.

26. Gohda tawu tehnu un mahti (schis irr
tas pirmais bauflis, kam irr apsohlishana), ka tew
labbi flahjahs un tu ilgi dšihwo wirs semmes. Ewes.
6, 2. 3.

27. La azs, kas tehnu apfmeij un leedsahs
mahtei klaufht, to paschu isknahbs tee kraukli pee
uppes, un tee jauni ehrgli to ehdihs. Sal. fakk.
wahrđ. 30, 17.

28. Kas famu behrnu mihsto, tas pee winna
rihtschu netaupa, ka tas pehzgalla par to warr
preezatees. Sibr. 30, 1.

29. Raugi, kahda jauka un mihliga leeta irr,
kad brahli weenprahrtigi kohpâ dšihwo. Dahw. ds.
133, 1.

30. Paslansait juhšu wadditajeem, un eſheet
winneem padewigi: jo tee irr nomohdâ par juhšu
dwehselehm, kâ tahdi, kam buhs atbildeschanu
doht; ka tee to darra ar preeku, un ne ar nopuh-
schanu, jo tas jums nebuhtu labbi. Ebr. 13, 17.

31. Ikkatrs lai irr paslausigs tai pasauligai
waldischanai; jo neweena waldischana irr, bes ween
no Deewa, un fur weena waldischana, tur ta no
Deewa irr eezelta. Reem. 13, 1.

32. Juhš kalpi, paslausait teem Rungeem
pehz tahs meefas ar bihjaschann un drebbeschann,
eefsch juhšu firds weenteesibas, itt kâ Kristum. Ne
kalpodami preeksch azzim, itt kâ gribbedami zilwe-

teem patift, bet fà Kristus kalpi, darriidami to Dee-
wa praktu no wiffas dwehseles. Ewes. 6, 5. 6.

33. So neweens muhsu starpà dšihwo few pa-
scham, un neweens nomirst few pascham. So kad
mehs dšihwojam, tad mehs dšihwojam tam Kungam:
kad mehs nomirstam, tad mehs nomirstam tam Kun-
gam. Tapehz jeb mehs dšihwojam jeb nomirstam,
mehs peederram tam Kungam. Rem. 14, 7. 8.

34. Tad nu wifsnotal, fo juhs gribbat, fa
teem zilwekeem jums buhs darriht, tàpat darrait
ir juhs winneem. Matt. 7, 12.

35. Škats, kas sawn brahli eenihd, tas irr
šepkawa: un juhs šinnat, fa neweenam šepkawam
neirr fa muhschiga dšihwiba eefsch winna paleeka-
ma. 1. Jahn. 3, 15.

36. Aprahj tawu draugu, fa winsch jaschu fo
nepadarra, un kad tas jaw to darrijis, fa winsch
wairs to nedarra. Šihr. 19, 12.

37. Lai mehs nemihlejam ar wahrdeem un
mehli, bet ar darbu un pateeffbn. 1. Jahn. 3, 18.

38. Ko juhs weenam no šcheem manneem wif-
masakeem brahkeem darrijuschi, to juhs man effat
darrijuschi. Matt. 25, 40.

39. Kungs tehws un Deews mannas dšihwi-
bas! Medohd man lepnas azzis, un nogrees' nohst
no mannim šaunu eefahroschanu. Meefas šahriba
un uestšihsti darbi lai manni nesaguhsta, un pa-
fargi man no beskannigas dwehseles. Šihr. 23,
5. 6. 7.

40. Šargaitees, fa šahdu brihdi juhsu širdis
neklusht argruhtinatas ar leeku ehshanu un peedser-
shanu un ar šuhdischanu pehz nsturra. Ruhf.
21, 34.

41. Nepeewilleetees. Saunas farummaschanas samaita labbas eeraschas. 1 Kor. 15, 33.

42. Tad nu lai tas grehks newalda juhfu mirstama meesa, tam paflanfigus mestees eefsch winna eefahroschauahm. Reem. 6, 12.

43. Kurren jaufumam nebuhs buht tas, kas irr no ahrenes un stahw eefsch mattu pihschanas un selta aplifschanas jeb drehbjn apwillschanas: bet tas eefschkigi apflehyts firds-zilweks eefsch ta neisnihziga jaufuma ta lehna un flussa garra; tas irr dahrgs preefsch Deewa. 1. Psht. 3, 3. 4.

44. Swehtlgi irr tee firdschkijsti, jo teem buhs Deewu redseht. Matt. 5, 8.

45. Kas sadfis, tam wairs uebuhs sagt, bet labbaki strahdaht un ar rohkahm ko labbn pastrahdaht, ka tam kas warr buht tam doht, kam truhst. Ewes. 4, 28.

46. Bet tee, kas gribb baggati tapt, tee friht fahrdinaschanâ un walgâ un dauds besprahtigâs un faitigâs eefahroschanâs, kas tohs zilwekus gahsch samaitaschanâ un pasnschanâ. Jo nandas eefahroschana irr wissu launumu fahne. 1. Tim. 6, 9.

47. Apdahwini tohs nabbagns no tawas mantas, un nerangees flummigs, kad tu teem nabbageem ko dohdi, nenowehrst tawu waigu no neweena nab-baga, tad ir Deewa waigs no tewim nenowehrstfees. Buhs tew dauds pee rohkas, tad dohd arri-dsan no ta teem nabbageem, ja tew atkal mas buhs, tad arri nebihsstees no ta pascha masuma teem nabbageem labbadarriht. Jo tu frahjees ar to sewim labbu mantu, kad behdu-deena buhs. Tob. 4, 7. 8. 9.

48. Moleezeet tohs mellus un runnajeet to pa-
teefibu, ikweens ar sawu tuwaku, jo mehs effam
lohzeeki sawa starpa. Ewes. 4, 25.

49. Jo kas schteetahs juhsu starpa Deewan
kalpojohs, un nesawalda sawu mehli, bet sawu
firbi peewitt, ta pascha Deewa=kalposchana irr ne-
leetiga. Jehk. 1, 26.

50. Bet ko tu redsi to flabargu tawa brahla
azzi, bet to balki tawa pascha azzi tu nenomanni?
Jeh, ka tu warri fazziht us sawu brahli: zeet'
brahli, es to flabargu no tawas azs gribbu iswillt,
un to balki tawa pascha azzi tu nenomanni? Tu
leekuli, welz' vapreeksch to balki no tawas azs, un
tad peeluhko, ka tu to flabargu no tawa brahla azs
warri iswillt. Luth. 6, 41. 42.

51. Tad nu ne ko neteesajeet preeksch laita,
kamehr tas Kungs nahs, kas arridsan neffihg gais-
ma, kas irr apflehpts tumfiba, un to firschu pa-
dohmus darrihs siunamus: un tad ikkatram no Dee-
wa teifschana notiks. 1 Korint. 4, 5.

52. Utdarri tawu mutti preeksch ta mehma, un
wissu deht, kas bohja eet. Gal. fakk. wahrh. 31, 8.

53. Bet tee, kas Kristnm peederr, sawu meesu
pee frusta irr sittuschi ar tahm kahribahm un eefah-
roschanahm. Gal. 5, 24.

54. Taks zilwezigas firds prahts irr launs no
masahm deenahm. 1. Mohf. 8, 21.

55. Jo es sinnu, ka eeksch mannim (tas irr
mannâ meesâ) nekahds labbums miht: jo ta eegrib-
beschana mannim gan peelihp, bet ta labbuma pa-
darrishanu es neatrohmu. Jo to labbu ko es
gribbu, es nedarru; bet to launu ko es negribbu,
to es darru. Reem. 7, 18. 19.

56. Neeeenam, kas tohp fahrdinahts, nebuhs fazziht, ka tas no Deewa tohp fahrdinahts; jo Deews newarr fahrdinahts tapt ns lauuu, un arri winsch pats neweenu nefahrdina. Bet ikweens tohp fahrdinahts, kad tas no sawas paschas eegribbeschanas tohp fubbinahsts un labbinahsts. Jehk. 1, 13. 14.

57. Zilweks reds, kas preekfch azzim irr, bet tas Rungs usluhko to firdi. 1. Sam. 16, 7.

58. Gums buhs fwehteem buht, jo es tas Rungs juhsu Deews esmu fwehts. 3. Mohs. 19, 2.

59. Taisniba paangstina weenn tantn, bet tee grehki irr to lanschu samaitaschaua. Gal. fakk. wahr. 14, 34.

60. Nepeewilleetees, Deews neleekahs apfmeetees. So ja tas zilweks to tabbu fehj, to paschu tas arridsan plaus. Ja kas us sawu paschu meesu fehj, tas no tahs meesas to samaitaschanu plaus: bet kas us to garru fehj, tas plaus no ta garra to muhschigu dschwoschauu. Gal. 6, 7. 8.

61. Zaur bausslibu nahk grehkn = atsihschana. Reem. 3, 20.

62. Tadeht ittin ka zaur weenu zilweku tas grehks irr eegahjis pasaulè un zaur to grehku ta nahwe, un ta ta nahwe pee wisseem zilwekeem irr zaur-speedusees, tapehz, ka wissi irr grehkojuschi. Reem. 5, 12.

63. Ka turrehs jauneklis sawu zellu schtishsti? Kad winsch turrahs pehz taweem wahrdeem. Dahw. ds. 119, 9.

64. Bet bes tizzibas newarr Deewam patikt: jo kas pee Deewa nahk, tam buhs tizzeht, ka winsch irr un atmakfatais buhs teem, kas winnu melle. Ebr. 11, 6.

65. Tu, af Kungs! effi muhsu tehws, muhsu Pestitais, no wezzeem laikeem irr tas taws wahrds. Ef. 63, 16.

66. Es esnu mafs prett wissahm apscheloschannahm un prett wissas peetizzibas, ko tu tawam kalpam darrijis effi. 1. Mohs. 32, 10.

67. Zif leeli irr tawi darbi, af Kungs! tu effi tohs wissus ar gudribu darrijis, ta semme irr pilla no tawa padohma. Dahw. ds. 104, 24.

68. Ak dšikums tahs baggatibas un gudribas un Deewa=atsihschanas! Zif neismammijamas irr winna teefas, un neisdibbinajami winna zeffi! Jo kursch irr pašunnis ta Kunga prahstu? Jeb kursch irr bijis winna padohmadewejs? Reem. 11, 33. 34.

69. Kungs, tu effi mums par patwehrumu us raddu=raddeem, pirms tee kalni tappuschu un tu to semmi un to pasauli biji sataisijis, effi tu muhschigi muhscham tas stiprais Deews. Dahw. ds. 90, 2.

70. Bet muhsu Deews irr debbesis; wissu, ko winsch gribb, to darra winsch. Dahw. ds. 115, 3.

71. Kas tewim irr, ko tu neeffi dabbujis? Un ja tu to effi dabbujis, ko tu leeles, itt ka tu to nebuhtu dabbujis? 1 Kor. 4, 7.

72. Deews irr muhsu patwehrums un stiprums, ihsti klahtbuhdams warrens palihgs behdu laika. Tadeht mehs nebihstamees, jebchu arri ta semme pasustu, un tee kalni pascha juhras=widdu nogrimtu. Dahw. ds. 46, 2. 3.

73. Dšihwibu un schehlastibu effi tu man darrijis, un tawa usrandšichana pasarga manni garu. Gjab. 10, 12.

74. Pateizeet tam Kungam, jo winsch irr labs, jo winna schehlastiba paleet muhschigi. Dahw. ds. 106, 1.

75. Kad winsch runna, tad tas noteef, kad winsch pawehl, tad tas tur stahw. Dahw. ds. 33, 9.

76. Deews irr ta mihlestiba, — un kas eefsch mihlestibas paleef, tas paleef eefsch Deewa, un Deews eefsch winna. Lai mehs winnu mihlejam, jo winsch muhs papreefsch irr mihlejis. 1. Jah. 4, 16. 19.

77. Es lohku sawus zellus preefsch ta tehwa muhsu Runga Jesus Kristus, no ka wifs tohp dehwehts, kam irr behrna=wahrds debbestis un wirs semmes. Ewes. 3, 14. 15.

78. Tu effi zittfahrt to semmi dibbinajs, un tahs debbestis irr tawu rohku darbs. Tahs suddihs, bet tu pastahwest, tahs sadils wiffas, ka weena drehbe, tu pahrwehrtiff tahs ka drahnas, un tahs taps pahrwehrtitas. Bet tu paleez tahds pats, un tawi gaddi uebeigfees. Dahw. ds. 102, 26—28.

79. Teiz to Rungu, manna dwehsele, un wifs, kas eefsch mannim irr, winna swehtn wahrdu. Teiz to Rungu, manna dwehsele, un neaismirsti wiffu, fo winsch tew labba darrijis. Kas wiffus tawus grehkus peedohd un dseedina wiffas tawas mainas. Kas tawu dsihwibu no samaitaschanas isglahbj, kas tewi puschko ar schehlastibu un apschehloschanahm. — Itt ka weens tehws par teem behrneem apschehlojahs, tapat schehlo tas Rungs tohs, kas to bihstahs. — Das zilweks eefsch sawas dsihwibas irr ka sahle, winsch seed ka pufke lankä. Kad tas wehjsch pahr to pahreet, tad winna newaid wairs, un winnas weetu wairs nepasihst. Bet ta Runga schehlastiba paleef muhschigi muhscham pahr teem, kas winnu bihstahs, un winna taisniba lihds behrnu=behrneem pee teem, kas winna derribu turr un peeminn winna bauflus, ka tee tohs darra. Dahw. ds. 103.

80. Weens Deews irr, un weens widdutais stary Deewa un zilwekeem, tas zilweks Kristus Jesus, kas sewi paschu irr dewis par atpirkschanas=mafsu preeksch wisseem. 1 Tim. 2, 5.

81. Tas irr pateefigs un augsti peenemmams wahrds, ka Kristus Jesus irr nahzis pasaulē tohs grehziueekus isglahbt, stary kurreem es esmu tas leelafais. 1 Tim. 1, 15.

82. Tif lohti Deews to pasauli mihlejis, ka winsch sawu paschu weenpeedsfimmuschu dehlū irr dewis, ka wisseem teem, kas tizz eeksch winna, uebuhs pasustees, bet to muhschigu dsihwofchanu dabbuht. Jahn. 3, 16.

83. Schim wiffi praweeschi leezibn dohd, ka zaur winna wahrdu itweens, kas eeksch winnu tizz, grehku=peedohschauu dabbu. Apust. d. 10, 43.

84. Nahzeet schurp pee mannim wiffi, kas juhs behdigi un gruhstfirdigi effat, es juhs gribbu atweeglinacht. Remmeet us sewim mannu juhgn un mahzaitees no mannim, jo es esmu lehnprahstigs un no firds pasemmigs; tad juhs aiweeglofschauu atraffeet juhsu dwehselehm. Matt. 11, 28. 29.

85. Un ja kas grehtotu, tad mums irr weens aisbilbinatais pee tehwa, Jesus Kristus tas taisnais. Un tas pats irr ta salihdsinaschana par muhsu grehkeem, un neween par muhsu, bet arridsan par wisfas pasaulēs grehkeem. 1 Jahn. 2, 1. 2.

86. Redfi, tas Deewa jehrs, kas tahs pasaulēs grehtus nefs. Jahn. 1, 29.

87. Tas affins Jesus Kristus winna dehla muhs schlihta no wisseem grehkeem. 1 Jahn. 1, 7.

88. Pateefi, pateefi, es jums falku: kas mannu wahrdu dsird un tam tizz, kas manni suhtijis, tam irr muhschiga dsihwiba, un tas nenahf sohdbā, bet

no tahs nahwes irr eegahjis eefsch to dsihwibu. Jah. 5, 24.

89. Teescham winsch nesse muhsu sebrgas un uskrahwahs muhsu fahpes, bet mehs turrejam winnu par weenu mohzitu, no Deewa fassitu, un uospaiditu. Bet winsch irr muhsu pahrfahpfschann deht eewainohts un muhsu apwainoschann deht sagrausts. Ta fohdiba gull us winnu, zaur fo mums meers nahf, un zaur winna bruhzehm effam mehs dseedinati. Esaj. 53, 4.5.

90. Mums wisseem buhs flaidri parahditeem tapt preefsch Kristus fohda=frehsla, fa ikweens dabbu, fo winsch meesa buhdams irr darrjis, woi labbu, woi launu. 2 Kor. 5, 10.

91. Lai usrangam us Jesu, to eefahzeju un pabeidseju tahs tizzibas: jebfchu warrejis preefa buht, winsch to frustu irr paneffis un par to launu nebehdajis un pee labbas rohkas ta Deewa gohda=frehsla fehdees. Ebr. 12, 2.

92. Juhs nepeederrat few pascheem, jo juhs effat dahrgi atpirkti; tad un gohdinajeet Deewu juhsu meesa un juhsu garrä, kas Deewam peederr. 1 Kor. 6, 20.

93. Tas wahrds tappe meesa un dsihwoja muhsu starpa, un mehs winna gohdibu redsejam, tahdu gohdibu, fa ta weeniga peedsimmuscha dehla no tehwa, pilus schehlafibas un pateefibas. Jah. 1, 14.

94. Juhs neeffat atpirkti ar isühzigahm leetahm, ar fudrabu jeb seltu, no juhsu weltigas dsihwoschanas pehz ta tehwischa eeraddinna; bet ar to dahrgu affini Kristus, itt fa weena neuoseedsiga un neapghuita jehra. 1. Pehl. 1, 18. 19.

95. Jesus Kristus mums no Deewa irr dohts

par gudribu un taisuibu un swehtudarrischanu un pestischann. 1 Kor. 1, 30.

96. Pee ta mehs effam atsinuuschi to mihlestitibu, ka winsch to dschwibu par mums irr nolizzis, un mums arridsan peenahfahs to dschwibu nolift par teem brahleem. 1 Jahn. 3, 16.

97. Es esmu tahs pafaules gaischums. Kas man paffat eet, tas nestaigahs tumfiba, bet tam buhs tas dschwibas=gaischums. Jahn. 8, 12.

98. Mums neirr augsts preesteris, kas par muhsu wahjibahm newarretu eeschehlotees, bet kas wiffas leetas ta ka mehs irr fahrdinahts, tomehr bes grehka. Ebr. 4, 15.

99. Winsch tadeht par wisseem irr nomirris, ka tee, kas dsihwo, wairs nedsihwo few pascheem, bet tam, kas par teem irr nomirris un usmohdinahts. 2 Kor. 5, 15.

100. Ittin ka Kristus irr usmohdinahts no mirroneem zaur to gohdibu ta tehwa, tapat arridsan mums buhs dschwibas=atjauuafchanà staigaht. Neem. 6, 4.

101. Tehws, es gribbu, ka, fur es esmu, arri tee ar mannim irr, ko tu mannim effi dewis, ka tee mannu gohdibu warr redseht, ko tu mannim effi dewis. Jahn. 17, 24.

102. Es netaumohs Kristus ewangeliuma deht: jo tas irr weens Deewa spehks, par pestischanu ikkatram, kas tizz. Neem. 1, 16.

103. Ja Deews preefsch mums, kas buhs prett mums, kas arridsan sawu ihpaschu dehlu neirr tanpijis, bet winan par mums wisseem nodewis, ka tas ar to paschu mums nedahwinahs wiffas leetas? Neem. 8, 31. 32.

104. Ta stunda nahf, kurrà wiffi, kas irr kap=

penes, wiinna balfi dsirdehs, un isees ahrà tee, kas labbu darrijuschi, pee augschamzelschanas us dsihwibu, bet kas lauuu irr darrijuschi, pee augschamzelschanas us fohdibu. Jahr. 5, 28. 29.

105. Es sinnu, kam es esmu tizzejis, un es zerru stipri, ka tas irr spehzigis mannu noliktu mantu pasargabt lihds wiinnai deenai. 2 Tim 1, 12.

106. Schis irr tas prahts ta, kas manni fuh-tijis, ka ikfats, kas to dehl reds un eefsch to tizz, muhschigu dsihwibu dabu, un es wiinu usmohdinafchu pastarà deenà. Jahr. 6, 40.

107. Swehtigi irr tee mirruschi, kas eefsch ta Kunga nomirst no fchi brihscha. Teescham tas gars fakka, ka tee dnfs no sawahm darboschanahm, un wiinu darbi tohs pawadda. Jahr. par. 14, 13.

108. Slavehts lai irr Deews un tas tehws muhsu Kunga Jesus Kristus, kas pehz sawas leelas apfcheloschanas muhs irr atdsemdinajis us dsihwu zerribu, zaur Jesus Kristus augschamzelschann no mirroneem, us neisnihzigu un neapgahnitn un nesawihstamu eemantoschann, kas preefsch mums tohp paturreta debbefis. 1 Peht. 1, 3. 4.

109. Muhsu dsihwoschana irr debbefis, no knrenes mehs arridsan gaidam to Pestitajn, to Kungu Jesu Kristu, kas muhsu neezign meefu pahrwehrtihs, ka ta tohp lihdsiga tai meefai wiinna gohdibas, pehz tahs spehzipas, zaur fo winsch arridsan wiffas leetas warr nolikt appafsch sawahm kahjahm. Wihlipp. 3, 20. 21.

110. Turrait pee fewim tahdu prahtu, kahds arri Kristum Jesum bija, kas Deewa gihmi buhdams neturreja par laupijumu Deewam lihdsi buht; bet fewi paschu istuffschojees, kalpa gihmi nemdams un tà fà zits zilweks tappis, un zilweka kahrtà at-

raſts fewi paſchu irr paſemmojees, paſlanfigs tappis lihds nahwei, lihds tai frnſta=nahwei. Tapeh; Deews arriſan winnu warren irr paangſtinajis, un winnam dahwinajis weenu wahrdu, ſas eet pahr wiſſeem wahrdeem, ſa eekſch ta wahrda Jeſus buhs lohžitees wiſſeem zeſſeem to, ſas irr debbeſi un wirs ſemmes un appaſch ſemmes, un ikkatrai mehlei buhs iſteift, ſa Jeſus Kriſtus irr tas Kungs, par gohdu Deewa ta tehwa. Wihlipp. 2, 5—11.

111. Raddi eekſch mannim, af Deews! weenu ſchliſtu ſirdi, un atjauna weenn paſtahwigu garru eekſch mannim. Nemett mannis nohſt no tawa waiga, un neatnemm tawu ſwehtu garru no mannim. Altdohd man atkal tawas peſtiſchanas preeku, un tas labprahtigais gars lai manni uſturr. Dahw. ds. 51, 12—14.

112. Es dohſchn jums weenu jaunn ſirdi un weenu jaunn garru juhſu widdù. Un es dohſchu mannu garru juhſu widdù un darrifchu, ſa juhs mannôs liſſumôs ſtaigafeet un mannas teefas ſar-gafeet un darrifeet. Eze. 36, 26. 27.

113. Staigajeet garrâ, tad juhs to meefas ſahribn ne padarrifeet. Jo tai meefai gribbahs prett to garru, un tam garram prett to meefn, un tee paſchi ſtahw weens prett ohtru, ſa juhs to nedarrat, ſo juhs gribbat. Bet ja juhs zaur to garru tohpat wadditi, tad juhs neeffat appaſch tabs banſlibas. Gal. 5, 16—18.

114. Tas meefigs zilweks neſanemm, ſas no Deewa garra irr, jo tas winnam irr geſſiba, un wiſch to newarr ſapraſt, jo tas tohp garrigi teefahts. 1 Kor. 2, 14.

115. Ta garra auglis irr mihlestiba, lihgsmi=ba, meers, pazeeschaua, laipuibā, labprah̄tiba, tiz=ziba, lehuprah̄tiba, fah̄tiba. Gal. 5, 22.

116. Swehti tohs eefsch̄ tawas pateefibas, taws wahrds irr ta pateefiba. Jahn. 17, 17.

117. Wiß̄ kas irr pafaulē, meefas=fah̄riba, azzu=fah̄riba un lepniga d̄sh̄wofchana, tas neirr no ta tehwa, bet no tahs pafaulēs. 1 Jahn. 2, 16.

118. Zif no Deewa garra tohp wadditi, tee irr Deewa = behrni. So juhs ueeffat dab̄bujufchi to garru tahs kalposchanas, ka jums atkal ja=bihtahs, bet juhs effat dab̄bujufchi to garru tahs behruibas, zaur ko mehs fauzam: Abba, tehtiht. Tas pats gars apleeziua lihds ar muhsu garru, ka mehs Deewa=behrni effam. Ja tad mehs behrni, tad mehs arridsan mantineeki effam, prohti Deewa mantineeki, un Kristus lihdsmautineeki, ja tiftai mehs lihds zeefcham, ka mehs arridsan lihds tohpam pagoh̄diuati. Reem. 8, 14—17.

119. Deews negribb, ka kahdam buhs pasnst, bet ka wisseem buhs greestees us atgreeschauu no greh̄keem. 2 Peh̄t. 3, 9.

120. Pirms tu neweffels tohpi, pasemmojees, un atgreesees no greh̄keem, kamehr tu wehl warri greh̄koht. Nekawejees tawu apfoh̄lischaun ih̄stenā laikā maksah̄t un newilziui labbaks tapt lihds tu nomirsti. Sihr. 18, 20. 21.

121. Tur nekah̄da starpiba newaid; jo wiffi greh̄kojn̄fchi, un teem ta teifschana truh̄kst preefsch̄ Deewa un tohp taifnoti bes nopelna no winna sch̄ehlastibas zaur to atpirkschann, kas zaur Kristu Jesu notifkn̄st. Reem. 3, 23. 24.

122. Juhs wiß̄suotal effat Deewa=behrni zaur to tizzibu eefsch̄ Kristus Jesus. So zeef juhs us

Kristu effat kristiti, teef juhs Kristu effat apwiltu-schi. Gal. 3, 26. 27.

123. Schis irr winna bauflis, ka mums buhs tizzeht eefsch to wahrdu winna dehla Jesus Kristus, un sawa starpa mihletees, ta ka winsch mums weenu baufli irr dewis. Uu kas winna bauflus turr, tas paleef eefsch winna un winsch eefsch ta: un pee ta mehs atsihstam, ka winsch eefsch mums paleef, pee ta garra, ko winsch mums irr dewis. 1 Joha. 3, 23. 24.

124. Preezajees, jaunekli, tawa jauniba, un lai tawa firds labbu prahtu turr tawas jaunibas dees-uas, — bet siini to, ka tewi Deews wissu scho leetu dehl preefsch teefas weddihs. Mahz. Gal. 11, 9.

125. Ja tas zilweks ko labbu sehj, to paschu tas arridsan plans. Ja kas us sawu paschu meefu sehj, tas no tahs meefas to samaitaschann plans: bet kas us to garru sehj, tas plans no ta garra to muhschigu dsihwofschann. Gal. 6, 7. 8.

126. Ko aze naw redsejusi, un auz naw dsir-dejusi, un kas netahda zilweka firdi naw nahzis, to Deews irr fataisijis teem, kas winnu mihle. 1 Kor. 2, 9.

127. Taggad mehs effam Deewa-behrni, bet wehl tas neirr atspihdejis, kas mehs buhsim: bet mehs siinam, ka, kad tas atspihdehs, mehs winnam lihdsigi buhsim un winnu redsefim, ta ka winsch irr, 1 Joha. 3, 2.

128. Tad nu jums pehz tahs preefschajas (pagah-juschas) dsihwofschannas janoleef tas wezzais zilweks, kas zaur tahm eefahroschanahm tahs apalloschannas tohp samaitahts, ka juhs tohpat atjaunati eefsch ta garra juhfu firds=prahta, un ka juhs apwelzeet to

jaunu zilwetu, kas pehz Deewa irr raddihts eefsch
ihstenas taisnibas un svehtibas. Ewes. 4, 22—24.

129. Wissa labba dahwana un wissa pilniga
dahwinaschana irr no augschenes, kas nahf semme no
ta tehwa tahs gaismas, pee ka neweena pahrmih-
schana, neds pahrwehrschanas ehna. Zehf. 1, 17.

130. Ruhdseet, tad taps jums dohts, meflejeet,
tad juhs atrasfeet, klandsinajeet, tad jums taps at-
wehrt. So ifkats luhgdams dabbu un meklebams
atrohd, un tam, kas klandsina, tohp atwehrt. Matt.
7, 7. 8.

131. Schi irr ta drohschiba, kas mums irr pee
winna, ka, ja mehs to luhdsam pehz winna prahta,
tad winsch muhs klanfa. 1 Sahn. 5, 14.

132. Tas Kungs irr tuwu wisseem, kas win-
nu peesauz, wisseem, kas winnu eefsch pateesibas pee-
sauz. Winsch darra, to tee gribb, kas winnu bih-
stahs, un klaufa winnu fleegschauu un palihds teem.
Dahw. ds. 145, 18. 19.

133. Schee laudis pee mannim flacht turrahs
ar sawas mnttes un gohda manni ar sawahm luh-
pahm; bet winnu firds irr tahlu no mannim noht;
welti tee manni zeeni. Matt. 15, 8.

134. Tu effi to pasemmigu Deews un to
masaku palihgs, to wahju pahrstahwetajs, to bes zer-
ribas effoschu glahbejs, un to isfamiffnschn Pestitais.
Zuhd. gr. 9, 11.

135. Pateesi, pateesi es jums faktu: to ween
juhs to tehnu luhgseet manna wahrda, to winsch
jums dohs. Ruhdseet, tad juhs nemseet, ka juhfu
lihgsniba warr buht pilniga. Sahn. 16, 23. 24.

136. Ta pestischana neirr zaur zittu neweenu,
jo arridsan zits wahrds appatsch debbes starp zil-

wekeem neirr dohts, zaur ko mehs warram muhschigi dsihwoht. Apust. d. 4, 12.

137. Effect swehti, jo es esmu swehts. 1 Peh. 1, 16.

138. Deews irr gars, un kas to peeluhds, teem buhs winnu peeluhgt garra un pateesiba. Jahn. 4, 24.

139. Swehtigs irr tas zilweks, kas uestaiga eeksch to besdeewigu runnahm, neds stahw us to grehziueeku zellu, neds fehsh us to mehditaju fehdehli. Bet winnam irr labs prahts pee ta Kunga bauflibas, un pahrdohma winna bauflibu deeuas un naktis. So tahds irr ka tahds kohks pee uhdensnppehm stahdihts, kas sawus auglus uest sawa laika, un winna lappas nefawihst, un wifs ko winsch darra, tas labbi isdohdahs. Dahw. ds. 1, 1—3.

140. Dsenneetees papreekschn pehz Deewa walsstibas un pehz winna taisnibas. Matt. 6, 33.

141. Jesus atbildeja: manna walsstiba newa no schihs pasanles. Es tapehz esmu dsimmis un tapehz pasaulu uahzis, ka man buhs to pateesibu apleezinahst. Kas irr no tahs pateesibas, tas mannu balfi dsirv. Jahn. 18, 36. 37.

142. Ta Deewa = walsstiba neirr ehdeens jeb dschreens, bet taisniba um meers un preeks eeksch swehta garra. Reem. 14, 17.

143. Deews gribb, ka wiffi zilweki muhschigi tohp isglahbti un uahf pee atsichanas tahs pateesibas. 1 Tim. 2, 4.

144. Nemihlejeet to pasauli, neds to kas irr pasaulu: jo kas to pasauli mihle, eeksch ta neirr ta tehwa mihlestiba. Jehk. 2, 15.

145. Schi irr ta muhschiga dsihwiba, ka winni

tewi atsihst, to weenign ihstenn Deewu, uu to, fo tu effi fuhthijs, Jesu Kristu. Jahn. 17, 3.

146. Mahzi man darriht pehz tawa prahtha, jo tu effi mans Deews, taws labs gars lai man wabba us taifuu zellu. Dahw. ds. 143, 10.

147. Mehs sinnam, ka Deews tohs grehzinee-kus neklausfa: bet kas irr deewabihjigs un winna prahtn darra, to paschu winsch klausfa. Jahn. 9, 31.

148. Man irr labs prahts tawn labbn prahtn, mans Deews, padarriht, un tawa bausliba irr manna firds=dibbinâ. Dahw. ds. 40, 9.

149. Ta pafaule paect un winnas kahriba: bet kas Deewa prahtn darra, tas paleef muhschigi. 1 Jahn. 2, 17.

150. Lai juhfu gaischiba spihd lauschu preekscha, ka tee eerauga juhfu labbus darbus, un gohda juhfu tehwi, kas debbesis irr. Matt. 5, 16.

151. Kas par to nabbagu apschelohahs, tas aisdohd tam Kuugam, un tas atmakfahs winnam winna labdarrischann. Sal. fakk. wahr. 19, 17.

152. Tas tâ peederr, ka tu tam isfalkuscham tawu maifi laus, un tohs nabbagns isdsihtus namma eewedd. Esaij. 58, 7.

153. Swehtigi irr tee firdschehlige, jo teem buhs schehlaltibas dabhuht. Matt. 5, 7.

154. Wiffas azzis gaida us tew' un tu dohd teem winnu barribu fawâ laifâ; tu atwerx tawu rohfu, un peehdini wiffn, kas dsihwo, ar labbu prahtu. Dahw. ds. 145, 15. 16.

155. Ja kas negribb strahdaht, tam arri ne-buhs ehst. 2 Tess. 3, 10.

156. Nabbadsibu un baggatibn man nedohd, pabarro man ar mannn peederrign maifes teefn. Ka

es peeehdis tewis neaisleedsu un nesaftu: kas irr tas Kungs? Jeb ka es nabbags tappis nesohgu, un to wahrdu manna Deewa walti newalkajn. Sal. fakk. wahrd. 30, 8. 9.

157. Ja irr leela mantoschana, ja kas Deewam kalpo, un irr peetizzigs. Jo mehs neneeka neeffam eeneffuschi pasaulē, tad irr sinnam, ka mehs arri neeka ne warram isnest. Bet kad mums sawa barriba un apgehrbs, tad lai mums peeteek. 1 Tim. 6, 6—8.

158. Ja mehs fakkam, ka mums grehta newaid, tad mehs paschi sewi peewillamees un ta peestba neirr eefsch mums. Ja mehs sawus grehtus isfnhdsam, tad winsch irr peetizzigs un taisns, ka winsch mums tohs grehtus peedohd un muhs schihsta no wiffas netaisnibas. 1 Jahn. 1, 8. 9.

159. Ak tehws, es esmn grehtojis prett debest un preefsch tewim, un neesnu wairs zeenigs, ka manni buhs faukt tawu dehlu. Luth. 15, 21.

160. Kas sawas pahrtahpschauas apflahj, tam tas neisdohsees, bet kas tahs isfnhds un atstahjahs, tas dabbuhs schehlastibn. Sal. fakk. wahrd. 28, 13.

161. Pahrbaudi man, ak Deews! un atsihsti mannu firdi, islnhko man un atsihsti mannas dohmas. Un lnhko, arrig es ns uegantu zellu esmu, un waddi man us to muhschigu zellu. Dahw. ds. 139, 23. 24.

162. Kas nomanna tahs maldischauas (no Deewa bauflibas)? schihsti man no tahm paslehptahm (wainahm). Dahw. ds. 19, 13.

163. Is teem dsillumeem peesauzn es tewis, Kungs! Bet pee tewis irr peedohschana, ka tee tew bihtahs. Dahw. ds. 130, 1. 4.

164. Jo kad juhs zilwekeem wiinu noseegumus

peedohdat, tad jums juhfu debbesu = tehws arridsan peedohs. Bet ja juhs zilwekeem winnu noseegumus nepeedohdat, tad jums juhfu debbesu = tehws juhfu noseegumus arridsau nepeedohs. Matt. 6, 14. 15.

165. Tapehz, kad tu sawu dahwanu us altari uppure un eegahdajees turpat, ka tawam brahlam kas irr prett tewi, tad atstahji tur preeksch altara tawu dahwauu un noei, faderrees papreeksch ar sawu brahli, un tad nahz un uppure tawu dahwauu. Matt. 5, 23. 24.

166. Neatmaksajeet launu ar launu, ueds lammashanu ar lammashanu, bet tur pretti swehtijeet, sinnadami, ka juhs us to effat aizinati, ka jums to swehtibu buhs eemautoht. 1 Peh. 3, 9.

167. Ja taws eenaidneeks irr isfalzis, tad eh-dini to; ja winsch isflahpis, dsirdini to, jo to darri-dams tu kwehlainas ohgles fahrahfi us winna galwu. Neem. 12, 20.

168. Mithojeet sawus eenaidneekus, wehlejeet labbu teem, kas juhs nolahd, darrait labbu teem, kas juhs eenihd, un luhdseet preeksch teem, kas juhs ap-kaitina un waija, ka juhs effat behrni juhfu tehwa debbesis, jo winsch leef sawu fauli uslehft par kan-neem un par labbeem, un leef leetu liht par taif-neem un netaisneem. Matt. 5, 44. 45.

169. Effet zits ar zittu laipnigi, firdscheh-ligi, zits pahz zittu apschelodamees. Ewes. 4, 32.

170. Kristus jums weenu preekschraftu irr pamettis, ka jums buhs winna pehdahm passal eet: kas grehkus neirr darrijis, neds wiltiba irr atrasta winna mutte, kas lammahs tappis neatlammaja, un zeeshams netaunajahs, bet nodewe to tam, kas taifni sohda. 1 Peh. 2, 21—23.

171. Kas schteetahs stahwohts, tas lai peeluhfo, fa tas nekriht. 1 Kor. 10, 12.

172. Effeet mohdrigi un luhdseet Deewu, fa juhs fahrdinafchauâ neekrihtat. Tas gars gan irr labprahstigs, bet ta meesa irr wahja. Matt. 26, 41.

173. Mans behrus, kad tee grehziineeki tewi wilka, tad neei. Sal. fakk. wahr. 1, 10.

174. Deews irr peetizzigs, kas juhs apstipri-nahs un pasargahs no ta launa. 2 Tess. 3, 3.

175. Swehtigs irr tas wihrs, kas fahrdinafchannu paues, jo pahrbandihts winsch dabbuhs to dschwibas-frohui, fo tas Ruugs irr fohliis teem, kas winnu mihlo. Jehk. 1, 12.

176. Ge=eita zaur teem schaureem wahrteem, jo tee wahrte irr platti un tas zelsch irr plats, kas aiswedd us pasufchannu, un dauds irr, kas zaur teem ee=eet. Un tee wahrte irr schauri un schauras tas zelsch, kas aiswedd us dschwibu, un mas irr to, kas to atrohd. Matt. 7, 13. 14.

177. To taifuu gaidifchana irr lihgsfmba, bet to besdeewigu zerriba isnihts. Sal. fakk. wahr. 10, 28.

178. Teem, kas Deewu mihle, wiffas leetas par labbu nahk. Reem. 8, 28.

179. Muhfu behdas, kas irr weeglas un ihfas, mums padarra neisfaktoht leelu muhschigu un pastahwign gohdibu, mums kas mehs nenemmam wehrâ to, kas irr redsams, bet to, kas naw redsams. So kas irr redsams, tas irr laizigs, bet kas naw redsams, tas irr muhschigs. 2 Kor. 4, 17. 18.

180. Kas ar affarahm fehj, tee ar gawilefchannu plans. Tee noeet un raud, dahrgu fehllu uesdami, bet teescham ar preeku tee atkal atnahks un nessihs sawns kuhlischus. Dahw. ds. 126, 5. 6.

181. Peesauz manni behdu laikà, tad es tewi gribbu israut, un tew buhs man gohdaht. Dahw. ds. 50, 15.

182. Tas Kungs irr fazzijis: Es tewi ue-atstahschu, nedf tewi pamettischu. Ebr. 13, 5.

183. Gebchu es arri nahwes=ehnas eeleijà staigatu, tad es launuma nebihstohs, jo tu efft pee mannis, taws kohks un taws sifls mannis eepreezina. Dahw. ds. 23, 4.

184. Glawehts lai irr tas Kungs weennmeh, ikdeenas usleef winsch mums nastu, tas stiprais Deews irr muhsu pestischana. Dahw. ds. 68, 20.

185. Tas Kungs manni israus no wiffa lanna darba, un isglahbs pee fawas debbestigas walstibas, kam irr gohds muhschigi muhscham. 2 Tim. 4, 18.

186. Mannas dohmas neirr juhfu dohmas, un juhfu zekki neirr manni zekki, fakka tas Kungs. Esaij. 55, 8.

187. Jo itt kà ta debbes angstaka irr ne kà ta semme, tà irr manni zekki angstaki ne kà juhfu zekki, un mannas dohmas ne kà juhfu dohmas. Esaij. 55, 9.

188. Scheitau mums neirr paleekams pils=fahts, bet to nahkamu mehs meflejam. Ebr. 13, 14.

189. Mahzi mums muhsu deenas tà flaitiht, ka mehs gudru firdi dabbujam. Dahw. ds. 90, 12.

190. Geksch ka juhs arridsan preezajeetees, masu brihdi taggadin (ja tas tà waijaga,) noffummujschi buhdami daschadàs fahrdiuaschanàs, dabbudami to gallu juhfu tizzibas, to dwehselu muhschigu pestischauu. 1 Peht. 1, 6. 9.

191. Bet Deews wiffas schehlastibas, kas muhs irr aizinajis us fawu muhschigu gohdu eeksch Kri-stus Jesus, tas lai pats juhs, kas juhs masu brihdi

zeefchat, fataifa, stiprina, pastahwigns darra, dibbina. Tam lai irr gohds un warra muhschigi muhscham. 1 Peh. 5, 10. 11.

192. Wiffa pahrmahzischana flahbtuhdama mums ueschteetahs lihgsfiba effoti, bet noflumfchana: bet wiffu pehz winna dohd meerigus auglus tahs taifuibas teem, kas zaur to irr ismahziti. Ebr. 12, 11.

193. Deews irr peetizzigs, kas juhs neleef fahrdinaht wairaf, ne ka juhs fpehjeet, bet arridsan tai fahrdinafchanai tahdu gallu darrihs, ka juhs to warrat panest. 1 Kor. 10, 13.

194. Es pazelln fawas azzis us teem kalneem, no furrenes man palihdsiba nahf. Manna palihdsiba nahf no ta Kunga, kas debbest un semmi darrijis. Winsch nelifs tawn fahju flihdeht; kas tewi pasfarga, tas nesnansch. Rangi, Israela fargs nesnansch un negull. Dahw. ds. 121, 1—4.

195. Ko behdajees tu, mauna dwehfele, un effit nemeeriga eefsch mannim? Zerre us Deewu, jo es winnam wehl pateifschu, ka tas mannam waigam par pestifchanu un mans Deews irr. Dahw. ds. 42, 12.

196. Teescham, winna palihdsiba irr tuwu flahbtu teem, kas winnu bihstahs, ka eefsch muhsu semmes gohdiba mahjo. Schehlastiba un peetizziba fastohpahs, taifniba un meers fkuhpsstahs. Dahw. ds. 85, 10. 11.

197. Debbes un semme suddihs, bet manni wahrdi nesuddihs. Matt. 24, 35.

198. Un ka tu no masahm deenahm tohs fwehtus rakstus sinni, kas tewi warr darriht gudru us to debbes preekn, zaur to tizzibu, kas irr eefsch Kristus Jesus. 2 Tim. 3, 15.

199. Tad nu apwelzeet kà Deewa isredseti, swehti un mihli, firdsibbenigu apschelofchann, laipnibu, pasemmibu, lehnibu, lehnprachtibu; zits zittu panesdami, un zits zittam peedohdami, ja weenam irr ko fuhdseht prett ohtru; itt kà arridsan Kristus jums irr peedewis, tàpatt arridsan juhs. Un pahr scheem wisseem apwelzeet to mihlestibu, kas irr ta faite tahs pilnibas. Kol. 3, 12—14.

200. La Kunga Jesus Kristus schelastiba un ta Deewa mihlestiba un ta swehta Garra sadrandsechana lai irr ar jums wisseem! Amen. 2 Kor. 13, 13.



W e e l i f f u m s.

Kas gribb flaidri lassih, tam arri waijaga sinnaht, kà lassih numerus. Tad nu wehl ko peelischu par uumeru un flaitlu fantschanu. Numerus un flaitlus raksta ar zihperehm. No weeneem lihds bewineem tahs zihperes jeb tahs flaitischanas=sihmes irr schahs:

1 2 3 4 5 6 7 8 9.

Desmit weentahrschus nosauzam par weenn desmitneeku. Desmitneekus raksta ar tahm paschahm zihperehm, ar ko weentahrschus raksta; bet desmitneeki jaraksta pa kreisu rohku un weentahrschi pa labbu rohku. Kad weentahrschu weeta tufschâ, tad tufschâ weeta raksta to sihmi 0, ko fanzr nulli.

Desmit jeb weenu desmitneeku raksta tà	10;
diwidesmit jeb diwi desmitneekus = =	20;
trihšdesmit jeb trihš desmitneekus = =	30;
tschetrdesmit jeb tschetrus desmitneekus = =	40;
peeždesmit jeb peežus desmitneekus = =	50;
feschdesmit jeb feschus desmitneekus = =	60;
septindešmit jeb septinus desmitneekus = =	70;
aštondesmit jeb aštonus desmitneekus = =	80;
dewindešmit jeb dewinus desmitneekus = =	90;

Rassait nu schohs škaitlus:

- 16 Tas irr: weens desmitneeki un feschī weenkahr=
schi, jeb feschpadesmit.
- 24 Tas irr: diwi desmitneeki un tschetri weenkahr=
schi jeb diwidesmittschetri.
- 32 Tas irr: trihš desmitneeki un diwi weenkahr=
schi jeb trihšdesmitdiwi.
- 45 Tas irr: tschetri desmitneeki un peeži ween=
kahršchi jeb tschetrdesmitpeeži.
- 53 Tas irr: peeži desmitneeki un trihš weenkahr=
schi jeb peeždesmittrihš.
- 68 Tas irr: feschī desmitneeki un aštoni weenkahr=
schi jeb feschdesmitašton'.
- 71 Tas irr: septini desmitneeki un weens ween=
kahršis jeb septindešmitweens.
- 87 Tas irr: aštoni desmitneeki un septini ween=
kahršchi jeb aštondesmitseptin'.
- 99 Tas irr: dewini desmitneeki un dewini ween=
kahršchi jeb dewindešmitdewin'.

Mehs wairak neškaitam, ne kà dewinns desmit=
neekus; kad mums irr desmit desmitneeki, tad to
šauzam par šimtueeku. Tapat arri dewinus
šimtneekus ween škaitam; jo kad mums irr desmit
šimtneeki, tad to uošauzam par tuhštoshneeku.

Simtueefus un tuhftoschneefus ar tahm paschahm zihperehm raksta, ar fo weenfahrschus un desmitneefus. Simtneeki stahw pa freisu rohku no desmitneefem, un tuhftoschneeki pa freisu rohku no simtneefem. Ras to gribb labbi saprast, tas lai ussihme us tahpeli scho figuri:

1000	100	10	1
5	6	7	8

No labbajas pusses pirmâ weetâ katra zihpere usrahda weenfahrschus, ohtrâ weetâ desmitneefus, treschâ weetâ simtneefus, zettortâ weetâ tuhftoschneefus. Bet fo tad nu tahs zihperes 5 6 7 8 usrahda? Tahs usrahda 5 tuhftoschneefus, 6 simtneefus, 7 desmitneefus, 8 weenfahrschus. Kad simtneefu, desmitneefu un weenfahrschu naw, tad tufschâ weetâ raksta nulli, par prohwi: 5608; tas irr: 5 tuhftoschneeki, 6 simtneeki, desmitneefu naw, un 8 weenfahrschi. Ras wehrigs un usmannigs, tas drihs mahzisees numerus un flaitlus issaukt. Tuhs laifam effect usmannigi behrni; nu tad lassait schohs flaitlus:

365 Tas irr: 3 simtneeki, 6 desmitneeki un 5 weenfahrschi, jeb: trihs simtsechdesmitpeez'.

1844 Tas irr: weens tuhftoschts aston simt tschetrdesmit un tschetri; tas irr ta gadda flaitlis, kurrâ mehs taggad dsihwojam; jo no ta Rnnga Jesus Kristus peedsimschanas schis irr 1844tais gads.

Kas gribb rehkinabt, tam waijaga zittus flait-
tus no galwas sinnabt, par wiffahm leetahm

To reises = rehkeninu.

1 reis	1 irr	1	5 reis	5 irr	25
2 —	2 —	4	5 —	6 —	30
2 —	3 —	6	5 —	7 —	35
2 —	4 —	8	5 —	8 —	40
2 —	5 —	10	5 —	9 —	45
2 —	6 —	12	5 —	10 —	50
2 —	7 —	14			
2 —	8 —	16	6 reis	6 irr	36
2 —	9 —	18	6 —	7 —	42
2 —	10 —	20	6 —	8 —	48
			6 —	9 —	54
3 reis	3 irr	9	6 —	10 —	60
3 —	4 —	12			
3 —	5 —	15	7 reis	7 irr	49
3 —	6 —	18	7 —	8 —	56
3 —	7 —	21	7 —	9 —	63
3 —	8 —	24	7 —	10 —	70
3 —	9 —	27			
3 —	10 —	30	8 reis	8 irr	64
			8 —	9 —	72
4 reis	4 irr	16	8 —	10 —	80
4 —	5 —	20			
4 —	6 —	24	9 reis	9 irr	81
4 —	7 —	28	9 —	10 —	90
4 —	8 —	32	10 —	10 —	100
4 —	9 —	36	10 —	100 —	1000
4 —	10 —	40			

Reises-rehkeninu arri wehl warr zittadi mahzi-
tees, prohti tà:

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
2	4	6	8	10	12	14	16	18	20
3	6	9	12	15	18	21	24	27	30
4	8	12	16	20	24	28	32	36	40
5	10	15	20	25	30	35	40	45	50
6	12	18	24	30	36	42	48	54	60
7	14	21	28	35	42	49	56	63	70
8	16	24	32	40	48	56	64	72	80
9	18	27	36	45	54	63	72	81	90
10	20	30	40	50	60	70	80	90	100

Schai tahpelitei irr tschetrkanti jeb kwadrati ween. Ratrà strehki no kreisas pusses us labbu irr desmit kwadrati; bet tahdn strehku irr desmit, tas istaifa desmit reis desmit jeb fimts kwadratu. Ratrà kwadratà irr weens flaits, un juhs tuhlin dsirdefeet, fo tas usrahda. Nemmeet kaut kahdu gutta-strehki, par prohwi to festu, tas irr: to, kas ar 6 sahahs; tad nemmeet kaut kahdu stahwu-strehki, par prohwi to astotu; fur nu abbi strehki weens zaur ohtru kru-steem zaureet, tur atraddiseet to flaitu 48; bet tas irr tas flaits, kas isnahk, kad 6 ar 8 reisina.

Kas gribb rehkinaht, tam arri waijag pasiht naudu, mehru un swarru.

1	rublis fudraba well		100	kapeikas.
1	pufs=rublis.		50	=
1	kwarts		25	=
1	diwi=grihwneets		20	=
1	grihwneets		10	=
1	pufs=grihwneets		5	=
irr	arri tahdi gabbali, kas well peezi			
	mahrkas jeb		15.	=

1	lastei meeschu woi kweeschu irr	. .	48	puhri.
1	= rudsu		45	=
1	= ausu woi eesala		60	=
1	muzzai		2	=
1	puhram		3	feeki.
1	puhram		6	feezini.
1	feezinam		9	stohpi.

1	birkawa	=	(lihdfiga)	20	pohdeem.
1	pohds	=	20	mahrzineem.	
1	mahrzinsch	=	32	lohtineem.	

1	afs	=	6	pehdahm.	
1	ohlekts	=	2	pehdahm woi 4	kohrteleem.
1	pehda	=	12	zelleem.	

1	duzzim	irr	12	gabbali.
1	fahlim	=	30	=
1	fchoffam	=	60	=

Driffetajam ſchinni grahmatà zittàs weetas miſſejees.
 Mehſ ſchahſ weetas ſchè paſchà gallà gribbam apſihmeht,
 lai laſſitaji ſinn, kà tahſ pahrtaiſiht.

15tâ l.=puſſe	13tâ ſtribpè:	nahweſſhlc waijaga buht:	nahweſſ=ſahle
18tâ "	14tâ "	ſahgadaht "	ſagahdaht
36tâ "	20tâ "	wihre "	wihru
38tâ "	23ſchâ "	pluhſchfejoht "	plukſchfejoht
41tâ "	28tâ "	ſirnôs "	ſirnôs
49tâ "	8tâ "	roſchuftruhminſch "	rohſchuftruhminſch
50tâ "	23ſchâ "	dſeſminas "	dſeeſminas
59tâ "	5tâ "	ſars "	ſars.
69tâ "	27tâ "	neuseef "	neuseet
69tâ "	30tâ "	patnini "	putnini
70tâ "	2tra "	lihgsdinas "	ligsdinas
78tâ "	12tâ "	rohfa "	rohfu
94tâ "	10tâ "	plauſchi "	plauſchi
100tâ "	4tâ "	diwidesmit ſtundas, — waijaga buht:	
		diwidesmit un tſchetras ſtundas.	
100tâ "	8tâ "	pagaſuſchahſ waijaga buht:	pagaſuſchas
101tâ "	29tâ "	ihſahſas "	ihſaſas
108tâ "	20tâ "	pattife "	patiffe
109tâ "	25tâ "	eebahſuſfi "	eebahſuſi
110tâ "	10tâ "	fuldameſ "	fuldamees
114tâ "	19tâ "	benkeſ "	benki
115tâ "	19tâ "	daſchfahrt "	daſchfahrt
130tâ "	13tâ "	ſemmasſwehtkeem "	ſeemasſweht= keem
132tâ "	27tâ "	tahſ "	taſ
139tâ "	19tâ "	tahſ "	taſ.



M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Letztlich-Literarischen Gesellschaft.

Siebenter Band.

N i g a,

gedruckt in der Müllerschen Buchdruckerei.

1 8 4 4.

Inhalt des siebenten Bandes.

Erstes Stück.

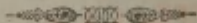
	Seite,
Pahwila Erdmanna fwehtfi.....	1—28.
Lelje, stahstis	28—38.
Ne-seemahjita tauta	38—43.
Sapnis	43—46.
Septimee gulletaji, fwehta pasazzina	46—55.
Atgreeschana, pateefigs stahstis	55—59.
Pakawa, fwehta pasazzina	59—61.
Glabhta bruhte, ieb Dhsol=leelskungs Kahrlis un Augstpils preilene Truhtina, stahstu=dseefmina ..	61—72.
Tauna gadda deena, masa fumedije	73—88.
Tirgus Ostrownojê Sibihrijas semmê pee leddus iuhras	88—96.

Zweites Stück.

P. E. Schah. Pirma lassischanas grahmata	1—180.
--	--------

Drittes Stück.

Dr. C. E. Napierſky. Erste Fortsetzung des Chronologischen Conspect's der Lettischen Literatur, die Jahre 1831 bis 1843 umfassend, nebst Nachträgen zu den früheren	1—161.
---	--------



M a g a z i n,

herausgegeben

von der

Pettisch-Literarischen Gesellschaft.

Siebenten Bandes drittes Stück.

N i g a,

gedruckt in der Müllerschen Buchdruckerei.

1844.

Der Druck wird unter den gesetzlichen Bedingungen
gestattet.

Riga, am 12. Februar 1844.

J. Newerow,
Censor.

E r s t e F o r t s e t z u n g

des

Chronologischen Conspect's

der

Lettischen Literatur,

die Jahre 1831 bis 1843 umfassend,

nebst

Nachträgen zu den früheren,

bearbeitet

von

Dr. C. C. Napierſky,

Ehrenmitgliede der Lettisch-Literarischen Gesellschaft.

R i g a,

gedruckt in der Müllerschen Buchdruckerei.

1 8 4 4.

Der Druck wird unter den gesetzlichen Bedingungen
gestattet.

Riga, am 12. Februar 1844.

J. Newerow,
Censor.

I. Nachträge.

1654.

20. Lang=gewünschte Lettische Postill — durch *Georgium Mancelium* — 3te Aufl. Riga 1699, wird im Conspect S. 25. 26. ungewiß angegeben, ob nicht vielleicht bloß neuer Titel; dieser Zweifel aber wird durch eine Bemerkung in Lib. Depkin's handschriftl. Bücher=Verzeichnisse widerlegt, indem er diese Auflage als „die neuste und revidirte edition“ bezeichnet.

1682.

25. Swähäta Bährno = Mahziba — von *Georgio Dressell*. Hievon wird in L. Depkin's handschr. Bücher=Verz. eine 2te Aufl. angeführt, als: Dressell's unteutsche Auslegung des Catechismi. Riga bey Bessmeyer 1686. 8. Auch findet sich dort unter demselben Jahre noch die Angabe einer Unteutschen Catechismus Auslegung. Riga bey Wilden. 8.

1685.

29. Tas Jauns Testaments 2c. — *7ter Abdruck der von der Rigischen und Kurländischen Bibelgesellschaft veranstalteten Ausgabe: Septitā reišē rakstōs eespeestš. Drifketi zaur Biheles draugu gahdaschanu Jelgavā, Gaddā 1830. Pee J. W. St. un d. 8 unpag. u. 718 pag. gespalt. S. 8. der seitdem mehrmals unverändert wiederholt worden. — Außerdem veranstaltete die Rigische Bibelgesellschaft noch einen
3d. VII St. III.

* besondern Abdruck: Driffeti zaur Bihbeles=draugu gah= daschanu. Selgawâ, 1810tâ gaddâ. Gespeesti no J. W. St. un d. 8 unpag. u. 700 pag. gespalt. S. 12. — Die Vorrede der ersten Ausgabe von 1685 steht auch wieder abgedruckt in (K. S. Kyber's) Pamahzischana, fahdâ wihsê fwehti Deewa raksti jalassa S. 14—16. (s. beim J. 1841 № 766.)

1686.

34. Lettisches Gesangbuch für Livland. Die Existenz der S. 35 des Conspectus erwähnten Ausgabe: Latw. Deewa=Luhgisch. Gr. Riga 1689. 8. wird auch durch L. Dep=fin's Bücher=Verz. bestätigt. — Im Conspect sind die Titel einiger Ausgaben nicht ganz genau angegeben, namentlich ist der der Ausgabe von 1732. (S. 37.) in folgender Art zu verbessern: Latwiska Dseesmu Gr., Geksch ka Tif l. t. a. f. i. z. i. n. j. f. g. Dseesmas Jr DĆewa D. i. M. Dseedamas, f. t. u. a. t. a., Tas (leg. Ras) DĆewam p. G., t. Kristitahm L. D. p. l. f. i.; und der des dazu gehörigen Gebetbuches: Latwiska DĆewa=Luhgischanu=G., e. f. Daschadas t. l. w. f. j. f. L., S. DĆewa=Nammâ, u. M., w., i. f. L. e. w. M. u. D. B. u. W. l. t. a.; DĆewam p. G., t. R. Latwiskai D. p. l., P. u. w. R. b. S. L. Frölich; ferner der des Gebetbuches von 1742: L. DĆewa=L. G. Geksch f. Daschadas, f. A.=Grehktu Suhdseschanas=DĆewa=G=G=L T. l. i. N., f. DĆewa=Nammâ u. M. R. a. w. u. f. L., E. W. B. u. W. L. T. a. U. p. M. S.= u. Dwehseles = Gepr. D. R. i. RZGA, P. S. L. F. 1742. 75 S. längl. 12.; endlich der des Druckes von 1748.: Jauna L. D. G. Pa=stahwedama ꝛc. in längl. 12 (nicht 8). Nachzutragen

ist eine Ausgabe von 1752: Jauna latwiska Dseefmu Grahmata, Pastahwedama Eckfch jaukahm garrigahm Dseefmahm, Wissadôs Gadda un Swehtku Laikôs, arridsan pehz muhso un wisso Latwisko DŒewa Drandso Geraduma fataisita un ar dauds jaunahm un it jaukahm Dseefmahm pee schahs jaunās Istaisfchanas par Mahzibu un Sirds Cepreezinashann jau pee feschfimits tshetrdesmits un aston pawairota. Tnr klagt wehl weena Sirds = Luhgshannu Grahmatina, Tif labbi fwehtâ DŒewa Nammâ un Mahjâs ka arridsan wissadôs ir sawadôs Laikôs eckfch wissahm Meefas un Dwehseles Behdahm un Waijadfibahm walsojama, Ikweenam Zilwehsham, bet fewischki tai latwiskai DŒewa Draudsei par labbu no jauna peelikta Un ar muhso Zeenign Wirffummu Basnizas = Luhgshanas, Apdohmigi isdriffeta. Cum Gratiâ et Privil. Sac. Imp. Majest. Russ. RIGÄ, pee Samuel Lorenz Frölich. 1752. 3 unpag. Blätter Titel, Dedication u. Register To wirf = rakstin, 886 S. (enthaltend S. 1—879, 625 Nr. Lieder und von S. 879—886 Collectes) u. 3½ Bogen Register; dann: Peeleekums No zittahm Jaunahm Dseefmahm. 33 S. (enth. 23 Nr. oder Nr. 626—648) u. 2 unpag. S. Register in längl. 12. Dazu: Latwiska DŒewa = Luhgshanas Grahmatina Eckfch ka Daschadas, kâ Altgreeschanas = Grehtku Suhdseshanas DŒewa, Galda = Geshanas = Luhgshanas Tif labbi ikdeenas Neddelâ, fwehtâ DŒewa = Nammâ un Mahjâs Râ arridsan wissadôs un sawadôs Laikôs, Eckfch Wissadahm Behdahm un Waijadfibahm Luhdsamas Tohyp atrastas Un par Muhšas Sirds = un Dwehseles = Cepreezinashannu Driffetôs Rakstôs ispsceestas. RIGÄ, pee Samuel Lorenz Frölich, 1752. 76 S. längl. 12.

Im Gesangbuche ist, sowie auch in den Ausgaben von 1748 u. 1762, jeder besondern Abtheilung der Lieder ein Holzschnitt vorgesetzt, und Gesang- und Gebetbuch haben zusammen auch noch einen General-Titel in Holzschnitt, der folgendermaßen lautet: Jauna Patwiska Dseesmu un Deewa Ruhgschanu Grahmata. Riga, pee Samuel Lorenz Frölich, geziert unter Anderem mit dem Reichs-Wapen, dem grossen Stadt-Wapen und einer Abbildung von Riga.

1689.

✓ 36. La Swehta Grahmata 2c. — Von der im Consp. S. 42 beim J. 1794 angeführten Aufl. des N. T. giebt es ein *Titelblatt mit Riga pee Jahna Priddrika Arifnof. 1790 Gadda, und noch *ein anderes mit Riga, pee Jahna Priddrika Arifnof, 1792 Gadda. — Von der 4ten (stereotypirten) Aufl. ist 1840 wieder ein Abdruck zu Borgo in Finnland gemacht worden, aber ganz unverändert, auch in der Angabe des Jahres.

✓ 37. Swehta Behrnu-Mahziba 2c. Die erste Ausgabe, welche im Consp. nach dem Catal. libr. impr. bibl. acad. Upsal. als in 4. erschienen angeführt ist, wird von L. Depkin in s. handschr. Bücher-Verz. als eine Octavausgabe bezeichnet. — Von der S. 43 u. 44 angezeigten Auflage von 1784 giebt es zwei, zwar ganz gleich starke, aber in Hinsicht der Lettern und der Bignette offenbar verschiedene Abdrücke.

1690.

✓ 38. Patw. — Deewa Mahzibo-Grahmata 2c. war nach L. Depkin's handschr. Büch.-Verz. bey Wilden in Riga gedruckt. — Die Ausgabe von 1694 führt Depkin a. a. O. bereits unter dem im Consp. erst beim J. 1703

angegebenen Titel: Baſnizaſ un Schfohlaſ Grahmatinna. Riga 1694. 8. an und bezeichnet ſie als von Dr. J. Siſcher herausgegeben. Auch deutet er eine bisher unbekannte Ausgabe an als „Das Unteutiſche Handbuch bei Möller gedruckt, die Neueſte Edition. Riga 1696. Merke: Die Evangelien und Catechiſmus ſind hier nicht bei.“

1696.

Neue Auflage des Kirchenhandbuchs für die livl. Letten, ſ. beim Jahre 1690.

1699.

46. Swehta Behrnu Mahziba 1c. — Nach Depkin a. a. D. ſcheint die erſte Auflage dieſes (größeren) Katechiſmus ſchon 1691 erſchienen zu ſein, da er anführt: Dr. Joh. Siſcher's Unteutiſche Catechiſmus Erklärung. Riga 1691. 8.

1703.

48. (J. L. Wagner's) Serrde Wiſſo Deewa Ruhſchano 1c. — 2te Auflage (oder neuer Titel für alte Exemplare?): Cum Gratiâ et Privilegio Sac. Imp. Majest. Russ. RZGA, bey Samuel Lorenz Frölich (o. J.) längl. 12.

1704.

51. Dahwida Dſeeſmu=Grahmata 1c. — * 3te Aufl.: Dahwida Dſeeſmu=Grahmata. Driffeta zaur Bihbelesdraugu gahdaſchanu. Jelgawâ, 1810tâ gaddâ. Geſpreeſta no J. W. St. un d. 166 S. 12.

1725.

61. J. S. Bankau's Pattiwiſſi Swehdeenâs = Darbi 1c. — Der Titel der 3ten Auflage iſt wahrſcheinlich dieſer:

Jehk. Wridr. Bankawa, nelaita Dundangas Mahzita Sprettdigu = Grammata. No jauna freeti pahraudfita, wairota, ir skaidraki un dailaki pahrtaitfita. Ar Peela Kunga Sinnu (sic). Jelgawâ, no J. W. St., zee niga Peela Kunga Grammatu = spedēja. (o. J.) mehr als 422 S. 4. — * 6te Aufl. mit demselben Titel, nur als Sprettdiku = Grammata. Jelgawâ 1838. Gespeests pee J. W. St. un D. 672 S. 8.

1727.

63. Das alte Kurländische Gesangbuch. — Neue Auflagen oder vielmehr nur unveränderte Abdrücke: * Dseesmu = un Ruhgshanas = Grammata us wisseem laikeem un wissahm waijadfibahm. Teem mihleem Latweescheem par labbu rakstôs eespeesta. Jelgawâ, pee J. W. St. un d. 1836. 4 unpag. u. 636 S. 8. nebst * Latweeschu Pahtaru = Grammata us wisseem laikeem, wissahm Swehtahm Deenahm un us ikweena Zilweka Waijadfibas un Ruhshanas wisseem Kristigeem Latweescheem par Labbumu fataifita un no jauna Rakstôs eespeesta. Jelg., pee J. W. St. un d. 1836. 208 S. 8. Aus einem kurzen Vorworte zum Gesangbuche erfährt man, daß der Fürst Karl von Lieven 600 Rbl. S. M. zu diesem Drucke geschenkt hat. — Wiederholt wurde dieser Abdruck * Ebendas. 1839 in gleicher Stärke.

1731.

64. Katholischka Mahzibu = Ruhgshanu = Dseesmu = Grammata re. — Ein Exemplar, wahrscheinlich der (ersten) Ausgabe von 1731 oder 1732, woran aber der Titel fehlt, enthält folgende Zwischentitel und Stücke: 1) Katholischka Mahzibas = un Pataru = Gramata, Deewa = Nammâ, Ma =

às, Skohlàs, un wiffòs Laifòs un wajadsibàs peeder-
riga. 364 pag. u. mehr als 4 unpag. S. Rahditaïs
To Mahzibu un Luhgſchanu, nebst: Anhang des Gebet-
Buches, 20 pag. S. u. 4 unpag. S. Druck= Fehler im
Gebeth= Buch. — 2) Katholiska Dseefmas Grahmata,
Tiflab Basnizà, ka Mahjäs, un wiffòhs Laifòhs. 544
S. Kl. 8., nebst Registern, die in dem vorliegenden Exem-
plare fehlen. — * 4te Aufl.: Katholiska Mahzibas=, Luhg-
ſchanu= un Dseefmu=Grahmata, Deewam tam wiffu aug-
ſtakam par gohdu un par ismahziſchanu to nemahzitu,
zaur weenu kas ſawa tuwaka ſwehtibu lohti mihloja ſa-
raſſita. Taggad no jauna pahrluhkota un wairota zaur
J. S. Sollhard, Wiwenbehrſes mahzitaju, un zettortà
reiſe isdohta. Jelgawà, 1837. Raſtòs eespeesta un
dabbujama pee J. W. St. un d. Beſteht aus zwei Ab-
theilungen: 1) Katholiska Dseefmu=Grahmata, tif labbi
baſniza, kà mahjàs derriga. 366 S., und 2) Katholiska
Mahzibas= un Pahtaru= jeb Luhgſchanu=Grahmata, Dee-
wa=nammà, mahjàs, ſkohlàs, un wiffòs laifòs, un wai-
jadsibàs derriga. 224 S. 8.

1742.

✓ Neue Ausgabe der Latw. Dseefmu= un Luhgſch.
Grahm., ſ. beim J. 1686.

1752.

✓ Neue Ausgabe der Latwiſka Dseefmu=Grah-
mata und der Deewa Luhgſchanas=Grahmatina,
ſ. oben beim J. 1686.

1754.

✓ 74. Salamana Sakkamu wahrdu in Sihrafa Gu-
dribas Grahmatas 1c. — * Neue Aufl.: Salamana Sak-

fami Wahrdi un Sihrafa Gudribas Grahmatas. Itweenam Latweefchu Zilwekam par Mahzibu un Labbumu schahdös rakstös eespeestas. Jelgawâ, 1837. Gespeests no J. W. St. un D. 107 pag. u. 5 unpag. S. gr. 8. Der unpag. Anhang enthält auf 2 S. die auch schon in den frühern Auflagen befindlichen Jautaschanas und Atbildeschanas, und auf den drei letzten eine Iststahstischana pahr swehdeenahm un swehtkeem, so Luttera basnizäs swehti.

1756.

77. G. S. Stender's Masa Bihbele 2c. — * Neuer Abdruck: Jelgawâ, pee J. W. St. un D. 1839. 553 pag. u. 7 unp. S. Register in 8. (von ganz gleicher Stärke mit der Ausgabe von 1790, die nicht, wie im Conspect S. 73 steht, 556, sondern auch nur 553 pag. S. hat; nur ist die unpag. Dedication und Vorrede weggelassen).

1763.

86. Jauna un Wezza Latweefchu Laifu-Grahmata 2c. — Der Inhalt des Anhangs zum 47sten Jahrg. 1809 ist im Conspect S. 84 mangelhaft angegeben. Es existiren von diesem Kalender zwei Ausgaben, zum Theil verschiedenen Inhalts. Der Anhang jeder dieser beiden Ausgaben enthält mehr, als was a. a. D. angezeigt wird, nämlich die eine hat noch vor der Mahziba, kâ pee affins fehrgas buhs isturretees einen Artikel auf 2½ Seiten, überschrieben: Wisseem derriga Sinna, welcher Mittel bekannt macht, die bei einer Viehseuche anwendbar und von der Preussischen obersten Medicinal-Behörde empfohlen sind; die andere hat, ebenfalls vor der Mahziba 2c., statt dieser Sinna: La neredsiiga dseefmu-darritaja Indrika mihlestibas dseefma, welches Lied auch fast 2½ Seiten einnimmt.

(Auch in: *Ta neredfiga Indrika Dseefmas*. Jelg. 1806. 8. S. 16—18 oder S. 21—24 oder S. 29—31 oder S. 32—33 zu finden.) Diese zweite Ausgabe scheint die letzte und der Verleger veranlaßt gewesen zu sein, die Mittel gegen die Viehseuche mit dem Liede zu vertauschen und deshalb zwei Blätter umzudrucken. Uebrigens ist keine dieser beiden Ausgaben volle 3 Bogen stark, sondern in jeder fehlt am dritten Bogen ein Blatt. — * 69ster Jahrg. 1831. Der Titel lautet nunmehr (und zwar bereits 1803, aber noch nicht 1799): *Wezza un jauna Vaifa = Gramata us to 1831mu Gaddu pehz Jesus peedsimschanas*, kam 365 deenas irr; *tà sarakstita*, *ka ta wiffà Kursemme*, *Widsemme un Veischdös*, *kur Ratweeschhi dsihwo*, *derriga irr*, *un kurrà Swehtfus un Darbadeenas*, *Saules = un Mehnes = Vchsfchanu un No = eefchanu*, *Deenas Garrumu*, *Mehnes = Starpas un Gaifa = Nojehgschanas atrast warr*. Jelg., pee J. W. St. un D. Dieser 69ste Jahrg. enthält 3 Bogen und im Anhang die Fortsetzung von Beispielen aus dem Leben der Bauern über Gesundheit und deren Kennzeichen: *No dšehreneem № 40—47*. — * 70ster Jahrg. 1832. 3 Bogen. Fortsetz. *№ 48—52*. — * 71ster Jahrg. 1833. 3 Bogen; im Anhang: *Smeepli*, *stahsti un pasaffas*. — * 72ster Jahrg. 1834. 3½ Bog. *Nelahga fakkami wahrdi* (von S—z, d. i. L. V. C. Schulz). *Derrigi padohmi*. — * 73ster Jahrg. 1835. 3 Bog. Von nun stehen im Anhang, nach den: *Augsti Keiseriski Gohda Swehtfi*, auf 1½ S.: *Deenas*, *kurràs tohp basniza turreta*. Der Anhang dieses Jahrg. enthält darnach: *Ihsa pamahzischana*, *kas laudim pehz teem jauneem basnizas = liffumeem pee basnizas = buhschanahm wehrà janemm*; u. *Derrigi padohmi*. — * 74ster Jahrg. 1836. 3 Bog. *Wahrdi*:

mahzitees ir pafmeetees. — * 75ster Jahrg. 1837. 3 Bog. Raffi par laifu=faweffli. — * 76ster Jahrg. 1838. 3 Bog. Daschadas wehrtibas, mehri, swarri, naudas sortes u. t. pr. un winnu ismihschana fawâ starpâ. — * 77ster Jahrg. 1839. 3 Bog. Pamahzischana, fâ ceffsch trim deenahm warr zilwekam fashchi nobsiht, bes fa no tam zitta fahda flimmiba zeltos, no Dafter Wil. Adolphi. — * 78ster Jahrg. 1840. 3 Bog. Pamahzischana fâ tabafu warr audsinah. — * 79ster Jahrg. 1841. 3 Bog. Ittin jaunās sinnas; u. Sinna par jaunahm grahmatahm, kas woi nulē pee Steffenhagen un dehla rakstōs eespeesas, jeb atkal par lehtafu naudu ne fâ papreekschu pirkamas. — * 80ster Jahrg. 1842. 3 Bog. Padohms, fâ warr Kursemnē pee labbatas pahrtischanas tift (unterzeichnet: S r.) — * 81ster Jahrg. 1843. 4 Bog. Alminš, kas arween tohp wahrtihts, ne muhscham ne apfuhnohs (von C. M. . r, d. i. Propstin C. Müller); Pihleskrohgš (von W. P., d. i. W. Pantenius); Pihpes eenaidneeks dseed (von R. E. S—s., Skrundeš pagasta ffohlmeisters, d. i. Siwers); Pihpes smešketajš dseed (von A. Sch—l—n, Ehdš. Wahzu dseedatajš, d. i. Schulmann).

1766.

91. *Rituale Sacramentorum etc.* — Ein vorliegendes Exemplar dieses liturgischen Handbuches für Katholiken zeigt den Titel: *Rituale sacramentorum aliarum ecclesiae ceremoniarum addita dispositione in viam aeternitatis lotavice expositum et impressum Mitaviae, apud Christianum Liedtke, typographum aulicum ducalem Anno Domini 1764.* 76 S. fl. 4. Darnach ist

dieses Buch ins J. 1764 als das seines ersten Erscheinens (Datum des Imprimatur's: 31. Oct. 1764) und der Abdruck von 1766, wenn er wirklich existirt, als eine 2te Auflage anzusehen; doch scheint die Jahresangabe 1766 eine irrige zu sein, da auch Zimmermann in seiner Gesch. der lett. Litt. S. 130 diese Schrift ins J. 1764 setzt.

1769.

Wiederholter Abdruck der Swehta Behrnu-Mahziba (des fl. Kated. Lutheri), s. beim J. 1689.

1776.

114. G. S. Stender's Kristigas Mahzibas Grahmata ic. — *3te Aufl. Kristiga Mahziba. Latweescheem par isfkai-droschanu winnu tizzibas zittahrt farakstita no Gotthard Friedrich Stender, Sehlpils preekschmahzitaja: taggad no jauna pahrraudsita, flaidrota un wairota no winna dehla Alexander Johann Stender, Sehlpils preekschmahzitaja. No jauna eespeesta un wairota. Jelg., drifkchts pee J. W. St. un d. 1841. 88 S. 8. u. 2 Blätter lithograph. Schreibschrift und das Einmaleins. Diese Aufl. ist besorgt von des Verf. Großsohne L. Stender.

1777.

115. Swehti stahsti — no G. Bergmann. — Die * 3te Aufl. A. T. 1794, N. T. 1795 hat auf beiden Titeln die Bezeichnung: Ohtrā reise isspeests un drifkchts pee J. C. D. Miller. Der Verf., welcher die im Consp. als 3te Aufl. bezeichnete Ausgabe in seiner eigenen Privatdruckerey druckte, scheint damit schon zwei Jahre früher zu Salisburg, wo er damals noch Prediger war, einen Versuch gemacht zu haben, wovon sich noch das Titelblatt:

* Sw. st. No t. npt. wezzas derribas laikos. JALL-
NEEM EAUJIM PAR EAUJIM No t. fw. Deewa
rakstecm nemti un farakstiti un drifketi no Maas fallazzes
mahzitaja Gustav Bergmann, 1781, und ein Fragment
S. 13—16 in Octav erhalten hat.

1784.

138. * 3) Ein Patent vom 21. Jul. 1784 № 1815
existirt wirklich, 2 S. Fol., aber es ist nicht von der Rigi-
schen Statthalterschafts-Regierung, sondern von dem Gen.-
Gouv. Grafen Browne und den Senatoren Graf Woron-
zow und Fürst Dolgoruki erlassen, und belehrt die Bauern
des Gouvernements, daß durch die angeordnete Kopfsteuer-
zahlung der Gutsgehorch keinesweges aufgehoben sei. Man
erfährt auch daraus, daß deswegen Unruhen in Livland ent-
standen und besonders die Rappinsche Gegend unruhig ge-
wesen, so daß militärische Gewalt einschreiten mußte und
fünf Bauern erschossen, viele verwundet wurden.

1786.

139. Nabozenstwo etc. Da dies Buch auf der
Rückseite des Titels eine Druckbewilligung d. d. Lucini
1771 Jan. 8. hat, so mag dies das Jahr des ersten Er-
scheinens sein. Auf der letzten Seite desselben befindet
sich das „Reimprimatur.“

1789.

Neue Aufl. (oder wohl nur neuer Titel) der Patw.
Basnizas-Skolas- un Sehtas-Grahmata, s.
beim J. 1690.

1790.

154. Garrigas Dseefmas 2c. — 3ter unveränd. Ab-
druck: Jelg., 1811. Pee J. W. St. un d. — 4ter un-

veränd. Abdruck: Jelg., 1843. Pee J. W. St. un d. Tabbujamas Riga pee Deubner pee Dohmes-basnizas. Beide dem zweiten Abdrucke ganz gleich.

1791.

✓ 166. Witssemes Kallendars 2c. — Der 1ste Jahrg. (1791) kann nicht von C. Harder sein, weil dieser über den Müllerschen Nachdruck seines Kalenders von 1790 seinen Unmuth offen äußerte und weil das Lettische im Kalender von 1791 kein Harderisches ist; also ein äußerer und ein innerer Grund! — Der *11te Jahrg. (1801) hat 24 Blätter 16. und im Anhange auf 11 S. Fabeln, deren jede mit einer Mahziba versehen: Breedis; Wilks ar Jehrū; Saule un wehisch; Suns ar gallas gabbalu; Wardes; Wilki un aitas; Greesnis; Lapfa un Starfs; Kurmis — sämtlich übersetzt von P. Tiedemann. — 21ster (und letzter) Jahrg. 1811. 16 S. 8., ohne Anhang. Bei der Firma steht schon: Krohna Grahmatu-Speedeja; doch ist dieser Jahrgang bei Steffenhagen in Mitau gedruckt worden. Von demselben findet sich auch ein *Exemplar, welches 1½ unpag. Bogen in 16. stark ist und einen Anhang (10½ S.) enthält: Behrnus ne buhs bes usrauga pamest, von G. S. Vilterling; Rabbas sinnas pee mahjas= un dahrfa kohpschanas; und Inhalts-Angabe des im vor. J. erschienenen Büchleins: No Gohwju Kohpeem.

1797.

✓ 202. Liturgias 2c. und Simts garrigas Dseefminas 2c. — * 3ter unveränd. Abdruck: Jelg. 1840, pee J. W. St. un D. 8. mit ganz gleicher Pagination, wie der erste und zweite Abdruck. Die Simts garr. Ds. haben, ob=

wohl sie neu gedruckt wurden, doch die Jahrzahl der 2ten Aufl. 1830 behalten.

209. * Mescha Viskumi — nicht 8, sondern 10 S. in 4.

210. Da nach Sonntag's Chronolog. Verzeichn. der livl. Gouv.=Reg.=Patente. Riga 1823. Fol. S. 18 u. 41. № 2584. der das Patent vom 11. Febr. 1797 bedingende Senats-Ukask vom 31. Jan. 1797 datirt ist, so wird wohl das Allerhöchste Manifest ins J. 1796 gehören und die Jahrzahl 1797 in der lett. Uebersetzung ein Druckfehler sein.

1805.

256. Von der Uebersetzung des N. L. durch G. G. Mylich, welche bis auf den Titel gedruckt, aber dann vernichtet wurde, besitzt die lettisch literarische Gesellschaft ein (vielleicht das einzige?) Exemplar, welches sich erhalten hat.

1807.

277. 278. Erste und zweite Sammlung Lettischer Sinngedichte 2c. und Palzmarceschu Dseesmu Krahjums. — Uebersetzungen von sechs lettischen Volksliedern hat J. G. Herder geliefert in f. Volksliedern (2 Thle. Leipz. 1778. 79. 8. Neue Aufl., eingeleitet von Joh. Falk. 2 Thle., m. Herders Bilde. Ebd. 1825. 16.; auch in f. Sämmtl. Werken. Zur schönen Literatur u. Kunst. 8ter Theil, oder Stimmen der Völker in Liedern. Gesammelt, geordnet, zum Theil übersetzt durch Johann Gottfried von Herder. Neu herausgegeben durch Johann von Müller. Tübingen 1807. 8., wo man S. 118—123. eine Einleitung aus den Gelehrten Beiträgen zu den Rig. Anzeigen 1761. St. 12. 13., ein Frühlingslied aus dem Lettischen übersetzt, aus den Lebensläufen

nach aufsteigender Linie I. 72—74., und Fragmente lettischer Lieder (sechs), findet). — Ueber die beiden Bergmannschen und die Wahrsche Sammlung von lettischen Liedern ist nach Exemplaren, welche sich durch Geschenk eines Hrn. Robert Jamieson, der in Riga gelebt hatte, in Walter Scotts Besitz befanden, Bericht und reichliche Proben nebst Uebersetzung gegeben, dabei auch ein Blick auf J. L. Parrots Untersuchungen über die Lätten und deren Sprache (s. № 458.) geworfen in * *The foreign Quarterly Review* № XV. Jul. 1831. S. 61—78. Aus diesem Aufsatze sind einige Proben deutsch übersetzt und Nachricht von obigen Sammlungen mitgetheilt in den Blättern für litterarische Unterhaltung 1831. № 319. S. 1378—1379.; der ganze Aufsatz aber übersetzt in dem Magazin, herausgegeben von der lett. litterär. Gesellschaft. Bd. V. St. 1 u. 2. (1835.) S. 28—71., wo sich noch andre Aufsätze über die Volkslieder befinden.

280. Die Dorpater Ausgabe der Mahziba, ka no affins fehrgas warr fargatees, hat nicht 2, sondern 8 S. 8.

1808.

205. Pawinnastes 2c. — Die Nr. muß 295 sein.

1809.

297. J. S. Vater's Mithridates 2c. — Zu den hier gelieferten lett. Sprachproben vgl. noch einen Nachtrag in dess. Verf. *Analekten der Sprachenkunde*. Istes Heft (Leipz. 1820. 8.) S. 62—66.

298. Kristigas Dseefmas 2c. — Die 2te Aufl. enthält allerdings von Anfang einige Veränderungen in Druckfehlerverbesserungen, Wortstellungen und einzelnen Ausdrü-

cken, vielleicht nur bis S. 68 № 77.; das Meiste ist unveränderter Abdruck der ersten Auflage. — * 3te Aufl. Rihgà 1833., rakstòs eespeests Krohna grahmatu drifkès. 1 Bog. unpag. und 718 S. nebst 9 unpag. Blätt. Register, in 8. Dazu * Kristigas Ruhgšchanas 2c. Rihgà 1832., rakst. eesp. 2c. 72 S. 8. Diese Aufl. des Gesangbuches ist S. 671—708 mit einem Treschais peelikkums, no wezzahm un jaunahm dseefmahm (von № 758—793.) und S. 709—715 mit einem Register: Dseefmas, ko warr dseedaht šwehtkòs un šwehdeenàs zaur wiššu gaddu basnizà un mahjàs, pehz šceem dseefmu = nummureem, vermehrt worden; dann folgt S. 716—718 Wahrdašimmu rahditaš. Jener Anhang enthält an neuen Liedern von A. (J. G. Ageluth) 3, U. (C. C. Ulmann) 5, Sch. (C. O. L. Schulz) 3; und ist auch besonders erschienen, als * Treschais peelikkums no wezzahm un jaunahm Dseefmahm, tahm kristigahm dseefmahm, kas Wiðsemmes basnizàs un mahjàs dseedamas, peeliktš. Cum Gratia et Privilegio Sac. Imper. Majest. Russ. Rihgà 1833, rakst. eesp. 2c. 52 S. 8. Die Redaction des Anhanges hatte J. L. L. Punschel.

1811.

21ster (und letzter) Jahrg. des Müllerschen Wiðsemmes un Kursemmes Kalenders, - s. beim J. 1791.

1812.

318. No. 1. Diweju šaimneeku Šarunnaschana 2c. — wieder aufgel. (Riga, bei Müller 1838.) 14 S. 8. — No. 2. Šwehtas dohmaš 2c. — * wieder aufgel. Rihgà, Rakstòs eespeests Krohna grahmatu drifkès (1832). 32 S. 8.

321. Auf Befehl Seiner Majestät Napoleons 2c. — auch als * Pawehleschana — (mit der Unterschrift: Augstakā karra kahrtelē Ralkuhnes muishā pirmā padefmitā deenā September mehnescha 1812. Das Wahrschalkis Peelskungs no Tarent, appatsch rakstihš: Macdonald.) 3 S. Fol. in franz., deutschem und lettischem Abdruck. — 2) * Pawehleschana Tahs Keiseriskas Majesteet Napoleona, Keisera to Sprantschu, Kehnina no Italias, Pahrstahwetaja tahs Keinderribas un Islihdsinataja tahs Sweizeru Sabeedroschanas 2c. 2c. 2c. no Kursemmes Peelskunga Walsšs Semmes-Waldischanas uš ..., vom ... Nov. 1812. № 340 (24) 2 S. Fol. lettisch und deutsch, daß nicht gewaltsam Pferde und Wagen weggenommen werden sollen, zufolge eines Tagesbefehls des Marschalls, Herzogs von Tarent. — 3) * Auf Befehl Seiner Majestät Napoleons, Kaisers der Franzosen, Königs von Italien, Beschützers des Rheinbundes, Vermittlers des Schweizerbündnisses 2c. 2c. 2c., aus der Landesregierung des Herzogthums Kurland und des Piltenischen Districts, zu Jedermanns Wissenschaft, d. d. Mitau, den 14ten November 1812. № 1352 (26) 1 S. Fol., enthält auf den folg. 2 Seiten nebstehend französisch, deutsch und lettisch ein Arrêté desselben Marschalls über die Verpflegung des einquartirten Militäirs.

324. Der Titel lautet buchstäblich: * Islihdšichana starp Wezžas Kalzenauwas Saimneekem, un Gabalneekem, Kalpem un Kalponehm, und im Texte findet sich nur selten ein virgulirter Buchstabe.

1813.

325. P. L. Stoll's Jauna bohštēreschanas un laf-
3d. VII. St. III. 2

fiſchanaſ Grahmata 2c. — * 2te Aufl. Dhtra driffe. Rihgâ 1840. Driffehts pee frohna-driffetaja. 44 S. 8. nebst lithographirter Schreibschrift auf 2 S. Querquart. Der Inhalt dieser neuen Aufl. ist an mehreren Orten geändert und vermehrt worden von dem Herausgeber, einem Sohne des Verf., K. S. Stoll.

332. Widsemmes Kalenderis 2c. — * 19ter Jahrg. 1831. $2\frac{1}{2}$ Bog. 8. Anhang 6 S.: Labs padohms pee mahjas buhschanaſ; Stahsti; und Baggata Deewa maifite. — * 20ster Jahrg. 1832. $2\frac{1}{2}$ Bog. 8. Anhang 6 S.: Nachrichten von der Cholera und den Pest- und Kriegszeiten Livlands zu Anfang des vorigen Jahrhunderts; und Erzählung von einem tugendhaften Dienstmädchen. — * 21ster Jahrg. 1833. $2\frac{1}{2}$ Bog. 8. Anhang 6 S.: Schahdi, tahdi pesteli, kas geldigi pee mahjas-buhschanaſ; und Dahrtinas grahmata pehrnaja Kalenderi ſohlita. — * 22ster Jahrg. 1834. $2\frac{1}{2}$ Bog. 8. Anhang 6 S.: Stahsts (über Dienstfertigkeit). — * 23ster Jahrg. 1835. $2\frac{3}{4}$ Bog. 8. Anhang 10 S.: Krust' tehws Mahrtinsch, jeb: Deews labbi darr', ſo darridams; und Par astu ſwaigsnehm. — * 24ster Jahrg. 1836. $2\frac{3}{4}$ Bog. 8. Anhang 10 S.: Mahziba, ſa wiſſu ar ſinnu buhs strahdaht; und Mahte mahza behrnus Deewu atſiht pee ſaules lehſchanaſ (ein Gedicht). — * 25ster Jahrg. 1837. 3 Bog. 8. Anhang 14 S.: Wezzi laifi, tee bij labbi laifi; Atminn' mannu miſflu; und Tehwa ſwehtiſhana ſtiprina behrnu nammus; Bet mahtes lahsti tohs isahrda ar wiſſeem pamatteem. — * 26ster Jahrg. 1838. 3 Bog. und 1 S. 8. Anhang 15 S.: Par ſarra-wihru buhschanaſ. — * 27ster Jahrg. 1839. 3 Bog. 8. Anhang 12 S.: Neſahtibas beedri; Dſeſma plaujamâ laifâ; und At-

minu' mannu mihflu. — * 28ster Jahrg. 1840. 3½ Bog. 8. Anhang 20 S.: Par breefmigu puhki, kas no mahjahm isdsennams ahrâ (auch besonders gedruckt, s. beim Jahre 1840); und Par grahmatu driffeschanu. — * 29ster Jahrg. 1841. 4 Bog. 8. Anhang 27 S.: Guttenberka deena (die lettischen Sprach- und Schriftproben aus dem Guttenbergs-Album, s. beim J. 1840); Atminneta mihfla; Bezza Stendera singe dsehrajus apšaufdama; Dseefma, woi nu ehdama woi plaujama; Mikkeliš Deermihlinšč; Zaur gudribu tas nams tohp uszelts, un zaur šaprašchanu stiprinahts. — * 30ster Jahrg. 1842. 3 Bog. 8. Anhang 12 S.: Mikkeliš Deermihlinšč; Tee nejechu šappeiki; Tē ko laustees!; Ak! tamu křistigu zilweku! — * 31ster Jahrg. 1843. 4 Bog. 8. Anhang 28 S.: Ewangeliumi un Lekzioni, no Widsemmes basnizas teefas dohti, lai Deewa wahrbi jo baggatigi miht draudschu šarpâ; Jaseps, kas usdohmajis, ka tam jateef par baggatu kungu; Atminnetas mihflas; Atminn' jaunu mihflu! Die Anhänge — nach Wahl und Auffassung der Gegenstände sowohl, als von Seiten der sprachlichen Darstellung, wahrhafte Muster lettischer Popularität — sind alle von J. T. Berent.

1815.

▼ 339. J. G. Ageluth's Masa Dseefmu Grahmata 2c. — * Masa Ds. Gr. ohtra šalassischana no 2c. Jelg., rakstos cespcesta pee J. W. St. un d. 1831. 116 S. 8.

1816.

▼ 344. R. S. Watson's Passama grahmata 2c., angezeigt in den Inländ. Blättern 1817. № 7. S. 27.

1817.

352. Dr. K. G. Sonntag's Versuch einer Geschichte der lettischen und esthnischen Bibel=Uebersetzungen 2c., angezeigt in den Neuen Inländ. Blättern 1818. № 9. S. 71, 72.

1821.

397. Rehlinaschanas=pamahzishana — — no Pri-
driķa Wiktuma Wagner 2c. — * 2te Aufl. mit der
Amtsbezeichnung des Verf. als Nerretas=draudses mahzi-
taja. Dhtra driķe. Jelgawâ, rakstôs speesta pee J.
W. St. un d. 1843. 94 S. 8.

408. (Im frühern Abdruck des Consp. ausgefallen).
Patente der Kurl. Gouv.=Regierung 1) * d. d. 3. Jun.
1821. № 2622. (30) 3 S. 4., lettisch und deutsch, ent-
haltend verschiedene, die Einführung der neuen Bauer-
verordnung betreffende Gegenstände. — 2) * d. d. 17. Sept.
1821. № 4002. 5 S. Fol., lett. und deutsch, wie die
Kronsrückstände der Gemeindeglieder durch die Gemeinde-
gerichte nach der Bauerverordnung und andern Allerhöchsten
Befehlen beizutreiben.

1822.

411. Ratweeschu Awises 2c. — * 1831. Desmitais
gadda gahjums № 1 lihds № 53. Jelg., pee J. W.
St. un d., unpag. — * 1832. Weenpadesmitais gadda
gahjums № 1 lihds № 52. Ebendas., unpag. — * 1833.
Dhtraispadesmitais gadda gahjums. № 1 lihds № 52.
Ebendas. 208 S. — * 1834. Treschaispadesmitais
gadda gahjums. № 1 lihds № 52. Ebendas. 216 S.
— * 1835. Zettortaispadesmitais gadda gahjums. № 1

lihdſ № 52. Ebendaſ. 208 S. — *1836. Peektaiſpadeſmitaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 53. Ebendaſ. 212 S. — *1837. Seſtaiſpadeſmitaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 216 S. — *1838. Septitaiſpadeſmitaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 224 S. — *1839. Aſtotaiſpadeſmitaiſ gadda gahjumſ № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 210 S. — *1840. Dewitaiſpadeſmitaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 208 S. — *1841. Ohtraiſdeſmitaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 208 S. — *1842. Ohtrdeſmits pirmaiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 53. Ebendaſ. 212 S. — *1843 Ohtrdeſmits ohtraiſ gadda gahjumſ. № 1 lihdſ № 52. Ebendaſ. 208 S. in 4. Die Redaction dieſer Zeitung, welche theils belehrende oder unterhaltende Auffäße, theils gerichtliche Bekanntmachungen, Anzeigen u. dgl. giebt, wurde von J. C. Köhler (ſ. Conſp. S. 210) noch biſ 1831, dann von J. W. T. Richter biſ 1835 beſorgt; ſeitdem hat ſolche W. Pantenius übernommen und fortgeſührt, mit Unterſtützung von Edelleuten (z. B. v. Linten, v. Bolſchwing); von vielen Predigern (theils aus Kurland: H. Bernewiſ in Candau, Vilterling, C. W. Boß, J. P. Brandt, G. Braſche, Büttner, Burſy, K. J. S. Elverfeldt, Genß, J. Grube, Guilbert, H. Heſſelberg, W. Hüllner, C. Hugenberger, Kawall, C. Kupffer, C. S. v. d. Launiß, J. S. Lundberg, Lugau, S. N. Pauſſler, J. G. L. Richter, J. W. T. Richter, S. Kunzler, Schaack, Schmidt, L. O. C. Schulz, R. Schulz, Seeberg, Chr. Stender, A. Tiling, S. W. Wagner, J. C. Wolter; theils aus Livland: J. T. Berent, D. G. Croon, K. L. Pegau); von Schul-

meistern: A. Bergmann, K. Blum, K. Blumberg, K. Freudenreich, Großgall, K. Hagenfeld, Heilsberg, Rahtminder (nicht Rathmüller), Schulmann in Schründen, Sieffers, P. Strauchmann in Szaimen, J. Weinberg, W. Wenschkewig in Klichwenhof; von Gerichtschreibern: Külpe, J. Purmal, M. Viting, Strawinski in Sjurit; von dem Organisten Lieventhal; von der verw. Propstin C. Müller (ob. Meier? geb. Wagner); ferner von S. Beier, Belmann in Sessau, Besgall, Clemenz, F. Dinsberg, J. und A. Jankowski in Wirzau, J. S. Kahnberg in Wolgunt, A. Leitan*), J. Lienwald, Steinert, A. W. Ufers.

1823.

V 416. Ihfa un waijadšiga pamahžišhana preekšč

*) Von diesem befinden sich Aufsätze in folgenden Nummern: 1834. № 36. 37. 39. 40. 42. 50. 1835. № 3. 4. 7. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 22. 28. 31. 33. 38. 51. 1836. № 11. 12. 16. 29. 36. 37. 41. 51. 52. 1837. № 7. 10. 16. 27. 30. 47. 51. 52. 1838. № 11. 17. 19. 42. 43. 1839. № 6. 24. 29. 35. 1840. № 1. 2. 4. 17. 22. 25. 26. 27. 29. 30. 39. 42. 43. 1841. № 9. 10. 11. 25. 26. 27. 30. 44. 46. 1842. № 2. 4. 17. 25. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 36. 37. 52. 1843. № 1. 2. 3. 5. 8. 9. 18. 19. 20. 28. 29. 37. 38. 40. 51. 52. unter folg. Unterschriften: A. L., — s — n, A — — n, Adams Latweetehn, Indrikis, A. Leitan, Ans Leitan, und wenn A. W. Ufers bei seinen Aufsätzen mitgeholfen hatte, unter der Bezeichnung: A. A.

Behrnu Sanehmejahm u. Der lettische Bearbeiter ist
C. S. Watson.

1824.

429. * Widssemes Patweeschu Awises. — 1831.
Nr. 1—12. 44 S. — 1832. Nr. 1—18. 60 S. —
1833. Nr. 1—12. 34 S. — 1834. Nr. 1—9. 26 S. —
1835. Nr. 1—12. 38 S. — 1836. Nr. 1—10. 30 S.
1837. Nr. 1—9. 36 S. — 1838. Nr. 1—10. 34 S.
1839. Nr. 1—11. 32 S. — 1840. Nr. 1—13. 48 S.
— 1841. Nr. 1—10. 24 S. — 1842. Nr. 1—11.
28 S. — 1843. Nr. 1—10. 36 S. 4. Die Redaction
dieses Volksanzeigers, welche vom Secretären des Rigaschen
Kreisgerichts S. M. v. Albedyll bis 1829 besorgt wor-
den, wurde fortgesetzt von den folgenden Secretären: H.
G. v. Vegesack bis Nov. 1833; Dr. L. v. Tiesens-
hausen bis Jan. 1836; und seitdem von G. Baron
v. Delwig.

1825 und 1826.

442. Zif ja maffa, kad pahrbrauz pahr Daugawas
tiltu u., und 447. Patente der Livl. Gouv.-Reg. —
3) d. d. 9. Juli 1826 u., übersetzt von H. Trey.

1827.

450. a. J. S. v. Recke's und R. L. Napier'sky's
Allgemeines Schriftsteller- und Gelehrten-Lexikon
der Provinzen Livland, Esthland und Kurland etc. —
* Vierter Band. S—Z. Mitau, bei J. F. St. und S.
1832. 628 S. 8.

455. Statuten der Lett. Lit. Gesellsch. — Sonder-
barer Weise ist in einem mit „Celtische Literatur“ über-
schriebenen Aufsatze (von L., wahrscheinlich Rath Ludwig)

in den Literär. Blatt. der Börsen-Halle 1832. Nr. 702. S. 240, diese Gesellschaft umgetauft worden in eine Gesellschaft „für die Cultur der lettischen Literatur.“

1828.

458. J. L. v. Parrot's Versuch einer Entwicklung der Sprache u. der Liwen, Lätten, u. — Neue Ausgabe (oder nur neuer Titel für alte Exemplare). Berlin 1839. Verlag von Carl J. Klemann. 2 Hefte Text 418 S., 1 Heft Beilagen 41 Stücke unpag. in 8. und ein Polyglotten-Atlas von 20 Bogen Fol. Rec. von Dr. A. Hansen in Dorpat in den Jahrbüchern für wissenschaftl. Kritik, Sept. 1842. Nr. 52. 53. Sp. 411—422; auch wieder abgedruckt in den Verhandl. der gelehrten Estnischen Gesellschaft zu Dorpat I. 2. S. 53—62.

460. * Magazin, herausgegeben von der Lettisch-Literarischen Gesellschaft. — Die Chiffre J. M. (= Jāskāfilles mahžitajs) gehört C. W. Brockhusen (Consp. S. 233). — Dritten Bandes erstes Stück. Mitau, gedr. bei J. F. St. und S. 1831. 258 S. — Zweites und drittes Stück. Auch unter dem besondern Titel: Chronologischer Conspect der Lettischen Literatur von 1587 bis 1830, mit theilweiser Benützung von Dr. R. G. Sonntag's handschriftlich hinterlassenen „Notizen zur lettischen Literatur von 1700 bis 1825,“ bearbeitet von C. L. Napiersky, Mitglied und d. z. Director der lettisch-literarischen Gesellschaft. Ebendas. 1831. 281 S. — Vierten Bandes erstes Stück. Auch als: Dašhadu rakstu frahjumš. Latweeschu tautai un winnaš draugeem apgahdahts no Latweeschu draugu beedribas. Dhtra daša. Ebendas. 1832. 95 S. — Zweites Stück. Ebendas.

1833. 264 S. — Drittes Stück. Auch als: Daschadu rakstu krahjums 2c. Trescha dalka. Ebendas. 1834. 206 S. — Fünften Bandes erstes und zweites Stück. Ebendas. 1835. 248 S. — Drittes Stück, erste Abtheilung. Auch als: Daschadu rakstu krahjums 2c. Zettortas dalkas pirmas gabals. Ebendas. 1836. 75 S. — Zweite Abtheilung. Auch als: Daschadu rakstu krahjums 2c. Zettortas dalkas otrais gabals. Ebendas. 1837. 35 S. — Sechster Band. Ebendas. 1838. 438 S. — Siebenten Bandes erstes Stück. Auch als: Daschadu rakstu krahjums 2c. Septitas dalkas pirmas gabals. (Auf andern Exemplaren richtiger bezeichnet als: Peekta dalka.) Ebendas. 1839. 96 S. 8. Die in dieser Fortsetzung enthaltenen Aufsätze *) sind: von J. S. Baumann: Lexicalische Beiträge III. 1. S. 123—136. — — t. (J. T. Berent): Jhsa isstahstischana, ka tas Kungs fawai draudsei gaismu gabdajis zaur fawu kalpu Luteru, IV. 1. S. 24—28. — B. S. B. Bergmann: Ueber den Ursprung der lettischen Sprache, VI. S. 1—425. — Vienert, Schulmeister in Kursiten: Bemerkungen zu dem Versuche einer neuen Bearbeitung des Buchstabens A für ein deutsch=lettisches Lexicon im Magazin der lett.=lit. Gesellschaft, erstes Stück, III. 1. S. 138—140. — D. G. Croon: Orthographische Bemerkungen, IV. 2. S. 194—198; Versuch einer neuen Bearbeitung des Buchstaben A für ein deutsch=lettisches Lexicon (Fortsetz.), V. 1. 2. S. 179—221; † Jauna

*) Diejenigen, bei welchen sich die Verf. gar nicht genannt haben, obwohl ihre Namen hier angeführt sind, tragen ein † vor sich.

gadda deena. Masa kumedijs, VII. 1. S. 73—88. — J. L. Dingelstädt: Probe eines kleinen Beitrags zur kritischen Beleuchtung des Stenderschen lettischen Wörterbuchs, V. 1. 2. S. 133—143. — D. — (O. G. S. Girgensohn): Recension von Rosenberger's Formenlehre, III. 1. S. 141—240. — K. W. S + r. (Säcker): Orthographische Bemerkungen, IV. 2. S. 184—188. — L. Hugenberg: Kurze Bemerkungen über die lettische Orthographie, IV. 2. S. 179—181; unter der Chiffre: S—r: Behru=dseefmas, IV. 3. S. 1—11. und Bemerkungen zu der versuchten Erklärung lettischer Synonymen, V. 1. 2. S. 148—167; + Septinee gulletaji, swehta pasazzina, VII. 1. S. 46—55; + Altgreeschana, pateefigs stahsts, VII. 1. S. 55—59; + Pasawa, swehta pasazzina, VII. 1. S. 59—61; + Glahbta bruhte, stahstu dseefmina, VII. 1. S. 61—72. — — dt (K. L. Kählbrandt): Versuch zur Erklärung einiger lettischen Synonymen, V. 1. 2. S. 167—179. — K—dt (Derselbe): Jahna Pidrika Oberlina, zittfahrt Atminu=leijas=mahzita, dsihwofschana, wahzista wallodâ farakstita no Dr. G. H. Schubert, teem mihleem Ratweefcheem par labbu winnu wallodâ pahrtulkota, V. 3. a. S. 1—75. — S. L. Katterfeld: Beiträge zur lettischen Sprachlehre, IV. 2. S. 1—8; Beitrag zu den lettischen Pflanzennamen, IV. 2. S. 18—70; Orthographische Bemerkungen, IV. 2. S. 173—178; über das Lettische Volkslied, V. 1. S. 1—27. — G. R. v. Klot: + Rec. von J. Walter's Weidsamais spreddis ic., III. 1. S. 240—245; Lettice, III. 1. S. 245—248; Orthographische Bemerkungen, IV. 2. S. 202—207. — K. S. Kyber: Orthographische Bemerkungen, IV. 2. S. 190—194. — G. S.

Lienig: Bemerkungen über Ulmann's Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie, IV. 2. S. 169—172. — J. S. Lundberg: † Velje, stahsts (aus Besselts Feiertunden), VII. 1. S. 28—38; unter seinem Namen: Ne-eemahzitatauta, VII. 1. S. 38—43; unter der Chiffre L: Sapnis, VII. 1. S. 43—46; unter seinem Namen: Tirgus Ostrownoje Sibihrijas semmē 'pec leddus juhras, VII. 1. S. 89—96. — — I — (?): Ueber ein künftiges lettisches Handbuch der Pflanzenkunde, IV. 2. S. 8—18. — C. W. Muthel, unter der Chiffre K. J. J.: Bemerkungen zu Dr. J. G. Fleischer's Zusammenstellung lettischer Pflanzennamen, IV. 2. S. 71—95; und unter seinem Namen: Einige im Stenderschen Wörterbuche nicht befindliche oder in anderer Bedeutung vorkommende Wörter und Redensarten, IV. 2. S. 106—157; Orthographische Bemerkung, IV. 2. S. 188. — C. L. Napier sky: Chronologischer Conspect zc., s. oben bei III. 2. 3; † Uebersetzung einer engl. Recension der lettischen Volksliedersammlungen, V. 1. 2. S. 28—86; unter der Chiffre — y: Lettische Synonyme mit versuchter Erklärung, V. 1. 2. S. 143—148. — S. N. Pauffler: Pahvila Erdmanna swetki, VII. 1. S. 1—28. — J. S. Pauli: Bedenken von Verbesserung der lettischen Orthographie, V. 1. 2. S. 128—133. — — II — (K. S. K. Schilling): Lettische Redensarten, III. 1. S. 136—138; Par Patweeschu tautas mahnu tizzibu, IV. 1. S. 29—95; Lettische Formen und Redensarten, V. 1. 2. S. 221—225. — K. G. Schmidt: † Chdoles Rahrla farunnaschana ar jaunekleem, IV. 3. S. 12—206, auch besonders gedruckt, s. beim Jahre 1833. — J. S. Seeberg: Merkwürdige Wortbildung, V. 1. 2.

S. 225—227. — C. C. Ulmann: Bemerkungen zur lettischen Grammatik Stender's, III. 1. S. 1—79; + Lexicographische Beiträge aus der Kremon-St. Peterskapelleschen Gegend, III. 1. S. 79—123; Bitte um Unterstützung, III. 2. 3. S. 282.; Bemerkungen zu den lettischen Pflanzennamen des Herrn Dr. Fleischer und zu den Bemerkungen des Herrn Pastor Mütthel darüber, IV. 2. S. 96—105; Ueber die Feststellung der lettischen Orthographie durch die lettisch-literarische Gesellschaft, IV. 2. S. 166—168 *); Relation über die verschiedenen, durch vorstehenden Vorschlag zur Feststellung der lettischen Orthographie veranlaßten Bemerkungen, IV. 2. S. 215—250; Rec. der beiden gedruckten lettischen Uebersetzungen der Augsburgerischen Confession, V. 1. 2. S. 86—121; Vorerinnerung zu dem Versuche einer Anleitung zur Kenntniß des gestirnten Himmels für lettische Schulen, V. 1. 2. S. 227—231; + Rahdas sinnaš par to, ko pee debbeš redsam, V. 3. b. S. 1—35. (Dazu gehört eine Himmelscharte, s. beim J. 1838). — S. W. Wagner: Einige im Stenderschen Wörterbuche nicht befindliche Wörter und Redensarten, IV. 2. S. 106—157; unter der Chiffre W—r: Sammlung einiger Wörter, die sowohl im männl. als weibl. Geschlechte gebraucht werden, IV. 2. S. 157—159; unter der Chiffre W.....: Wörter unbekannter Bedeutung, IV. 2. S. 160—165. — A. G. Wellig: An Herrn Pastor Ulmann (über

*) Dieser * Aufsatz wurde auch mit einem Vorworte des d. z. Präsidenten R. v. Klot, d. d. Riga am 6. Mai 1832, besonders lithographirt auf $\frac{1}{2}$ Bog. Fol. und an die Mitglieder der Gesellschaft gesandt.

die lettische Orthographie), IV. 2. S. 182—184. —
 P. D. Wendt: Flüchtige Bemerkungen hinsichtlich des
 Alphabets und der Aussprache der lettischen Sprache,
 IV. 2. S. 208—212. — S. W. Weyrich: Orthogra=
 phische Bemerkungen, IV. 2. S. 199—202. — W.
 (Wilpert?): Kuhms pašchâ laikâ, IV. 1. S. 1—23. —
 Ungenannte, die man nicht hat herausfinden können:
 Auch etwas über die lettische Orthographie, IV. 2.
 S. 212—214. — Chronik der Gesellschaft, IV. 2.
 S. 251—264, V. 1. 2. S. 232—248, VI. S. 426—438.

1830.

468. M. Thiel's D. Mahrtsinsch Putters, kahds
 dsihwojis ic. (übersetzt von D. G. v. Bergmann). — 2te
 Aufl. mit der Aenderung auf dem Titel: D. Mahrtsinsch
 Putters, kâ winsch irr dsihwojis ic. Dhtru reisi eespeesta
 grahmata. Mihgē, drikkēhts pee W. J. Häcker. 1833.
 115 S. 8.

472. (C. W. Brockhusen's) Latweeschu Deewa=
 luhgschanu-grahmata ic. ist nicht 22, sondern 32 S. 8 stark.

477. Bekanntmachung ic. — erschien später etwas ver=
 ändert, mit dem Anfange: * Mihli Latweeschi! Muhfu
 zeenigs General-Gubernaters ic. Die einleitenden Worte,
 die im ersten Abdrucke 18 Zeilen einnehmen, sind im zweiten
 auf 7 verkürzt, und in diesem ist der Zusatz zur pirma no=
 dalka: „Sinnamš, kad weens — kohlera sehgā klat“
 ganz weggelassen. — Eine gleiche Bekanntmachung erschien
 auch in Kurland zu Ende des J. 1830, aber v. D. u. J.,
 übersetzt von C. S. von der Launig, unter der Ueber=
 schrift: * Pecliffkums pee Latweeschu Awišehm. № 43.
 Ušfaufšana, 1 Bogen Fol.

7ter Abdruck der revidirten Aufl. des N. Test., f. beim Jahre 1685.

491. 1. Dseefma us Keisara Aleksandera Dsimfchanas deenu 1c. und 2. No brihwestibas 1c. Beide Gedichte haben C. S. von der Launig zum Verfasser.

496. (G. G. Sokolowsky) Tas nabbags Jahseps. — *Wieder abgedruckt als: Nabbaga Jahseps. Rihgä. Drifkehts pee frohna = drifketaja. 1840. 8 S. 8. — Zu allererst wurde dieses Tractätchen nicht 182*, sondern 1817 gedruckt, f. Neue Inländ. Blätt. 1817. Nr. 27. S. 108. Der neue Abdruck ist in der Sprache revidirt von Uns Leitan.

497. Diese Basnizas Dseefmas enthalten drei Lieder: Weenam Deewam eeksch augstibas, Mehš tizzam wiift und Kungs Deewš mehš teizam tew; sie sind in Mitau gedruckt.

499. Bibelsprüche 1c. Dergleichen Spruchsammlungen liegen noch folgende vor: *Dahw. Dseesm. 142, 10. Sal. Mahz. 12, 1. Dahw. Dseesm. 34, 12. Sal. Saff. Wahrđ. 28, 7. Dseesm. gr. Nr. 234. 1 S. Fol. — *Dahw. Dseesm. 32, 8. Sihr. 16, w. 22. Ijab. 28, 28. Tob. 4, 5. Dseesm. gr. Nr. 223. 1 S. Fol. — *Sihr. 17, w. 1—9. Dseesm. gr. Nr. 360. 1 S. Fol.

505. Swehrestiba Pagasta Teefnescha un winna Weetneefa — auch *in Riga gedruckt, 1 S. Fol., mit der Variante in der Ueberschrift: weena Pagasta Teefnescha.

1673.

523. Cantiones spirituales ex Latinis, Germanicis et Polonicis translatae in idioma Lothavicum,

additis pluribus per Patrem *Georgium Elger*, Sacerdotem Societatis Jesu. Vilnae, Typis Acad. Societ. Jesu. Anno 1673. 172 pag. und 6 unpag. S. Register in . . .

1711.

524. *Basnīzas = Ruhgščana*. 6 unpag. S. 4, o. D. u. J., aber zu Riga, wahrscheinlich im Sept. 1711 erschienen.

1731.

525. *Dispositio imperfecti ad Optimum*, impressa Anno 1732 Unter diesem Titel wird man schwerlich eine lettische Grammatik vermuthen können, die in Wilna herausgegeben sein mochte, und in der Vorrede zur *Lotavica Grammatica* von 1737 erwähnt wird.

1737.

526. *Lotavica Grammatica*, in gratiam illorum qui Lumen doctrinae Christianae Sedentibus in tenebris et umbra mortis afferre student; Edita Anno ab ortu Solis Justitiae in carne humana 1737. Vilnae Typis Academicis Societatis JESU. 10 unpag. Bog. fl. 8, meist nach Adolphi's Erstem Versuche gearbeitet *).

*) Gleichzeitig erschien auch eine Grammatik der schamaitischen (schmudischen) Sprache: *Universitas linguarum Litvaniae In Principali Ducatus Ejusdem Dialecto grammaticis legibus circumscripta et in obsequium ze-losorum Neo-Palaemonum ordinata permissu Superiorum Anno a Descriptione Universi Orbis 1737. Vilnae Typis Collegii Academici Soc. JESU*, welche

1756.

527. Lettisches Kirchengebet. 2 Blätter 4., in (D. C. Wölffer's) Agenda ministrorum ecclesiae evangelicae in districtu Piltinensi. Königsberg 1756. (97 S.) 4., am Ende nach dem Inhalts-Verzeichnisse, ohne Pagination.

1759.

528. Patent Herzogs Carl von Kurland d. d. 23. November 1759. 1 S. Querfol., in Betreff der regelmäßigen Abgabe des Waldhufers.

1762.

529. Basnizas = Ruhgshana. Driffeta Riga d. 24. Julii 1762. 8 S. 4.

von Simon Staniewicz, mit einer Vorrede in litthauischer und lat. Sprache wieder aufgelegt worden, als Grammatica brevis linguae Lituanicae seu Samogiticae, a quodam pio Societatis JESU Sacerdote conscripta et typis mandata Vilnae a. MDCCXXXVII. nunc reperta et iterum in lucem edita. Vilnae typis B. Neumanni. Anno a Christo nato MDCCCXXIX. (mit gegenüberstehendem litthauischem Titel) VII., 57 u. 1 unpag. S. Index capitum et paragraphorum, in 8. Von demselben Herausgeber erschien auch: * Daynas Zemaycziau surynktas yr yszdutas par Symona Stanewicze Mokslynynka Lyteraturas yr Graziuju Prytiryumu. Wyniuje. Spaustuwiej' B. Nenmana. Metuose 1829. 64 S. 8., wozu noch eine literarische Seltenheit, weil nur in wenigen Exemplaren ins Publicum gebracht, als Zugabe gehört: * Pázimes žemaytyszkas gāydas prydiėtnas pry Daynū Žemaycziau etc. Rigoj', spāusta pas Wilh. Ferd. Häckera, Metuse 1833. IV. u. 30 S. 4.

1777.

530. Ein lettisches ABC-Buch (hinten ist der rothe Fibel-Hahn und darunter: Jelgavā rakstās spēests in dabujama pee Zeen. Kurs. Leelk. Gram. speed. J. F. St. 1777). 12 S. 12.

1788.

531. Lettisches ABC-Buch. Riga, bei Gottlob Christian Frölich, 1788. 1 Bogen 8. (Bereits erwähnt im Consp. S. 241.)

1789.

532. Das Gebeth des Herrn oder Vaterunfersammlung in hundert zwei und funfzig Sprachen. Herausgegeben von Gustav von Bergmann, Prediger zu Riien in Livland. Gedruckt zu Riien 1789. 1 Bog. unpag., 58 S. u. 3 unpag. Blätter Register 8., enthält auch S. 2—4 das Vater Unser, unter № 6. Litthauisch (aus der Bibel von 1755); 7. Alt-Preussisch (aus: Oratio dominica ed. J. Chamberlayne. Amsterd. 1715. 4.); 8. Alt-Lettisch (aus: Megiserii Vater Unser Samml. in 50 Sprachen 1603 und Cl. Duret thresor des langues 1619); 9. Lettisch vom J. 1615 (aus dem Handbuche von diesem J.); 10. Kurländisch (aus Adolphi's lett. Handbuche 1685); 11. Lettisch (aus der Bibel von 1739).

1791.

533. Mufš' wiffu lppurs tai Preezas Deena dsee-
dahs no teem Efferes Behrneem preefsch teem aufsti zee-
nigeem jauneem Rungeem. 1791. (Mitau b. J. F. St.)
 $\frac{3}{4}$ Bog. 4.

534. * Nachricht. 1 S. 8., über die noch im Laufe
des Jahres erscheinende Rabbu sinu un padohmu grahmata,
Bd. VII. St. III.

unterschrieben: Riga, den 8ten September 1791. J. C. D. Müller.

535. * Bewahrung von C. Garder, d. d. Papen= dorfs Pastorat, den 12ten September 1791, daß er nicht Mitarbeiter am Lettischen Noth= und Hülf= Bücklein sei. 1 S. 8.

1792.

536. Preezas=Dseesma Lai ohtrdesmitā ohtrā pee= dsimschanas=deenā ta zeeniga Kiewenes=Runga, ko wissi winna dsimtu laudis no Behrsu= un tahm zittahm Mui= schahm Deewam pateikdami dseedajshi to 11. Januar 1792, un rakstōs eespeest gahdajis tas Waggars Pehter Klippe. Jelgawā (o. J.) pee J. W. St. 4 S. unpag. 8.

537. * An die Freunde der lettischen Katechetik. 1 S. 8. Subscriptions-Ankündigung der Schrift: Zelsch us to muhschigu Rabbumu un Rablahschanu, unterschrieben: Serben=Pastorat, den 12ten Julii 1792. C. J. Graf.

1793.

538. Preezas=Dseesma pee laimigas pahrnashchanas muhsu zeeniga un mihla Dsimtskunga un Tehwa, un winna zeenigas Gaspaschas muhsu zeenigas Mahtes, no Wahzsemmes, ko mehs wissi winnu Nerretes Muishas dsimti Laudis Deewam pateikdami dseedajam. Jelgawā 1793. Gesp. no J. W. St. 3. L. f. gr. speed. 4 S. 4. Der Verf. ist wahrscheinlich G. G. Mylich.

1795.

539. * Ankündigung. 2 Blätt. 8., des in Mitau 1796 erschienenen Kochbuchs; unterschrieben: Mitau, d. 13. Fe= bruar 1795. J. F. Steffenhagen.

1796.

540. Litterärliche Anzeige. 2 Blätt. 8., von der Herausgabe einer lettischen Quartalschrift, unterzeichnet: Mitau, den 2. September 1796. J. F. Steffenhagen. Vergl. Consp. S. 135 № 201. Wahrscheinlich ist diese und die vorhergehende Ankündigung von M. Stobbe verfaßt.

1797.

541. Muhfu zeenigam Kungam Wirkus=Muischa Dsimtu=Deena. Tai 7tä Ballofchu Mehnesi 1797. Ein Bandgedicht in zwei Versen, mit der Unterschrift der 3 Wagger und 36 Birthe. (Mitau, bei J. F. St. u. S.)

1798.

542. Muhfu mihlam un zeenigam Kungam no winna pateizigeem dsimtslaudim sawihts. Wirzawä, tai 31. funna mehnesi 1798. (D. D. u. J.) 4 unpag. S. 4. Anrede zum Erndtefest.

1800.

543. Ein lettisches ABC-Buch (ohne Titel). Riga, 1800. Gedruckt und zu bekommen bei J. C. D. Müller, Russisch=Kayserslichem privilegirtem Stadtbuchdrucker. 1 Bog. unpag. in 8.

544. *Circular-Schreiben von J. F. Steffenhagen, d. d. Mitau, den 18. März 1800, an die Prediger in Betreff der Masa Biblele von Baumbach und der projectirten Fortsetzung von Stobbe's Gadda=Grahmata. 3 S. 4.

1801.

545. Sawam mihlam Dsimtskungam kad winsch to 45. Gaddu bij pcedsihwojis. Ein Bandgedicht in zwei Versen. (Mitau bei J. F. St. u. S.)

1802.

546. * Ankündigung (der Bischu grammatina von Chr. Friedr. Launig, o. J.). 2 Blätt. 8.

1803.

547. * Anzeige und Empfehlung der bei Steffenhagen in Mitau erschienenen Jauna skolas grammatina von Mylich. 2 S. 8.

1805.

548. * Wyssa Mocieyba katoliszka Caur waycoszonom un atsacieyszonom sałykta, ar mocieybom, Swatú Rokstú wordim, un notikszonom nu tim paszym Swatim Rokstim izimtom izskaydrynota: Diel Latwiszu pawucieyszonyš un abskaydrynoszonyš, nu wina Bažnieyckunga pirakstieyta. Addaleyszona pyrma. Połocka pi Bažuieyckungú Jezuitú izdrukowota Goda 1805. 195 gezählte S. u. 5 ungez. S. Ļopu Rodieytoys kur kaydu mocieybu atrašt'. — Addaleyszona utra. Polocka pi etc. Goda 1805. 160 gezählte u. 4 ungez. S. Ļopu Rodieytoys, fl. 8.

549. Linder un Birsgalles Semneeka = jeb Pagasta Teesa. (Mitau 1805). 24 S. 8. Am Schlusse bezeugt die Uebereinstimmung mit dem deutschen Original: Kundrahts Schulz, Linder mahžitais.

550. a. * Preekšč Isdallischanas ta Swehta Waffar = Chdeena. 8 S. 8. Am Ende steht: Riga, 1805. Gedruckt bei J. C. D. Müller, priv. Kron- und Stadtbuchdrucker. Liturgische Gesänge von J. G. Agcluth. — * Neuer Abdruck. Riga 1809. Gedruckt von Julius Conrad Daniel Müller, Kaiserl. privil. Kronsbuchdrucker. 8. S. 8.

1808.

550. b. Cyłwaks jszkigs aba Mocieyba ab Karry-bom Cyłwaka lk winam Darreyga. Nu wina Baznickunga Zam rendiszona WILNIES sałasieyta yn da Spidarnies paduta a nu cyta Baznickunga pa Łatwyskam iztiszni porłykta i iz jauna izspista Pa zwalieyszonay Wiersiniku Połockà Spidarni Baznickung I: Godà 1808. 5 $\frac{7}{8}$ unpag. Bogen in fl. 8. Dieses von Jesuiten besorgte und gedruckte Buch hat den Text neben-einanderstehend polnisch und lettisch in dem rauhen Dialecte, welchen die Letten in Weißpreussen (Polnisch-Livland, Witepskisches Gouvernement) sprechen, und mit polnischer Orthographie.

550 c. Kawieklis piestieygs aba Piestieyga Mocieyba ab Numani Diwa, ab Łayku, ab Nòwi un ab Myužeybu piestieygam Kawieklam Łatwiszu redieszn̄ parakstita lu pazwaleyszonay Wiersiniku Połackà Gromatu Spidarni izspista Godà 1808. Mehr als 29 pag. S. in fl. 8. Auch dieses Buch ist von den Jesuiten herausgegeben, wie deren als Bignette auf den Titel gesetztes Symbol I II S beweist.

1809.

Neuer Abdruck von (J. G. Ugeluth's) Preeksh Jedallishanas ta Sw. Bakkar=Ehdeena, s. beim J. 1805.

1810.

551. Magazin= und Kassa=Ordnung für die Bauerschaft des Gutes Rosenbeck, errichtet von Crister Magnus Albedyll, Erbbesitzer genannten Gutes. Den 10. Januar 1810. — Rikkumi fà to tai waltis=magasine un lahde sagahdatu un sagahdajamu labbibu un naudas=krähjumu buhs glab=

baht, isdoht, atkal sadsiht un wairoht spreesi teem Nohs=
beggeswalsts laudim no schahs walsts zeenijama dsimts=
kunga Erister Magnus von Albedyll. 10ta Januari 1810.
Riga, 1810. Drikkehts pee Juhlius Konrad Daniel
Müller (sic), pilssehta Grahmatu Speedeja. 56 S.
8. Bis S. 41 geht die Magazin- und Kassa-Ordnung, ne=
beneinanderstehend deutsch und lettisch; dann folgen S. 42—
56, lettisch und deutsch nacheinander, die Patente der livl.
Gouv.-Regierung vom 9. Aug. 1809 u. 10. Jan. 1810.

1811.

✓ 552. Gedenkblatt auf die Errichtung einer Orgel in der
Kirche zu Schloß, deutsch und lettisch, nebst deutschem und let=
tischem Namensverzeichnis der Beitragenden. Patentformat.

1816.

✓ 553. Sinna no Lapsu-Witterungahm. (Riga, 1816.)
2 Blätter 8.

1803.

554. Ueber die sogenannten undeutschen Sprachen,
von M. (Masing?), in den Neuen Inländischen Blättern
1817. № 15. 16. 17. S. 58. 65—67. (Nimmt mehr
auf das Esthnische Rücksicht). — Auch etwas über die
nöthige Verbesserung der Bauerschulen in Livland, durch
Errichtung von Schullehrer-Seminarien, von Geo. Serd.
Salzmann; ebendas. 1818. № 26. S. 201—204.

✓ 555. * Grammatyka Inflansko-Łotewska krótko ze=
brana dla Uczących się Języka Łotewskiego. w Wil=
nie w Drukarni XX. Missyonarzow p. K. S. Kazi=
mierza. Roku 1817. 44 S. 8. Eine vom Canonicus
Joseph Kleicewicz in polnischer Sprache geschriebene

Grammatik für den im sogenannten polnischen Livland herrschenden Dialect.

556. Ankündigung eines medicinischen Hülfsbuches für livl. Bauern, welches auch in lettischer Sprache erscheinen sollte, von Dr. Joh. Jac. Ilisch. (Pernau, 1817.) 2 S. 4.

557. Tam zeenigam Ilgu Kuugam Indrikam no Offenbergs pee sawas jaunās saimnezes pahrweschanas no wisseem Ilgu Laudim wehlehts. 29ta Ruddens mehnescha Deena. (Ribau) 1817. 4 unpag. S. 8. Ein Lied.

558. Tai jaunai Ilgu zeenigai mahtei Jenny no Offenbergs, dšim: no Mirbachs pee winnas pahrweschanas no wissa Ilgu pagasta wehlehts. 29ta Ruddens mehnescha Deena. (Ribau) 1817. 3 S. 8. Ein Gedicht, das, so wie die vorhergehende Nr., vielleicht C. S. von der Launitz zum Verfasser haben mag. Die Druckerei hat wahrscheinlich keine durchstrichenen Buchstaben für's Lettische gehabt.

1818.

559. * Sluddinaschana (des Rigischen Raths wegen der Kopfsteuerzahlung für 1818) d. d. 20. Juni 1818. 1 S. 4., auch deutsch und russisch auf dem Nebenblatte.

1819.

560. * Sluddinaschana (des Rigischen Raths wegen der Kopfsteuerzahlung für 1819) d. d. 8. Mai 1819. 1 S. 4.

1821.

561. * Sluddinaschana (des Rig. Raths wegen der Kopfsteuerzahlung) d. d. 21. Mai 1821. 1 S. 4., auch zugleich deutsch und lettisch gedruckt.

562. Mociba Łyugszonas un Apdumszonas ap Swatu Miszu. Wilna Pi Baźnieyc Kungu Bazylianu Izdrukowata 1821 Goda. 64 S. 12. Scheint, nach dem „reimprimatur“ zu urtheilen, eine neue Auflage eines frühern Druckes zu sein.

563. Łyugszonas ap dzieywoszonu K. Jezu Chrysta un kołposzonas par Mieniesi Mai da Jumpraway Maryay taypat da S. Franciszkam Xawieram par diewieyniom dinom Un Łyugszonas dawysaydim Swatim. Pazwaleyszonay Wiersiniku izdrukowotas. Wilna pi Baźnieyc Kungu Bazylianu 1821 Goda. 92 S. 12. Auch ein „reimprimatur.“

564. Dzismies Swatas uz Guda Diwa Kunga Jumprowas Maryas un Diwa Swatu iz drukowotas. Wilna Pi Baznickungu Bazylianu 1821 Goda. 122 S. u. 4 unpag. S. Register, in 12. Gleichfalls ein „reimprimatur.“ — *Neue Auflage: Wilna, Noma taysieyszonas gromotu pi Baznickungu missionarzu. 1833. 113 pag. u. 4 unpag. S. Rejestrys dzismiu, in 12. — ferner: Wilna, noma taysieyszonas gromatu pi baznickungu missyonnaru uz kołnu Pestieytoia. 1836. 113 pag. S. u. 2 unpag. Blätt. 12. (In dieser Auflage ist auf dem Titel in Jumprowas und izdrukowotas das o mit a vertauscht: Jumprawas, izdrukawotas); — endlich Eben-
das. 1839. 114 pag. u. 4 unpag. S. 12.

565. Krysta cielsz cizdama Kunga Jezu Pestitoia myusu Nu Satas Piłata net uz kołna Kalwaryas eiams Diel goryga pażytku wysu, kotry dorgu atpestyszonu sowu ar patieycibu gryb abgodot nu Polsku parakstieyts un Izdrukowots pa zwaleyszonay Wier-

siniku. Wilna Pi Bażniece Kungu Bazylianu 1821 Goda. 48 S. 12. Die Druckbewilligung ist ein „reimprimatur“, also das Büchelchen früher schon gedruckt gewesen; es ist die Grundlage oder wenigstens das Vorbild der in Riga erschienenen Bearbeitungen des Krusta zelsch, s. beim J. 1832.

✓ 566. Mocieyba katoliszka ab tycieybu, nucieju, mileybu Diwa, un tuwaka, ab Sakamentim un cytom cnotom diel mozu barnu pirakstieyta. Wilna Pi Baznieyckungu Bazylianu. 108 S. 12. Die Druckbewilligung (ein „reimprimatur“) ist vom J. 1821.

✓ 567. * Bekanntmachung. 1 S. 4., betreffend die Latweeschyn Awises, unterzeichnet: Mitau, den 8ten August 1821. Carl Friedrich Watson, als Redacteur. Peters-
Steffenhagen, als Verleger.

1822.

✓ 568. * Abdruck zweier lettischer Lieder und eines deutschen zur Beerdigung des Pastors P. Tiedemann (Riga, d. 10. Nov. 1822). 2 S. 8. Die Lieder sind unverändert entnommen aus dem Livl. lett. Gesangbuche № 343 und 338 und aus dem Rig. deutschen Gesangbuche № 750 v. 2 und 4.

1824.

✓ 569. Mocieyba Łassiszanas prieksz moziem berniem. Wilna Pi Baznickungiem Missionieriem. Godá 1824 pi Baznicas Swata Kazimiera. 2½ unpag. Bog. 8.

570. Eysas Łyugszonas un Dzismies diel pazytká katalikus Nu Polskas uz Łatyusku meli porłyktas un parakstieytas diel cinieyszonas Swatus Diwa uz le-

łoku Diwam gudu. Połocka Spidarni Baznieyckungu Pijaru. 66 S. 12. Die Druckbewilligung ist vom J. 1824.

571. * Sluddinaſchana — der Administration der Rig. Sparcasse wegen Entgegennahme von Beiträgen. 1 S. 8.

1825.

572. a. Pahrzelschanas=Maſſa par to pee Ueſſchelles=Muifchas peeberrigu Dgres=Uppes Zeltumi. 1 S. Patentformat. Eine Bekanntmachung des Rigischen Raths vom 13. April 1825 in russischer, deutscher und lettischer Sprache nebeneinander.

1826.

572. b. Waizafchana. — Atbildeschana. — 2 S. 8. Zwei Gedichte, die obige Ueberschrift führen, jedes auf einer Seite des Octavblattes, haben sich bereits so selten gemacht, daß man sie nur nach einer glaubwürdigen Abschrift kennt. Das erste derselben beginnt: Meitina mihla dsirdi ko es luhdsu, das andere: Bet zeeti Puifiti, ka es ta smeijohs, und dieses letztere ist unterzeichnet: M. R. . . a., und darunter die Censurformel d. d. Riga, den 10ten März 1826. Wo das Blatt gedruckt worden, hat man nicht herausbringen können.

1828.

573. Sluddinaſchana (des Rigischen Raths über Kopfsteuerzahlung) d. d. 17. Jan. 1828. 1 S. 4.

1829.

574. * Padumszonas un Łyugszonas ap citieyszonu Kunga Jezu Chrysta lyidz rokstim czetru Swatu Ewangelistu izdutas. Pazwaleyszonay wiersiniku.

Położcka pi Gromotu Spjiszonas Baznickungu Pijaru.
Goda 1829. 109 S. 8. Ebenfalls ein „reimprimatur.“

1830.

575. Ueber die Verwandtschaft zwischen der Lithauischen und Sanskritsprache. Vorgetragen am 6. November 1828, von Prof. P. von Bohlen; in den Historischen und literarischen Abhandlungen der königlichen deutschen Gesellschaft zu Königsberg. Herausgegeben von Prof. Dr. F. W. Schubert. Iste Samml. (Königsberg, 1830. 8.) S. 111—140.

576. Daschadu rakstu krahjums. Latweeschu tautai un winnas draugeem apgabdahts no Latweeschu draugu beedribas. Pirma dallas. Jelgawā, pee J. W. St. un d. 1830. VI. u. 130 S. — Ohttra dallas. Ebendas. 1832. 95 S. — Trescha dallas. Ebend. 1834. 206 S. — Zettortas dallas pirmais gabbals. Ebend. 1836. 75 S. — Zettortas dallas ohtrais gabbals. Ebend. 1837. 35 S. — Peefta dallas (auf einigen Exemplaren unrichtig bezeichnet als: Septitas dallas pirmais gabbals). Ebend. 1839. 96 S. 8. Macht des Magazins, herausgegeben von der lettisch-literarischen Gesellschaft II. 3. IV. 1. IV. 3. V. 3. a. b. VII. 1., s. beim. J. 1828, wo auch die einzelnen Aufsätze dieser Sammlung mit ihren Verfassern angegeben sind.

577. * Systematisches Verzeichniß der in den Ostsee-Provinzen bis jetzt bekannt gewordenen Phanerogamen, mit Angabe der gebräuchlichsten deutschen, lettischen und esthnischen Benennungen. Den Freunden der vaterländischen Pflanzenkunde zum Behufe einer künftigen Bearbeitung der Flora der Ostsee-Provinzen zur

Beprüfung und Ergänzung vorgelegt von dem Dr. *Johann Gottlieb Fleischer*. Mitau, 1830. Lithographirt und zu haben bei E. D. Schabert. 120 S. 4., enthält die lett. Pflanzennamen in besonderer Vollständigkeit. Von dems. Verf. erschien später: *Flora der deutschen Ostsee-Provinzen Ehst-, Liv- und Kurland*, herausgegeben (nach des Verf. Tode) von Eman. Lindemann. Mitau und Leipzig 1839. 12., wo aber die lettischen und esthnischen Namen nicht stehen.

578. Patent der livl. Gouv.-Regierung d. d. Rihgas-pilli, 28tâ Mertschâ 1830. (N^o 38.) 2 S. Fol., macht den in lettischer Uebersetzung beigefügten Senats-Ukask vom 9. Dec. 1829 wegen heimlichen Branntweinverkaufs bekannt.

III. Fortsetzung.

1831.

579. * *Sinna* par to naudas=trahjumu, fo wezs Bihrin=muishas leelskungs Ludwig August Grahfs Mellin saweem mihleem Bihrinischeem un Eikafschneefkeem par labbu pee augstas Widssemmes basnizas=teefas nolizzis. (Riga, bei Müller 1831.) 7 S. 4. Die lettische Bearbeitung rührt her von C. C. Ulmann.

580. * *Swehtischanas=wahrđi*, fo pehz pagahjuscha fehrgas laifa 20tâ August 1831 us Rihges leelas kap=sehtas wisseem tanni brihđi aismigguscheem fristiteem laudim par pehdigu gohdu irr fluddinajis Hermann Trey, wezzafais mahzitajs pee Jahna=basnizas. Rihga rakstos listi pee W. F. Häcker. 14 S. 8.

581. Parvheschana us to augsti valdīdamu Senahū d. d. Pēhterburgā, 4ta Junius deena 1831. (Mitau, bei Steffenhagen.) 1 S. Fol.; auf der umstehenden Seite polnisch. Den höchsten Behörden wird gestattet, den Theilnehmern an der Empörung ihr Eigenthum wiederzugeben.

582. * Deems palihds, mihki Latweeschi! 3 S. 4. Ankündigung einer lettischen Zeitung unter dem Titel: Tas Latweeschu lauschu draugs, unterzeichnet: Rihgā, Novem=ber=mehnest 1831. Herrmann Trey, wezzatajs mahzitajs pec Jahnabasnizās; wurde an die Prediger versandt mit einem lithographirten * Schreiben von H. Trey, d. d. Riga, den 16ten November 1831. 1 S. Fol.

583. * Mahziba par to, kā ar apgehru, ehdeenu un dšhreenu jaturrahs, kad kohlara=sehriga rahdahs. (Riga, bei Häcker 1831.) 2 Blätter in 4. Eine Uebersetzung aus dem Deutschen von C. F. Napierksy.

584. Zur Todtenfeier auf dem gemeinschaftlichen Friedhofe der evangelischen Stadt- und Vorstadt-Gemeinden. Riga, den 20. August 1831. 1 S. 4. Unter diesem Titel wurden, zusammen mit den bei dieser Gelegenheit gesungenen deutschen Liedern, für die Letten aus deren Gesangbuche von 1809 abgedruckt: № 349 B. 1. 2. 3. vor, und № 367. B. 2. u. 4 nach der lettischen Rede; — ferner * zur Todtenfeier auf dem Frei-Begräbnißplatze und auf den Friedhöfen bei Griesenbergshof, auf Hagenshof, Thorensberg, Sassenhof und auf dem Seifenberge bei Riga, den 20. August 1831, wurden ebenfalls zusammen mit den bei dieser Gelegenheit gesungenen deutschen Liedern auf Einem und demselben Blatte (in 4.) für die Letten aus deren Gesangbuche von 1809 abgedruckt: № 349 vor, und № 340. B. 3. 4. 5. nach der lettischen Rede.

585. * *Ihfa pamahzifšana*, no kurras aitu meisteri un ganni warr mahzitces kà Merino aitas ja-apfohpi. Lehrpatà pee Schünmann 1831mā gaddā. 110 S. 8. Eine Uebersetzung von C. S. R. Schilling aus den Pövl. Jahrbüchern der Landwirthschaft Bd. 5. St. 3. Dorpat 1830. 8. S. 259—362: Schäfer-Büchlein aus Schmalz'ens und Koppe's Anleitung für inländische Schäfer und Schäfer-Knechte.

586. * *Rehkinasšanas-mahziba*, lihds ar 201 rehkeninu tahpelitehm Latweefchu skohlahm un skohlmeistereem par labbu šarastita no Kahrļa Kristjāna Ulmann, Krimmuldes un Pehteruppes mahzitaja. Rihgā, 1831. Rakstos eespeesta Mūllera grahmatu-drīfķē. XII. u. 78. S. 8. Dazu gehört noch: * *Rehkeninu tahpelites kas pee-* derr pee Kahrļa Kristjāna Ulmanna rehkinasšanas mahzibas. 201 lithographirte Blätter in längl. 8., und Grahmatina, kur par teem rehkenineem, kas Kahrļa Kristjāna Ulmanna rehkeninu-tahpelites usdohti, parahdihts, kas no winneem buhs isnahkt. 46 S. 8., ebenfalls lithographirt.

69ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grahmata, s. beim J. 1763.

19ter Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

10ter Jahrg. der kurländ. Latweefchu Uwise, s. beim J. 1822.

8ter Jahrg. der Widf. Latw. Uwise, s. beim J. 1824.

1stes, 2tes und 3tes Stück des 3ten Bandes des Magazins, herausgeg. von der lett.-litt. Gesellschaft, s. beim J. 1828.

2tra šalassifšana von J. G. Ageluth's Masa Dseefsmu grahmata, s. beim J. 1815.

Besonderer Abdruck von C. J. von der Launig Tiz-
zibas apleeziba, s. beim J. 1830.

2te Auflage von J. Walter's Beidsamais spred-
difiks, s. beim J. 1830.

1832.

587. * Tais pehdigas Zilwefä = Dehla deenas jeb
pehdigas runnas, zeefchanas, mirschana, augfchamzel-
fchana un debbes braufschana muhsu Kunga Jesus Kri-
stus, no wiff = tschetreem preezas mahzitajeem farakstitas.
Rihgâ, drifkehts pee W. J. Häcker. 1832. 80 S. 8.

* 2te Aufl. mit den Aenderungen auf dem Titel: statt
debbesbraufschana — pa = augstinaschana debbesis — statt
wiff = tschetreem — wisseem tschetreem; und dem Zusage:
No jauna pahrluhfohts drifkejums. Rihgâ, drifkehts pee
W. J. Häcker. 1835. 81 S. 8. — 3te Aufl. statt des
Zusages der 2ten Aufl. No jauna pahrtulfohts drifkejums
— mit der Angabe auf dem Titel: Treschais drifkejums.
Jelgawâ, drifkehts pee J. W. St. un d. 1840. 80 S. 8.

588. Wezza mahzitaja preeku = fwehdeenâ. (Mitau
b. Steff. 1832.) 3 S. 8. Drei lettische Lieder zur golde-
nen Amts-Jubelfeier eines Predigers unter den Nummern
618, 619, 620., unterzeichnet S—r (C. Hugenberger),
stehen auch in * Hillner's Jubelfeier zu Angermünde am
18. September 1832. Ein Denkmal der Erinnerung für
alle Theilnehmenden. (Mitau, 1832. Gedr. bei J. F.
St. u. S. 110 S. 8.) S. 26. 34. 48.

589. Gebet von J. S. Hillner; in dessen Jubelfeier
S. 27—33. — Lettische Predigt von J. L. Kühz;
ebendas. S. 36—48.

590. * Sinna. Am Schlusse datirt: Rihgâ, 12tâ Wevr.
1832. 1 S. 4. Eine Benachrichtigung von den zur Un-

terstützung der Hülfbedürftigen hochobrigkeitlich eingesetzten Mitgliedern der Cholera-Comité, lettisch übersetzt von S. Trey.

591. * EYSA MOCIBA AP AUDZIEYSZONU BISZU WYSIM BITINIKIM UN WYSUWAYROK ŁATWEYSZYM NU WINA JU DRAUGA LEYKSNAS BAZNIEYC-KUNGA STRUPAY UN SKAYDRI SARAksteyta un da drukam paduta. ar czerigim malawotim Awilim. WILNA pi Dworca (in einem andern * Exemplare: pi Dworzecii) 1832. 65 pag. u. 2 unpag. S. Register in 8, mit 2 lithograph. Tafeln (gezeichnet vom Grafen Ludwig Plater). Unter der Dedication nennt sich der Verf.: *Jozef Akielewicz* Kanonik Kijowski.

592. * Krusta = Zelsch muhsu Pestitaja un Swehtu-darritaja Jezus Kristus, pehz tahm pee firds leefamahm bildehm ta swehta kalna Kalwarias. No teem Rohmas Pahwesteem: Sixto V., Leone XI., Paulo V., Innocentio XI., Innocentio XII., Benedicto XIII., Clemente XII., ar garrigahm apscheloschanahm, fewischki ar Jerusalemes atlaischanahm preeksch dsihweem un nomirruscheem apdahwinahs. Cum licentia Ordinarii et Superiorum. Rihgà, drikkehts pee W. J. Häcker. 1832. 40 S. 8. Scheint gearbeitet zu sein nach dem Krysta cielsz, der früher in Wilna erschien, s. beim J. 1821. (In dieser ersten Ausgabe lautet die 13te Zeile auf S. 4: eeksch elles ugguns = leefmahm apzeetinatahm; ist aber in den ausgegebenen Exemplaren mit den Worten: eeksch flauzama = ugguns leefmahm apzeet., überklebt.) — * 2te Aufl. mit folg. Aenderung auf dem Titel: — pehz tahm 14 pee firds leefamahm weetahm un bildehm, us Jerusalemes Kalwarias wihsi; kas winna ruhktu zeeshanu no Pila-

tus namma, lihds fwehtam kappam nosihme. No teem fwehteem Tehweem Rohmas Pahwesteem: — — — apdahwinahs. Bet taggad labbohts un ohtru reisi rakstõs speests. Jelgawâ, driffehts pee J. W. St. un d. 1836. 40 S. fl. 8. — * 3te Aufl. mit folg. Aenderungen auf dem Titel: — pehz tahm 14 pee firds leefamahm weetahm un bildehm, us Jerusalemes Kallwarias wihs; kas Winna ruhktu zeeshanu no Pilatus namma lihds fwehtam kappam nosihme. No teem fwehteem Tehweem, teem Rohmas — — — apdahwinahs. Atkal labbohts, wairohts un pa treschu reisi rakstõs speests. Rihgâ. Driffehts pee frohna grahmatu driffetaja. 1843. 47 S. 8. mit einem dazu gehörenden lithographirten Bilde, Christum am Kreuze darstellend.

✓ 593 * Ta Latweeschu lauschu drauga pirmajs gads. Ta schahs 53 lappinas sauz, fo, lai teem mihleem Latweescheem par preeku un mahzibu effoht, tannî 1832trâ gaddâ irr lizzis driffeht Herrmann Trey, Rihges pilsehtâ wezzakajs mahzitajs pee Jahna basnizas, dwehselu gans teem nabbageem Jurga = muischâ un beedris teem Latweeschu wallodas kohpejeem. Rihgâ driffehts pee W. F. Häcker, zeenigas rahts grahmatu = driffetaja. 1832. 212 S. 4. Dazu eine lithographirte Abbildung der Alexanderssäule in St. Petersburg. — * 2ter Jahrg. Ta L. I. dr. ohtrais gads. Ta schahs 52 lappinas — — — — tannî 1833schâ gaddâ 2c. Ebendas. 1833. 208 S. 4. mit der lithographirten Abbildung einer Wasserhose. — * 3ter Jahrg. Tas L. I. draugs no ta 1834ta gadda. Ta schahs 52 lappas sauz, fo pa to gaddu mihleem Latweescheem par preeku un mahzibu irr lizzis 2c. Ebendas. 1834. 212 S. 4. mit einer lithographirten Copie des Eggingschen Gemäldes auf

die Freilassung der Bauern in Kurland. — * 4ter Jahrg. Tas V. I. dr. no ta 1835ta gadda. Tà schahs 52 lappas 12. Ebendas. 1835. 208 S. 4. mit einem Holzschnitt, Bienenkörbe darstellend. — * 5ter Jahrg. Tas V. I. dr. no ta 1836ta gadda. Tà schahs 53 lappas fauz — — — mahzibu ar zittu tàpatt Widssemes fà Kursemmes mahzitaju palihgu irr lizzis — — — kohpejeem u. t. j. pr. Ebendas. 1836. 218 S. 4. — * 6ter Jahrg. Tas V. I. dr. no ta 1837ta gadda. Tà schahs 52 lappas 12. Ebendas. 1837. 208 S. 4. — * 7ter Jahrg. Tas V. I. dr. no ta 1838ta gadda. Tà schahs 52 lappas 12. Ebendas. 1838. 208 S. 4. — * 8ter Jahrg. Tas Ratweeschu draugs no ta 1839ta gadda. Tà schahs lappas fauz 12. Ebendas. 1839. 4. 52 Nummern, wovon 45 bis S. 180 paginirt sind, die übrigen nicht. — * 9ter Jahrg. Tas V. dr. lihds ar sawu pawaddoni jeb peelikkumu no ta 1840ta gadda. Tà schahs lappas — — — Jahnas basnizas, u. t. j. pr. Ebendas. 1840. 4. 52 Nrn. unpag., jede ein halber Bogen. — * 10ter Jahrg. Tas V. dr. lihds ar sawu pawaddoni no ta 1841ma gadda. Tà 12. Ebendas. 1841. 4. 52 Nrn., jede von $\frac{1}{2}$ Bog., die in der Pagination mit den Beilagen bis S. 292 gehen, aber nicht ganz regelmässig. — * 11ter Jahrg. Tas V. dr. lihds ar f. p. no ta 1842tra gadda. Tà 12. Ebendas. 1841. (Druckfehler für 1842.) 4. 53 Nrn. unpag. Nur die ersten 8 Nrn. haben eine in den Beilagen fortlaufende Pagination bis S. 32. — * 12ter Jahrg. Tas V. dr. lihds ar sawu pawaddoni jeb peelikkumu no ta 1843fcha gadda. Tà — — — pee Jahnas basnizas. Nihgâ driffekts pee frohna-grahmatu driffetaja. 1843. 52 Nrn. von 208 S. in 4. Mit dieser Zeitschrift sind seit Nov. 1839 Beilagen religiösen und

moralischen Inhalts verbunden, unter verschiedener Aufschrift, als: Patweeschu drauga sawadi peeliffumi № 1. 2 Nov. 1839. 4 S. — U. dr. peeliffumi pee № 45—51. 9 Nov.—21 Dez. 1839. S. 181—192. bis zu № 47 incl., das Uebrige unpag. und mit der Aufschrift U. dr. peeliffums. — 1840. U. dr. peeliffums pee № 1. un 2. ic. bis pee № 49. un 50., meist Doppelnummern von 1 ganzen Bogen, unpag. — 1841. U. dr. pawaddons pee № 1. un 2. ic. bis pee № 52., meist Doppelnummern, mit einer Pagination, die mit und zwischen der des Hauptblattes fortläuft bis S. 292. — 1842. U. dr. pawaddons pee № 1. mit einer nur bis zu № 8 un 9 S. 40. auch im Hauptblatte fortlaufenden Pagination. Von № 10 an hört die Pagination wieder auf. — 1843. U. dr. paw. pee № 1. 208 S. 4. In der ganzen Reihe der Nrn. dieser Beilagen fehlen aber einige, welche durch besondere Stücke ersetzt werden, die als eigene Schriftchen im Formate und in der Druckökonomie des Blattes gedruckt wurden und im Verfolge auch einzeln aufgeführt, hier aber auch noch anzuzeigen sind, als: 1840. № 9. (ohne eigene Titelüberschrift) Ruhgshana, ko wezzôs laifôs ic. — № 14. (ebenso) Sataifshanas wahrdi, Deewagaldneekem par labbu farakstiti, un dseefmas. — № 21 un 22. (ebenso) Spreddikis, ko Jahna=deenâ Tirses bihbeles=swehtkôs basnizâ fluddinaja. — № 23 un 24. (ebenso) Ko Mahr= tin Ruters pahr swehteem desmits Deewa haufteem mah= zijis. — № 30 un 31. Shi lappa Deewa wahrdu mihlotajeem ic. — № 46 un 47. Us basnizas=gabba beigahm. — № 51 un 52. Einige lettische Aufsätze geistlichen Inhalts. — 1841. № 9. Lettische Aufsätze aus der Moral und andern religiösen Wissenschaften. —

N^o 28 un 29. Auszüge aus älteren Volkschriften, und Ermahnungen in Form von Liedern. 8 S. — N^o 30 un 31. Mahrtina Lutera, ta wezza Deewa kalpa, pamahzischana pahr Jesus lihdsibu no teem fahsu weeseem. S. 9—16. Schließt sich dem Vorhergehenden als zweiter Bogen an. — N^o 40 un 41. Skohlas = behrnu Deewaluhgshanas. 8 S. — 1842. N^o 1 un 2. Deews palihds jaunu gaddu fahft! 8 S. 4. In dem Hauptblatte sind die meisten unbezeichneten Aufsätze vom Herausgeber selbst, der sich aber auch bisweilen folgender Chiffren bedient hat: D. R.; S. T.; W. J. M., d. i. Wezzafais Jahna Mahzitajs. Außerdem sind aber auch viele Artikel von Anderen verfaßt und mit Buchstabenchiffren unterzeichnet, deren Bedeutung anzugeben, wir durch die zuvorkommende Gefälligkeit des Herrn Herausgebers in den Stand gesetzt sind, nämlich: J. G. A. (J. G. Agcluth) 1843. N^o 5. 6. 9. 11. 13. 15. 18. 21. 26. 30. 32. 33. — A., —s. (A. Albanus, auch ohne Chiffre) 1833. N^o 3. 38. 1843. N^o 47. 48. — —nn. (K. L. Backmann) 1836. N^o 6. 25. 1837. N^o 41. 42. — J. B. (J. Balting, Landwirth zu Tirschen in Livl.) 1841. N^o 15. — P. B. (Peter Behning, Landwirth zu Ronneburg in Livl.) 1837. N^o 2. — B—t, **, —,, ***, *, 0,00,? (J. T. Berent, auch ohne Chiffre) 1832. N^o 18, 23. 1833. N^o 9. 12. 40. 42. 1839. N^o 12. 50. 1840. N^o 8. 11. 15. 16. 24. 31. 35 (2). 41. 49. 1841. N^o 13. 23. 24. 30. 45. 1842. N^o 8. 35. 36. 37. 39. 41. 42. 43. 45. 47. — A. B. (A. Bergmann) 1838. N^o 17. 1839. N^o 5. 6. 7. 10. 13. 14. 18. 19. 23. 25. 29. 30. 36. 42. 43. 48. 49. — —gm—, R. B. (R. v. Bergmann) 1838. N^o 12. 1839. N^o 9. 1841. N^o 33. —

A. B. (Andreas Blum, Gärtner zu Erlaa in Tirol.; auch ohne Chiffre) 1835. Nr. 11. 17. 21. 1836. Nr. 27. —
 K. B. (K. Blumberg, Lehrer zu Wahren in Kurl.) 1842. Nr. 11. — B. (K. G. Börger) 1832. Nr. 41.
 42. 44. 46. 47. 52. 1833. Nr. 19. 20. 27. 28. 30. 35.
 42. 43. 1834. Nr. 18. 19. 22. 23. 30. 31. 32. 33. 38.
 39. 46. 52. 1835. Nr. 12. 13. 14. 15. 16. 25. 33 (2).
 34. 35. 41. 43. 46. 1836. Nr. 19. 26. 28. 29. 30 (2).
 49. 1837. Nr. 6. 8. 13. 39. 1838. Nr. 41. 1839. Nr. 16.
 38. 1841. Nr. 29. 34. 43. 1842. Nr. 16. — — dt. j.
 (L. L. J. Brandt) 1832. Nr. 7. — — sche, G. Br.,
 G. B. (G. Braschr) 1833. Nr. 4. 1835. Nr. 3. 1838.
 Nr. 9. 1839. Nr. 6. 1840. Nr. 21. 1841. Nr. 36. —
 — bl —, — m (P. Carlblom) 1836. Nr. 21 (2). 22.
 27. 50. 1837. Nr. 4. 22. 1838. Nr. 11. 1839. Nr. 21.
 51. 1812. Nr. 5. 6. 7. — C***n, C+++n, (D. G.
 Croon, auch ohne Chiffre) 1833. Nr. 26. 38. 45. 1834.
 Nr. 9. 12. 16. 40. 44. 50. 1835. Nr. 6. 12. 15. 23.
 1836. Nr. 10. 11. 21. 42. 47. 50. 52. 1837. Nr. 12.
 16. 44. 1839. Nr. 19. 22. 25. 27. 28. 29 (2). 30. 40
 (3). 43. 52. 1840. Nr. 2. 4. 6. 9. 14 (2). 20. 21. 22.
 23. 26. 30 (2). 31. 32 (2). 34. 35. 36 (2). 37. 38. 39.
 41. 42 (5). 45 (5). 1841. Nr. 4. 9. 18. 21. 1842. Nr. 24.
 25. 26. 27 (3). 1843. Nr. 33. — .ö., d. j., *****
r (L. K. A. Döbner, bisweilen auch ohne Chiffre)
 1832. Nr. 21. 23. 25. 28. 43. 49. 52. 1833. Nr. 1.
 9. 10. 13. 16. 24. 1834. Nr. 1. 1835. Nr. 14. 38.
 40. 1836. Nr. 39. 48. 49. 1837. Nr. 11. 40 (2). 41.
 49. 1838. Nr. 45. 47. 1839. Nr. 2. 10. 24. 25 (2).
 38. 49. 1840. Nr. 47. 1841. Nr. 22. 48. 1842. Nr. 14.
 15. 1843. Nr. 49 (3). 50. — G. E. (G. v. Engelhard,

auch einige Artikel ohne Chiffre) 1837. Nr. 11. 14. 17. 20. 36. 39. 40. 45. 47. 48. 49. 51. 1838. Nr. 4. 14. 18. 24. 31. 35. 36. 38. 40. 41. 46. 47. 1839. Nr. 5 (2). 18. 27. 29. 31. 32. 40 (2). 1840. Nr. 8. 9. 11. 26. 27. 31. 1841. Nr. 2. 8. 11. 12. 17. 20. 29. 35. 47. 1842. Nr. 3. 9. 11. 40. 42. 43. 1843. Nr. 3. 31 (2). 33. — D. G...f (David Gaicke, Lehrer zu Ronneburg in Livland) 1839. Nr. 49. — J. G., B. J. G. (Burchard Joh. Gaicke, Privatelementarlehrer in Livland) 1839. Nr. 26. 45. 1842. Nr. 2. — —sz (J. L. Genß) 1834. Nr. 36. 1836. Nr. 9. — D. — (D. L. G. Girgensohn) 1832. Nr. 13. 45. — W. G. (J. S. W. Girgensohn) 1837. Nr. 17. 18. 22. 41. 1838. Nr. 35. 37. — G. (K. Gläser) 1840. Nr. 19. — G. G. (L. Grünthal, Gemeindegewichtsschreiber zu Linden in Kurland) 1840. Nr. 51. — F. G. (S. L. Gulecke, auch ohne Chiffre) 1835. Nr. 42. 1837. Nr. 26. 1839. Nr. 23. 1843. Nr. 45. — H—r (August v. Hagemeister, Livl. Landmarschall, Staatsrath u.) 1832. Nr. 34. — H. (aus L. Harder's Nachlaß) 1837. Nr. 1. 6. 18. 19. 21. 26. 27. 29. 31. 36. 41. 45. 50. 52. 1838. Nr. 2. 3. 4. 5. 8. 14. 15. 18. 24. 26. — H—g (J. Hesselberg) 1842. Nr. 10. 14. 15. — —g— (K. S. J. Hugenberg) 1833. Nr. 3. — K—dt, —dt (K. L. Kaehlbrandt) 1832. Nr. 47. 50. 1833. Nr. 2. 6. 14. 17. 23. 1842. Nr. 23. — K. K. (K. Kasting) 1839. Nr. 15 (2). — H. E. K. (J. L. Katterfeld) 1834. Nr. 43. 49. 1835. Nr. 39. 1837. Nr. 34. 1838. Nr. 25. 45. 1840. Nr. 16. — J. F. K., *** (J. S. Katterfeld) 1833. Nr. 52. 1835. Nr. 38. 1836. Nr. 1. 35. 39 (2). — Kln., —ei—, Klm. (S. Keilmann)

1832. Nr. 12. 13. 14. 16. 19. 1833. Nr. 7. 8. 9. 33. 41. 45. 48. 51. 1834. Nr. 9. 11. 12. 15. 27. 28. 31. 35. 44. 1835. Nr. 37. 40. 43. 46. 1836. Nr. 2. 19. 26. 1837. Nr. 10. 15. 18. 22. 23. 26. 28. 30. 1838. Nr. 11. 12. 25. 1839. Nr. 24. 50. 52. — A. R. (Andreas Rihfis, Lehrer zu Muhremuisch —?) 1840. Nr. 20. — H. W. M. B. R. (Henriette v. Klebeck) 1833. Nr. 24. — V. R—ch (Victor Kranich, Musiker, früher in Riga) 1833. Nr. 14. — R. s. j. (J. T. S. Kraus) 1840. Nr. 12. — —y— (C. S. Ryber) 1832. Nr. 18. 1838. Nr. 10. 44. 46. 1842. Nr. 32. — L. (J. S. L. Langewig) 1836. Nr. 36. 37. 45. 1837. Nr. 46. 47. 49. 50. 51. 1838. Nr. 37. 40. 1839. Nr. 10. 35. 1840. Nr. 1. 3. 5. 7. 10. — A. L., —s—n (A. Leitan), auch unter den Bezeichnungen: L. P. R., d. i. Leitana Pirmi Rastti, Abberna Labrenziß, auch ganz ohne: 1832. Nr. 48. 1833. Nr. 22. 31. 43. 48. 1834. Nr. 1. 7. 15. 24. 34. 37. 45. 47. 48. 50. 52. 1835. Nr. 8. 12. 25. 26 (2). 27. 29. 34 (2). 37. 46. 47. 48. 1836. Nr. 6. 8. 11. 29. 32. 33. 36. 38. 39. 40. 51. 1837. Nr. 1. 14. 22. 43. 1838. Nr. 1. 2. 3. 7. 14. 17. 21. 30. 1839. Nr. 1. 9. 16. 34. 1840. Nr. 18. 21. 23. 28. 32. 33. 36 (2). 40. 1841. Nr. 1. 5. 8. 10. 11. 15. 16. 19. 20. 23. 24. 27. 28. 29. 30 (6). 31 (4). 32. 36. 37. 40. 41. 46. 49. 1842. Nr. 20 (2). 21. 22. 29 (2). 31 (6). 32. 33 (3). 34. 37. 38. 39 (3). 40 (2). 41. 1843. Nr. 1. 10. 19. 20. 22. 28. 29 (2). 46. 52 (2). — J. L. (Joh. Lienwald, Hilfslehrer bei der Erziehungsanstalt für verwahrloste Kinder zu Pleßkodal bei Riga) 1842. Nr. 50. 52. — L—l, L.....l (Lieventhal). 1833. Nr. 34. 1834. Nr. 27. 1835. Nr. 18. 26. 38.

40. 42. 1836. Nr. 3. 26. 37. 40. 46. 1837. Nr. 3. 18.
 25. 28. 32. 38. 1838. Nr. 21. 24. 29. 31. 36. 41.
 1839. Nr. 3. 4. 22. 45. 48. 1840. Nr. 27. 44. 1841.
 Nr. 12. 18. 1842. Nr. 4. 10. 21. 22. 46. — L., **, *,
 L.....g (J. S. Lundberg) 1832. Nr. 8. 12. 22. 27.
 29. 31. 36. 1833. Nr. 20. 21. 40. 44. 1834. Nr. 51.
 1835. Nr. 5. 8. 29. 1836. Nr. 40. 46. 1837. Nr. 9.
 12. 17. 25. 37. 1838. Nr. 5. 20. 33. 34. 1839. Nr. 24.
 1840. Nr. 13. 16. 23. 34. 36 (4). 1841. Nr. 2. 29.
 31. 1842. Nr. 23. 47. — —o. (S. Mielefsche) 1833.
 Nr. 47. 51. 1834. Nr. 3. 5. 10. 17. 29. — C. M.,
 C. M—r. (C. Müller, geb. Bodt) 1834. Nr. 48. 1835.
 Nr. 49. 1836. Nr. 46. 1837. Nr. 5. 17. 1838. Nr. 14.
 28. 49. 1839. Nr. 3. 21. 31. 1840. Nr. 50. 1841.
 Nr. 34 (2). — J. N. (Johann Nahting, der Zeit Pa-
 rochialschüler zu Edwahlen in Kurland) 1836. Nr. 34.
 — —e— (L. L. Napierstky, auch ohne Chiffre) 1832.
 Nr. 31. 32. 37. 41. 51. 1833. Nr. 10. 23. 36. 43. 47.
 52. 1834. Nr. 11. 20. 45. 1835. Nr. 8. 35. 1836.
 Nr. 42. 43. 44. 45. — J. M. D. (J. M. Delmann)
 1838. Nr. 43. — —D— (H. Olte, Arrendator zu Ner-
 wensberg in Livland) 1838. Nr. 40. 41. — S. N.
 v. Pauffler: 1840. Nr. 52. 1841. Nr. 44. — R. E.
 P. (K. L. Pegau) 1841. Nr. 39. — H. P. (H. Pehsch,
 auch bisweilen ohne Chiffre) 1839. Nr. 15 (2). 52. 1843.
 Nr. 34. — H. P. (H. Pohrt) 1840. Nr. 2. —
 P—n. (H. Poorten) 1832. Nr. 53. 1835. Nr. 26. —
 G. R. (G. Kamman, Pächter zu Sussifas in Livland)
 1839. Nr. 33. — H. R. (H. Rathminder) 1838.
 Nr. 30. — J. R. (J. Rathminder) 1838. Nr. 17.
 1839. Nr. 32. 1840. Nr. 1. — D. St—m, D. R.

(D. Kings, geb. Steinbaum) 1835. Nr. 19. 20. 22. 24. 34. 35. 36. 37. 49. 51. 1836. Nr. 15. 19. 20. 28. 30. 40. 42. 43. 44. 47. 48. 49 (3). 51. 53. 1837. Nr. 1. 4. 6. 10. 24. 28. 30. 32. 33. 34. 35. 39. 43. 46. 47. 1838. Nr. 5. 6. 7. 9. 20. 22. 23 (2). 26. 27 (2). 32 (2). 36. 47. 1839. Nr. 5. 6 (2). 10. 11. 16. 20. 36. 46. 47. 1840. Nr. 19. 24. 25. 29. 1841. Nr. 34. 35. 38. 39. 42. 47. 50. 51. 1842. Nr. 18. 19. — G. K...ß (G. Kings, Revisor, früher zu Reysen in Livland) 1839. Nr. 12. — J. K. (Johann Kode, der Zeit Parochialschüler zu Rodenpoiß) 1836. Nr. 40. — D. B. G. K. (D. B. G. Rosenberger) 1843. Nr. 24. — J. H. K. (J. H. Rosenplänter) 1833. Nr. 29. 1836. Nr. 16. 1839. Nr. 11. 50. 1840. Nr. 20. — K—n (J. Kuggen) 1839. Nr. 52. 1840. Nr. 1. 21. 1841. Nr. 35. 1842. Nr. 1. 5. 7. 11. 18. 27. 30. 31. 1843. Nr. 10. 11 (2). 12. 17. 19. — F. K. (S. Kungler) 1838. Nr. 38. 39. 42. 1839. Nr. 8. 13. 15. 17. 20. 22. 26. 28. 30. 34. 37. 39. 41. 45. 49. 51. 1840. Nr. 10. 13. 15. 17. 20. 22. 27. 29. 31. 34. 1841. Nr. 25. 26. 1843. Nr. 23. 25. 27. 31. — — nmc — (P. L. Schag, auch bisweilen ohne Chiffre) 1838. Nr. 35, Veil. 1839. Nr. 18. 1840. Nr. 6. 8. 9. 12. 21. 25. 29. 1841. Nr. 21. 22. 1842. Nr. 29. 30. 44. 1843. Nr. 4. 7 (2). 8 (2). 10. — — ll — (K. S. K. Schilling, auch bisweilen ohne Chiffre) 1832. Nr. 10. 1834. Nr. 13. 14. — G. S—g, *** (G. G. Schilling) 1834. Nr. 3. 1839. Nr. 51. 1842. Nr. 21. — — dt,dt (G. L. S. Schmidt) 1836. Nr. 25. 1837. Nr. 17. 1839. Nr. 1. — E. K. (K. G. Schmidt, auch bisweilen ohne Chiffre) 1837. Nr. 20. 30. 48. 1839. Nr. 33. — A. S—nn

(H. Schulmann) 1841. Nr. 13. — S—z, R. S—z
 (L. O. C. Schulz) 1832. Nr. 15. 38. 41. 1833. Nr. 13.
 15. 17. 32. 1834. Nr. 5. 26. 30. 33. 40. 51. 52. 1835.
 Nr. 44. 1836. Nr. 4. 5. 23. 24. 35. 41. 48. 1837.
 Nr. 4. 9. 16. 20. 21. 23. 24. 37 (2). 43. 44. 1838.
 Nr. 1. 13. 16. 19. 24. 28. 35. 43. 50. 1839. Nr. 7.
 11. 12. 14. 21. 28. 42. 1840. Nr. 18. — — ul—
 (S. L. Schulz) 1833. Nr. 4. 5 (2). 7. 8. 11. 1836.
 Nr. 13. 14. 1840. Nr. 48. 50. 1841. Nr. 4. — Pr.
 S—g (Friedr. Seeberg, der Zeit Parochialschüler zu
 Edwahlen). 1840. Nr. 22. — J. W. S. (J. S. See-
 berg) 1840. Nr. 37. — R. S. (Christian Siewerts)
 1841. Nr. 13. — P. St. (Paul Sternmann, Lehrer
 zu Magnushof) 1838. Nr. 48. — — dh— (... Strandh-
 mann, Landwirth zu....) 1841. Nr. 33. — T—t
 (J. H. Tauricht) 1832. Nr. 34. 1835. Nr. 18. — G.
 T. (G. T. Tielemann) 1842. Nr. 45. — Ohne Chiffre
 (K. Treyer, Landwirth zu Blumberghof). 1836. Nr. 18.
 — Ohne Chiffre (W. S. Walter) 1841. Nr. 6. —
s (.. Ufers, Revisor) 1833. Nr. 4 (2). 16. 18.
 29. 30. 34. 35. 49. — — lm— (L. C. Ulmann) 1832.
 Nr. 5. 8. 9. 17. 25. 28. 40. 42. 44. 47. 50. 1833. Nr. 1.
 3. 5. 12. 15. 29. 33. 39. 44. 46. 47. 1834. Nr. 12.
 13. 17. 21. 1840. Nr. 35. 1841. Nr. 20. — P—p—
 (Peter Ulpe, Parochiallehrer zu Neu-Pebalg in Livland)
 1835. Nr. 5. 1836. Nr. 1. 1837. Nr. 2. 8. 24. 1838.
 Nr. 30. 32. 41. 42. 48. 1839. Nr. 6. 44 (3). 1840.
 Nr. 43. 44. 48. 51. 1841. Nr. 43 (3). 1842. Nr. 11.
 12. 13 (4). 14. 16. 17 (2). 20. 21. 27. 28. 1843.
 Nr. 1. 2. — — r (H. K. S. M. Walter) 1839. Nr. 14.
 21. —g (H. G. Wellig) 1835. Nr. 4. 19. 1836.

Nr. 17. 1837. Nr. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 10. 11. 13. 15. 19. 21. 24. 25. 28. 29. 45. 48. 1838. Nr. 1. 4. 6. 8. 15. 17. 18. 24. 27. 29. 51. 1839. Nr. 23. 25. 27. 29. 31. 33. 1840. Nr. 2. 4. 6. 9. 14. 17. 38 (2). 39. 41. 1841. Nr. 3. 4. 6. 7. 9. 1842. Nr. 1. 2. 3. 4. 10. 11. 12. 13. 14. 1843. Nr. 16. 17. 19. 20. 22. 24. 51. 52. — W—dt (P. D. Wendt, auch ohne Chiffre) 1834. Nr. 24. 1835. Nr. 44. 1837. Nr. 3. — W—dt (C. G. Wiegandt, Postsecretair zu Egypten in Kurland) 1836. Nr. 30. — P. L. W—s (P. L. Worms zu Debelgunde in Kurland) 1837. Nr. 12. — ...se, J. J. (J. Simse) 1835. Nr. 45. 1841. Nr. 38.

In den Beilagen (Pawaddons) sind die Aufsätze mit Ziffern unterzeichnet, und zwar denselben, welche schon in denselben Herausgebers Sammelchrift Deewa wahrdu mihlotajecm (s. beim J. 1836) gebraucht wurden, als: 1. (J. T. Berent) 1840. Nr. 38. 41. 46. 1841. Nr. 9. 28. 44. 50. 1842. Nr. 5. 13. 15. 29. — 3. *) (D. G. Croon) 1840. Nr. 10. 11. 14. 15. 18. 23. 27. 28. 30. 34. 36. 39. 44. 46. 1841. Nr. 5. 6. 9. 28. 30. 1842. Nr. 3. 15. 39. 41. — 4. (C. K. U. Döbner) 1840. Nr. 1. 1841. Nr. 20. 23. 1842. Nr. 8. 10. 15. 17. 19. 21. 24. 25. 27. 29. 30. 1843. Nr. 25. — 5. (D. Steinbaum, verehel. Kings) 1839. Nr. 46. 1840. Nr. 30. 33. 34. 1842. Nr. 39. — 6. (S. Keilmann) 1840. Nr. 14. 19. 38. 40. 48. 49. 51. 1841. Nr. 1. 3. 5. 6. 7. 8. 14. 22. — 7. (U. Leitan) 1840. Nr. 41. 1841. Nr. 40.

*) Wenn hier in der Zahlenreihe einige Ziffern fehlen, so zeigt dies an, daß mit diesen kein Aufsatz unterzeichnet ist.

1842. Nr. 51. 1843. Nr. 1. 3. 5. 9. 11. 13. 15. 17.
 33. 35. 37. 39. 51 (2). — 9. (Der Herausgeber) 1841.
 Nr. 52. 1842. Nr. 1. 6. — 13. (J. G. Ugeluth) 1839.
 Nr. 46. 50. 51. 1840. Nr. 14. 42. 46. 1841. Nr. 20.
 23. 25. 30. 38. 40. 45. 46. 50. 52. 1842. Nr. 1. 24.
 1843. Nr. 42. 44. — 15. (L. V. C. Schulz) 1841.
 Nr. 40. — 16. (H. G. Wellig) 1841. Nr. 38. 40. —
 17. (K. v. Bergmann) 1840. Nr. 15. 1842. Nr. 35.
 1843. Nr. 37. — 19. (M. Vieting) 1843. Nr. 27.
 — 25. (S. Kungler) 1839. Nr. 46. 1840. Nr. 3. 19.
 42. 44. 48. 49. 51. 1841. Nr. 1. 3. 10. 12. 17. 18.
 26. 32. 34. 36. 42. 45. 48. 50. 1842. Nr. 3. 8. 11.
 17. 21. 25. 30. 32. 35. 37. 41. 43. 49. 51. 1843.
 Nr. 13. — 26. (F. Ulpe) 1840. Nr. 3. 4. 6. 8. 9. 10.
 13. 17. 18. 19. 25. 28. 32. 1841. Nr. 45. 1842.
 Nr. 19. 27. 1843. Nr. 19. 23. 25. 27. — 29. (H. Berg-
 mann) 1839. Nr. 51. 1840. Nr. 5. 14. 25. 27. 28.
 42. 1841. Nr. 22. — 30. (J. L. Katterfeld) 1840.
 Nr. 4. 5. 30. 44. 1841. Nr. 25. 28. 30. — 34. (aus
 L. Garder's Nachlaß) 1840. Nr. 1. — 35. (V. L. J. Wir-
 gensohn) 1843. Nr. 19. 21. 23. 25. — 36. (Der Her-
 ausgeber) 1840. Nr. 6. 38. 40. 41. 1841. Nr. 1. 14.
 19. 23. 45. 46. 50. 1842. Nr. 1. 32. 39. 41. 45. 49.
 51. 1843. Nr. 1. 3. 5. 9. 11. 13. 15. 17. 21. 25. 29.
 31. 35. 37. 39. 42. 44. 48. 50. — 37. (P. Carlblom)
 1840. Nr. 14. 23. 41. 1841. Nr. 5. 28. 32. — 39.
 (K. L. Baeckmann) 1840. Nr. 1. 1841. Nr. 7. 8. 9.
 1843. Nr. 13. — 40. (L. S. Kyber) 1839. Nr. 45.
 1840. Nr. 30. 1842. Nr. 6. 13. 15. — 41. (P. L.
 Schatz) 1839. Nr. 44. 46. 1840. Nr. 8. 14. 23. 32.
 49. 51. 1841. Nr. 9. 23. 44. 1842. Nr. 1. 23. 1843.

Nr. 29. 46. 48. 50. — 42. (K. J. S. Elversfeld) 1839.
 Nr. 44. — 43. (H. G. Schilling) 1839. Nr. 45.
 1840. Nr. 21. 1843. Nr. 29. 31. — 44. (J. S. W.
 Birgensohn) 1839. Nr. 48. 1840. Nr. 15. — 45.
 (... Lieventhal) 1839. Nr. 47. 48. 49. 50. 51. 1840.
 Nr. 6. 7. 11. 13. 15. 19. 25. 1841. Nr. 50. 52. —
 46. (J. S. Rosenplänter) 1839. Nr. 51. — 47. (J.
 S. Lundberg) 1840. Nr. 32. 42. 1841. Nr. 45. —
 48. (J. Dierick, Arrendator zu Secretariatshof in Kur=
 land) 1840. Nr. 30. 1843. Nr. 7. 21. 27. — 49. (J.
 Rathminder) 1840. Nr. 32. 33. 1843. Nr. 3. — 50.
 (C. C. Ulmann) 1840. Nr. 33. — 51. (Ernst Düns=
 berg, Lehrer zu Dondangen) 1840. Nr. 46. 1842. Nr. 3.
 27. 1843. Nr. 44. 46. — 52. (W. S. Parrot) 1841.
 Nr. 3. — 53. (K. Gläfer) 1841. Nr. 22. — 54. (Der
 Herausgeber) 1841. Nr. 3. 5. 14. 15. 16. 19. 25. 38.
 44. 46. 50. 1842. Nr. 24. 29. 30. 34. 45. 47. 53.
 1843. Nr. 23. 27. 31. 41. 48. — 55. (H. K. S. M.
 Walter) 1841. Nr. 38. — 56. (K. L. Kachlbrandt)
 1842. Nr. 1. 5. 11. 15. 19. 24. 25. 37. 39. — 57. (J.
 Kuggen) 1842. Nr. 17. 1843. Nr. 5. 9. — 58. (aus
 K. S. Precht's Nachlaß) 1842. Nr. 27. 30. — 59. (H.
 W. Keußler) 1842. Nr. 43. 1843. Nr. 9. 19. 21. 37.
 — 60. (K. S. Stoll) 1843. Nr. 7. — Außerdem fin=
 den sich noch folgende Chiffren: ? (....) 1840. Nr. 38.
 — W. P. (W. Pantenius) 1842. Nr. 39. 41. 45.
 47. 1843. Nr. 1. 3. 7. 11. 15. 17. — L. S. (.....)
 1843. Nr. 15.

594. * Kursemmes Stahstu-grahmata jeb tahdu lectu
 izeikschana, kas wehrâ leekamas, un Kursemmê notikku=
 schas, no wezzeem laikeem lihds muhsu deenahm, no

Kundrahta Schulz, Rindes un Birsgalles mahžitaja. Jelgawâ, 1832. Pee J. W. St. un D. 172 S. 8. War schon 1828 geschrieben, wie eine Nachschrift des Verf. S. 164. besagt; das Imprimatur ist vom 26. Jan. 1829, und es giebt auch Exemplare, die die Jahrzahl 1830 tragen.

595. Rihges Rahts fluddinaschana, d. d. 11. Juni 1832. № 2355. 1 S. 4. über die städtische Sparkasse.

596. Riffumi par tahm swejneeku= un zittahm masahm laiwahm eeksch muhsu juhrmallu = gubernementehm un eeksch Pehterburgesh gubernementesh (Zollvorschriften des Finanzministers Grafen Cancrin). 4 S. 4. Am Schlusse steht: Patweeschu wallodâ pahrtulkohths no Jelgawas Patweeschu draudses jauna mahžitaja Richter.

597. * Pee kappa. (Riga bei Häcker 1832. 1 S. 8.)

598. * Behres dseesma, kad wezz'tehwu glabba. (Eben-
das.) 1 S. 4.

599. * Behres dseesma, kad behrninu glabba. (Eben-
das.) 1 S. 4. Diese und die beiden vorhergehenden Nrn.
sind unterzeichnet: S—z, d. i. E. O. C. Schulz, und beson-
ders abgedruckt aus dem Latv. lauschu draugs 1832. № 15.
S. 59. 60., und auch aufgenommen in Treschais peelif-
kums pee Widsemmes dseesmu grahmatas Nr. 788—790.
(S. 704—707 oder 36—39., s. beim J. 1809.)

600. Mihli tizzibas beedri! Unter dieser Aufschrift
erschieden zwei Bekanntmachungen wegen Herausgabe der
Sinnaß pahr notiffumeem eeksch Deewa walstibas, die
eine * November mehnesi 1832, die andere Dezember-
mehnesi 1832, von G. G. Sokolowski, Straupes dran-
des mahžitajs, unterzeichnet, jede 2 S. 4.

70ster Jahrgang der Mitauschen Laika Brahmeta, f. beim J. 1763.

20ster Jahrgang des Häckerschen Widf. Kalenders, f. beim J. 1813.

11ter Jahrgang' der kurl. Latweeschu Awises, f. beim J. 1822.

9ter Jahrg. der Widf. Latweeschu Awises, f. beim J. 1824.

Wiederabdruck der kleinen Schrift: Swehtas dohmas, f. beim J. 1812.

4ter Band des Eibl. Schriftsteller=Lexikons von Recke und Napiersky, f. beim J. 1827.

1stes Stück des 4ten Bandes des Magazins, herausgeg. von der lett.=lit. Gesellschaft, f. beim J. 1828.

1833.

601. *Dseesmas par tahm pehbigahm Zilwefa=Dehla deenahm. Rihgâ, driffehts pee W. J. Häcker. 1833. 30 S. 8. — *2te Aufl. (Ebendas. 1834.) 28 S. 8.

602. *La swehta Deewa Mahziba, ar Bihbeles wahrdeem farakstita. Latweeschu behrneem un jaunefleem par labbu. Rihgâ, rakstõs eespeests pee W. J. Häcker. 1833. 16 S. 8., verfaßt von C. S. Punschel.

603. *Tahs pirmas Zilwefa=Dehla deenas, jeb atnahschana un jaunibas laiki muhsu Kunga Jesus Kristus, no wiff'tschetreem preezas=mahzitajeem farakstitas. Rihgâ, driffehts pee W. J. Häcker. 1833. 16 S. 8.

604 *Dseesmas par tahm pirmahm Zilwefa=Dehla deenahm. (Riga, bei Häcker 1833.) 8 S. 8. Gehört als Zugabe zur vorhergehenden Numer.

605. *Kad laudis us leeldeen' schuhpojahs, tad lai tischetri zilwefi tâ dseeb. (Riga, bei Häcker 1833.) 1 S. 4.

Ein Lied mit der Musikbegleitung, besonders abgedruckt aus dem Latv. lauschu draugs 1833. № 14. S. 55. 56.

606. Chdohles Kahrla farunnafšana ar jaunefleem. Jelgavā, drīkšts pee J. B. St. un d. 1833. 197 S. 8. Theilweiser, besonderer Abdruck aus dem Magazin, herausgegeben von der Lettisch-literarischen Gesellschaft. Bd. IV. St. 3., f. beim J. 1828. Der Verf. ist K. G. Schmidt.

607. * Gromota Ljugszonu uz guda Diwa Kungu ikszan Tryadibas winiga, wyssu Swatokas Jumprawas Maryas un Diwa Swatu. Ar dzismiem un eysu Katoliszkū mocieybu diel waiadzieybas Latwiszu izdrukowota. Wilna, Noma taysieyszonas gromotn pi Baznickungu Missionieru. 1833. 21 unpag., 326 pag. und wieder 8 unpag. S. 12. Mit der Jahresbezeichnung 1833 giebt es offenbar noch einen *Abdruck, welcher auf dem Titel statt Latwiszu — Latwiszku, und statt Missionieru — Missyonarzu, hat und 20 unpag., 370 pag. und noch 6 unpag. S. 12. enthält. — * Neue Auflagen: Wilna etc. 1836. 20 unpag., 370 pag. und 6 unpag. S. 12; — ferner Wilna Noma taysieszonas gromatu pi Baznickungu missyonaru uz koļna Pestieytoia. 1839. 10 unpag. Blätter, 367 pag. und 8 unpag. S. Rejestrys, in 12.

608 * Kristiga Mahziba jauncem deewgalbneekem par labbu farakstita. Jelgavā, drīkšts pee J. B. St. un d. 1833. 55 S. 8. Der Verf. dieses Katechismus ist Dr. B. S. B. v. Bergmann.

609. Sinnaš par notikumeem eekš Deewa walstibas; mihlahm Latweeschu dwehfelehm par atsihschanu un par apstiprinashanu eekš weenteesigas tizzibas un mihlestibas us to Kungu Jesu Kristu, farakstitas no

G. G. Sokolowski, Straupes draudses mahzitaja, Vidsemnē. Pirmais gadda=trahjums. Rihgā, drifketas tanis frohna grahmatu drifkēs 1833. 52 Nr. mit 208 pag. und 2 unpag. S. 4. — 2ter Jahrg. ohne Titelblatt 1834. 52 Nr. mit 208 S. 4. Die beiden letzten Nr. wurden nach des Herausgebers am 24. Dec. 1834 schnell erfolgtem Tode von H. S. L. Langewitz herausgegeben und darin eine Lebensbeschreibung und Charakteristik des Verstorbenen geliefert. Die meisten unbezeichneten Aufsätze in dieser, der religiösen Erbauung bestimmten und einer großen Popularität genießenden Wochenschrift sind vom Herausgeber selbst; von fremden Aufsätzen hat man nur folgende auffinden können, als: K. Elversfeld: Laika eedallischana, 1833. № 16. 17. S. 62—65; und unter der Chiffre R. E.: Behrnu luhgšchanas apmeerina augsta wihra firdi, 1834. № 7. S. 26—28. — — Im — (S. Keilmann): Dseefma us jaunu Gaddu, 1833. № 1. S. 3; ein Lied: Ar šawu šcheloschanu, № 15. S. 60; Mahrtina Luttera dseefma par diwi jaunekleem, kas 1523šhā gaddā tizzibas dehl no Deewa wahrdu eenaidneekleem šadedsinati, № 41. S. 161—164. — — y — (K. S. Kyder): Rā Lutters mahza, behrnus kristigi audsinah, 1833. № 17. S. 66; Wenden=Arraschisches Bibelfest, № 31. S. 122—124; Kristigs zilweks dšillumā jeb Anton Schepers, № 32. 33. S. 125—131; Bibelfest in Arrasch, 1834. № 41. S. 161—162. — J. Ml. (J. W. L. Mäthel): über Bibelfeste in Schweden, 1833. № 39. S. 153—155. und 1834. Nr. 41. S. 162—164. — A. Rahtminder: Jahn Pidrik Schilling, 1834. № 21. 22. S. 81—87. — (G. G. Schilling): Nachricht von der Schwaneburg=Nahoffschen Bibelgesellschaft, 1833. № 46.

S. 181—181. — Der 2te Jahrg. ist angezeigt von M(er= fel) im Litter. Begl. des Prov.-Blattes 1835. № 1.

610. Patente der livl. Gouv.-Regierung: * 1) d. d. 21. Jan. 1833. № 374 [6.] zur Bekanntmachung der angehängten Verordnungen wegen Läuflingshehlung. 3 S. Fol. — * 2) d. d. 25. April 1833. № 1784. [61.] 2 S. Fol., über öffentliche Abgaben und deren Berechnung und Eintreibung. — * 3) d. d. 8. Dec. 1833. № 7240. [138.] 1 S. Fol., über Gehorchleistungen nach dem Waffebuch. — * 4) d. d. 15. Dec. 1833. № 7766. [179.] 2 S. Fol., über Niederlassung der Bauern in den Städten.

611. * Gluddinaschana des Rigischen Rathes wegen der im nächsten Jahre vorzunehmenden Seelenrevision, d. d. 23. Oct. 1833. 1 S. Fol.

612. * Patent der Kurl. Gouv.-Regierung d. d. 21. Oct. 1833. № 6995. 1 S. Fol., über die Strafe für Hehlung von Deserteuren und Läuflingen.

613. Bekanntmachung der Mitauschen Sparcassen-Administration, mit angehängten Statuten der Sparcasse, d. d. 9tâ Webruara 1833. 1½ Bog. Fol., mit der Ueberschrift: Zelgawas eedsihwotajcem no ammatneeku, darba lauschu un deenestneeku fahrtaš.

614. * Liffumi par to schinni 1833schâ gaddâ pehz teesas usnemnamu pahrrakstischanu to no weena pagasta zittâ eegahjuschu semneeku=pagastu=lohjektu. 1 Bog. Fol. Ein von der Kurl. Einführungs-Commission zu Mitau am 20. März 1833 sub № 55 erlassenes Patent.

615. * Pamahzischana kas pehz liffumeem teem semneekem jabarra, kas weenu pagastu griibb atstah un us zittu aiseet, un ka pagasta teefahm un muischas waldischanahm pee schahs leetas jaturreahs. 2 S. Patentfol.,

unterzeichnet: Jelgawā, 19tā Mei 1833. Dohbeles
aprinka teesa.

71ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grammata, s. beim
J. 1763.

21ster Jahrg. des Häckerschen Wids. Kalenderis, s.
beim J. 1813.

12ter Jahrg. der furländ. Latweeschu Amises, s.
beim J. 1822.

10ter Jahrg. der Wids. Latw. Amises, s. beim
J. 1824.

2ter Jahrg. von S. Trey's Latw. draugs, s. beim
J. 1832.

3te Aufl. der Kristigas Dseefmas und der Kristi-
gas Luhgšanas, nebst Treschais peelikkums zu
den ersteren, s. beim J. 1809.

Neue Aufl. der Dzismies Swatas, s. beim J. 1821.

2tes Stück des 4ten Bandes des Magazins, her-
ausgegeben von der lett.=litt. Gesellschaft,
s. beim J. 1828.

2te Aufl. von M. Thiel's, von D. G. Bergmann übersez-
tem D. Mahrtinsch Lutters, s. beim J. 1830.

1834.

616. * Swehta ammata grahmata preeksh Lutera
draudses=mahzitajeem Kreemju walsiti. Rihgā, rakstōs
eespeesis frohna grahmatu driffēs. 1834. 87 S. 8. nebst
23 S. Meldiju peelikkums. Die Uebersetzer dieser Agende
für die evangelisch=lutherischen Gemeinden im Russischen
Reiche (gedruckt in St. Petersburg 1833. 96. S. gr. 4.
und 1835. 178 S. 8.) waren D. G. Croon und L.
O. L. Schultz; Revidenten ihrer Arbeit G. R. v. Klot
und K. L. Wilpert.

617. * Basnizās liffumi preekš Luttera draudšehm Kreewju walsti. Jelgawā, drikkēts pee J. W. St. un d. 24 S. 8. Ein von L. V. C. Schulz besorgter Auszug au sdem Gesetz für die evangelisch=lutherische Kirche in Rußland, Allerhöchst bestätigt am 28. December 1832.

* 618. Rā Deewa kalpoščana eekš Latweešču basnizahm šwehtdeenās un šwehtkōs irr ja turr. (Riga bei Häcker 1834) 16. S. 8. — * 2te Aufl. unter derselben Titelüberschrift und mit der Nachschrift am Schlusse: 2tra drikkē, ko Latweešču draudšehm irr šagahdajis S. Trey, Rihges pilšsehtā wezzatājs mahžitājs pee Jahna=basnizās. (Riga bei Häcker 1834) 16 S. 8. — * 3te Aufl. unter dem Titel: Kollektēs, jeb kā Deewa kalpoščana eekš Latweešču basnizahm šwehtdeenās un šwehtkōs irr ja turr. (3šča drikkē) 16 S. 8. (1838) Ein Auszug aus der Šwehta ammata grahmata (f. oben).

619. Rā Jndrikis no Dhsolafalna pee Deewa atšihščanas nahze. Staštī, Latweešču behrneem par labbu no Bahzu wallodas pahrtulkoti zaur Birschu= un Salas=draudšes mahžitaju Lundberg, Latweešču wallodas beedribas=lohzešli. Rihgā, drikkēts pee W. F. Häcker. 1834. 70 S. 8.

620. Mihlestibas dahwana jaunekleem pee eeswehtiščanas eedohta. Sarakstīta no Dalba mahžitaja Šesselberg. Jelgawā, drikkēts pee J. W. St. un d. 1831. 16 S. 8.

621. Altara=dseefmas un luhgščanas, preekš draudšehm un Šohlmeistereem šawadi šalīktas is Šwehtas ammata=grahmatas preekš Lutera draudšes=mahžitajem Kreewu walsti. (Riga bei Müller 1834) 32 S. 8. Un

der Zusammenstellung dieses Auszuges hatte C. L. Napierſky Antheil.

622. * A. B. C. preekſch Glehkaſ ſkohleſ. Peepajā, 1834. Pee C. H. Foegel. 16 S. 8., von J. G. Büttner.

623. * Jauna Spreddikku = Grahmata uſ wiſſahnt ſwehdeenahm, ſwehtkeem un ſwehteem laiſkeem, ſaraſſita no Konſiſtorialrahb G. K. P. Rhode, nelaika Dundan-gaſ mahzitaja. Apgahdahts no Joh. Chr. Horlacher. Jelgawā, Geſpeeſta no J. W. St. un d. 1834. 521 S. 8.

624. * Patent der Kurl. Gouv.-Regierung d. d. Mitau den 29. October 1834. № 7832. 2 S. Fol. Vorſchriften für die Wahl von Familiennamen.

72ſter Jahrg. der Mitauſchen Laika Grahmata, ſ. beim J. 1763.

22ſter Jahrg. deſ Hädlerſchen Widſ. Kalenderis, ſ. beim J. 1813.

13ter Jahrg. der kurl. Latweeſchu Awiſeſ, ſ. beim J. 1822.

11ter Jahrg. der Widſ. Latw. Awiſeſ, ſ. beim J. 1824.

3ter Jahrg. von S. Trey's Latweeſchu draugs, ſ. beim J. 1832.

2ter Jahrg. von G. G. Sokolowſky's Sinnas par notikkumeem eekſch Deewa walſtibas, ſ. beim J. 1833.

3teſ Stück deſ 4ten Bandes deſ Magazins, herausgeg. von der lett. = lit. Geſellſchaft, ſ. beim J. 1828.

2te Aufl. der Dſeeſmas par tahm pehdigahm zilwefa Dehla deenahm, ſ. beim J. 1833.

1835.

625. * Uſrunnaſchanaſ = wahrdi, pee Pehterburgaſ Latwiſkaſ draudſeſ mahzitaja Johann Wilhelm Anieriem

eezelschanaš Stà Merzà 1835 Kadettu=basnizà preefch
altara fluddinati no O. S. P. v. Rühl, Kreemu walfst=
bas Lutterifkas wiff'augstakas basnizas=teefas beedra, Wal=
kas Prahwesta=walfst prahwesta, un Allufines un Sel=
tina draudsēs mahzitaja. Tai Patweefchu draudsei Peh=
terburgà par paleekamu peeminneschanu un wisseem Pat=
weefcheem Widsemmē un Kursemmē par preezigu sinnu.
Rihgas pilssehtà, driffehts pee W. F. Häcker. 1835.
15 S. 8.

626. * Eysa mociba del mozu bernu. Wilna Pi
Bažnickungu Missionaru. 1835. 24 S. 8. — Neue
Auflage. Ebendas. 1839. 24 S. 8.

627. * Muhfu Greetina. Sechs Lettische Lieder, Text
von Pastor Schulz zu Birzgallen, Musik von Pastor My=
lich zu Blieden. Mitau, 1835. Gedruckt bei J. F. St.
u. S. 15 S. Querfol. Diese sechs Lieder standen früher
im Patweefchu lauschu draugs 1834 № 5. 26. 33. 41.
51. 52. S. 20. 107. 135. 168. 208. 211.

628. * Ar scheem pamahzischanaš=wahrdeem eedohd
fwehtas jaunas testamentes grahmatu sawam mihlam
krustdehlam par dahwanu (Riga bei Häcker 1835)
15 S. 8. — * 2te Aufl. Rihgà. Driffehts pee frohna
grahmatu=driffetaja. 1842. 16 S. kl. 8. — * 3te sehr
vermehrte Aufl. mit dem Titel: Ar scheem pamahzida=
meem wahrdeem eedohd fwehtu rakstu grahmatu sawam
mihlam behrnam par dahwanu Rihgà, driffehts
pee frohna grahmatu=driffetaja. 1843. 76 S. 8. Hat
auch den Umschlagstitel: Pamahzidami wahrđi, ar ko wez=
zaki saweem behrneem eedohd fwehtus rakstus. Sarak=
stiti no ta Patweefcha Kristap Rakring, Widsemmē. —
Von der zweiten Aufl. giebt es auch einen * besondern Ab=

druck mit der Bezeichnung auf dem Titelblatte: Sawai mihlai frust'meitai... par dahwanu, und den gehörigen Veränderungen im Texte; doch ist S. 16. 3. 3. v. u. noch frust'dehlam stehen geblieben, was sich freilich auf den Inhalt der Dseefma bezieht, aber zum Titel nicht paßt; und auf einigen Exemplaren der ersten Auflage steht nach par dahwanu noch in einer Einfassung Kristap Kaktin, den Verf. bezeichnend.

629. * Jhsa Rehkinaschanas = mahziba; Skohlmeistereem par paligu pee mahzifchanas, skohlâ bijuscheem par attapfchanu farakstita no G. Brasche, Mihzes mahzitaja. Jelgawâ, Gespeesta no J. W. St. un d. 1835. 40 S. 8.

630. * Deewa wahrdu mihlotajeem. Pirma sehja. (Riga bei Müller 1835) 4 S. 8. Ankündigung einer in Heften herauszugebenden Erbauungsschrift von S. Trey.

631. * Sweizinaschana par peeminnu tam gohbigam jaun=pahram Jann Zanne un Lihse Blohdneek. Kabsu deenâ 7tâ November 1835. (Riga bei Häcker) 1 S. 4., unterzeichnet: Andreas Gulbe (wohl nur der Ueberreicher, nicht der Verfasser). — Auch dasselbe mit den Namen: * Mikkel Strehle un Lihse Dreimann. Kabsu deenâ 10tâ November 1835, unterzeichnet: Uns Leitan, der hier für den Verfasser gelten muß. Dieses Gedicht ist besonders abgedruckt aus dem Latw. lauschu draugs 1835. № 48. S. 192.

632. * Runna pee jauna mahzitaja eeweschanas Dinaburges draudsē, tai 7tâ Juhli 1835, no J. S. Lundberg, Birschu un Sallas draudsēs mahzitaja, Sehlpils prahwesta weetineeka un Latweeschu wallodas beedribas lohzešla. Jelgawâ, drifkchts pee J. W. St. un d. 1835. 8 S. 8.

633. Jauna Abbeze jeb pirma lassifšanas mahziba. (Riga, bei Müller 1835) 32 S. 8. Der Verf. ist S. L. Guleke.

634. * Luttera masa Kattisma mahzibas, izstahstias, ar pamahzidameem, svehtteem Bihbeles = wahrdeem un dseesmu = pantineem. Jaunekleem, kad sawu Skohlu = Abeze beiguschi, par leelaku lassifšanas = grahmatu, sagahdabts. Leel = Salwas basnizas jaunahm ehrgesehm par labbu rakstos speests. Jelgawā, drifkehts pee J. W. St. un d. 1835. 52 S. 8. Der Verf. ist Heinr. Braunschweig.

635. * Seemas svehtku runnaschana. (Mitau bei Steffenhagen 1835) 7 S. 8.

636. * Runna us jaunu gabdu. (Ebendas.) 7 S. 8.

637. Rihges raksts fluddinaschana (über die in Riga errichtete Matrosen = Innung) d. d. 25. März 1835. № 1211. 1 S. 4., als Latweefchu drauga 46tas lappas peeliskums.

638. Отрывокъ изъ обзорѣнія нполязычныхъ въ Россіи газетъ и журналовъ, помѣщеннаго въ Журналъ Министерства Народнаго Просвѣщенія за Ноябрь мѣсяцъ. Латышская Периодическая въ Россіи Литература. 7 S. 8., unterzeichnet: Пасторъ *Вильгельмъ Книримъ*.

73ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grahmata, s. beim J. 1763.

23ster Jahrg. des Häckerschen Wids. Kalenderis, s. beim J. 1813.

14ter Jahrg. der kurländ. Latweefchu Awises, s. beim Jahre 1822.

12ter Jahrg. der Wids. Latweefchu Awises, s. beim J. 1824.

4ter Jahrg. von S. Trey's Latweefchu draugs, s. beim J. 1832.

1stes und 2tes Stück des 5ten Bandes des Magazins, herausgeg. von der lett.-lit. Gesellschaft, s. beim J. 1828.

2te Aufl. der Pehdigas Bilwefa Dehla deenas, s. beim J. 1832.

1836.

639. * Runnaschana us zeeschanas laifu. (Mitau bei Steffenhagen 1836) 15 S. 8.

640. * Runnaschana us leeldeenas swehtkeem. (Ebd.) 15 S. 8.

641. * Runnaschana us usbraufschanas swehtkeem. (Ebd.) 7 S. 8.

642. * Runnaschana us waffaras swehtkeem. (Ebd.) 14 S. 8.

643. * Runnaschana pee usnemfchanas. (Ebd.) 7 S. 8.

644. * Runnaschana no ta leela Waffarina. (Ebd.) 15 S. 8.

645. * Runnaschana pahr Esaija 62, 1. (Ebd.) 15 S. 8.

646. * Runnaschana pahr Jahn. 20, 19. (Ebd.) 7 S. 8.

647. * Runnaschana pahr Jahn. Parahd. graham. 2, 4. (Ebd.) 15 S. 8.

648. * Runnaschana pahr Ebreer. 4, 16. (Ebd.) 15 S. 8.

649. * Runnaschana pahr Jahn. 19, 30. (Ebd.) 8 S. 8.

650. * Runnaschana pahr Matt. 18, 32. 33. (Ebd.) 8 S. 8.

651. * Runnaschana pahr Jerem. raud. gr. 3, 26. (Ebd.) 15 S. 8.

652. * Runnaschana pahr Ebreer. 9, 12. (Ebd.) 15 S. 8.

653. * Runnaschana pahr Jahn. 15, 11. (Ebd.)
15 S. 8.

654. * Runnaschana pahr Parahd. Gr. 21, 4. (Ebd.)
15 S. 8.

655. * Runnaschana pahr Galater 4, 9. (Ebd.) 16 S. 8.

656. * Runnaschana pahr Matt. 9, 2. (Ebd.) 15 S. 8.

657. * Runnaschana pahr Luth. 13, 7. (Ebd.) 15 S. 8.

658. * Runnaschana us 6to Januar. (Ebd.) 7 S. 8.

659. * Runnaschana us Attw. Sw. (Ebd.) 7 S. 8.

660. * Veel=Sesdeenas Runnaschana. (Ebd.) 7 S. 8.

661. * Runnaschana pahr Ezeiel 20, 18. (Ebd.)
7 S. 8.

662. * Draugu sweizinaschana gohddigam jaun=pahram
Mahrtin A. Freimann un Anna D. Leitan. Rihgâ 23schâ
Bewrar=deenâ 1836 (bei Häcker). 1 S. 4. Ein Gedicht
von Uns Leitan, das auch im Latw. lauschu draugs 1836
№ 8. S. 31. steht.

663. Pamahzischana par to atdsimschanu; usrafsita
no J. de la Glèchère, mahzitaja Nyon = pilssehtâ; us
latwisku wallodu pahrtulkota un pahrtaisita no weena
Widsemmes mahzitaja. Rihgâ, driskehts pee W. J. Häcker.
1836. 72 S. 8. Der lettische Bearbeiter ist J. S. L. Lan-
gewitz. — * 2te Aufl. Dhtrâ reisē driskehta. Rihgâ, drif-
sehts pee W. J. Häcker. 1838. 72 S. 8.

664. * Sinna par Latweeschu Skohlu. (Riga bei
Müller 1836.) 1 S. 8. Unterzeichnet: Ahgels = kalnâ,
23schâ Septemberâ 1836. Peter Christoph Balzer. Die
Bekanntmachung eines Privatlehrers über seinen zu erthei-
lenden Elementar-Unterricht.

665. * Jstahstischana, kâ no semmes wehl wairaf
auglus warr dabbuht ne kâ lihds schim dabbuhts no Ed.

Rockmann. Pirma — Ohtra — Trescha nodalla. Selgawâ, 1836. Drifkehth pec J. W. St. un d. Jede Abtheilung 16 S. 8. Ob der Verf. zugleich auch der lettische Bearbeiter, kann man nicht angeben.

666. * Zwei Lieder: „Itt stipra pills irr muhsu Deems“ und „Peezelsees, pihschlis!“, besonders abgedruckt aus S. Trey's Deewa wahrdu mihlotajeem I. 160. 161. (Riga bei Müller 1836) 2 S. 8., verfaßt von J. G. Ageluth.

667. * Die lettische Sprache in Krünig's Encyclopädie; im Literär. Begleiter des Provinzialblattes № 11 & 12. vom 19ten März 1836. S. 21—24, unterzeichnet: — o — (R. v. Klot).

668. Einige Gedanken über die Errichtung von Volks- und Volks-Lehrer-Schulen in Kurland. Mitgetheilt von Carl Christoph Julius Brandt. Riga 1836. 40 S. 8. — Wieder abgedruckt mit einigen Anmerkungen und Abänderungen Moskau 1841 — * 3te Aufl. Einige Gedanken über Errichtung von Volks- und Volks-Lehrer-Schulen in Kurland u. s. w. Mitgetheilt nach einer in Moskau erschienenen Schrift, mit einigen Erweiterungen und Anmerkungen, und bestens empfohlen den würdigen Gliedern der Universität zu Dorpat, wie auch der zu Helsingfors, von Carl Christoph Julius Brandt, Pensionirtem Kronsprediger aus Kurland. Dorpat 1842. Gedruckt bei J. E. Schünmann's Wittwe. 21 S. 8.

669. * Pehters jauns weentulis. Jauni stahsti, Latweescheem behrneem par labbu, no Wahzu wallodas pahrtulkoti zaur Birschu un Sallas draudses mahzitaja J. S. Lundberg, Latweeschu wallodas beedribas lohzeffi. Rihgâ, drifkehth pec W. F. Häcker. 1836. 75 S. 8.

Erschien eigentlich erst im März 1837. — * Neue Aufl.: Jelgawâ, pee J. W. St. un d. 1839. 70 S. 8.

670. * Zeeniga Preestera Lohma no Kempenes tsche=tras grahmatas no pakkal=staigaschanas Kristum Latiniškâ wallodâ farakstītas, un taggad no tahs, Latwee=scheem par garrigu labbu winnu wallodâ pahrtulkotas no Simworianana Ulieleschko, swehta Dominihka eestahdischanas Preestera pee Rihges kattolu basnizās. Jelgawâ, driskehts pee J. W. St. un d. 1836. VIII., 299 pag. und 12 unpag. S. Register und Pehzrunna.

671. * Deewa wahrdu mihlotajeem tē daschadus spred=diķus, lihdsības, stahstus, dseesmas un sinnas, ar zittu tāpatt Widsemmes kâ Kursemmes mahzitaju palihgu pa masahm grahmatahm sakrahtas, rohķâ dohd Herrmann Trey, Rihges pilssehtâ wezzakajs mahzitajs pee Jahna basnizās. Pirma sehja jeb pirmas desmit faujas. Rihgâ 1836. Driskehts pee frohna=drifketaja. 480 S. — * Ohtra sehja jeb ohtras desmit faujas. Rihgâ 1837. Driskehts pee frohna=drifketaja. 480 S. — * Trescha sehja jeb treschais desmits fauju. Rihgâ 1838. Driskehts pee frohna=drifketaja. 480 S. 8. Diese Schrift erschien in Heften von drei Bogen, deren zehn einen Jahrgang ausmachen, und den Umschlagtitel hatten: Deewa wahrdu mihlotajeem pabrihscheem jauna grahmatina. Imcs 1c. sehjas Ima 1c. fauja. Rihgâ 1836 1c. Driskehts pee frohna=drifketaja. Die Aufsätze sind mit denselben Ziffern unterzeichnet, welche nachher im Latweeschu drauga pawaddons beibehalten wurden, als: 1. (J. T. Berent) II. 47—48; 2. (aus dem Nachlasse P. Tiedemann's) I. 17—25. 49—58. 145—154. 204—213. II. 464—468. 476—479. III. 433—439; 3. (T. G.

Croon) I. 97—134. 193—204. 256—270. 270—278. 288. 289—294. 294—317. 318—325. 364—374. 425—432. II. 44—46. 49—55. 73—76. 97—112. 112—128. 140. 145—192. 193—226. 241—257. 257—272. 289—299. 299—311. 337—355. 356—372. 385—394. 394—407. 407—419. III. 193—288. 385—432. und von demselben ohne Chiffre I. 155—159.; 4. (C. K. A. Döbner) I. 3. 31—35. 35—44. 278—288. II. 3. 21—44. 76—96. 311—332. 433—436. III. 3—20. und von demselben ohne Chiffre: III. 97—192.; 5. (D. Steinbaum) I. 169—176. 374—384.; 6. (S. Keilmann) I. 26—30. 59—72. 73—82. 241—255. II. 141. 226—231. III. 36—48.; 7. (A. Leitan) I. 45. 46. III. 79—82.; 8. (K. Raktin) I. 83—86. 213—220. III. 355—360.; 9. (Der Herausgeber) I. 4—16.; 10. (G. Brasche) I. 87—90. (auch, wahrscheinlich nur in sehr wenigen Exemplaren, besonders abgedruckt auf 4 unpag. S. 8.) III. 82—91. 11. (S. L. Guleke) I. 46—48. II. 128—140., und von demselben mit seinem Namen I. 188—191.; 12. (J. Braunschweig) I. 433—480, und von demselben ohne Chiffre I. 191—192.; 13. (J. G. Ugeluth) I. 91—93. 137—142. 160. 161. 220—240. 325—336. 339—364. III. 49—78. 325—336; 14. (S. J. L. Langerwig) I. 177—188, und von demselben ohne Chiffre I. 134—137; 15. (W. L. C. Schulz) I. 162—168. 240. II. 66—73. 239—240. 273—281. 288. 425—427.; 16. (A. G. Wellig) II. 56—66. 141.; 17. (K. v. Bergmann) I. 142—144. II. 142—144.; 18. (Der Herausgeber) II. 460—464. 469—472. 472—475.; 19. (M. Vieting) II. 238.; 20. (J. Gesselberg) I. 385—394.; 21. (K. L. Pegau) I. 337—339.; 22. (ein Unbekannter mit der Correspondenz-

Chiffre S—h) I. 394—400.; 23. (S. L. Neander) I. 401—414. II. 4—21.; 24. (C. S. Schulz) I. 414—425.; 25. (S. Kungler) III. 91—95. 439—446.; 26. (P. Ulpe) II. 232—238. 281—288. 332—336. 372—384. III. 366—384.; 27. (Der Herausgeber) III. 447—477. 477—480.; 28. (C. C. Neuenkirchen) II. 419—424; 29. (A. Bergmann) II. 437—441. 452—459. III. 336. 360—366.; 30. (J. L. Ratterfeld) II. 424.; 31. (J. S. Ratterfeld) II. 431.; 32. (C. Siewerts) II. 427—431. 441—443. 443—452.; 33. (C. A. Bertholz) III. 21—36.; 34. (aus dem Nachlasse C. Harder's) III. 96. und mit der Chiffre H., I. 96. 161.; 35. (O. C. J. Girgensohn) III. 289—301.; 36. (Der Herausgeber) sollte unter III. 337—354 stehen; 37. (P. Carlblom) III. 302—311.; 38. (A. Rathminder) III. 311—325.

672. *Patent der Livl. Gouv.-Regierung d. d. 21. August 1836, unter der Aufschrift: Viskumi, kas nosakka, kas pee Refruhschu-lohseschanas eeksch Widssemmes Gubbernemementes wehrâ jaleek un jadarra. 1 Bog. Fol. Die lett. Bearbeitung ist von C. W. Brockhusen.

673. *Patent der Kurl. Gouv.-Regierung d. d. 10. März 1836. № 2157. (63.) 1 S. Fol., deutsch und lettisch, daß drei Polangenschen Bauerwirthen zu 17 Dessätinen Ackerland und zu 30 Fudern Heuschläge auf 10 Freijahre eingewiesen werden soll.

74ster Jahrg. der Mitauschen Paika Grāhmata, s. beim J. 1763.

24ster Jahrg. des Häckerschen Widsf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

15ter Jahrg. der Kurl. Patweeschu Awises, s. beim J. 1822.

13ter Jahrg. der Wids. Latw. Awises, f. beim J. 1824.

5ter Jahrg. von S. Trey's Latw. draugs, f. beim J. 1832.

Neue Aufl. der Kurländ. Dseesmu un Luhgſchanu Grammata, f. beim J. 1727.

3ten Stückes 1ste Abtheil. des 5ten Bandes des Magazins, herausgeg. von der lett.=lit. Gesellschaft, f. beim J. 1828.

2te Aufl. des Krusta želsch, f. beim J. 1832.

Neue Aufl. der Dzismics Swatas, f. beim J. 1821.

Neue Aufl. der Gromota Lyugsz., f. beim J. 1833.

1837.

674. * Swehtu Luhgſchanu grammata preekſch ſalda=teem, kurreem Luterā tizziba. Rihgā (bei Müller) 1837. 48 S. 8. — * Wieder abgedruckt mit dem Zusage auf dem Titel: (Schi grammatina irr ihſten' ta desmita no teem, ſo ſauz: „Deewa wahrdu mihlotajeem Ima ſehja“) Rihgā 1838. Drifkehts pee krohna=drifketaja. 48 S. 8. Der Verf. iſt S. Braunschweig.

675. * Ta mihla Kunga Jeſus Kriſtus pirmee dſimſchanas ſwehtki Betlemē. Rihgā 1837. Drifkehts pee krohna=drifketaja. 13 S. 8.

676. Verzeichniß der Städte, Kirchen, Güter, Flüſſe und Seen in Livland, die im lettischen und ehſtnischen von der deutschen Benennung abweichen. (Dorpat 1837) 8 S. 4., gehört zu der General=Charte von Livland, herausgegeben von C. G. Kücker 1836.

677. * *Augusti Friderici Pott*, Phil. Dr. in Univ. Fridericiana Halensi Prof. extr., de Borusso-Lithua-

niae tam in Slavicis quam Letticis linguis principatu commentatio. Halis Saxonum in libraria Gebaueria MDCCCXXXVII. 71 S. gr. 4. Macht zum Theil die Gratulationschrift der Universität Halle-Wittenberg zu dem Jubelfeste der Göttinger aus. — * Commentatio II. Ibidem A. MDCCCXLI. 72 S. gr. 4.

678. * Ro mums buhs mahžitees, ja mehs gribbam par Deewa behrneem palikt. D. Lutera ihša isstahstischana tahs Kristigas Ewangeliskas mahzibas, isstaidrota un apstiprinata ar swehteem bihbeles wahrdeem. Rihges pilssiehtâ, driffehts pee W. F. Häcker. 1837. 50 S. 8. von C. A. Berkholz. — * Neue Aufl. Rihges pilssiehtâ, driffehts pee W. F. Häcker. 1838. 84 S. 8. — Eine fernere Umarbeitung dieser Schrift f. beim J. 1840.

679. * Pamahzischana mohderehm, kâ pee lohpu=fohp=shanas buhs turretees, schihm par labbu farakstita no Witta Adolphi. Pahrtulkoschana Latweeschu wallodâ fagahdata no W. Pantenius, Jelgawas Latweeschu rihta mahzitaja. Jelgawâ, rakstôs eespeesta pee J. W. St. un d. 1837. VIII. u. 91 S. 8.

680. Mahju=turreschanas=sinna, teem Leelas Eseres nowadda fainneekem par wehrâ nemshanu no Leelas Eseres muishas waldishanas dohta. (Mitau, bei Steffenhagen) 1 S. Fol. Unterschrieben: Leela Eserê, tanni 11tâ Septemбера 1837. J. G. Hielbig.

681. * Sinnaš pahr šahribas beedribahm. (Riga, bei Müller 1837) 20 S. 8. — * Dhtra driffe. (Ebd. 1838) 20 S. 8. Abgedruckt aus der Sammelnschrift: Deewa wahrdu mihlotajeem II. 311—332, und verfaßt von A. Döbner.

682. * Amerikanern šahribas=beedribas liššumi. (Riga, bei Müller 1837) 1 S. 8. — * Wieder abgedruckt mit einer kleinen Veränderung 1838. 1 S. 8.

75ter Jahrg. der Mitauschen Laika Brahmata, s. beim J. 1763.

25ter Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

16ter Jahrg. der Kurl. Latweeschu Awises, s. beim J. 1822.

14ter Jahrg. der Widf. Latweeschu Awises, s. beim J. 1824.

6ter Jahrg. von S. Trey's Latweeschu draugs, s. beim J. 1832.

4te Aufl. der Katohliska Mahzibas=, Luhg=šchanu= un Dseefmu=Brahmata, s. beim J. 1731.

Neue Aufl. von Salamana Šakkamu wahrdu un Sihrafa Gudribas Brahmatas, s. beim J. 1754.

3ten Stückes 2te Abtheil. des 5ten Bandes des Magazins, herausgeg. von der lett.=lit. Gesellschaft, s. beim J. 1828.

Dhtra šehja von S. Trey's Deewa wahrdu mih=lotajeem, s. beim J. 1836.

1838.

683. * Kad mihlam tehvam Jeshob Leitan 10ta Janwar 1838 šawa 50ta šsimtes=deena atnahze, tad winna behrni Deewu tā luhdse. (Riga, bei Häcker) 1 S. 4. Ein Gedicht von Ans Leitan, das auch im Latw. draugs 1838 № 2. S. 7. steht.

684. * Debbesš rullis. (Riga, lithogr. bei Hauswald 1838) 1 S. Patentfol., eine Himmelscharte, welche zu C. C. Ulmann's Rahdas šinnas par to, to pee debbesš redsam, im Magazin der lett.=lit. Gesellschaft V. 3. Bd. VII. Et. III.

b. oder Daschadu rakstu krahjums, 4tas dallas ohtrais gabballs S. 1—35., gehört, s. beim J. 1828.

685. * Sinnaš par Društu draudses basnizu, muišchahm un semneekem, kur warr redseht, kà wezzòs laišòs šchē bij un kà taggad irr; Društu=draudsei par labbu šarastitas un pee jaunas basnizas eefwehtischanas par peeminneschanu isdohtas no Wezzas=Drustes leelafunga Heinrich von Sagemeister. 1838tā gaddā. Rihges pilsehtā, driskehts pee W. J. Häcker. 1838. 54 S. 8. Der lettische Uebersetzer ist G. G. Schilling.

686. Ihsa pamahzischana kà Deewa šwehtus rakstus buhs lassihst preešch ihstu širds iskohpschanu. Šchi pamahzischana irr wahziski rakstihsta no nelaika Mahzitaja Augusta Ehrmanna Franke, un pahrtulkota no Dohrbes Ratweeschu Mahzitaja Rungler. Peepajā, 1838. Pee C. H. Foege, grahmatu drifketaja. 8 S. 8.

687. a. Mahrtina Lutera Masajs Katkismis (Riga, bei Häcker 1838) 16 S. 8., herausgegeben von J. Trey. Dazu gehört noch Treschais peelikkums. Rahdas grahmatas bihbelē? S. 17—21. und Zettortis peelikkums. Pahr šwehtdeenahm un šwehtkeem. S. 21—24.

687. b. Weenigš zelsch us debbesim. (Riga, bei Müller 1838) 7 S. 8.

688. Ta wezza Sahra Ahmerikas semmē. (Ebd. 1838) 8 S. 8.

689. * Daschadas Behru wallodas. Pirma dalka. (Šchi grahmatina irr ihsten' ta desmita no teem, šo šauz: „Deewa wahrdu mihlotajeem 2tra fehja“) Rihgā 1838. Driskehts pee Krohna=drifketaja. S. 433—480 in 8. Die hier enthaltenen Aufsätze sind von P. Tiedemann, C. R. M. Döbner, J. Trey, A. Bergmann, C. Siewerts.

690. * Sinnaß pahr Mahrтину Luteru un teem zit-teem wihreem, kaß dsihwojuschi tanni laikâ, kad winsch tizzibu atskaidroja, un kaß wehl muhsu deenâs peeminnejami. (Schi graphmatina irr ihsten' ta zettorta no teem, ko sauz: „Deewa wahrdu mihlotajeem 2tra fehja“) Rihgâ 1838. Drifkehß pee trohna = drikketaja. S. 145—192. in 8. Der Verf. ist D. G. Croon.

691. * Pee behrnu kristischanas. (Riga, bei Müller 1838) 1 S. 8.

692. * Rihgaß jaunai Latweeschu skohlai 21tâ Juhni 1838, kad ta tiffe eeswehtita, scho dseesmu nowehleja H. Trey, Wezzafajs mahzitajs pee Jahna basnizâs. (Riga, bei Häcker) 1 S. 4. Der Verf. ist Ans Leitan, und das Gedicht steht auch im Latw. draugs 1838. № 30. S. 119.

693. * Pawehleschana wisseem Nikolaja nabbagu un strahdaschanas namma eedsihwotajeem. (Riga, bei Häcker 1838) 4 unpag. S. 8., eine Uebersetzung der Hausordnung des Nikolai-Armen- und Arbeits-Hauses, von P. D. Wndt.

694. * La Brandwihna = fehrga. Behdu = stahßs par mahzibu baggateem un nabbageem, wezzeem un jauneem farakstihßs no Indrika Zschoffe, Latweescheem par labbu pahrtulkohßs un pahrstrahdaßs no Wikuma Girgensohn, Mattihsha = draudsßs mahzitaja. Rihgâ 1838, drifkehßs pee W. F. Häcker. 128 S. 8. Eine Uebersetzung von: Die Brantweinpest. Eine Trauergeschichte zur Warnung und Lehre für Reich und Arm, Alt und Jung. Herausgegeben von Heinrich Zschoffe, Alarau 1837. 84 S. gr. 8.

695. * Martin Luther's kleiner Katechismus. Deutsch und Lettisch. Mahrtina Lutera masais Kattismiss. Wahzissi un Latwissi. (Riga, bei Häcker 1838) 25 S. 8., herausgegeben von J. Trey.

696. * Dppekalna draudses maseem skolas behrneem pirma lassischanas grammatina. (Riga, bei Häcker 1838) 24 S. 8., herausgegeben von L. A. Berkhholz.

697. * Spreddikis, kas tappis teikts weenā basnizā, kad tai draudse taisijahs sahtibas beedribu zelt. (Is tahs grammatas, kam wirsraksts: Deewa wahrdu mihlotajcem Ischas sehjas 2tra sauja.) (Riga, bei Müller 1838) 10 S. 8. Stand in der angeführten Schrift III. 82—91. und hat G. Brasche zum Verf.

698. * „Kapehž dšehreji Deewa walsstibu ne ceman-tohs?“ Diwi spreddiki pahr 1 Kor. 6, 9—11, kas ga-wenu laifā 1838 Rindes basnizā irr fazziti no W. Zillner, Pohpes un Rindes mahzitaja. Jelgawā, 1838. Gespeests pee J. W. St. un d. 48. S. 8.

699. * Pamahzischana, ka eeksch trim deenahm warr zilwekam kaschi nodsicht, bes ka no tam zitta kahda flim-miba zeltahs, no Dakter Wil. Adolphi. Jelgawa, 1838. Drifkehst pee W. St. un d. 16 S. 8. Besonderer Abdruck aus dem Anhang zum Kurl. lett. Kalender für 1839, mit einer Vorrede des Uebersetzers, W. Pantenius.

700. * Bibbeles-Kattismus jeb Lutera swehta behrnu-mahziba ar daudž bihbeles-wahrdeem wairota un isffai-drota; turklaht arri atrohdahs grehku-suhdseschanas, rihta-, wakkara- un ehdamu-luhgšchanas, un lohti derrigi bihbeles-wahrdu rahditaji. (Schi grammata irr ihsten ta trešča un zettorta no teem, ko sauž: „Deewa wahrdu mih-

lotajceem 3ſcha ſchja.“) Rihgâ 1838. (Gedr. bei Müller) 96 S. 8. Stand in der angeführten Sammelſchrift III. 97—192; der Verſ. iſt C. K. U. Döbner.

701. * Swehtdeenu un Swehtku Ewangeliūmi un Lekzioni, par kurreem, bes teem jau ceraſteem, Rihges pilſſehtaſ Baſnizaſ=teefa ſawaſ walſſſ mahzitajceem irr uſwehlejuſt ſpreddikuſ ſazziht. Tē patt ſwehti ſtahtſi par Jeſuſ Kriſtuſ zeefſchanahm peelikti. Rihges pilſſehtaſ, 1838. Drifſſehtaſ Mülleſa grahmatu=drifſſeſ. ſchi grahmatu dabbutama pee Rihges mahzitajceem. Ta maſſa nahſſ winnu atraitnehm par labbu. 6 unpag. und 122 pag. S. 8. Die lettische Bearbeitung des Neuen Jahrgangs von Evangelien und Episteln für den rigaſchen Conſiſtorialbezirk. Mit Approbation des General=Conſiſtorii. Zum Beſten der Stadtpredigerwittwen=Caſſe. Riga 1838. 116 S. 8., unter Redaction von K. G. Sauſt und K. J. Schirren.

702. * Sinna no teem ſwehtdeenu un ſwehtku Ewangeliūmeem un Lekzioneem, pahr ſo, bes teem jau ceraſteem, Rihges baſnizaſ=teefa ſawaſ walſſſ mahzitajceem irr uſwehlejuſt zittōſ gaddōſ ſpreddikuſ ſazziht. (No=drifſſeta iſ taht grahmatinaſ, kam wahrōſ: „Deewa wahrdu mihlotajceem 3ſchaſ ſchjaſ ſta ſauja.) Riga, bei Müller) 18 S. 8. Stand in der angeführten Schrift III. 337—354.

703. * Pirmaiſ ſohliſ uſ laimi jeb laiſa=ſawekliſ wezzeem un jauneem, ihpaſchi ſſohlaſ=behrneem zelſſ no Awiſchu apgahdatajceem. Jelgawâ 1838. Drifſſehtaſ pee J. W. St. un d. 48 S. 8. — * Ohtraiſ ſohliſ 1c. Ebendaſ. 1840. 48 S. 8. Abdruck unterhaltender Auffäſſe aus den Latv. Awiſeſ, herausgegeben von W. Pantenius.

704. * Zelsch us muhschigu dschwoschanu. Jautaschanas, us to no swehteem raksteem irr atbildehts. Rihgâ 1838. Driffehts pee trohna=driffetaja. 36 S. 8.

705. * Kristigas dseesmas, par firðs repreezinaschanu farra=wihreem, kam Lutera tizziba. (Modriffetas is Latweeschu drauga 1838, № 45.) (Riga, bei Häcker 1838) 8 S. 8., unterzeichnet J. L. K(attierfeldt).

76ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grammata, s. beim J. 1763.

26ster Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

17ter Jahrg. der Kurl. Latweeschu Awises, s. beim J. 1822.

15ter Jahrg. der Widf. Latw. Awises, s. beim J. 1824.

7ter Jahrg. von S. Trey's Latweeschu draugs, s. beim J. 1832.

6te Aufl. von J. J. Bankau's Spreddiķu grammatā, s. beim J. 1725.

Wiederabdruck von (M. Stobbe's) kleiner Schrift: Diweju ſaimneeku ſarunnaschana, s. beim J. 1812.

3te Aufl. der Kollektes ic., s. beim J. 1834.

Trefcha ſehja von S. Trey's Deema wahrdu mihkotajeem, s. beim J. 1836.

2te Aufl. der Pamahzischana par to atdsimschanu, s. beim J. 1836.

Neue Aufl. von (C. A. Berkhof's) Katechismus: Romums buhs mahzitees ic., s. beim J. 1837.

2te Aufl. der Sinnaſ par ſahtibas beedribahm, s. beim J. 1837.

Wiederabdruck der Swehtu Luhgſchanu grammatā preeſſch Saldateem, s. beim J. 1837.

Wiederabdruck der Amerikaneru ſah. beedr. liſtum, s. beim J. 1837.

1839.

706. * Lihku spreddiki us behreym lassami. Apgahdati no zitteem Kursemmes Mahzitajeem. Jelgavâ 1839. Pee G. A. Reyher, grahmatu pahrdeweja. VIII. und 238 S. 8. Am Ende steht: Dorpatê, J. E. Schünmannâ driffkêš. Unter der Vorrede haben sich die Herausgeber folgendermaassen unterzeichnet: G. Brasche, Mihzeš draudseš Mahzitais. Sr. Kungler, Dohrbeš Ratweeschu draudseš Mahzitajs. J. S. Seeberg, Wahnes draudseš Mahzitajs. Außer diesen (und zwar G. B. S. 5—11. 18—22. 120—129. 196—212. 222—238., S. R. S. 3—5. 11—18. 23—30. 39—41. 47—56. 61—70. 79—88. 92—103. 107—116. 159—176. 184—193. 212—221. und J. S. Seeberg S. 129—155.) haben auch noch Beiträge gegeben: J. S. Lundberg (S. 34—37. 41—44. 56—60. 103—106. 155—159.); J. v. Richter (S. 31—34. 37—39. 44—47. 73—79. 88—92. 117—120. 193—196.) und C. G. Schmidt (S. 176—183).

707. Preekšch spreddika. — Pehž spreddika. (Riga bei Häcker 1839) 4 S. 8. Zwei lettische Kirchenlieder in Bezug auf Mäßigkeit, deren Verf. der Coll.-Aff. und Ritter Iwan von Sczymanowsky zu Muhremuische in Kurland seyn soll.

708. * Saderrinaschanas runna. (Mitau, bei Steff. u. S. 1839) 15 S. 8.

709. * Dahrga meddus lahsite is ta afmina kalna Kristus, jeb ihšs pamahzišchanas wahrds, to wisseem fwechteem un grehzineckem par labbu irr šarakstijis Tohmas Wilkof, un kas tē is Wahž' wallodas pahrtulkohšs.

(Modrifķēts īs tahs grahmataš, ko fauz: „Deewa wahrdu mihlotajeem 3šha fehja“). Rihgā 1839. (Gedruckt bei Müller) 32 S. 8. Stand in der angeführten Sammelſchrift III. 447—477. und hat zum lettischen Bearbeiter deren Herausgeber, *J. Trey*.

710. * Stahstš, kas atbild us teem Salamana wahrdeem: Kur irr wai? Kur irr waidi? Kur irr bahršchanas? Kur irr šehlošchanas? Kur irr wahtis bes wainas? Kur irr farkanas azzis? (Sal. ſakk. wahrđ. 23, 28.) Rihgā 1839, drifķēts pee W. F. Häder. 56 S. 8., eine freiere Bearbeitung der 3šhoffešchen Brantweinpešt, von der schon eine wortgetreue Uebersetzung beim *J. 1838* angezeigt worden, von *J. T. Berent*.

711. * Tahs feshpadesmit leepas Smilteneekšs. (Modrifķetas īs Katweešhu drauga 1838. № 38, 39 un 42.) (Riga bei Häder 1839) 20 S. 8. Am Schluſſe unterzeichnet ſich: *S. K(ungler)*.

712. * Pamahzišhana, kā tabaku warr audšinaht. (Mitau bei Steff. u. S. 1839.) 8 S. 8.

713. * Sinnaš par Kreemu Keisera walsti, šarakstītaš no *L. U. Berķholz*, Oppekālņa draudšes mahzītāja. Rihgā, drifķēts pee W. F. Häder. 1839. 52 S. 8. nebst einer lithographirten Charte von Rußland mit lettischer Bezeichnung, 1 S. Patentſol., mit der Ueberschrift: Kullis no wiššas Kreemu Keisera walstš. — Ohtra drifķe. Rihgā, pee *J. Deubner* 1840. 52 S. 8.

714. * Histoire de la langue et de la littérature des Slaves, Russes, Serbes, Bohèmes, Polonais et Lettons, considérées dans leur origine Indienne, leurs anciennes monuments, et leur état présent; par *F. G. Eichhof*, Docteur ès-lettres, Bibliothécaire de

S. M. la Reine, auteur du parallèle des langues de l'Europe. Paris. Ab. Cherbuliez et C^{ie}., Libraires, rue de Tournon, 17. Genève. Même maison, rue de la cité. 1839. VIII. und 360 S. gr. 8. Besonders gehört hieher der Abschnitt: VI. Litterature lettonne, pag. 242—253.

715. Swehtas dseejmas ar ko Kalnzeem= un Klihves= muischas draudse eeswehtija sawu jaunu luhgschanas un sfoblas nammu 30tā August deenā 1839tā gaddā. (Mitau bei Steff. u. S.) 4 S. 8.

716. * Viskumi preeksh behru=naudas lahdi, ko Rih= ges pilšfehtas sweineeku=ammats zehlis 23schā Nowem= berā 1838ta gadda. — Statuten für die Sterbefasse des Rigaschen Stadt=Fischer=Amts, gestiftet den 23. Novem= ber 1838. Riga, gedruckt bei Wilhelm Ferdinand Häcker. (1839) 19 S. 4. Die lettische Uebersetzung ist von K. S. Schirren.

717. * Mihliga sweizinaschana gohdigam jaun=pah= ram Theodor Peter Sprink un Anna Marg. Gedrowsky. No mihlodameem draugeem Ans Leitan, Anna D. Freimann. Rihgā, 8tā Oktober mehnescha deenā 1839. Rihgā 1839. Drifkehts pee trohna=drifketaja. 4 S. 8.

718. * Gohdigam jaun=pahram Mahrtin Gulbe un Anne Blohdneek par apsweizinaschanu no mihlodameem brahleem. 29tā Oktober mehneschā deenā 1839. Rihgā 1839. Drifkehts pee trohna=drifketaja. 4 S. 8. Der Verf. dieses Gedichts ist A. Leitan, von dem auch wohl das vorhergehende herrühren mag.

719. * Runnaschana us pirmu Atventi № 2. 8 S. 8. Dabei: * Runnaschana us Seemas=Swehtkeem № 2. S. 9—16. 8. (Mitau bei Steff. u. S. 1839.)

720. * Runnaschana Jaunā Gaddā № 2. 7 S. 8.
 721. * Runnaschanā Gtā Janwar № 2. 7 S. 8.
 722. * Runnaschana zeeschanas laikā № 2. 7 S. 8.
 723. * Runnaschana Veel = Swehtkōs № 2. 7 S. 8.
 724. * Jauna gadda dseesmina, tā pat arr' ifdees-
 nās dseebajama. (Riga bei Häcker 1839) i S. Fol. mit
 der Musikbegleitung. Unterzeichnet —Ibl—, d. i. P. Carl-
 I lom, und abgedruckt aus dem Latw. draugs 1839. № 51.
-

77ster Jahrg. der Mitauschen Laika·Grahmata, s.
 beim J. 1763.

27ster Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s.
 beim J. 1813.

18ter Jahrg. der kurländ. Latweeschu Awises, s.
 beim J. 1822.

16ter Jahrg. der Widf. Latw. Awises, s. beim
 J. 1824.

8ter Jahrg. von S. Trey's Latw. draugs, s. beim
 J. 1832.

Neue Aufl. der Kurländ. Dseesmu un Luhgšchanu
 Grahmata, s. beim J. 1727.

Neue Aufl. von G. F. Stender's Masa Bihbele,
 s. beim J. 1756.

6ter Band und 1stes Stück des 7ten Bandes des Ma-
 gazins, herausgegeben von der lett.=litt. Ge-
 sellschaft, s. beim J. 1828.

Neue Ausgabe (oder neuer Titel?) von J. L. Parrot's
 Versuch einer Entwickelung der Sprache zc. der
 Liven, Lätten zc., s. beim J. 1828.

Neue Aufl. von J. F. Lundberg's Pehters jauns
 weentulis, s. beim J. 1836.

Neue Aufl. der Dzismies Swatas, s. beim J. 1821.

Neue Aufl. der Gromota lyugsz., s. beim J. 1833.

Neue Aufl. der Eysa mociba, s. beim J. 1835.

1840.

725. Par breeſmigu puhki, kaš no mahjahm iſdsen= namš ahrâ. (Riga bei Häcker 1840) 16 S. 8., beſonders abgedruckt aus dem Anhang zum Livl. lett. Kal. für 1840. Verſ. J. T. Berent.

726. * Ruhgſchana, ko wezzôš laifôš zitti kriſtiti zil= weſi pa ſtundahm ſkaitijufchi moi gamenu laifâ, moi zeefchana, moi zittâ kahta laifâ. (Riga bei Müller 1840) 4 unpag. S. 4. Erſetzt Latw. dr. peeliff. pee № 9. und rühret her von P. Ilpe.

727. * Swehta behrnu=mahziba. Rihgâ 1840. Schp grahmatu warr dabbuht pee Oppekalna mahzitaja un Rihgeš pilšſehtâ pee frohna=driffetaja. 80 S. 8. Eine Umarbeitung des Katechiſmus (von L. A. Berkholz): Ko mums buhš mahzitees ic., ſ. beim J. 1837.

728. * Sataiſſchanaš wahrdi, Deewagaldneekem par labbu ſaraſtiti, un dſeeſmaš. (Riga bei Müller 1840) 4 unpag. S. 4. Erſetzt Latw. dr. peeliff. pee № 14. und iſt verfaßt von P. L. Schag.

729. * Labbaš mahzibaš kriſtigeem namma=turreta= jeem dohtaš no ta wiſſu=augſtaka meiftera. Rihgâ. Drik= ſehtš pee frohna=driffetaja. 1840. 16 S. 8. Ueber= ſetzung eines Tractâtchens aus dem Deutſchen von Ans Leitan.

730. Peedſimſchana, Wahrdi un darbi muhſu Kunga Jeſuš Kriſtuš iš teem iſchetreem Preezaš=Mahzitajeem ſaraſtiti. Jelgawâ, drikſehtš pee J. W. Steff. un d. 1840. 153 S. 8. Eine Bearbeitung des Buches: Die Geſchichte unſereš Herrn und Heilandeš Jeſu Chriſti aus den vier Evangelieſten zuſammen gezogen. Gnadau 1820.

8. Einzelne Theile desselben erschienen früher als: Tahs pehdigas und Tahs pirmas Zilwefä=Dehla deenas, s. bei den Jahren 1832 und 1833.

731. * Stundas pahr Deewa Mahtes Jumprawas Marias beswainigu eenemschanu, fo is Pohlu wallodas pahrtulkojis un daschu daudseem neprohtamu wahrdu isstahstischanu peelizzis Simworianus Mieleško, Sw. Dominikus eestahdischanas Preesteris un Latweeschu draudses Mahzitajs pee Rihges Kattolu basnizas. Rihgâ. Drifkehts pee frohna=drifketaja. 1840. 20 S. 8.

732. * Kristigs zetta gahjejs us debbes=walslibu. Jeb usrahdischana; kâ kristigam zilwefam pa scho pasauli jastaiga, ja tas gribb panahft muhschigu dsihwoschandu debbes=walslibâ. Grahmatina, kurrâ tas peeminnehts padohms ihfi fanemts un fo Latweescheem par garrigu labbumu is Pohlu wallodas pahrtulkojis Simworianus Mieleško, swehta Dominikus eestahdischanas Preesteris un Latweeschu draudses Mahzitajs pee Rihges Kattolu basnizas. Rihgâ. Drifkehts pee frohna=drifketaja. 1840. 92 S. 8.

733. * Peespeests grehzi-neeks us atgreeschanohs, jeb pamahzischana, kâ salihdsinatees ar Deewu; isdallita us desmit deenahm, tâ, ka katrâ deenâ trihs reises un katrâ reise weenu puff=weerendeel' stundas ar Deewu un few paschu warr farrunnatees. Wisseem zeetfirdigeem grehzi-neekem winnu garriga labbuma dehl farakstita un is Pohlu wallodas Latweeschu wallodâ pahrtulkota no Simworiana Mieleško, swehta Dominika eestahdischanas Preestera un Latweeschu draudses Mahzitaja pee Rihges Kattolu basnizas. Rihgâ. Drifkehts pee frohna=drifketaja. 1840. 39 S. 8.

734. * Kristīgi peenahkumi jeb Kattihšme kas pamahza, ko ikkatram kristigam zīvēkam buhs šinnah, darriht un tizzeht; ka muhschigu dwehseles swehtibu warr panahkt. Preekšč Latweeschu Kattokeem sagahdata un teem winnu wallobā pahrtulkota no Simworianā Nīe=leschko, swehta Dominihka eestahdischanas Preeštera un Rihges Kattolu basnizas Latweeschu draudses Mahzitaja. Rihgā. Drifķehts pee frohna=drifķetaja. 1840. 156 pag. und 3 unpag. S. 8.

735. * Zella = rahditajs, lihts jauneem reisneekem, peegahjuscheem, kur zelli atschkirrahs. Peemahziba eeswehtiteem jaunekem, kas pirmreis swehtu meelastu baudijuschi. Rihgā. Drifķehts pee frohna=drifķetaja. 1840. 23 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan, aber von einem Andern in der Sprache, nicht zum Besten, überarbeitet.

736. * Spreddihs, ko Jahna=deenā Tirses bihbeles=swehtfōs fluddinaja. (Riga, bei Müller 1840) 8 unpag. S. 4. Erseht Latw. dr. peeliff. pee № 21. un 22. und ist verfaht von G. G. Schilling.

737. * Ko Mahrtin Puters pahrs swehteem desmits hausleem mahzijiš. (Riga, bei Müller 1840) 8 unpag. S. 4. Erseht Latw. dr. peeliff. pee № 23. un 24. und rührt her von D. G. Croon, bricht mit dem vierten Gebote ab und ist in der folg. Nr. beendet.

738. * Šchi lappa Deewa wahrdu mihlotajeem. Rihgā tat 25tā Juhli un 1mā August 1840. (Gedruckt bei Müller in Riga) 8 unpag. S. 4. Erseht Latw. dr. peeliff. pee № 30. un 31. und ist die Fortsetzung und der Schluß von № 737.

739. * Swehtdeenäs darbi, jeb pamahzischana, kà swehtdeena jafwehti. Rihgà. Drifkehts pee frohna=driffetaja. 1840. 16 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan, bis auf das Lied am Schlusse.

740. * Runnaschana Usbraufschanas Swehtkòs № 2. (Mitau, bei Steff. u. S. 1840) 7 S. 8.

741. * Runnaschana Waffaras = Swehtkòs № 2. (Ebendas.) 7 S. 8.

742. * Amju-gans Jahseps. Pateefigs stahsts. Pahr=tulkohts no wahzeeschu wallodas eefsch latweeschu wallodas. Jelgawà, drifkehts pee J. W. St. un d. 1840. 16 S. 8.

743. * Ihru semmes algadsis. Rihgà, 1840. Scho grahmatinu warr dabbuht Rihges pilssehtà pee frohna=driffetaja. 16 S. 8.

744. * Pamahzischana, kà ihsten' kristigi jadsihwo, jeb kahdam ihsten' kristigam zilwekam waijaga buht. Rihgà. Drifkehts pee frohna=driffetaja. 1840. 16 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan.

745. La deenischka Debbes=Maife. Jelgawà, drifkehts pee J. W. St. un d. 1840. 96 S. 8. Eine Sammlung von Bibelstellen, auf jeden Tag des Jahres vertheilt, nach Art der Losungen der Brüdergemeinde.

746. * Tee diwi jelli un winnu galli. Matt. 7, 13. 14. Rihgà, 1840. Drifkehts pee frohna=driffetaja. 8 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan.

747. * Us basnizas=gabda beigahm. Rihgà tai 14tā un 21mā November 1840. (Gedruckt bei Müller) 1 unpag. Bog. in 4. Ersetzt Patw. dr. peeliff. pee № 46. un

47. und enthält Martina Puttera pamahzischana pahr Swehtu waffarehdeenu, von D. G. Croon.

748. * Jahnim Guttenbergim par gohdu un par pee-minnu schihs septin=padesmits dseefmas farakstias no nelaisa Birsgalles mahzitaja K. Schulz, irr J. W. Steffenhagen un dehs lizzis rakstos eespeest. Jelgawâ 1840. 48 S. 8. Die Vorrede dazu, S. 3—12, ist von W. Pantenius.

749. * Einige lettische Aufsätze geistlichen Inhalts. Riga, den 19. und 26. December 1840. (Gedruckt bei Müller) 8 unpag. S. 4. Ersetzt, Latw. dr. peeliff. pee № 51. un 52 und enthält Pamahzischana, fâ atmohduscham grehzineefam buhs pareisi atgahdatees, un pee swehtiga apdohma tapt, von S. Rungler, u. A. m.

750. Sprachproben des Germanisch=slawischen oder lettischen Sprachstammes; in dem Werke: 1840. Gutenbergs=Album. Herausgeg. von Dr. Heinrich Meyer. (Braunschweig, XXVI. u. 372 S. gr. 8. mit Gutenbergs Bildniß in Steindruck, *) und zwar 1) S. 320. Lettisch, livländischer Dialect, eine Parabel von Joh. Theod. Berent zu Sunzel in Livland, und 2) S. 322. 324. 326. Lettisch, furländischer Dialect, ein Gedicht von Lieventhal zu Buschhof in Kurland, beide wieder abgedruckt, mit Ausschluß eines, des vorletzten, Verses in dem zuletztgenannten Gedichte, im Anhang zum Widssemes Kalenderis us 1841mu gabdu.

*) Von diesem Werke giebt es auch eine Prachtausgabe in 4., mit vielen typographischen und xylographischen Verzierungen.

751. * Patent der Kurl. Gouv.-Regierung d. d. 3. December 1840. № 8834. 1 S. Fol. Bestimmungen für die von der Militairpflichtigkeit losgekauften Bauern.

78ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grahmata, s. beim J. 1763.

28ster Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

19ter Jahrg. der Kurl. Latweefchu Uwises, s. beim J. 1822.

17ter Jahrg. der Widf. Latw. Uwises, s. beim J. 1824.

9ter Jahrg. von S. Trey's Latw. draugs, s. beim J. 1832.

Neue Aufl. des Jauns Testaments, s. beim J. 1685.

3te Aufl. der Dahwida Dseefmu=Grahmata, s. beim J. 1704.

3te Aufl. der Liturgias und der Simts Garrigas Dseefmas, s. beim J. 1797.

2te Aufl. von P. E. Stoll's Jauna bohstereſchannas un laſſiſchannas Grahmata, s. beim J. 1813.

Wiederabdruck der kleinen Schrift (G. B. Sokolowsky's): Das'nabbags Jahseps, s. Consp. S. 244. № 496. und S. 30. dieser Fortsetzung.

3te Aufl. der Pehdigas Silwefa Dehla deenas, s. beim J. 1832.

Dhtrais ſohlis us laimi, s. beim J. 1838.

2te Aufl. von C. N. Berkholz's Sinnas par Kree=nu Keisera walſti, s. beim J. 1839.

1841.

752. Stahſts no pateſſiga notiffuma, no ſa dauds labba warr mahzitees. (Mitau bei Steff. u. S. 1841) 8 S. 8.

753. * Juhs ne ſa ne mirſeet. Jah. 11, 25. 26. Rihgà, 1841. Drifſſehts pee frohna grahamatu drifſſetaja.

15 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan; die Verse am Schlusse sind von Jemand anders hinzugefügt.

754. * Wehstneffis, kas labbu wehsti atnefs. Matt. 11, 28. Rihgâ, 1841. Driffekts pee frohna grahmatu driffetaja. 24 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractätchens von Uns Leitan; nur die zwei Verse am Schlusse sind geändert.

755. * Lettische Aufsätze aus der Moral und andern religiösen Wissenschaften. Riga, den 27. Febr. 1841. (Bei Müller gedruckt) 4 unpag. S. 4. Ersetzt Latw. dr. pawadd. pee № 9.

756. * Elle. 1 S. — Debbes. 1 S. — Bihbele. 1 S. — Ko riht darrischu? 1 S. — Mans zella beedris us muhschibu. 1 S. — Sarga wahrds. 1 S. — Rabbi pelni. 1 S. — Woi arri kahdu reisi Deewu luhdsi? 2 S. — Dussa peegurruscheem. 1 S. — At zilweks, apdohma. 2 S. Dueroctar. (Riga bei Müller 1841.)

757. * Swehti stahsti is Deewa wahrdeem islassiti no August Döbner, Ahdaschu un Garrkalna mahzitaja. Pirma dalka. Rihgâ (Gedruckt in der Müllerschen Buchdruckerei) 1841. Scho grahmatu dewe driffes Rihges wezzakais mahzitajs pee Jahna basnizas Tre y. Winna nammâ pee Sinder-eelas to arri warr dabbuht. 132 S. 8. — Ohtra dalka. Ebd. 1841. 96 S. 8.

758. * Auszüge aus ältern Volkschriften und Ermahnungen in Form von Liedern. Riga (bei Müller) 1841. 16 S. 4. Ersetzt Latw. dr. pawadd. pee № 28 un 29, 30 un 31. und enthält Mahrtina Lutera, ta wezza Deewa kalpa, pamahzischana pahr Jesus lihdsibu no ta blehdiga kalpa, von D. G. Croon.

759. Pee jaunās skolas eeswehtischanas. — Pee laulāschanas ja dseeb. — Palāuschānāhs us Deewa. (Riga, bei Müller 1841) 1 S. 4. Besonders abgedruckt aus den vorherstehenden Auszügen 2c. Die Verf. dieser Lieder sind J. T. Berent, P. Carlblom und G. L. Katterseidt.

760. * Sinna Deewa wahrdu mihlotajcem. (Riga, bei Müller 1841) 4 S. 8. Aufruf zur Stiftung einer lettischen Bibelgesellschaft in Riga, verfaßt von A. Leitan.

761. Sinna preeksh leelas Eseres uowadda laudim. (Mitau, bei Steff. u. S. 1841) 1 S. 4. Eine Bekanntmachung wegen Stellung der Kinder zur Schule.

762. A=B=C-Buch für die Schleßsche Schule. Mitau, gedruckt bei J. F. St. u. S. 1841. 16 S. gr. 8., bis S. 11. lithographirt. In diesem A=B=C-Buch ist die neu vorgeschlagene Orthographie, das deh nende h durch ein ^ zu ersetzen, durchgeführt.

763. * Swehtas Pateesibas Veeziueeks us spreddiku wihs³. Us tshetrahm sawadahm peeminneschanahm farakstih^{ts} no Kristap Rakting, Waltenbergu walsts faimneeka Widsemmē. Rihgā. Drikkeh^{ts} pee frohna grabmatu drikketaja. 1841. 69 S. 8.

764. Sweizinaschana, ar ko sawu mihlu, wezzu gannu sweizina Mahlpils draudse 26tā Oktober=mehn. deenā 1841mā gaddā, tai deenā, kur peezdesmits gaddi palikfuschⁱ, kamehr eeswehtih^{ts} par mahzitaju. Rīgā, drikkeh^{ts} pee W. F. Häcker. 4 S. 8. Verfaßt von J. T. Berent.

765. * Skolas=behynu Deewa=luhgshanas. Rihgā, Oktober 1841 ar nelaiķa Millera drikkeh^m. 8 S. 4. Ersetzt Patw. dr. pawadd. pee № 40. un 41. Die Gebete

und Lieder sind verfaßt von L. O. L. Schulz, A. G. Wellig, A. Leitan, J. G. Ageluth. — Auch eine * andere Ausgabe. (Ebendas.) 15 S. 8. Am Ende steht: Rihgâ, 1841. Dabbujams mahzitaja Trey nammâ ic.

766. * Pamahzischana, kahdâ wihsê swehti Deewarakti ja lassa, ka zilwefam warr isdohtees us dwehseles labbumu un muhschigu dschwoschamu. (Riga, bei Müller 1841) 16 S. 8., verfaßt von K. S. Kyber. S. 14—16. ist die Vorrede zum lett. N. Test. von 1685 beigelegt.

767. Draudses dscesma, kad winnas mahzitajs 50 gaddus ammatâ. (Riga, bei Häcker 1841) 1 S. 8. Unterzeichnetg (d. i. A. G. Wellig); steht auch im Patw. draugs 1841. № 45. S. 245.

768. * Swehtas gudribas grahmata, jeb fristiga mahziba, kas jatizz un kâ jadsihwo, pehz bihbeles stahsteem un leezibahm. Skohlmeistereem un skohlas behrneem par labbu latwiffi pahrtulkota. Rihgâ, 1841. Scho grahmatu dewe driffes Rihges wezzakais mahzitajs pee Jahna basnizas Trey. Winna nammâ pee Sinder=elas to arri warr dabbuht. 124 S. 8. (Gedruckt bei Müller) Eine meist wörtliche Uebersetzung J. G. Ageluth's von Dr. G. F. Seiler's biblischem Katechismus. 9te verbess. Aufl. Erlangen 1825. 8.

769. * Dseesmas bihbeles swehtkôs dseesamas, kad swehtus rakstus isdalla. (Riga, bei Häcker 1841) 1 S. 8. Unterzeichnet A. L. (d. i. A. G. Leitan).

770. * Wezza semneeze Sweizeru semmê. Rihgâ. Driffekhts pee frohna grahmatu driffetaja. 1841. 20 S. 8.

771. * Lettische Sprachlehre, verfaßt von Heinrich Hesselberg, Prediger zu Dalbingen in Kurland. Eine von der Allerhöchst bestätigten lettisch=literarischen Gesell=

schaft gekrönte und auf Kosten derselben gedruckte Preisschrift. Mitau 1841. Gedruckt bei J. F. Steff. u. S. VIII. u. 151 S. 8. — Rec. von Dr. Pott in der (Hall.) Allgem. Lit. Zeit. 1843. № 120—122, besonders № 121.

772. Patente der Livl. Gouv.-Regierung: 1) d. d. 2. Juni 1841. № 3150. [34.] 1 S. Fol. Warnung vor Gerüchten über Auswanderungs-Erlaubniß nach Rußland. Am Schlusse steht: Uebersetzt von Berent, Pastor zu Sunzel. — 2) d. d. 10. Juli 1841. № 4041. [38.] 1 S. Fol. über denselben Gegenstand. Vergl. S. N. Pauffler's Zuschrift: Widsemmes Latweeschu draudsu lohze-fleem, im Latw. draugs 1841, 30 Oktober, 44ta lappa, S. 245—248. — 3) d. d. 11. Nov. 1841. № 7580. [72.] 1 S. Fol. über Belohnung eines Invaliden und vier Neu-Laizenscher Bauern für die Auslieferung eines Aufwieglers. — 4) d. d. 17. Dec. 1841. № 8752. 2 S. Fol. zur völligen Beruhigung der durch die ausgesprengten Gerüchte Uebelwollender in Unruhe versetzten Bauern. Die lettische Uebersetzung von № 2—4. ist von C. L. Napiersky.

773. Sluddinaschana (der Rigaschen Polizei-Verwaltung wegen Verbot des Tabakrauchens auf den Straßen) d. d. 13. Mai 1841. № 1273. 1 S. 4.

774. * Saweem brahleem, kas Krohnstattē, Pehter-burges Latweeschu draudse wehle: Schehlastiba lai irr Jums un meers no Deewa muhsu Tehwa un no ta Kunga Jesus Kristus! Pehterburga, rakstās eespeests pee Rahrla Krafa. 21 Wewruar m. 1841 g. 14 S. 8., enthält S. 2. u. 14. Bibelsprüche und S. 3—13. neun Gesangbuchslieder, — von W. Kniertem herausgegeben.

79ster Jahrgang der Mitauschen Laifa Brahmeta, s. beim J. 1763.

29ster Jahrgang des Häckerschen Widsf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

20ster Jahrgang der Kurl. Latweeschu Awises, s. beim J. 1822.

18ter Jahrg. der Widsf. Latweeschu Awises, s. beim J. 1824.

10ter Jahrg. von S. Trey's Latweeschu draugs, s. beim J. 1832.

3te Aufl. von G. J. Stender's Kristiga Mahziba, s. beim J. 1776.

3te Aufl. der Garrigas Dseefmas, s. beim J. 1790.

A. J. Pott Commentatio II. de Borusso Lithuan. lingua, s. beim J. 1837.

2te Aufl. von C. C. J. Brandt's Einigen Gedanken über die Errichtung von Volks- und Volks-Lehrer-Schulen in Kurland, s. beim J. 1836.

1842.

775. * Darbu rullis pa mehnesheem, jeb mahziba, kahdi darbi fainnekeem ar sawu faini ikkatrā mehnesi pehz fahrtas ja-strahda. Rihgā 1842. (Gedruckt bei Häcker) 48 S. 8., besonders abgedruckt aus dem Latw. draugs 1841. Eine Arbeit A. Leitan's.

776. * Deems palihds jaunū gaddu fahst! Rihgā pee frohna driffetaja 1842. 8 S. 4. Ersetzt Latw. dr. pawadd. pee № 1. un 2. und enthält Spreddikis, fazzihis weenā basnigā, kad laudis behdū-laikā bija palikfufchi mastizzigi un famiffufchi, von P. L. Schatz, und einige kleinere Aufsätze von Andern.

777. * Jezus tas behrnu draugs. Pirma dalla — Dytra dalla — Trescha dalla. Rihgā. Driffehts

pee frohna grahmatu drikketaja. 1842, jede Abtheilung 16 S. 8.

778. * Pahtaru grahmata lihds ar Dr. Putera fwehtu behrnu mahzibu. Apgahdata no Kristap Kaktins, Waltenbergu walstes sainneeka Widsemme. Riga. Drikkehts pee frohna grahmatu=drikketaja. 1842. 72 S. 8.

779. * Ruhgschanas un Dr. Putera fwehta behrnu-mahziba. Shi drikke apgahdata no Kristap Kaktins, Waltenbergu walstes sainneeka Widsemme. Rihgā. Drikkehts pee frohna grahmatu=drikketaja. 1842. 24 S. 8., abgedruckt aus dem Vorhergehenden S. 50—72.

780. * Ehrgla=perreflis. (Mitau, gedruckt bei Steff. u. S. 1842) 16 S. 8. Auch mit dem Umschlagtitel: Seemas=wakkari. I. 1842. Die Uebersetzung eines deutschen Aufsatzes: Der Adlerhorst von Johanna Schopenhauer; der lettische Bearbeiter ist C. Stender.

781. * Par apfweizinaschanu us seemas fwehtkeem 1842 saweem mihleem ffohlaš-mahzeleem scho lappinu dahwina J. Kaktminder, Rihgas Ratiweeschu Zahnašffohlaš ffohlmeisters. Rihgā. Drikkehts Millera grahmatu drikkes. 1842. 4 S. 8., enthält drei Gedichte, von denen das erste und dritte von Ans Leitān, das zweite von J. Kaktminder verfaßt ist.

782. * Pehrlurohta jeb fwehti Deewa wahrđi, tizzigahm dwehselehm pee firds likti us ikkatru gadba deemu, no Dalba mahzitaja S. Seffelberg. Jelgawā, drikkehts pee J. W. St. un d. 1842. 272 S. 8.

783. Kreemu Abeze un lassischauas-grahmata preeksch Ratiweescheem. Jelgawā, pee J. W. St. un d. 1842. 173 S. 8. Der Verf. ist S. W. Osterloff.

784. Widssemmes Pandages jeb runnas=deenās spreedumi 1842trā gaddā par semneefu klaušischānahm un par to kas peederr pee klaušischānahm. (Riga, bei Häcker 1842) 2 S. Fol. mit der Unterschrift: Rīgā, 30tā Merz=deenā 1842. Karra=Gubbernators Rihgā un General=Gubbernators Widssemme Iggaunusemme un Kursemme Baron von der Pahlen.

785. * Patent der Kurländ. Gouv.=Regierung d. d. 21. Mai 1842. № 4531. [2.] 2 Bog. Fol., enthaltend: Piffumi, kas pee tahs patlabban usnemimamas pahrrakstischānās to pagasta lohžellu, kas no weena pagasta us ohtru irr isgahjuschi, wehrā leefami.

80ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grahmata, s. beim J. 1763.

30ster Jahrg. des Häckerschen Widsf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

21ster Jahrg. der kurländ. Latweefchu Awises, s. beim Jahre 1822.

19ter Jahrg. der Widsf. Latweefchu Awises, s. beim J. 1824.

11ter Jahrg. von S. Trey's Latweefchu draugs, s. beim J. 1832.

2te Aufl. der Schrift: Ar šcheem pamahzischānās wahrdeem, s. beim J. 1835.

3te Aufl. von C. C. J. Brandt's Einigen Gedanken über die Errichtung von Volks- und Volks-Lehrer-Schulen in Kurland, s. beim J. 1836.

1843.

786. Stahsti, šarakstīti no Engures wezzaka mahzītāja Jahna Pchtera Brandt, un pehz winna miršchānās labbeem draugeem dahwinati no winna dehla

Kahrla Brandt. Dorpat, Gedruckt bei J. C. Schünmann's Wittwe (1843). 36 S. 12.

787. * Sinna par Latweeschu bihbeles = beedribu Rihges = pilssehtâ. (Gedruckt bei Häcker 1843) 4 S. 8., verfaßt von K. G. Saust.

788. * Kristiga mahziba, kâ laulateem draugeem ja = dsihwo. Rihgâ. Drikkehts pee frohna grahmatu = drikketaja. 1843. 14 S. 8.

789. Par sinnu. 1 S. 8. Auf der Rückseite deutsch: Zur Nachricht. 1 S. 8., über Bibelverkauf nach Ort und Preis; von K. G. Saust.

790. * Pateefigi stahsti pahre to, kâ Jerusaleme is = pohstita. Is Wahzwallodas pahrtulfoja U. Leitan. (Is Latweeschu drauga pawaddona № 5. un 6; 9. un 10. ihpaschi nodrikkehts.) Rihgâ. Drikkehts pee frohna grahmatu = drikketaja. 1843. 32 S. 8.

791. Ewangeliumi un Lekzioni, no Widssemmes bas = nizas teefas dohti, lai Deewa wahrdi jo baggatigi miht draudschu starpâ. Rihgâ, drikkehts pee W. F. Häcker. 1843. 16 S. 8.

792. * Rohschu frohnis jeb muhsu Kunga Jesus Kristus pagohdinaschanas un Marias Winna Mahtes slaweschanas wihse. Ar Ewangeliumeem us Jauna gadda, Deewa maifes un Rohschu frohna swehtkeem. Turklaht Wesperes jeb Deewa = kalposchana waffarâ ar pamahzischanahm. Preefsch Latweeschu Kattoleem sagahdahts un teem par garrigur labbu winnu wallodâ pahrtulfohts no Simforiana Mieleeschko, Sw. Dominihka Gestahdischanas Preestera un Rihges Kattolu basnizas Latweeschu Draudses Mahzitaja. Rihgâ. Drikkehts pee frohna

grahmatu driffetaja. 1843. 158 S. 8. mit einem lithographirten Bilde.

✓ 793. Notes preeksch Marias un Jesus Rohschu-krohna dseefmahm. (Riga, lithogr. bei Hauswald 1843) 5 S. 4. Musiknoten mit untergesetztem Texte aus der vorhergehenden Numer.

✓ 794. * Grehzineeka atgreeschana. Rihgâ. Driffekhts pee frohna grahmatu driffetaja. 1843. 26 S. 8. Uebersetzung eines deutschen Tractâtchens von Uns Leitan; nur das Lied am Ende ist von einem Andern beigelegt.

795. * Apkohp sawu nammu; jo tu mirsi un ne dsihwosi. 2 S. — Lahdetaja Deewa luhgshana. 2 S. — Tizzi man, tawš grehts tew atraddihs. 2 S. — Teem, kas pehrf un pahrdohd fwehtdeenâ. 1 S. — Zif ilgi wehl dsihwosi? 2 S. — Kam behrns tu effi? 2 S. Querocav. (Gedruckt bei Müller in Riga.)

✓ 796. * Padohmi preeksch Widsemmes laudim, kâ no nifnahm fehrgahm un gruhthahm wahjibahm buhs isfargatees un kas pascheem ja=darra abtrâs fastimmofshanâs un meefas eewainofshanâs, ko, Widsemme dsihwojoht, derrigus atraddis un ar Lehrpates augstas ahrstufkohlas wehleschanu sinnamus darrijis Dr. E. W. Brehm, Lehdurgas un Turraides draudses dakters. Rihgâ. Driffekhts pee frohna grahmatu driffetaja. 1843. 8 unpag. u. 112 pag. S. 8. nebst 7 lithographirten und zum Theil illuminirten Blättern. Die lettische Bearbeitung rührt von L. V. K. Girgensohn her.

797. Mahrtna Lutera Masais Katkismis is fwehteem rasteem isfleidrohts. Rihgâ 1843. Edmund Götschel. (Gedruckt in Mitau bei Steff. u. S.) VIII. u. 129 S. 8. Unter dem Vorworte nennt sich der Verfasser: P. L. Schatz.

798. * Simts un divi Bihbeles = wahrdi. Maseem behrneem no 9ta lihds 12tam gaddam no galwas mahzami. (Riga, bei Müller 1843) 8 S. 8.

799. * Dseesmas no Bidsemmes un Kursemmes dseesmu = grahmatahm isnemtas, saldteem, refruhscheem un zitteem Futtera draudsēs lohzeftēem par labbu ismeftetas, teem wairoht tizzibu, zerribu un mihlestibu, un tohs eepreezinahť eefsch behdahm; apgahdahťas no Pehterburgas Gwardu saldatu = mahzitaja Knieriemi Zelgawā, driffehts pee J. W. St. un d. 1843. 47 S. 8.

800. * Divi dseesmas, Gulbenēs jaunās basnizās eefwehtischanas deenā, 11tā Juli mehneſcha deenā 1843tā gabbā. (Riga, bei Müller 1843) 4 S. 8. Der Verf. iſt G. G. Schilling.

801. * Das lettische Verbum, außs Neue dargestellt von dem Verfasser der Formenlehre der lettischen Sprache, Staatsrath Rosenberger, stellvertretendem Rector der lettischen Sprache an der Universität Dorpat, der Kurländ. Gesellschaft für Literatur und Kunst ordentlichem und der lett.-liter. Gesellschaft Ehren-Mitgliede. Dorpat, Druck von Heinrich Laakmann. 1843. 21 S. gr. 8.

802. * Septini Gawenu ſpreddiki ſpahť Peſtitaja ſeptin pehdigeem wahrdeem. Latweeſcheem par labbu no wahz wallodaſ pahťulkoti. Zelgawā, pee J. W. St. un d. 1843. 125 S. 8. Eine Ueberſetzung C. J. V. Girgenſohn's von Dr. Joh. Jak. Rambach's ſieben Betrachtungen über die lehten Worte des für uns leidenden Heilands, neu herausgegeben vom evangelischen Pfarrer Chriſtoph Karl Hornung. Paſſions-Büchlein. Nebſt einer Paſſions-Geſchichte. Nördlingen 1842.

gr. 8. Das Passions-Büchlein und die Passions-Geschichte sind in der Uebersetzung weggelassen worden.

803. Usteifschanas lappa. Unter dieser Ueberschrift wurden in Mitau auf 1 S. Fol., mit verziertem Rande, Belobungs- und Prämienscheine für Kurländische Bauerwirth auf Kronsgütern, die sich in der Feldwirthschaft, und besonders durch Kartoffelbau ausgezeichnet haben, gedruckt. Diese Scheine tragen die Unterschrift des Ministers der Reichsdomainen, und es liegen solcher vor: 1) d. d. St. Peterburgâ, 31 März 1843. № 4210, für den Dubbenaschen Wirthen aus dem Riksne Gesinde, der für die Ausfaat von $16\frac{1}{2}$ Tschetwert Kartoffeln 15 Rbl. S. M. Belohnung erhält; 2) d. d. eod. № 4211, für den Kalnzecmschen Wirthen Uhdre Indriks, welcher für 25 Tschetw. Kartoffelausfaat mit 25 Rbl. S. M. belohnt wird; 3) d. d. 30 Juhni 1843. № 8961, wodurch der Klein-Friedrichshoffsche Wirth Staflu Friedmann, und 4) d. d. eod. № 8962, wodurch der Dhscheleische Wirth Suhdejs belobt werden.

804. Sluddinaschana (der Rigaschen Polizei-Verwaltung über Bauer-Einfahrten), in den * Rigaschen Anzeigen vom 30. Sept. 1843. № 78. und im * Rysl. Amtsblatte vom 4. Oct. 1843. № 79. Die Uebersetzung ist von Uns Leitan.

805. Bemerkungen über Emendation der Lettischen Bibelübersetzung; in den Mittheilungen und Nachrichten für die evangelische Geistlichkeit Rußlands, herausgegeben unter Mitwirkung der Glieder der Theologischen Facultät an der Universität Dorpat und mehrerer evangelischen Geistlichen Rußlands durch Dr. Carl Christian Ullmann. 4 Bd. 4 Hest. Riga 1813. 8. S. 307—325.

Dieser Aufsatz von S. S. Schilling, spricht für die Fischer'sche Bibelübersetzung gegen die neuerdings von H. Hesselberg in Vorschlag gebrachten Aenderungen.

806. a. Pershini, ko weegli warr ismahzitees. (No-driffeti is Latweeschu drauga pawaddona 1843 pee № 42—45.) Rihgâ, 1843. (Gedruckt bei Müller) Dab-bujami mahzitaja Trey nammâ pee Sindereelas, tannî istabâ, kur ifneddel tahs awihses isdohd, kam wahrds: „Las Latweeschu draugs.“ 24 S. 8. Eine Auswahl von Lieder-Versen aus dem Livl. Lett. Gesangbuche von J. G. Ugeluth, nach der dem Biblischen Katechismus von Dr. G. F. Seiler (9te verbess. Aufl. Erlangen 1825. 8.) vorgesezten Religion in Gedeksprûchen.

806. b. Swehtas Pateesibas Leezineeks us spreddiku wihsi. Pahr wisseem swehtdeenu un swehtku ewangeliummeem un zittahm swehtu rakstu weetahm sarakstihis no ta Latweescha Kristap Kakting, Widsemme. Pirma pufse. Rihgâ. Driffehts pee frohna grahmatu driffe-taja. 1843. XXXIV. u. 370 S. — Dhtra pufse. Rihgâ. Dr. p. fr. gr. dr. 1843. S. 371—896. — Diwi swehtas Pateesibas Leezineeki plauschanas swehtkôs. Sarakstiti no Kristap Kakting. (Par peelikkumu tai grahmatat, kam wirsrahts: „Swehtas pateesibas leezineeks re.“ — no Kristap Kakting.) Rihgâ. Dr. p. fr. gr. dr. 1814. S. 897—922. in 8., mit dem lithographirten Bildnisse des Verfassers, auf dessen Rückseite die Stelle aus dem Briefe Judae B. 25. abgedruckt ist. Die Vorrede ist unterzeichnet: Waltenbergê (d. i. Salisburg im Wolmar-schen), 13tâ April mehn. deenâ, 1835tâ gaddâ; die Correctur, welche sich nicht bloß auf den Abdruck, sondern auch

auf Styl, Wendungen und Ausdrücke bezog, ward von A. Leitan besorgt.

806. c. Liffumi, kas mahjas usraugem wehrâ leekami. (Mitau, bei Steff. u. S.) 8 S. 8., unterzeichnet: Jelgawâ, tai 14tâ Janwar 1843. No Kursemmes Krohna grunts=waldischanas teefas: Baron Offenberg. Eine Vorschrift des Kurl. Domainenhofes für die neueingesetzten Kronsgesinde=Ausscher, die ihr Augenmerk auf den sittlichen Wandel der Kronsbauern zu richten haben.

✓ 81ster Jahrg. der Mitauschen Laika Grahmata, s. beim J. 1763.

✓ 31ster Jahrg. des Häckerschen Widf. Kalenderis, s. beim J. 1813.

✓ 22ster Jahrg. der kurl. Latweeschu Awises, s. beim J. 1822.

✓ 20ster Jahrg. der Widf. Latw. Awises, s. beim J. 1824.

✓ 12ter Jahrg. von S. Trey's Latweeschu draugs, s. beim J. 1832.

✓ 4ter Abdruck der Garrigas Dseefmas, s. beim J. 1790.

✓ 2te Aufl. von F. W. Wagner's Rehķinafchanas= pamahķischana, s. beim J. 1821.

✓ 3te Aufl. des Kruķa ķelsķ, s. beim J. 1832.

✓ 3te sehr vermehrte Aufl. der Schrift: Ur ķheem pamahķischanas wahrdeem ic., s. beim J. 1835.

A n h a n g

von solchen lettischen Drucksachen, welche ohne Jahres-Angabe erschienen sind und nicht in ein bestimmtes Jahr haben gebracht werden können.

807. **COMMON PRAYER.** Unter diesem einfachen Titel, der nur noch darunter eine kleine Bignette (das Gotteslamm mit der Siegesfahne in liegender Stellung, umgeben von sieben Sternen) und oben und unten eine Leiste von Zierwerk zeigt, giebt es ein lettisches Bücheldchen in 8., welches ein Freund der lettischen Nation (der sel. Landrath Baron Campenhausen) mir mitgetheilt hat. Es enthält Liturgien und Litaneien bis S. 40. incl. und von da an mit der Ueberschrift: „Anhang“ geistliche Lieder mit neuer Bezifferung (in dem mitgetheilten defecten Exemplar bis S. 80. № 50., doch kann wohl höchstens nur 1 Bogen noch fehlen). Diese Litaneien und Lieder sind solche, welche man in den früheren Sammlungen für die zur Brüdergemeine sich haltenden Letten findet. Eine Vorrede ist nicht dabei, und man ist nicht im Stande, über die Zeit und den Ort des Druckes, noch über die Urheber des Buches und die Ursache seines fremden und befremdenden Titels irgend einen Ausweis zu geben. (Der sonderbare Titel ist übrigens nicht ein vor- oder eingeklebter, sondern das Blatt ist eins mit dem letzten des ersten Bogens.)

808. Eine Verordnung des Baron Taube auf Herbergen, hinsichtlich des Holzstehlens, anfangend: Ne gribbēdams to neprahtigu ic. D. D. u. J. (In Mitau bei J. F. St. u. S. gedruckt). 1 S. Fol.

809. Holzanweisung des Grendenschen Försters. D. D. u. J. (Mitau, bei J. F. St. u. S. 18..) 1 S. 8. mit offengelassenen Stellen zur Ausfüllung der Namen und Zahlen.

810. Jautaschanas in isstahstitas Atbildeschanas par tahm Tizzibas=Mahzibahm to fristih tu Lauschu. Tai Restenes Deewa=Draudsei par labbu schohs Rakstohs espeesstas. (D. D. u. J.) 1½ Bog. 8. Verfaßt von J. S. Urban und 1812 wieder aufgelegt von K. S. Watson (s. Consp. № 315. S. 179.); ob aber, wie im Consp. S. 241. gesagt wird, zu Mitau gedruckt, ist wegen des Mangels der durchstrichenen Buchstaben zu bezweifeln und deswegen vielleicht auf Libau als Druckort zu schließen.

811. Massas=sinna, pehz kurras tahm teefahm un Krohna meschafungeem eefsch Kursesimmes Gubernementa no teem patgalwigeem malku=zirtejeem to pehz meschaliffumeem nospreestu strahpesnaudu buhs eedsiht. (Mitau) 2 S. Fol. Am Schlusse bescheiniget die Richtigkeit der Uebersetzung: J. C. Köhler.

812. Ein lett. A:B:C-Buch ohne Titel und Jahr. Am Ende steht: Jelgawā, pee J. W. St. un d. 1 unpag. Bog. 8.

813. Ein ganz gleiches A:B:C-Buch, nur mit der Firma des Druckers auf der ersten Seite.

814. Ein mit lateinischen Lettern gedrucktes, katholisches A:B:C-Buch in polnisch=livländischem Dialecte, mit polnischer Schreibart, 1 unpag. Bog. 8., enthält 1 S. A-B-C., 2 S. Składanie syllab, 6 S. Katechizm krotki Eysa mociba, 7 S. Lyugszonas eysas Pi nowieś wysuwajadzieygas.

815. Nosazzischanas (der waffenbuchsmäßigen Bauerleistungen). 2 $\frac{1}{2}$ Bog. Fol., Anhang zu den Gutswaffenbüchern in Livland.

816. Kuntrafte eezelta starp Misuppes un Dsirres muischu zeeniga dsimtskunga, Geheimraht un brunnecke, brihwkunga Paul no Hahn, kà arrentes=deweja no weenas puffes, un ta pee . . . pagasta peerakstita . . . no ohtras puffes, kà arrentes=nehmeja tahs . . . nohmas=weetas. 1 Bog. Fol.

817. Kuntrafte eezelta starp . . . zeeniga dsimtskunga, no weenas puffes, kà arrentes=deweja, un ta faimnecka . . . no ohtras puffes, kà arrentes=nehmeja. 1 Bog. Fol. Ebenso, wie das vorhergehende, bloßes Schema, worin Namen und Zahlen auszufüllen.

818. * Lettische Uebersetzung der Empfindungen bei der Wiege des Erbprinzen von Kurland. 1 S. 4., unterzeichnet: Stender.

819. * Af leels kauns mann gan nahk pretti zc. 2 Blätt. 8. Lied und Gebet bei der Beichte.

820. * Nu es tam juhs pawehleschu. 1 S. 8., zwei Verse eines Gesangbuchliedes, wie es scheint, für eine Beerdigung bestimmt.

821. * Kristiga kaxa wihra farunnaschana ar samu frdi. 2 Blätt. 8.

822. Jhsa fanemschana to liffumu par to astotu lauschu=rewisioni (dwehscu=rullu=usnemschanu), par to atbildeschanu, kas tapatt teem, kas tohs dwehscu=rullus nodohd, kà arri teem, kas Rewisione usnemmami irr, walsis=waldischanai jadohd. 1 S. Patentfol., deutsch und lettisch, unterzeichnet: Direktor (teefas=walbinecks) Kais=

šarom. Sekzions Šeff (teefas nodakšas wiršneekš)
Semenow. No Kreemu wallodas rīstigi pahrtulkojis:
F. v. Bink, pahrtulkotajs. Us parvchleschanu šohs
liffumus latweeschu wallodā pahrtulkoja: Zelgawas lat-
weeschu draudses jaunakais mahzitaš Richter.

823. Scheitan tohp no Leel-Eseras muishas waldis-
chanas wiſſeem leelas Eseres nowadda ſaimneekem par
ſinnu un wehrā nemſchanu ſluddinahts 2c. Unterzeichnet:
Leel-Eseres muishas waldischana. 1 S. Fol., Vorſchri-
ten zur Verhütung von Feuersgefahr.

Nachträgliche Anmerkung.

1765. (S. 32. einzuschalten)

529 h. *Expositio in viam aeternitatis sive Mo-
dus assistendi vario mortis genere decedentibus per
Actus Anagogicos ab adjunctis mortis dispositus,
Praeviis necessariis Informationibus Pro Sacerdotibus
qui vocantur ad juvandos miseros, morti destinatos
instructus. Pro commodiore Disponentium usn, Lot-
tavicò idiomate conscriptus, ac luci publicae editus.
Mitaviae, Typis Liedtkeanis. Anno D. 1765. Mehr
als 64 S. 8.*

Zu S. 37. *N* 550. c. *Kawieklis piestieygs etc.*
In einer auf die Rückseite des Titels gedruckten geistlichen
Censur, welche unterzeichnet ist: „*Visitor Archidiaece-
seos Mohilev: Josephus Kierkiſko Canon. Livon. De-
canus Rozittensis. Dabam Stygłoviae A. 1807. D.
4 Aprilis*“, wird als Verf. dieses Buches genannt: *Ste-
phanus Baginski, Rector Ecclesiae Stygłoviensis*,
welcher vielleicht auch das unter 550. b. aufgeführte Buch:
Cyłwaks jszkigs etc. verfaßt haben kann.

Alphabetisches Sachregister.

Anm. Hier sowohl, als in dem folgenden Autoren-Register, ist das Register zum Conspect mit dem zu dieser Fortsetzung vereinigt geliefert worden.

ABC Bücher Nr. 126. 135. 142. 143. 152. 181. 190. 306. a. 325. (auch S. 17. dies. Forts.) 371. 379. 452. 486. 487. 530. 531. 543. 569. 622. 626. 633. 696. 762. 783. 812—814.

Aberglauben der Letten Nr. 246. 292.

Abschaffung oder Beibehaltung der lettischen Sprache Nr. 370.

Ackerbau und Landwirthschaft Nr. 132. 149. 155. 215. 665. 775.

Agenden oder Liturgische Handbücher Nr. 55. 62. 91. (auch S. 10. dies. Forts.) 182. 249. 410. 616. 618. 621.

Alterthümer, lettische, Nr. 10. 12. 13. 19. 24. 40. 84. 87. 119. 167. 370. 458. (auch S. 24. dies. Forts.)

Altpreussische Sprache Nr. 394. 451.

Ankündigungen und Anzeigen Nr. 168. 176. 201. 235. 240. a. 256. 272. 302. 341. 389. 405. 406. 421. 489. 502. 534. 535. 537. 539. 540. 544. 546. 547. 556. 567. 582. 590. 600. 630. 664.

Armenhausordnung Nr. 693.

Bibel, die ganze, Nr. 36. (vergl. S. 241 u. S. 4. dies. Forts.)

— des N. Test. Nr. 29. (auch S. 1. dies. Forts.) 256. (auch S. 14. dies. Forts.)

Bibel-Gesellschaft Nr. 323. 327. 334. 346. 347. 358. 373. 383. 414. 415. 736. 760. 769. 787. 789.

Biblische Bücher, einzelne, und Abschnitte der Bibel Nr. 3.
8. 9. 14. 16. 23. 51. (auch S. 5. dies. Forts.) 52. 53. 74.
(auch S. 7. dies. Forts.) 75. 191. 248. 499. (auch S. 30.
dies. Forts.) 701. 702. 791. 798.

— Geschichte Nr. 4. 77. (auch S. 8. dies. Forts.) 115. (auch
S. 11. dies. Forts.) 214. 587. 603. 730. 757. 790.

Bienenzucht Nr. 229. 591.

Dichtkunst, Anleitung dazu, Nr. 44.

Dramen Nr. 419. 675.

Eidesformulare Nr. 504–515, incl. (über Nr. 505. s. auch
S. 30. dies. Forts.)

Erbauungsschriften Nr. 109. 123. 124. 127. 488. 529 b. (S. 113.
dies. Forts.) 550. b. c. (auch S. 113. dies. Forts.) 562. 565.
574. 592. 609. 620. 628. 663. 670. 671. 686. 709. 728. 733. 735.
737. 738. 747. 749. 755. 758. 766. 821. (s. auch Tractätchen.)

Erinnerungsschriften Nr. 145. 148. 163. 216. 219. 241. 271.
340. 357. 368. 420. b. 471. 552. 685. 748. 803.

Forstordnung Nr. 209. (auch S. 14. dies. Forts.) 218. 222.
254. 427.

Freiheit der Bauern Nr. 367. 372. 374.

Gartenkunst Nr. 196. 228. 266. 712.

Gebetbücher Nr. 22. 32. 34. 41. 42. 48. (auch S. 5. dies.
Forts.) 56. 64. 139. 203. 472. (auch S. 29. dies. Forts.)
473. 490. 563. 570. 607. 674. 731. 778. 779. 782. 792.

Gebete, einzelne, Nr. 206. 263. 304. 316. 470. 501. 522.
524. 527. 529. 589. 726. 765.

Geburtshülfe Nr. 133. 416. (auch S. 22. dies. Forts.)

Gedichte, einzelne, Nr. 39. 45. 47. 137. 164. 187. 199. 231.
244. 287. 292. 306. b. 317. 335. 386. 403. 404. 420. a.
453. 491. (auch S. 30. dies. Forts.) 517. 533. 536. 538.
541. 545. 557. 558. 572. 605. 631. 662. 683. 692. 717.
718. 724. 764. 781. 818.

— Sammlungen davon, Nr. 111. 121. 128. 147. 253. 265.
312. 443. 627.

Geistliche Lieder, einzelne, Nr. 18. 49. 78. 92. 118. 198.
230. 237. 238. 246. 262. 279. 356. 424. 461. 480. 481.

493. 497. (auch S. 30. dies. Forts.) 503. 518. 521. 550. a.
568. 584. 588. 597. 598. 599. 666. 691. 705. 707. 715.
759. 767. 769. 800. 813. 819. 820.

Geistliche Lieder, deren Geschichte, Nr. 70.

Geographie Rußlands Nr. 713.

Gesangbücher, öffentlich eingeführte,

a. lutherische:

1) für Kurland Nr. 2. 31. 57. 63. (auch S. 6. dies. Forts.) 261.

2) für Livland Nr. 6. 34. (auch S. 2. dies. Forts.)
99. 298. (auch S. 15. dies. Forts.)

b. katholische Nr. 5. 64. (auch S. 6. dies. Forts.) 139.
(auch S. 12. dies. Forts.) 564.

c. der Brüdergemeinde Nr. 66. 80. 154. (auch S. 12.
dies. Forts.) 202. (auch S. 13. dies. Forts.) 807.

— von Privatpersonen herausgegebene, Nr. 122. 131. 192.
339. (auch S. 19. dies. Forts.) 355. 523. 601. 604. 774.
799. 806. a.

Geschichte Kurlands Nr. 594.

— Rußlands Nr. 462.

Gesellschaft, lettisch = literarische, Nr. 455.

— — Magazin derselben Nr. 460. (auch S. 24. dieser Forts.)

Gesundheitspflege Nr. 98. 186. 280. (auch S. 15. dies.
Forts.) 477. (auch S. 29. dies. Forts.) 583. 699. 796.

Glaubensbekenntniß, Augsburgerisches, Nr. 466. 467.

Grammatiken, s. Sprachlehren.

Handbücher, sogenannte, zum kirchlichen Gebrauch:

a. für Kurland Nr. 1—4. 11. 30.

b. für Livland Nr. 5. 6. 38. (auch S. 4. dies. Forts.)

Himmelscharte Nr. 684.

Jagdwissenschaft Nr. 553.

Kalender Nr. 86. (auch S. 8. dies. Forts.) 130. 166. (auch
S. 13. dies. Forts.) 312. 332. (auch S. 18. dies. Forts.)

Katechismen Nr. 1. 7. 21. 25. (auch S. 1. dies. Forts.)
33. 37. (auch S. 4. dies. Forts.) 46. (auch S. 5. dies.
Forts.) 58. 59. 60. 64. 71. 72. 83. 97. 104. 106. 107.

113. 114. (auch S. 11. dies. Forts.) 116. 117. 120. 136.
 144. 153. 159. 169. 170. 178. 179. 204. 205. 226. 227.
 259. 260. 275. 276. 294. 295. 314. 315. 326. 333. 338.
 361. 362. 379. 398. 436. 548. 566. 602. 606. 608. 634.
 678. 687 a. 695. 700. 704. 727. 734. 768. 797. 810.

Kirchengesetze Nr. 300. 617.

Kirchenlieder, s. Geistliche Lieder und Gesangbücher.

Kochkunst Nr. 185. 197.

Kriegsartikel Nr. 43. 350.

Landmiliz Nr. 283. 284. 287.

Leichenreden Nr. 184. 194. 195. 207. 264. 345. 380. 580. 689. 706.

Lesebücher, s. Unterhaltungsschriften.

Lexica, s. Wörterbücher.

Lieder, s. Gedichte und Geistliche Lieder.

Literatur der lettischen Sprache Nr. 70. 95. 100. 158. 246.

251. 292. 308. 313. 352. (auch S. 20. dies. Forts.) 360.

432. 450. a. (auch S. 23. dies. Forts.) 450. b. 498. 638. 714.

Liturgische Handbücher, s. Agenden.

Mäßigkeits-Sache und -Vereine Nr. 681. 682. 694. 697.

698. 710. 725.

Medicin, s. Gesundheitspflege.

Musikalien Nr. 627. 724. 793.

National- oder Volkslieder Nr. 277. 278. (auch S. 14. dies. Forts.)

Naturkunde Nr. 110. 137. 292.

Neujahrswünsche Nr. 129. 174.

Noth- und Hülfsbüchlein Nr. 161. 353.

Orthographie Nr. 257.

Ortsnamen Nr. 676.

Pachtcontracte Nr. 444. 445. 495. 516. 520. 816. 817.

Patente, oder einzelne obrigkeitliche Verordnungen:

a, für Karland Nr. 76. 85. 188. 213. 234. (269.) 270.

274. 290. 291. 320. 321. (auch S. 17. dies. Forts.)

322. 331. 337. 366. 369. 375. 376. 391. 392. 408.

(auch S. 20. dies. Forts.) 413. 423. 440. 449. 456. 461. b.

494. 528. 581. 596. 612. 624. 673. 785. 811. 822.

b. für Livland Nr. 73. 79. 81. 90. 94. 134. 138. (auch S. 12. dies. Forts.) 210. 223. 233. 245. 273. 289. 296. 303. 319. 336. 342. 359. 387. 390. 393. 407. 412. 422. 430. 431. 438. 439. 441. 442. (auch S. 23. dies. Forts.) 446. 447. 448. 457. 464. a. 469. 477. (auch S. 29. dies. Forts.) 483. 519. 559. 560. 561. 572. 573. 578. 610. 611. 637. 672. 751. 772. 773. 804.

Pflanzenkunde Nr. 577.

Predigten, einzelne, und geistliche Reden Nr. 65. 105. 112. 140. 160. 171. 193. 250. 309. 363. 364. 372. 380. 381. 401. 463. 474. 589. 625. 632. 635. 636. 639—661 incl. 697. 698. 708. 719—723 incl. 736. 740. 741. 776.

Predigtsammlungen Nr. 20. (auch S. 1. dies. Forts.) 61. (auch S. 5. dies. Forts.) 88. 172. 173. 183. 623. 763. 802. 806. b.

Preußisch, s. Altpreußische Sprache.

Rechnenbücher Nr. 258. 397. (auch S. 20. dies. Forts.) 409. 586. 629.

Reden, geistliche, s. Predigten.

—, weltliche, Nr. 180. 242. 282. 542.

Reformation Luthers Nr. 354. 468. (auch S. 29. dies. Forts.) 690.

Rettung Verunglückter Nr. 156. 217. 311. 349. 385. 454.

Schulbuch Nr. 225.

Schulen für die Letten Nr. 177. 224. 247. 307. 395. 433. 434. 554. 668.

Schulgesetze Nr. 150.

Schußblatternimpfung Nr. 239. 252. 348. 479.

Sittenlehre Nr. 236. 732.

Sparcassen Nr. 426. 437. 571. 595. 613.

Sprachlehre Nr. 17. 27. 28. 82. 151. 293. 377. 459. 465. 476. 525. 526. 554. 555. 667. 771. 801. 805.

Sprachprobe Nr. 297. (auch S. 15. dies. Forts.) 343. 532. 750.

Spruchbuch Nr. 96.

Sterbecasse-Ordnung Nr. 716.

Tractätchen Nr. 310. 318. (auch S. 16. dies. Forts.) 384.
 399. 400. 402. 418. 478. 496. (auch S. 30. dies. Forts.)
 687. b. 688. 729. 739. 742. 743. 744. 745. 746. 753. 754.
 756. 770. 777. 788. 794. 795.

Unterhaltungsschriften Nr. 93. 108. 157. 240. b. 281. 344.
 (auch S. 19. dies. Forts.) 417. 425. 435. 475. 576. 619.
 669. 703. 711. 752. 780. 786.

Ursprung der lettischen Sprache Nr. 67. 68. 102. 141. 189.
 370. 450. b. 458. 575. 677.

Verordnungen, einzelne obrigkeitliche, s. Patente.

— für die Bauern

a. auf einzelnen Gütern:

1) in Kurland Nr. 101. 125. 165. 175. 211. 212.
 221. 255. 267. 268. 288. 301. 351. 428. 482.
 - 484. 485. 492. 549. 680. 761. 808. 809. 823.

2) in Livland Nr. 89. 200. 232. 324. (auch S. 17.
 dies. Forts.) 500. 551. 579.

b. in ganzen Gouvernements:

1) in Kurland Nr. 365. 614. 615. 806. c.

2) in Livland Nr. 243. 299. 388. 784. 815.

Viehzucht Nr. 162. 305. 585. 679.

Volkslieder, s. Nationallieder.

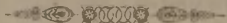
Vorschriften Nr. 378. 396.

Wegeordnungen Nr. 76. 220.

Wörterbücher Nr. 15. 26. 35. 50. 54. 69. 103. 146. 459.

Zeitbegebenheiten, Nachrichten davon, Nr. 285. 286. 328.
 329. 330.

Zeitschriften und Zeitungen Nr. 208. 411. (auch S. 20. dies.
 Forts.) 429. (auch S. 23. dies. Forts.) 593. 609.



Alphabetisches Verzeichniß der aufgeführten Autoren.

Anm. Neben den Namen der Autoren sind deren Aemter, bisweilen nur die zuletzt bekleideten, und die Geburts- und Sterbezeit angemerkt. Die Verfasser von Kirchenliedern, welche in die kirchlichen Gesangbücher aufgenommen worden, sind, weil sie nicht alle im Texte, wo gehörig, haben genannt werden können, durch *KL.* und die in () eingeschlossene Chiffre, womit ihre Lieder bezeichnet sind, hier kenntlich gemacht worden. *)

Adolphi (Heinrich 1.), kurl. Superintendent und deutscher Oberpastor zu Mitau. Geb. zu Brieg in Schlesien 1622, † am 5. Juni 1686.

Nr. 14. 16. 27. 30. 31. 32. 33. 63. (auch S. 6. dies. Forts.) *KL.* (H. A.)

Adolphi (Heinrich 2.), Pastor zu Mesoten in Kurland. Geb. in Kurland zu † 1710.

KL. (H. A. P. M.)

Adolphi (Heinrich 3.), lettischer Diaconus zu Mitau. Geb. zu Mitau 1683, † am 25. Juni 1740.

Nr. 84.

Adolphi (Jacob), Pastor zu Palzmar und Serbigal in Rioland 1733. (ord. 11. Jan.) Geb. in Kurland zu 1699, † am 23. September 1769.

KL. (I. A.)

*) Folgende Chiffren hat man nicht zu deuten gewußt:
C. H. S. — H. H. B.

Ageluth (Johann Gottfried), Prediger zu Lemberg in Livland, 1791 (ord. 27. Oct.), Consist.-Rath 1836 und Ritter des St. Stanislaus-Ord. 4ter Classe 1841, emeritirt seit 1842. Geb. zu Riga am 2. November 1763.

Nr. 166. 298. 332. 339. (auch S. 19. dies. Forts.)

341. 353. 460. 550. a. 593. 666. 671. 765.

768. 806. a. Rk. (A., Ag.)

Alielewicz (Joseph), Kiemscher Canonicus und Pfarrer zu Birna in Polnisch Livland. Geb. zu † 1842.

Nr. 555. 591.

Albanus (Adolph), Prediger zu Dinamünde in Livland (ord. 22. April 1828). Geb. zu Riga am 3. November 1798.

Nr. 593.

von Albedyll (Franz Magnus), Secretair des Rigi-schen Kreisgerichts. Geb. am 17. November 1773, † am 6. August 1829.

Nr. 429.

Andrae (Jacob), Assessor des livländischen Oberconsistoriums, Propst des rigaschen Sprengels seit 1747 und Prediger zu Lennewaden seit 1726. Geb. in Kurland zu † am 12. Januar 1776.

Nr. 36. 68. Rk. (I. A.) (?)

Andsche, lettischer Vorsänger zu Appriken in Kurland.

Nr. 265.

Arnoldi (Joachim), Frühprediger zu Bauske und Propst daselbst. Geb. zu † im Mai 1641.

Rk. (I. A.)

Baackmann (Karl Leberecht), erst Gouvernements-Prediger zu Minsk (ord. 30. Juli 1833), dann (seit Dec. 1835) Prediger zu Cremon und St. Peterscapelle in Livland. Geb. in Kurland zu am 16. December 1809.

Nr. 593.

Baginski (Stephan), Pfarrer zu Styglow im Sebesch-schen Kreise des Gouvernements Witepsk (polnisch Livland). Geb. zu † am

Nr. 550. c. (S. 113.)

Bankau (Jacob Friedrich), Prediger zu Dondangen in Kurland, Assessor des Piltencher Consistoriums. Geb. zu † 1725.

Nr. 61. (auch S. 5 dies. Forts.) 71.

Bauer (Christoph Heinrich), Prediger zu Sauken und Propst von Selburg in Kurland, nachher (1725) Prediger zu Ekau. Geb. in Kurland zu † 1741.

Nr. 36.

Baumann (Andreas), Diaconus an der Johannisikirche zu Riga. Geb. daselbst am 15. Juli 1649, † am 16. October 1701.

Nr. 47. Rl. (M. A. B.)

Baumann (Joachim), kurl. Superintendent und deutscher Frühprediger zu Mitau. Geb. zu Deutsch-Krottingen bei Memel in Preußen am 9. Januar 1712, † am 1. Januar 1759.

Nr. 20. 62. 63. Rl. (I. B.)

Baumann (Johann Heinrich), Thier- und Jagdmaler. Geb. zu Mitau am 10. Februar n. St. 1753, † am 7. Juli 1832.

Nr. 207. 242. 282. 419. 460. (S. 25. dies. Forts.)

Baumbach (Johann Christoph), deutscher Prediger zu Durben in Kurland und Propst von Grobin. Geb. zu Mitau am 31. Mai 1742, † am 19. August 1801.

Nr. 122. 124. 187. 192. 208. 214. 261. 298. Rl. (B., Ba.)

Berent (Johann Theodor), Prediger zu Sunzel in Livland 1808 (ord. 18. Februar). Geb. zu Riga am 31. Mai 1784.

Nr. 332. (auch S. 19. dies. Forts.) 345. 414. 415.

460. (auch S. 25. dies. Forts.) 593. 671. 710.

725. 750. 759. 764. 772.

Bergesonn (Friedrich Wilhelm Reinhold), Prediger zu Lippaiken in Kurland. Geb. auf dem zum Gute Groß-Eßern in Kurland gehörigen Beihofe Marienhof am 24. März 1761. † am 27. April 1816.

Nr. 220. 230. 231.

Bergmann (Andreas), in einem preussischen Seminar

für Volksschulwesen gebildet und für solches unter den Letzten thätig. Geb. in Kurland zu

Nr. 593. 671. 689.

von Bergmann (Benjamin Fürchtegott Balthasar), erst Pastor-Adjunct zu Rujen 1804 (ord. 10. Juli), dann Prediger zu Erlaa und Ogershof 1805, und wieder nach Rujen als Ordinarius versetzt 1814, emeritirt 1842. Geb. zu Arrasch am 17. November 1772.

Nr. 460. (S. 25. dies. Forts.) 608.

von Bergmann (Daniel Gustav), Oberpastor zu St. Petri, Superintendent und Vicepräsident des Stadt-Consistoriums zu Riga, auch Consistorialrath. Geb. daselbst am 18. Mai 1787.

Nr. 332. 426. 427. 468. (auch S. 29. dies. Forts.)

von Bergmann (Gustav), Prediger zu Arrasch 1771 (ord. 29. Juni), dann zu Salisburg 1780, endlich zu Rujen in Livland 1784 und Assessor des Oberconsistoriums 1807. Geb. zu Neuermühlen bei Riga am 28. März 1749, † am 30. Juni 1814.

Nr. 20. 36. 99. 104. 115. (auch S. 11. dies. Forts.)

158. 161. 166. 168. 176. 183. 208. 261. 262.

277. (auch S. 14. dies. Forts.) 298. 532. Rl.

(S. B. no Widsf., Be.)

von Bergmann (Richard), adjungirter Prediger zu Rujen 1834 (ord. 4. Februar), Ordinarius 1842. Geb. zu Riga am 2. Juli 1805.

Nr. 593. 671.

Berkholz (Christian August), Prediger zu Oppelaln in Livland 1836 (ord. 9. Februar), Oberpastor an der St. Jacobskirche zu Riga 1840 und zugleich Oberlehrer der Religion am Gymnasium. Geb. zu Riga am 21. Juli 1805.

Nr. 671. 678. 696. 713. 727.

Beutler (Valentin Georg), Prediger zu Angermünde in Kurland. Geb. zu Libau am 9. August 1729. † am 1784.

Nr. 120.

Bienemann (Bernhard Wilhelm), Prediger zu Spahren in Kurland. Geb. zu † um 1711.

Nr. 57. R. (B. W. B., B. B. B.)

Bilterling (Georg Siegmund), Dr., Prediger zu Pree-
kuln in Kurland, seit 1803 Oberlehrer der Religion und Phi-
losophie am Gymnasium ill. zu Mitau und 1826 Hofrath.
Geb. im Pastorate Kruhten in Kurland am 16. Februar
1767, † am 14. October 1829.

Nr. 86. 166. (S. 13. dies. Forts.) 226. 261. 517.

Blaufuß (Friedrich Bernhard), Prediger zu Palzmar
in Livland 1727, dann zu Ermes 1730, endlich an der Jacobs-
kirche zu Riga 1739. Geb. zu Frauenbreitungen in der Graf-
schaft Henneberg am 11. December 1697, † am 13. Mai 1756.

Nr. 36. 65.

Bluhm (Otto Johann), Verwalter des Kronsgutes Kur-
siten in Kurland. Geb. zu Kursiten am 15. Februar 1744,
† am 30. August 1809.

Nr. 164. 198.

Bock (C W)

Nr. 208.

Bockhorn (Friedrich Anton), Prediger zu Eidsen in Kur-
land seit 1825. Geb. zu Bockhorn in der Grafschaft Hoya
am 1. Februar 1792.

Nr. 460.

Börger (Johann Ludwig), Prediger zu Ermes von
1766 (ord. 24. August) bis 1780. Geb. zu Königsberg am
8. November 1730, † zu Moskau am

Nr. 119.

Börger (Karl Heinrich), Pastor Vicarius zu Dalbingen in
Kurland 1825 (ord. 5. Mai); Diacon an der lettischen St. Annen-
kirche in Mitau seit 1827. Geb. zu Grobin am 18. Mai 1791.

Nr. 593.

von Bohlen (Peter), Professor der orientalischen Spra-
chen zu Königsberg. Geb. im Ferverlande am 13. März 1796,
† zu Halle am 6. Februar 1840.

Nr. 451. 575.

Bohrmann Anne, eine Tochter des Ronneburgschen Wirths und Webers Bohrmann Anschis, verheirathet an den Laune-falschen Hofsauffseher Grisch.

Nr. 298.

Bourquin (Isaac), einer der Mitauffseher der zur Brüdergemeine gehörenden Letten in Livland, wohnhaft zu Weberhof unter Drellen im Roopschen Kirchspiele, seinem Handwerke nach ein Tischler; kam 1804 nach Livland. Geb. zu Gumbinnen in Preußen am 5. Januar a. St. 1773.

Nr. 310.

Brandt (Gotthard Christoph), Prediger zu Dalbingen, dann zu Angern in Kurland. Geb. zu Ixtrumünde in Kurland am 16. April 1734, † am 6. Juli 1790.

Nr. 123.

Brandt (Johann Peter), Prediger zu Angern in Kurland. Geb. zu Mitau am 31. August 1766, † am 13. Juni 1835.

Nr. 411. 786.

Brandt (Karl Christoph Julius), 18.. adjungirter und 1835 wirklicher Prediger zu Angern in Kurland, 1836 von diesem Amte entlassen. Geb. im Pastorat Angern am 8. Januar 1796.

Nr. 593. 668. 786.

Brasche (Siegmond Gustav), 1825 (ord. 7. Juni) adjungirter und in demselben Jahre auch wirklicher Prediger zu Niederbartau in Kurland. Geb. auf dem Pastorate Edsen in Kurland am 28. October 1802.

Nr. 593. 629. 671. 697. 706.

Braunschweig (Heinrich Adolph), Prediger zu Schawel in Litthauen 1824 (ord. 20. Januar in Wilna), dann zu Salwen in Kurland 1826. Geb. zu Mitau am 17. März 1796.

Nr. 634. 671. 674.

Braunschweig (Johann Daniel), Collegienrath, emerit. Oberlehrer am Gymnasium illustre zu Mitau und früher auch stellvertretender kurländischer Gouvernements-Schulendirector. Geb. zu Mitau am 26. August 1756.

Nr. 395.

Brießkorn (Christian Dietrich), deutscher Prediger und Propst zu Doblen in Kurland. Geb. zu Mitau am † 1724.
 Rk.

Brockhusen (Christian Wilhelm), wurde 1794 (ord. 15. Januar) Prediger zu Koop, dann 1804 Prediger zu Uexküll und Kirchholm, auch Consistorialrath, Propst des rigaschen Sprengels und Ritter des Stanislaus-Ordens 3ter und des Wladimir-Ordens 4ter Classe. Geb. zu Riga am 20. December 1768, † am 16. Februar 1842.

Nr. 224. 287. 298. 388. 411. 460. 472. (auch S. 29. dies. Forts.) 473. 672. Rk. (Br., Brck., Brk.)

Brodersen (....), Pastor, Oberaufseher der Brüdergemeine in Liv- und Ehstland. Geb. zu †

Nr. 521.

Broße (Friedrich Christoph), Prediger zu Dünabünde in Livland 1799 (ord. 16. October). Geb. zu Riga am 11. Februar 1773, † am 7. October 1827.

Nr. 343. 394. 412. 422. 438.

Brühn (Michael Ernst), Cantor und Lehrer an der Stadtschule zu Libau. Geb. zu † am

Nr. 78.

Büttner (Johann Georg), Prediger zu Schleck in Kurland 1803 (ord. 1. März). Geb. zu Schleck Pastorat am 22. April 1779.

Nr. 622.

Buntebarth (Magnus Friedrich), Lehrer an dem Privat-Schulmeister-Seminar zu Wolmar in Livland. Geb. zu Bahn (nicht Barth) in Pommern am † 1750.

Nr. 66.

Bursy (Ernst Daniel), Consistorialrath, Propst des Doblenschen Sprengels und Pastor zu Grenzhof in Kurland. Geb. zu Goldingen am 22. März 1756, † zu Grenzhof am 25. Mai 1831.

Nr. 169. 275.

Carlblom (Paul), Prediger zu Ermes, im lettischen Districte Livlands 1828 (ord. 18. März), dann zu Tarmast im

ehstnischen Theile von Livland 1842; Assessor des livländischen Provinzial-Consistoriums 1844. Geb. zu Ruckoe-Pastorat in Ehstland am 23. Februar 1803.

Nr. 593. 671. 724. 759.

Conradi (Adam), Prediger zu Saalgallen in Kurland. Geb. im Pastorate Würzau am 5. December 1768, † in Mitau am 1. October 1830.

Nr. 370.

Croon (Dionysius Gottfried), Prediger zu Lasdohn in Livland 1805 (ord. 5. November), dann zu Siffegall 1811, endlich zu Lennewaden 1825, auch Consistorialrath. Geb. zu Riga am 31. Juli 1777, † am 16. April 1838.

Nr. 460. (auch S. 25. dies. Forts.) 593. 616. 671. 690. 737. 738. 747. 758.

Czarnewsky (Johann Georg Martin Friedrich August), eine Zeitlang Secretair des kurländischen Consistoriums, auch Inspector des Mitauschen Schulkreises, seit 1813 im Privatstande. Geb. zu Libau am 5. August 1766, † zu Rokenhusen am 28. September 1832.

Nr. 162. 251.

tom Dahlen (Johann), Prediger zu Riga, erst bei der lettischen Gemeinde zu St. Jacob, dann am Dom. Geb. zu † am 5. Januar 1611 oder 1612.

Nr. 6. Rl. (I. T. D.)

Baron von Delwig (Christian Karl Gustav), Secretair des Rigischen Kreisgerichts seit 1836. Geb. in Riga am 9. März 1799.

Nr. 429. (S. 23. dies. Forts.)

Depkin (Liborius), Mag., Prediger an der Johannis-Kirche zu Riga und Assessor des Stadtconsistoriums. Geb. zu Siffegall in Livland am 20. August 1652, † am 2. December 1708.

Nr. 43. 49. 50. 54. 298. Rl. L. D., L. D.

Dietz (Svante Gustav), Mag., Prediger zu Smilten in Livland 1693 (ord. 9. April) und Propst des Rokenhusenschen Sprengels (das letztere ward er nicht erst 1721, sondern

mar es schon 1713). Geb. zu Ronneburg in Livland am 10. Februar 1670, † am 23. Februar 1723.

Nr. 55. 56. 58. 298. Rk. (M. S. G. D., S. G. D.)

Dingelstaedt (Johann Ernst), erst Diaconus zu Wolmar 1797 (ord. 17. Mai), dann Prediger zu Dahlen bei Riga 1799 und Assessor des Livländischen Oberconsistoriums 1820. Geb. zu Arensburg am 11. Juni 1773, † am 8. Mai 1830.

Nr. 460. (auch S. 26. dies. Forts.) 470.

Döbner (Christian Karl August), Prediger zu Neuenmühlen und Westerotten bei Riga 1833 (ord. 19. November), zugleich außerord. Mitglied des livländischen Provinzialconsistoriums 1843, Pastor zu Kalzenau und Feheln 1844. Geb. zu Kalzenau-Pastorat am 8. Januar 1800.

Nr. 593. 671. 681. 689. 700 757.

Dörper (Luther), Prediger zu Sallgallen in Kurland, auch Propst des Bauskischen Sprengels. Geb. zu Mitau am 7. August 1654, † am 16. September 1710.

Rk. (L. D.)

Dressel (Georg), Prediger zu Pinkenhof im rigischen Patrimonialgebiet. Geb. zu Eißfeld in Franken 1654, † am 29. März 1698.

Nr. 25. (auch S. 1. dies. Forts.) 28. 35.

Dullo (Serrmann Friedrich) Dr. der Phil., Consistorialrath und Prediger zu Rabillen in Kurland. Geb. im Pastorate Schleß in Kurland am 18. September 1745, † am 12. Januar 1826.

Nr. 178. 179. 208. 364. 383. 400.

Ed (Johann), undentscher, d. i. lettischer Prediger zu St. Jacob in Riga. Geb. zu † nach 1543.

Nr. 6.

Eichhof (J... G...), Dr. der Phil. und Bibliothekar der Königin von Frankreich. Geb. zu

Nr. 714.

Einhorn (Paul), Prediger zu Grenzhof in Kurland, dann deutscher Frühprediger in Mitau und kurländischer Superintendent. Geb. in Kurland zu † am 25. Mai 1655.

Nr. 10. 13. 19.

Elger (Georg), Jesuit, lebte erst zu Wenden in Livland, dann als *literarum humaniorum lector* und *operarius* zu Dünaburg in Polnisch-Livland. Geb. in Livland 1585, † am 30. September 1672.

Nr. 7. 8. 26. 523.

Elverfeld (Karl Gotthard), Propst der Grobinschen Diocese und Prediger zu Appriken und Salenen in Kurland. Geb. im Pastorate Appriken am 25. September 1736, † am 7. September 1819.

Nr. 240. 246. 250. 292. 328.

Elverfeld (Karl Johann Friedrich), Dr. der Phil., Prediger zu Sackenhäusen, dann zu Tuckum in Kurland. Geb. im Pastorate Appriken am 12. Mai 1781.

Nr. 305. 361. 370. 593. 609.

Elvers (Kasper), Prediger zu St. Johannis in Riga und Assessor des Stadtconsistoriums. Geb. zu Riga am 7. November 1680, † am 8. März 1750.

Nr. 69.

von Engelhardt (Georg), russisch-kaiserl. wirkl. Staatsrath, Großkreuz des St. Wladimir-Ordens 2ter Classe, Ritter des St. Stanislaus-, St. Annen- und Johanniter-Ordens, in St. Petersburg; früher (1816—1823) Director des Lyceums in Zarsskoe-Selo. Geb. zu Riga am 12. August 1775.

Nr. 593.

Eurelius (Gunno Anderssohn), Director der Landmesserei in Schweden. Geb. im Thalland auf der Pfarre Dehrs 1658, † 1709.

Nr. 24.

Faust (Karl Georg), Prediger zu Birkern bei Riga seit 1822. Geb. zu Riga am 15. December 1792.

Nr. 701. 787. 789.

Fehre (Christian Alexius), Consistorialrath und Prediger der lettischen Gemeinde zu Libau. Geb. zu Mitau am 11. August 1763, † am 1. Februar 1824.

Nr. 363.

Fischer (Heinrich Ernst), deutscher Prediger zu Pleskau
Bd. VII. St. III.

1807 (ord. 20. Mai in Narwa), dann Pastor zu Lasdohn 1811 und hierauf zu Tirschen und Wellan in Estland 1817. Geb. zu Grünberg in Sachsen am 3. April 1777, † am 6. Juli 1821.

Nr. 298. Rl. (F.)

Fischer (Jakob Benjamin), Prediger zu Burtneck in Livland 1711, zugleich Propst und Assessor des livländischen Oberconsistoriums 1734, dann livländischer General-Superintendent 1736. Geb. zu Riga 1684, † am 23. November 1744.

Nr. 36.

Fischer (Johann), Dr. der Theol., General-Superintendent von Livland und Präses des Oberconsistoriums, auch Prokanzler der Universität Dorpat, zuletzt General-Superintendent des Herzogthums Magdeburg, Consistorialrath zu Halle und Propst des Frauenklosters zu Magdeburg. Geb. zu Lübeck am 13. December 1633, † am 17. Mai 1705.

Nr. 36. (auch S. 4. dies. Forts.)

Fleischer (Johann Gottlieb), Dr. med. und practischer Arzt in Mitau, Collegien-Assessor seit 1832. Geb. zu Mitau am 15. October 1797, † am 22. April 1838.

Nr. 577.

Follhard (J... S...), katholischer Pfarrer zu Liven-Behrsen in Kurland. Geb. zu

Nr. 64. (S. 7. dies. Forts.)

Fürecker (Christoph oder richtiger Christian), Candidat der Theologie um die Mitte des 17ten Jahrhunderts. Geb. (vielleicht zu Nerst in Kurland) am † am

Nr. 30. 31. 298. 356. Rl. (C. F., G. F.)

Fuhrmann (Heinrich), Mag., Pastor zu Birkern, dann zu Pinkenhof, endlich an der Jesuskirche in Riga. Geb. zu Riga am 31. Januar 1668, † am 29. November 1709.

Nr. 39.

Gail (Mikkelis), Schulmeister und Vorsänger bei der St. Matthäiskirche oder zu Adiamünde in Livland. Geb. unter dem Gute Adiamünde im September 1749, † am 8. October 1827.

Nr. 171.

von Ganzkaun (Ulrich Wilhelm Moriz), Erbherr auf Grafenthal in Kurland und Ritter des Johanniter-Ordens. Geb. auf dem Gute Grafenthal im September 1754, † zu Mitau am 17. März 1815.

Nr. 283.

Gatterer (Johann Christoph), Professor der Geschichte zu Göttingen. Geb. zu Lichtenau bei Nürnberg am 13. Juli 1727, † am 5. April 1799.

Nr. 167.

Genß (Heinrich Leopold), Prediger zu Groß-Lassen in Kurland seit 1825 (ord. 18. April). Geb. zu Mitau am 30. Dec. 1797.

Nr. 593.

Girgensohn (Christoph Reinhold), Propst des Wendenschen Sprengels 1800 und Prediger zu Nebalg-Neuhof seit 1791, vorher Prediger zu Erlaa (ord. 20. December 1775). Geb. zu Sohnsen in Livland am 2. Februar 1752, † am 15. Juni 1814.

Nr. 205. 237. 261. 298. 332. 410. 417. 425. 460. Rf. (G.)

Girgensohn (Ernst Otto Reinhold), erst adjungirter Prediger zu Salis 1830 (ord. 26. October), dann Prediger zu Loddiger und Treiden seit 1833. Geb. zu Koop-Pastorat am 28. März 1807.

Nr. 796.

Girgensohn (Johann Friedrich Wilhelm), Prediger zu St. Matthiae bei Wolmar 1832 (ord. 6. November). Geb. zu Neu-Nebalg-Pastorat am 18. Juni 1799.

Nr. 593. 694.

Girgensohn (Otto Heinrich Christoph), Dr. der Phil., Prediger zu Dppekaln in Livland 1819 (ord. 30. November), seit 1835 zu Marienburg, auch Propst des Walfschen Sprengels und Assessor des livländischen Provinzialconsistoriums. Geb. im Pastorate Nebalg-Neuhof am 12. November 1796.

Nr. 382. 460. (S. 26. dies. Forts.) 593. 671. 802.

Glaeser (Karl), Prediger zu Dondangen in Kurland seit 1830. Geb. zu Libau am 10. August 1806.

Nr. 593.

Glinka (Grigorij Andrejewitsch), Professor der russischen Sprache an der Universität zu Dorpat, nachher Gesellschafts-Cavalier des Großfürsten Nikolai Pawlowitsch, wirklicher Etatsrath und Ritter des Vladimir-Ordens 3ter Classe. Geb. im Duchowschen Kreise des Smolenskischen Gouvernements 1774, † zu Moskau am 8. Februar 1818.

Nr. 498.

Glück (Ernst), erst Garnisonsprediger zu Dinamünde 1680, dann Prediger zu Marienburg und Seltinhof in Livland 1683 und Propst des Kokenhufenschen Sprengels 1687, in russische Gefangenschaft abgeführt 1702 den 6. oder 15. August. Geb. zu Wettin im Magdeburgischen 1652, † zu Moskau in den ersten Monaten des Jahres 1706.

Nr. 29. 36. (auch S. 4. dies. Forts.) 37. (auch S. 4. dies. Forts.) 46. (auch S. 5. dies. Forts.) 58.
R. (E. G.)

Gösche (Johann), Prediger zu Bickern, dann zu Katlakaln und Olai, hierauf zu St. Gertrud und Georg in der Vorstadt von Riga, endlich Diaconus zu St. Johannis in Riga. Geb. zu Riga am 17. April 1715, † am 30. Mai 1754.

R. (I. G.)

Graeven (Alexander), erst Hofprediger des Herzogs Friedrich Wilhelm von Kurland, dann Prediger zu Sallgallen und Propst zu Bauske, hierauf Propst und Pastor zu Selburg, endlich deutscher Frühprediger zu Mitau und Superintendent von Kurland. Geb. zu Sallgallen am 13. August 1679, † am 26. August 1746.

Nr. 20. 62. 63.

Graß (Carl Johann), Prediger zu Linden 1760, dann zu Serben und Drostenhof in Livland 1764. Geb. im Siffegallschen Kirchspiele Livlands am 17. Mai 1720, † am 28. Nov. 1796.

Nr. 89. 99. 156. 170. 537. R. (C. I. G.)

Grüner (Alexander Heinrich), Prediger zu Amboten in Kurland und Assessor des Piltenschen Consistoriums. Geb. zu Amboten am . . . † 1781.

Nr. 116.

Gubert (Salomo), Prediger zu Lemberg 1622, dann zu Sunzel in Livland (wahrscheinlich 1636) und Propst des Kottenhusenschen Sprengels. Geb. zu † am 30. Januar 1653.
Nr. 18.

Guleke (Friedrich Ernst), Prediger zu Dikkeln in Livland 1809 (ord. 9. Mai), dann zu Salisburg seit 1814. Geb. zu Burtneck-Pastorat am 20. Juli 1785, † am 15. August 1844.
Nr. 593. 633.

Guleke (Johann Heinrich), Prediger zu Burtneck in Livland 1769 (ord. 25. März). Geb. zu Königsberg am 16. August 1740, † am 26. December 1816.

Nr. 159. 298. Rl. (Gl.)

Säcker (Karl Wilhelm), Diaconus zu Wolmar 1831 (ord. 13. September). Geb. zu Riga am 17. Mai 1805.

Nr. 460. (S. 26. dies. Forts.)

Sarder (Christoph), Prediger zu Papendorf in Livland 1772 (ord. 16. Februar) und Propst des Wolmarschen Sprengels 1806. Geb. zu Königsberg am 16. December 1747, † am 16. August 1818.

Nr. 29. 128. 130. 135. 144. 151. 166. 185. 243. 258. 286. 298. 299. 459. 460. 535. 593. 671. Rl. (H.)

Sarder (Johann Jakob), Prediger zu Sunzel in Livland 1758, dann Rector des Lyceums und Diaconus zu St. Jacob in Riga 1772, Prediger an dieser Kirche 1773 und Assessor des livländischen Oberconsistoriums 1775. Geb. zu Königsberg am 18. August 1734, † am 4. December 1775.

Nr. 87. 99. Rl. (I. I. H.)

Sarenberg (Johann Christoph), Propst des St. Lorenzstifts vor Schöningen und Professor honorarius am Carolinum zu Braunschweig. Geb. zu Langenholzen bei Alfeld im Hildesheimischen am 28. April 1696, † am 12. November 1774.

Nr. 68.

Sartmann (Christoph Julius), Mag. der Phil., Prediger zu Stenden in Kurland. Geb. zu Szaimen in Lithauen 1746, † am 20. August 1815.

Nr. 208.

Seder (Johann Elias), Mag. der Phil. und Prediger zu Thalwiß bei Wurz in der ersten Hälfte des 18ten Jahrhunderts. Geb. zu †

Nr. 67.

Sennig (Ernst), Dr. der Phil., erst Oberlehrer am Friedrichscollegium zu Königsberg, dann Prediger zu Schmauch bei Preussisch-Holland, hierauf Kreisschullehrer zu Goldingen in Kurland, endlich königlich-preussischer geheimer Archiv-Director, Professor der historischen Hülfswissenschaften und Bibliothekar an der königlichen und Wallenrodt'schen Bibliothek zu Königsberg. Geb. zu Tharau in Preußen am 11. November 1771, † zu Zansberg bei Landsberg an der Warthe am 23. Mai n. St. 1815.

Nr. 189.

Sermelin (Glaus), Professor zu Dorpat, dann königlich-schwed. Kanzleirath und Historiograph. Geb. zu Philippstadt in Schweden 1658, † in der russischen Gefangenschaft nach 1712.

Nr. 40.

Sespe (Matthias Wilhelm), Prediger zu Frauenburg, dann zu Seßen in Kurland und zugleich Selburg'scher Propst. Geb. in Kurland zu † 1751.

Nr. 36.

Sespe (Nikolaus Friedrich), Prediger zu Sijurt in Kurland, dann deutscher Prediger zu Bauske, auch Propst des dasigen Sprengels. Geb. in Kurland am † im November 1699.

KL. (N. F. H., N. F. S.)

Sesselberg (Heinrich Friedrich Ludwig), seit 1823 Prediger zu Sackenhäusen in Kurland, seit 1826 zu Dalbingen, seit 1843 zu Seßen; auch Assessor des kurländischen Provinzial-Consistoriums. Geb. zu Windau am 4. Januar 1792.

Nr. 593. 620. 671. 771. 782.

Sesselberg (Johann Friedrich), Pastor zu Wahlen in Kurland, dann zu Alt-Auß, hierauf zu Appriken, endlich zu Grobin, auch zugleich Propst des dasigen Sprengels. Geb. zu Mitau am 17. December 1700, † am 21. Mai 1759.

Nr. 20.

Silbe (Friedrich Gottlieb), Prediger an der Jesuskirche in Riga 1743, zu St. Georg und Gertrud 1744, zu Wolmar 1747, Propst 1771 und Assessor des Oberconsistoriums 1772. Geb. zu Mitau in Livland am 20. December 1716, † am 3. September 1775.

Nr. 83.

Silbebrand (Otto Woldemar), Prediger zu Dikkeln in Livland 1770 (ord. 21. December), dann zu Wolkarth 1775. Geb. zu Wallhof in Kurland am 8. November 1742, † am 1. December 1818.

Nr. 83.

Sillner (Johann Samuel), Prediger zu Angermünde und Popen in Kurland, Propst und Consistorialrath. Geb. zu Rbnigsberg am 17. Januar 1754, † am 2. December 1835.

Nr. 120. 589.

Sillner (Karl Johann Wilhelm Julius), Prediger zu Popen, Angermünde und Pisen in Kurland 1836 (ord. 29. November). Geb. im Pastorate Angermünde am 1. Juli 1813.

Nr. 698.

Sillner (Ulrich Christian), Pastor adjunctus zu Angermünde und Popen. Geb. im Pastorate Angermünde am 23. Februar 1784, † am 9. December 1825.

Nr. 362.

Sugenberger (Karl Friedrich Jakob), Prediger zu Erwahlen in Kurland. Geb. zu Goldingen am 1. April 1784.

Nr. 400. 411. 435. 443. 460. (auch S. 26. dies. Forts.)
588. 593.

Suhn (Christian), Pastor zu Würzau in Kurland, dann deutscher Frühprediger in Mitau und kurländischer Superintendent. Geb. zu Groß-Salwen in Kurland am 14. Januar 1716, † am 13. December 1784.

Nr. 20. 62. 63. 123. 124.

Suhn (Gotthard Friedrich Christian), erst Prediger zu Sauken in Kurland, auch Titularpropst, dann abjungirter, endlich ordentlicher Frühprediger der lettischen Gemeinde zu Mitau, Consistorialrath und permanentes Mitglied des kur-

Ländischen Consistoriums, und zuletzt deutscher Fröhprediger dafselbst und kurländischer Superintendent. Geb. zu Würzau-Pastorat in Kurland am 15. October n. St. 1753, † am 17. März 1824.

Nr. (269.) 270. 274. 285. 304. 323. 337.

Jeschke (Christoph Wilhelm), Prediger zu Lippaiten in Kurland. Geb. zu Schründen-Pastorat am 3. Februar 1773, † am 24. Februar 1824.

Nr. 400.

Jndriks (Neredšigs oder der blinde), ein Nationallette in Kurland, seit seinem 5ten Jahre blind, des Schneider- und Schuhmacherhandwerks kundig, von R. G. Elberfeld geistig ausgebildet. Geb. in dem zum Gute Appriken gehörigen El-kaleijas-Gesinde im October 1783, † am 12. Januar 1828.

Nr. 246. 265. 292. 298. 380. 386.

Jndriks (Wahzu-Pechter), ein Wirth des Kronsgutes Pleppenhof in Kurland.

Nr. 264.

Kade (Friedrich Wilhelm), Prediger zu Kursiten und Schwarden, auch Propst des Goldingenschen Sprengels, 1806 Consistorialrath und Pastor zu Hofzumberge, seit 1831 Propst des Doblenschen Sprengels, 1839 Mitglied des St. Stanislaus-Ordens 3ter Classe. Geb. zu Schlettau im Stift Merseburg am 30. April 1762, † am 25. Januar 1843.

Nr. 177. 208. 247.

Kählbrandt (Karl Ludwig), Prediger zu Neu-Pebalg in Livland 1829 (ord. 9. Juni). Geb. zu Riga am 24. August 1805.

Nr. 460. (S. 26. dies. Forts.) 593.

Kaktig (Kristap), Bauerwirth und eine Zeitlang (1835—39) Gemeinde-Gerichts-Vorsitzer unter dem Gute Salisburg in Livland. Geb. im Salisburgschen Jaun-Kaktin Gesinde am 23. Februar 1801.

Nr. 593. 628. 671. 763. 778. 779. 806. b.

Kallmeyer (Karl Friedrich Wilhelm), Prediger zu Landfen und Hasau in Kurland. Geb. auf dem Gute Schwarren in Kurland am 24. Juni 1775.

Nr. 435.

Katterfeld (Heinrich Ehrenfest), Dr. der Phil., Prediger zu Prekulu in Kurland 1824 (ord. 28. September). Geb. zu Neuhausen in Kurland am 8. Juli 1797.

Nr. 460. (S. 26. dies. Forts.) 593. 671. 705. 759.

Katterfeld (Johann Friedrich), Dr. der Phil., erst adjungirter, dann ordentlicher Prediger zu Neuhausen in Kurland seit 1821. Geb. daselbst am 1794.

Nr. 593. 671.

Keilmann (Ferdinand), Diaconus zu Pernau 1818 (ord. 17. Februar); legte dieses Amt 1819 im October nieder und wurde 1820 Prediger zu Adsel in Livland. Geb. zu Riga am 10. Januar 1792.

Nr. 593. 609. 671.

Kensler (August Wilhelm), Prediger zu Serben und Drostenhof in Livland 1838. Geb. zu Riga am 3. April 1810.

Nr. 593.

Klapmeyer (Friedrich Johann), Prediger zu Wormen in Kurland. Geb. auf dem Pastorate Ehdsen in Kurland am 6. Januar 1747, † am 8. April 1805.

Nr. 149. 208.

Kleinschmied (Heinrich), Prediger zu Babit im rigischen Stadtgebiete. Geb. zu Riga am 11. Juli 1634, † am 18. December 1686.

Nr. 22. Rl. (M. H. K. P.)

von Klot (Gustav Reinhold), seit 1805 (ord. 29. Mai) Prediger zu Riga in Livland und 1830 Assessor des livl. Oberconsistoriums, Stifter und erster Präsident der lettisch-literarischen Gesellschaft, 1834 General-Superintendent von Livland und Vicepräsident des livl. Provinzialconsistoriums, 1838 Ritter des Wladimir-Ordens 4ter Classe. Geb. zu Wischnei-Wolotschok am 18. October 1780.

Nr. 455. 460. (auch S. 26. dies. Forts.) 616. 667.

Knieriem (Johann Wilhelm), lettischer Divisionsprediger zu St. Petersburg seit 1835. Geb. zu Riga am

Nr. 638. 774. 799.

Köhler (Johann Christoph), Frühprediger an der letti-

schen St. Annenkirche zu Mitau; auf seine Bitte am 28. Juli 1837 entlassen, und 1838 zum Ritter des St. Stanislaus-Ordens 3ter Classe ernannt, lebt er, des Augenlichts beraubt, auf seinem Pfandgute Endenhof. Geb. zu Mitau am 13. März n. St. 1775.

Nr. 20. 36. 86. 288. 290. 291. 350. 365. 367. 369.
375. 392. 411. (auch S. 21. dies. Forts.) 482. 811.

von Köppen (Peter), Mag. der Rechte und Dr. der Phil., russisch-kaiserlicher Staatsrath und ordentl. Akademiker für das Fach der politischen Oekonomie und Statistik zu St. Petersburg. Geb. zu Charkow am 18. Februar 1793.

Nr. 450. b. 460.

Kraus (Johann Christoph Gottlieb), Prediger zu Neuguth und Propst des Bauskeschen Sprengels in Kurland, 1831 Consistorialrath und 1838 Ritter des St. Annen-Ordens 3ter Classe. Geb. zu Piltten (oder Dondangen?) am 19. August 1758, † am 22. März 1841.

Nr. 208.

Kraus (Johann Theophilus Sigismund), seit 1816 adjungirter, 1841 wirklicher Prediger zu Neuguth in Kurland. Geb. ebendasselbst am 20. September 1792.

Nr. 593.

Krüger (Karl Gustav), Amtmann oder Wirthschaftsaufseher zu Altwolfarth in Livland. Geb. 1757, † am 27. Februar 1813.

Nr. 194.

Kühz (Jakob Ludwig), Prediger zu Ugahlen in Kurland 1805 (ord. 29. Januar). Geb. zu Piltten 1768, † am 13. April 1833.

Nr. 380. 589.

Kyber (Georg Friedrich), Prediger zu Erlaa und Ogershof 1791 (ord. 21. December), dann zu Pernigell und Adiamünde in Livland 1806. Geb. zu Pernigell am 6. Juli 1769, † am 24. März 1808.

Nr. 298, KL. (K.)

Kyber (Karl Friedrich), Prediger zu Arrasch in Livland 1821 (ord. 19. Juni). Geb. zu Erlaa am 27. Juli 1796.

Nr. 460. (auch S. 26. dies. Forts.) 467. 593. 609. 766.

Lange (Jakob), Prediger zu Wolfarth 1737, dann zu Smilten in Livland, auch Propst, endlich General-Superintendent von Livland 1771. Geb. zu Königsberg am 1711, † zu Riga am 27. März 1777.

Nr. 98. 103. 106. Rk. (I. L.)

Langewitz (Serrmann Friedrich Eduard), Prediger zu Ronneburg in Livland 1813 (ord. 21. September). Geb. zu Lemberg in Livland am 4. November 1788.

Nr. 398. 593. 609. 663. 671.

Langewitz (Johann Gotthard), Prediger zu Lemberg 1787 (ord. 4. Juli), dann zu Ronneburg in Livland 1791. Geb. zu Riga am 29. März 1762, † am 16. November 1812.

Nr. 298.

Schmidt von der Launitz (Christian Friedrich), Dr. der Phil., Consistorialrath, Prediger und Propst zu Grobin in Kurland. Geb. daselbst am 17. October 1773, † am 19. Juli 1832.

Nr. 208. 229. 235. 261. 294. 354. 368. 371. 374.

396. 411. 437. 445. 449. 452. 456. 462. 466.

477. (S. 29. dies. Forts.) 491. (S. 30. dies.

Fort.) 546. 557. 558. Rk. (Lg.)

Launitz (Johann Magnus), Prediger und Propst zu Grobin, auch Consistorialrath. Geb. zu Feldhof bei Dondangen in Kurland am 24. Juni 1740, † am 10. November 1807.

Nr. 219.

Lauterbach (Christian), Pastor adjunctus bei der rigischen Stadtgemeinde, dann Prediger zu Holmhof im rigischen Patrimonialgebiete, hierauf Diaconus und endlich Pastor an der Domkirche zu Riga. Geb. zu Eutin am 17. November 1663, † am 6. Juni 1720.

Rk. (C. L., G. L.)

Leitan (Ans), Gerichtschreiber auf den Stadt-Patrimonialgütern Pinkenhof und Bebberebeck, Mitglied der lettisch-

literarischen Gesellschaft. Geb. unter Pinkenhof im Plutte Gefinde am 16. April 1815.

Nr. 496. (S. 30. dies. Forts.) 593. 631. 662. 671.
683. 692. 717. 718. 729. 735. 739. 744. 746. 753.
754. 760. 765. 769. 775. 781. 790. 794. 804. 806. b.

Lembreck (Ernst Balthasar), Prediger zu Tuckum in Kurland seit 1572 etwa. Geb. zu † am

Nr. 2. 3.

Lenz (Christian David), Prediger zu Serben 1742 (ord. 24. Juni), dann zu Geshwegen in Livland 1749, auch Propst des zweiten Wendenschen Kreises 1757, hierauf deutscher Oberpastor zu Dorpat 1758, endlich General-Superintendent von Livland 1779. Geb. zu Kößlin in Pommern am $\frac{1}{2}$ Dec. 1720, † zu Riga am 14. August 1798.

Nr. 38. 88.

Lienig (Georg Friedrich), adjungirter Prediger zu Kottenhusen 1815 (ord. 28. Febr.), Ordinarius 1822. Geb. zu Jürgensburg-Pastorat am 4. April 1788.

Nr. 460. (S. 27. dies. Forts.)

Lieventhal (Zans), seit 1825 Küster und Organist bei der deutschen Gemeinde zu Jacobstadt und den lettischen Gemeinden zu Buschhof und Holmhof, auch bei den letzteren Kirchspielschulmeister; Ehrenmitglied der lettisch-literarischen Gesellschaft. Geb. zu Landohn in Livland am 28. März 1803.

Nr. 593. 750.

Loder (Martin Gottlieb Agapetus), Pastor adjunctus zu Rujen 1767 (ord. 24. November), dann Prediger zu Neuenmühlen 1770, endlich zu Wolmar in Livland 1776, auch Propst des Wolmarschen Sprengels 1786. Geb. zu Riga am 12. November 1739, † am 15. Mai 1806.

Nr. 112. 117. 140. 141. 153.

von Loppnowe (Johann Justin), Diaconus zu Wolmar 1769 (ord. 5. November), Prediger zu Loddiger und Treiden in Livland 1770. Geb. zu Riga am 28. November 1741, † am 14. Februar 1818.

Nr. 215.

Loskiel (Johann Heinrich), zuletzt (seit 1801) Präses der Direction der Pennsylvanischen Gemeinen und Prediger und Gemeindehelfer zu Bethlehem in Nordamerika. Geb. zu Angermünde in Kurland am 7. November 1740, † in Nordamerika am

Nr. 154. (auch S. 12. dies. Forts.) 202. (auch S. 13. dies. Forts.)

Ludewig (Heinrich Christian Theodor), Prediger an der lettischen Kirche zu Libau. Geb. zu Bergedorf im Hannoverischen am 3. October 1782, † am 8. Juli 1830.

Nr. 401.

Lufaszewicz (Johann), jesuitischer Missionair zu Dünaburg in der Mitte des 18ten Jahrhunderts.

Nr. 191. 295. (auch S. 15. dies. Forts.)

Lundberg (Jakob Florentin), Prediger zu Buschhof und Holmhof in Kurland seit 1806, später auch Propst des Selburgschen Sprengels. Geb. zu Riga am 17. October 1782.

Nr. 411. 453. 460. (auch S. 27. dies. Forts.) 475. 593. 619. 632. 669. 706.

Maczewsky (Friedrich Gustav), Consistorialrath, Piltenscher Superintendent und Prediger zu Erwahlten. Geb. zu Doblen am 10. Januar 1761, † am 14. September 1813.

Nr. 132. 172. 208. 260. 261. 276. 302. Rk. (Mi.)

Maczewsky (Johann Jakob), Mag., lettischer Prediger und Propst zu Doblen in Kurland. Geb. zu Thorn am 26. Juli 1718, † am 26. November 1775.

Nr. 63. Rk.

Maj (Georg Jakob), Diaconus zu Wolmar 1729, dann Prediger zu Ubbenorm in Livland 1736. Geb. zu Wiudshheim in Franken am † am 11. März 1743.

Nr. 36. 60.

Mancel (Georg), Licentiat der Theologie, erst Pastor zu Wallhof, dann zu Selburg in Kurland, hierauf deutscher Prediger zu Dorpat, auch Propst im Dörptschen, zugleich Professor der Theologie an der Universität Dorpat, endlich her-

zoglich-kurländischer Hofprediger. Geb. zu Grenzhof in Kurland am 24. Juni 1593, † zu Mitau am 17. März 1654.

Nr. 11. 14. 15. 16. 20. (auch S. 1. dies. Forts.) 37.
63. RL. (L. M.)

Menius (Friedrich), erst Prediger zu Neuermühlen, Dünamünde, Jarnikau und Rodenpois in Livland, dann Professor der Geschichte und Alterthümer auf der Universität Dorpat. Geb. zu † 1659.

Nr. 12.

Micke (Christian), Prediger zu Ekau in Kurland um 1578, an der Domkirche zu Riga um 1586. Geb. zu †

Nr. 2. 3.

Mieleschko (Simforian mit dem Ordensnamen, nach seinem Taufnamen aber Joseph), wurde gebildet im Dominicaner-Kloster Kalwaria in Litthauen, trat 1821 in den Dominicaner-Orden, lebte zwei Jahre im Kloster Poporzy, zwei Jahre in Wilna, seit 1825 in Riga als Clericus, erhielt 1829 die Priesterweihe im Kloster Sabiely, versah dann die Seelsorge bei dem Kloster Aglohne in polnisch Livland und seit 1832 in Riga als lettischer Prediger bei der katholischen Gemeinde. Geb. im Dorfe Knabiki des Kirchspieles Weekschny im Schawlschen Kreise des Wilnaschen Gouvernements am 2. Juni 1804.

Nr. 593. 670. 731—734 incl. 792. 793.

Müller (Johann Sylvester), Prediger zu Salwen und Daudsewas in Kurland. Geb. zu Erfurt am 2. Mai 1752, † am 21. Mai 1818.

Nr. 208.

Müller (Charlotte Elisabeth), geb. Bock, Wittwe des Vorhergehenden. Geb. zu

Nr. 86. (S. 10. dies. Forts.) 454. 593.

Müthel (Christian Wilhelm), Prediger zu Geshwegen in Livland 1793 (ord. 29. Mai), zum Consistorialrathe ernannt 1843. Geb. daselbst am 11. October 1771.

Nr. 261. 298. 460. (auch S. 27. dies. Forts.) RL.

(Ml. oder G. M. no Wids., Mth.)

Müthel (Julius Wilhelm Ludwig), adjungirter Prediger zu Seßwegen 1831 (ord. 6. December). Geb. daselbst am 2. April 1805.

Nr. 609.

Mylich (Georg Gottfried), Prediger zu Nerst in Kurland und Propst. Geb. zu Danzig am 28. April 1735, † zu Mitau am 1. September 1815.

Nr. 225. 246. 256. (auch S. 14. dies. Forts.) 257. 259. 538. 547.

Mylich (Gottfried Heinrich), Prediger zu Blieden in Kurland seit 1804. Geb. zu Bauske am 6. September n. St. 1773.

Nr. 460. 627.

Napierſky (Karl Eduard), Dr. der Phil., Prediger zu Neu-Pebalg in Livland 1815 (ord. 7. Februar), dann 1829 Gouvernements-Schulendirector zu Riga, Hofrath und Ritter des St. Annen-Ordens 3ter Classe. Geb. zu Riga am 21. Mai 1793.

Nr. 409. 410. 417. 450. a. (auch S. 23. dies. Forts.) 450. b. 460. (auch S. 27. dies. Forts.) 583. 593. 621. 772.

Neander (Christoph Friedrich), Prediger zu Grenzhof und Ruckern in Kurland und Propst der Doblenschen Diöcese. Geb. zu Ekau in Kurland am 26. December 1724, † am 9. Juli 1802.

Nr. 63. KL. (C. F. N.)

Neander (Friedrich Eduard), Prediger zu Kursiten in Kurland seit 1827, vorher Vicarius in Sjur, und seit dem 22. Januar 1836 deutscher Frühprediger zu Mitau. Geb. zu Mitau am 8. December 1802.

Nr. 460. 671.

Neander (Georg Friedrich), Titulairrath und Kanzellei-secretair im Kurländischen Oberhofgericht; Ritter des Annen-Ordens 3ter Classe seit 1836 und des Wladimir-Ordens 4ter Classe seit 1838. Geb. im Pastorat Grenzhof 1762, † am 16. Jan. 1843.

Nr. 403.

Neuenkirchen (Karl Christoph), Prediger zu Ascheraden in Livland 1818 (ord. 13. October), zu Lemsal und St. Katharinen 1841. Geb. zu Riga am 15. Juli 1791.

Nr. 671.

Neuhausen (Christian Gotthold), Prediger zu Wenden und Arrasch 1711, dann zu Wolmar 1713, auch Propst und Assessor des livländischen Oberconsistoriums. Geb. zu Wolmar 1684, † 1735.

Nr. 59.

Oelmann (Johann Martin), Prediger zu Allendorf in Livland 1822 (ord. 16. April), von Amt und Stand entsetzt 1842 im September. Geb. zu Riga am 16. Juli 1792, † zu Lemsal am 11. Juli 1843.

Nr. 593.

Osterloff (Friedrich Wilhelm), Schulamts-Candidat und Hauslehrer an verschiedenen Orten. Geb. zu Riga am 24. Januar 1796.

Nr. 783.

Ottonis (Johann), Prediger zu Neuermühlen in Livland schon 1660. Geb. zu † etwa 1679.

RL. (I. O.)

Pantenius (Wilhelm Christian), Adjunct bei der lettischen St. Annenkirche in Mitau seit 1835 (ord. 17. Februar), wirklicher Prediger daselbst 1837. Geb. im Pastorate Grünhof am 23. Februar 1806.

Nr. 86. (S. 10. dies. Forts.) 411. (S. 21. dies. Forts.) 593. 679. 699. 703. 748.

von Parrot (Johann Leonhard), königlich-württembergischer Hof- und Domänen-Kammerdirector und Commandant des württembergischen Civil-Verdienstordens. Geb. zu Mömpelgard am 1750, † daselbst zu Anfange Juli 1836.

Nr. 458. (auch S. 24. dies. Forts.)

Parrot (Wilhelm Friedrich), Prediger zu Burtneck in Livland 1817 (ord. 15. Juli). Geb. zu Karlsruhe im Baden-schen am 1. Januar 1790.

Nr. 593.

von Pauffler (Friedrich Nikolaus), Prediger zu Dalbingen, dann zu Kurfitten und Altschwarden, endlich zu Windau in Kurland, Consistorialrath und Propst der Windauschen Diöcese, hierauf St. Petersburgischer General-Superintendent, seit 1841 Vicepräsident des Generalconsistoriums, Ritter des Annen- und Stanislaus-Ordens 2ter Classe. Geb. zu Mitau am 30. November 1778.

Nr. 411. 460. (S. 27. dies. Forts.) 593. 772.

Pauli (Johann Friedrich), Pastor zu Sunzel in Livland 1725, wobei er auch Siffegall mitunter bediente; nach Schujen versetzt 1734; dankte ab 1742; ward Pastor zu Arrasch 1747. Geb. zu Königsberg am 12. April 1698, † am 21. November 1749.

Nr. 460. (S. 27. dies. Forts.)

Pegau (Karl Eduard), Prediger zu Segewold in Livland 1810 (ord. 18. December). Geb. zu Siffegall am 12. März 1785.

Nr. 593. 671.

Pegau (Karl Emanuel), Prediger zu Siffegall 1777 (ord. 24. December), dann zu Gremon und St. Peterscapelle in Livland 1786, auch Propst des rigischen Sprengels 1807 und Assessor des livländischen Oberconsistoriums 1814. Geb. zu Ramkau in Livland am 12. März 1751, † am 23. Juni 1816.

Nr. 29. 232. 298. 327. 347. Rl. (P.)

Pehsch (Seinrich), Candidat der Theologie. Geb. unter dem Stadtpatrimonialgute Pinkenhof am 30. Mai 1817.

Nr. 593.

Pohrt (Alwill Hermann), Prediger zu Trikaten 1832 (ord. 6. November). Geb. zu Riga am 14. Februar 1806.

Nr. 593.

Polstern (Johann Dietrich), Prediger zu Angern in Kurland. Geb. zu in Preußen am † 1760.

Rl. (I. D. P. P. A.)

Poorten (Johann Andreas), Prediger zu Segewold in Livland 1798 (ord. 7. Februar oder 6. Januar), zu Pinkenhof Bd. VII. St. III.

und St. Annen im rigischen Patrimonialgebiet 1810. Geb. zu Riga am 12. September 1767.

Nr. 593.

Pott (August Friedrich), Professor der allgemeinen Sprachwissenschaft zu Halle. Geb. zu Göttingen am

Nr. 677.

Precht (Johann), Pastor zu St. Johannis in Riga, Assessor des Stadtconsistoriums und Inspector der Domschule. Geb. zu Riga am 21. März 1734, † am 23. Juli 1806.

Nr. 150. 173. 196.

Precht (Karl Heinrich), Diaconus zu St. Johannis in Riga. Geb. auf dem Pastorate Holmhof bei Riga am 1. April 1771, † am 30. Juni 1819.

Nr. 266. 593.

Prigbuer (Georg Bernhard), erst Adjunct zu Neu-Pebalg 1742, dann Prediger zu Schujen 1746, endlich Prediger zu Marienburg und Seltinghof in Livland 1760 und Propst des zweiten Wendenschen Kreises 1780. Geb. im Mecklenburgschen zu 1715, † am 21. Juli 1786.

Nr. 105.

Punschel (Johann Leberecht Ehregott), Prediger zu Löfern in Livland 1816 (ord. 27. Aug.), zum Consistorialrathe ernannt 1838. Geb. zu Ehrenfriedersdorf im sächsischen Erzgebirge am 4. October 1778.

Nr. 298. (S. 16. dies. Forts.)

Punschel (Karl Friedrich), Prediger zu Neuerkmühlen und Zarnikau in Livland 1808 (ord. 24. Mai), dann zu Wenden 1816. Geb. zu Ehrenfriedersdorf am 30. August 1780.

Nr. 602.

Pusinn (Karl Ernst), Prediger zu Tuckum in Kurland, Propst der Randauschen Diocese und Consistorialrath. Geb. auf dem Pastorate Mesoten in Kurland am 4. December 1746, † am 14. März 1818.

Nr. 160. 163. 261. Rk. (Pn.)

Rahminder (Anschis), Parochialschulmeister zu Pebalg-

Orrisar in Livland seit 1823, und Vorsänger seit 1831. Geb. daselbst im Seikar-Gesinde am 6. März 1805.

Nr. 593. 609.

Rahtminder (Jahns), Lehrer an der lettischen St. Johannis-schule zu Sassenhof bei Riga seit 1837. Geb. im Pebalg-Orrisarschen Seikar-Gesinde am 26. November 1812.

Nr. 593. 781.

Ramm (Nikolaus), lettischer Prediger an der Jacobi-Kirche zu Riga, schon 1524. Geb. zu † 1532.

Nr. 6.

Ravensberg (Christian), Pastor primarius zu St. Johannis in Riga und Assessor des Stadtconsistoriums. Geb. zu Riga am 31. Mai 1721, † am 21. December 1776.

Nr. 92. 95. 96. 97. 99. R. (C. R.)

von Recke (Johann Friedrich), russisch-kaiserlicher Staatsrath und Ritter des Wladimir-Ordens 4ter Classe, früher (bis 1826) Rath im kurländischen Kameralhofe. Geb. zu Mitau am 1. August n. St. 1764.

Nr. 450. a. (auch S. 23. dies. Forts.)

Rehehausen (Johann Georg), Prediger zu Kokenhusen 1636, dann zu Ascheraden in Livland schon 1644. Geb. zu † nach 1664.

Nr. 17.

Reimers (Gorthard), der erste lettische Prediger zu Bauske in Kurland seit 1573. Geb. zu † 1607.

Nr. 2. 3. 4.

Remling (Gerhard), Mag., Superintendent von Kurland und deutscher Oberpastor zu Mitau. Geb. zu Grobin 1631, † am 31. Januar 1695.

R. (M. G. R., G. R.)

Reuter (Johann), Prediger zu Ronneburg in Livland um 1664, aber nicht mehr 1675, da er sich Dr. Med. nennt. Geb. zu Riga am †

Nr. 23.

Rhanaeus (Samuel), Mag., Prediger zu Gränzhof in

Kurland. Geb. zu Gramsdien in Kurland am † am 22. Aug. 1740.

Nr. 57.

Rhode (Georg Karl Peter), Prediger zu Dondangen in Kurland seit 1795 und Consistorialrath. Geb. zu Paddern in Kurland am 1. Januar 1764, † am 23. Juni 1830.

Nr. 411. 435. 623.

Richter (Johann Georg Leberecht), Dr. der Philosophie und Theologie, Consistorialrath, Ritter des St. Stanislaus-Ordens 2ter Classe mit dem Stern, des St. Wladimir-Ordens 3ter und des St. Annen-Ordens 2ter Classe, erst Prediger zu Lesten in Kurland, dann lettischer Prediger zu Doblen, endlich kurländischer Superintendent und deutscher Frühprediger zu Mitau. Geb. zu Dessau am 6. April 1763, † am 6. September 1840.

Nr. 307. 334. 346. 373.

Richter (Julius Wilhelm Theophil), Vicarius an der lettischen Kirche zu Mitau 1830 (ord. 26. December) und lettischer Prediger zu Doblen am 1. Januar 1835. Geb. zu Doblen am 14. December 1808.

Nr. 411. (S. 21. dies. Forts.) 596. 706. 822.

Richter (Leberecht Friedrich), Dr. der Philosophie, lettischer Prediger zu Doblen seit 1823. Geb. zu Lesten in Kurland am 4. November 1802, † am 16. März 1834.

Nr. 463.

Rings (Marie Dorothea), geb. Steinbaum, ertheilte frühe schon Privatunterricht, verheirathete sich 1839 mit dem Musiker Gottfried Friedrich Rings und wurde 1843 Lehrerin an der Stadttöchterschule in Wenden. Geb. in Livland in der Wolfarth'schen Schule am 21. Mai 1813.

Nr. 593. 671.

Rivius (Johann), lettischer Prediger zu Doblen. Geb. zu † 1586.

Nr. 1. 2. 3. 37.

Rosenberger (Johann Friedrich Kasimir), Mag., lettischer Fröhprediger zu Mitau. Geb. zu Neu-Auß in Kurland am 7. Juni 1731, † am 17. October 1776.

Nr. 108. RL. (I. F. C. R.)

Rosenberger (Otto Benjamin Gottfried), Lector der lettischen Sprache an der Universität Dorpat, emeritirter Director des dörptschen Schulbezirks, Staatsrath und Ritter des Stanislaus-Ordens 2ter, Wladimir-Ordens 4ter und Annen-Ordens 3ter Classe. Geb. zu Neuenburg in Kurland am 5. Februar 1769.

Nr. 293. 465. 593. 801.

Rosenplänter (Johann Heinrich), Prediger zu Torgel in Livland 1808 (ord. 13. December), dann bei der ehstnischen Gemeinde zu Pernau 1809 und bis 1835 Assessor des dasigen Stadtconsistoriums. Geb. auf der Wolmarschen Postirung in Livland am 12. Juli 1782.

Nr. 378. 593.

von Rühl (Otto Friedrich Paul), Adjunct zu Oppelahn 1786 (ord. 15. November), Prediger zu Marienburg und Seltinghof in Livland 1787, zugleich 1819 Propst des Walfschen Sprengels; 1832 Ritter des Wladimir-Ordens 4ter Classe und 1833 Oberconsistorialrath. Geb. zu Marienburg am 23. Mai 1764, † am 28. Mai 1835.

Nr. 215. 261. 280. (auch S. 15. dies. Forts.) 298. 309. 378. 381. 480. 625. RL. (Al. no Wids., R.)

Ruggen (Johann), für das Lehrfach bei Landschulen ausgebildet in der Wolmarschen Parochialschule. Geb. bei Wolmar am 9. August 1817.

Nr. 593.

Rungler (Otto Bernhard Friedrich), lettischer Prediger zu Durben in Kurland 1822 (ord. 3. Adv.). Geb. ebendaselbst am 19. Juli 1802, † am 15. April 1844.

Nr. 593. 671. 686. 706. 711. 749.

Ruprecht (Johann Christoph), Prediger zu Grünhof in Kurland. Geb. daselbst 1728, † 1792.

Nr. 63. 133.

Ruprecht (Samuel Albrecht), Prediger zu Grünhof in Kurland. Geb. zu Sehen in Kurland am † am 2. Februar 1773.

Nr. 20. 36.

Sahmen (Joseph Immanuel), Prediger zu Dyppelahn in Livland 1778 (ord. 14. Januar) und Propst des Walkschen Sprengels 1805, auch Consistorialrath 1819. Geb. zu Dorpat am 12. Juni 1750, † am 6. Mai 1819.

Nr. 333.

Schaz (Paul Emil), Prediger zu Tirsen-Wellan in Livland 1837 (ord. 2. September). Geb. zu Trikaten am 24. März 1807.

Nr. 593. 728. 776. 797.

Schilling (Ferdinand Friedrich), Prediger zu Laudohn und Lubbahn 1834 (ord. 4. Februar), dann zu Alt-Pebalg 1835. Geb. zu Alt-Pebalg-Pastorat am 19. Mai 1806.

Nr. 805.

Schilling (Georg Gustav), Pastor zu Schwanenburg und Nahof in Livland 1827 (ord. 12. Juni). Geb. zu Allendorf-Pastorat am 10. December 1800.

Nr. 593. 609. 685. 736. 800.

Schilling (Karl Friedrich Reinhold), Prediger zu Tirsen-Wellan. Geb. zu Allendorf-Pastorat am 14. September 1799, † am 15. März 1836.

Nr. 460. (S. 27. dies. Forts.) 585. 593.

Schirren (Karl Hieronymus), Diaconus an der St. Johanniskirche zu Riga 1822 und Assessor des rigischen Stadtconsistoriums 1840. Geb. zu Riga am 15. April 1796.

Nr. 701. 716.

Schmidt (Georg Ernst Friedrich), Prediger zu Dikkeln in Livland 1825 (ord. 1. Februar), zu Schujen 1835, zu Laudohn und Lubbahn 1836. Geb. zu Rokenhof in Livland am 9. April 1801.

Nr. 593.

Schmidt (Karl Gottlob), Prediger zu Edwahlen in Kurland 1823 (ord. 5. Mai). Geb. zu Glashütte im Königreich Sachsen am 26. September 1794.

Nr. 460. (S. 27. dies. Forts.) 593. 606. 706.

Schmidt (Wilhelm Christoph), Prediger zu Neu-Nuß 1714, dann zu Sessau in Kurland 1721. Geb. in Kurland
† 1769.

Nr. 36.

von Schrötter (Peter), russisch-kaiserlicher wirklicher Staatsrath, Rath im kaiserlichen Hofcomptoir zu St. Petersburg, Ritter des St. Vladimir-Ordens 3ter und des St. Annen-Ordens 2ter Classe, lebte von 1811—1827 als kurländischer Gouvernements-Procureur in Mitau, und jetzt, pensionirt, als Privatmann zu Goldingen. Geb. zu St. Petersburg am 28. Januar 1777.

Nr. 432. 450. b.

Schulz (Ludwig Ferdinand), Pastor zu Bickern bei Riga 1819, dann zu Holmhof im rigischen Stadtpatrimonialgebiet seit 1822. Geb. zu Riga am 28. November 1787.

Nr. 593. 671.

Schulz (Conrad), lutherischer Prediger zu Szaimen in Lithauen, später auch Generalsenior und Consistorialassessor des Collegii synodalis repraesentativi von Lithauen. Geb. zu Mitau am 1. Januar 1731, † am 23. Januar 1802.

Nr. 182. 208.

Schulz (Liebegott Otto Conrad), 1795 Pastor adjunctus zu Szaimen in Lithauen, dann (1800) Pastor zu Linden und Birzgallen in Kurland, 1837 Consistorialrath. Geb. zu Szaimen am 2^r. Mai 1772, † am 8. Februar 1840.

Nr. 86. (auch S. 9. dies. Forts.) 208. 255. 298. (auch S. 16. dies. Forts.) 300. 411. (auch S. 21. dies. Forts.) 460. 549. 593. 594. 597—599. 616. 617. 627. 671. 718. 765.

Schuring (Andreas), Prediger zu Babit (oder Holm- und Pinkenhof bei Riga) und zugleich, bereits vor 1603, an

der Johanniskirche zu Riga. Geb. zu † am 21. Mai 1616.

Nr. 6.

Schweder (Johann Gotthard Dietrich), Pastor adjunctus an der Jesuskirche in Riga 1812 (ord. 6. März), dann Prediger zu Loddiger und Treiden in Livland 1818. Geb. zu Riga am 2. Januar 1790, † am 23. Februar 1833.

Nr. 332.

von Sczymanowsky (Jwan), Collegien-Assessor und Ritter des St. Annen-Ordens 3ter Classe, Gutsverwalter in Kurland. Geb. zu

Nr. 707.

Seeberg (Johann Friedrich), seit 1818 adjungirter und seit 1838 wirklicher Prediger zu Wahren in Kurland. Geb. auf dem Gute Tergeln am 1792.

Nr. 460. (S. 27. dies. Forts.) 593. 706.

Siewerts (Christian), Landwirth zu Neuhausen in Kurland. Geb. zu

Nr. 593. 671. 689.

Skodaiski (Joachim Ernst), Prediger zu Uerküll 1709, dann zu Kokenhusen und Linden in Livland 1719. Geb. zu † 1740.

KL. (I. E. S.)

Sokolowski (Georg Gustav), Prediger zu Roop und Hochrosen in Livland 1815 (ord. 2. Mai). Geb. zu Ermes-Pastorat am 27. October 1792, † am 24. December 1834.

Nr. 384. 398. 418. 496. (auch S. 30. dies. Forts.) 600. 609.

Sonntag (Karl Gottlob), Dr. der Philosophie und Theologie, General-Superintendent von Livland und Präses des livländischen Oberconsistoriums, Ritter des Annen-Ordens 2ter Classe. Geb. zu Radeberg in Sachsen am 22. August u. St. 1765, † am 17. Juli 1827.

Nr. 298. 308. 352. (auch S. 20. dies. Forts.) 370. 432. 433. KL. (So.)

Sprekelsen (Tobias), Diaconus zu Wolmar 1725, dann Prediger zu Roop in Livland 1727 und Propst 1741. Geb. bei Magdeburg am 13. März 1697, † am 8. Februar 1765.
Nr. 36.

Stauwe (Johann Ernst), Prediger zu Arrasch in Livland 1732. Geb. zu Ewanden in Kurland am 2. October 1700, † am 26. Mai 1745.

℞. (I. E. S., J. E. S.)

Stein (Johann Adolph), Prediger zu Pinkenhof im Patrimonialgebiete der Stadt Riga, dann zu St. Georg und St. Gertrud in der Vorstadt von Riga. Geb. zu Riga am 1. October 1738, † am 22. März 1804.

Nr. 121.

Steinbaum, f. Rings.

Steinedt (Wilhelm), ein Lette von Geburt, Prediger zu Luckum in Kurland. Geb. in Kurland zu †

℞. (W. St.)

Stender (Alexander Johann), Prediger zu Selburg und Sonnart, Propst der Selburgschen Diöcese und Consistorialrath. Geb. zu Mitau am 4. November 1744, † am 8. November 1819.

Nr. 63. 113. 114. (auch S. 11. dies. Forts.) 157.
174. 208. 236. 249. 253. 261. 272. 281. 312.
329. 330. 377. ℞. (j. St., d. i. jaunais Stenders, A. J. St.)

Stender (Gottthard Friedrich), erst Conrector der Stadtschule zu Mitau, hierauf Prediger zu Linden in Kurland, dann zu Szaimen in Lithauen, darnach Rector der Realschule zu Königslutter im Braunschweigschen, ferner Professor der Geographie zu Kopenhagen, endlich (1766) Prediger zu Selburg und Sonnart in Kurland, auch Propst der Selburgschen Diöcese. Geb. zu Laffen in Kurland am 27. August 1714, † am 7. Mai 1796.

Nr. 63. 77. (auch S. 8. dies. Forts.) 82. 93. 109. 110.
111. 114. (auch S. 11. dies. Forts.) 129. 131. 142.
143. 146. 147. 162. 163. 208. 298. 818. ℞. (G. F. S.,
w. S., w. St., d. i. wezzais Stenders, St.)

Stender (Johann Christian), seit 1814 adjungirter, seit 1819 wirklicher Prediger zu Sonnart und Selburg in Kurland. Geb. zu Sonnart-Pastorat am 16. Januar 1787.

Nr. 114. (S. 11. dies. Forts.) 780.

Stobbe (Matthias), Candidat der Theologie, privatisirte in Mitau. Geb. zu Irben in Kurland 174*, † am 16. April 1817.

Nr. 86. 186. 197. 199. 201. 208. 228. 252. 254. 318.

(auch S. 16. dies. Forts.) 539. 540.

Stoll (Friedrich Erdmann), Prediger zu Türgensburg 1800 (ord. 3. Juni), dann zu Sissefall und Altenwoga in Livland 1825. Geb. zu Albrechts in Franken am 21. December 1761, † am 28. October 1826.

Nr. 314. 325. (auch S. 18. dies. Forts.) 338.

Stoll (Karl Friedrich), Prediger zu Sissefall in Livland 1827 (ord. 6. November). Geb. zu Türgensburg-Pastorat am 30. August 1803.

Nr. 325. (S. 18. dies. Forts.) 593.

Svensson (Johann), Pastor zu Rönönen in Kurland seit 1749. Geb. zu Neuenburg in Kurland 1725, † im September 1777.

Nr. 118.

von Sczymanowsky (Iwan), früher bei der Polizei in Riga angestellt, jetzt Landwirth in Litthauen, Collegien-Assessor und Ritter des Annen-Ordens 3ter Classe. Geb. zu

Nr. 707.

Taurit (Jacob Heinrich), Prediger zu Dahlen in der Nähe Riga's 1830 (ord. 16. November). Geb. zu Dahlholm am 13. Juni 1804, † am 17. Mai 1836.

Nr. 593.

Tetsch (Karl Ludwig), Mag., Prediger der deutschen Gemeinde zu Libau in Kurland. Geb. zu Königsberg am 12. April 1708, † am 11. April 1771.

Nr. 70. 100.

Thunmann (Jans Erich), Professor der Beredsamkeit und Philosophie zu Halle, auch Universitätsbibliothekar. Geb.

zu Thoresund in der schwedischen Provinz Südermannland am 23. August 1746, † am 17. December 1778.

Nr. 102.

Tiedemann (Paul), Pastor primarius an der St. Johannisikirche zu Riga und Assessor des Stadtconsistoriums. Geb. zu Riga am 8. August 1766, † am 7. November 1822.

Nr. 29. 166. (S. 13. dies. Forts.) 298. 332. 335.

385. 404. 671. RL. (Z.)

Tielemann (Gotthard Tobias), Lehrer an der Domschule in Riga seit 1808, auch Inspector derselben 1821, emeritirt 1829; zugleich Stadtbibliothekar bis 1842. Geb. zu Krüdenershof im Ioddigerschen Kirchspiele Livlands am 11. October 1773.

Nr. 593. 689.

von Tiesenhausen (Eduard), Dr. der Phil., von 1833 bis 1836 Secretair des Rigischen Kreisgerichts zu Lemsal und dann bis 1843 Assessor des livländischen Hofgerichts. Geb. zu Weissenfee in Livland am 18. October 1806.

Nr. 429. (S. 23. dies. Forts.)

Tolgsdorf (Erdmann), ein Jesuit, Canonicus von Gutstadt, Priester an der Jacobskirche zu Riga, später in Wenden. Geb. in Preußen zu 1550, † zu Wenden am 4. October 1620.

Nr. 5.

Trey (Zermann), Pastor primarius an der St. Johannisikirche zu Riga. Geb. zu Riga am 27. October 1794.

Nr. 332. 442. (S. 23. dies. Forts.) 460. 469. 470.

471. 476. 477. (auch S. 29. dies. Forts.) 580.

582. 590. 593. 618. 630. 671. 687. a. 689.

695. 709.

Ufers (A... W...), lebte früher als Landmesser in Livland, jetzt ... Geb. zu

Nr. 593.

Ulmann (Karl Christian), Prediger zu Gremon und St. Peterscapelle in Livland 1816 (ord. 24. December), dann 1835 Professor der practischen Theologie zu Dorpat, 1842

von diesem Amte entlassen, Collegienrath. Geb. zu Riga am 3. Februar 1793.

Nr. 298. (S. 16. dies. Forts.) 434. 460. (auch S. 28. dies. Forts.) 579. 586. 593. 684.

Ulpe (Peter), Kirchspielschulmeister zu Neu-Pebalg in Livland seit October 1831. Geb. unter dem Gute Konneburg am 20. Juli 1810.

Nr. 593. 671. 726.

Ungenannte Verfasser oder Uebersetzer:

Nr. 9. 21. 34. (auch S. 2. dies. Forts.) 38. (auch S. 4. dies. Forts.) 42. 45. 51. (auch S. 5. dies. Forts.) 52. 53. 64. (auch S. 6. dies. Forts.) 66. 73. 74. (auch S. 7. dies. Forts.) 75. 76. 79. 80. 81. 85. 86. (auch S. 8. dies. Forts.) 90. 91. (auch S. 10. dies. Forts.) 94. 101. 107. 113. 125. 126. 127. 134. 136. 137. 138. (auch S. 12. dies. Forts.) 139. (auch S. 12. dies. Forts.) 165. 175. 180. 181. 188. 190. 200. 203. 204. 206. 208. 209. (auch S. 14. dies. Forts.) 210. 211. 212. 213. 216. 217. 218. 221. 222. 223. 227. 233. 234. 241. 244. 245. 246. 248. 263. 267. 268. 273. 274. 279. 289. 290. 296. 301. 303. 306. 311. 316. 317. 319. 320. 321. (auch S. 17. dies. Forts.) 322. 324. 331. 336. 340. 342. 348. 349. 351. 355. 357. 358. 359. 376. 387. 390. 391. 393. 399. 403. 406. 407. 408. (auch S. 20. dies. Forts.) 418. 420. 423. 424. 428. 430. 431. 436. 439. 440. 441. 444. 446. 448. 449. 457. 460. (auch S. 29. dies. Forts.) 461. 464. 478. 479. 481. 483—490. incl. 492—495. incl. 497. (auch S. 30. dies. Forts.) 499 (auch S. 30. dies. Forts.)—516. incl. 519. 520. 522. 524. 526. 528—531. 533. 534. 536. 541—545. 548. 550. b. 551—553. 559—566. 569—574. 578. 581. 587. 592. 595. 601. 603—607. 610—615. 624. 626. 635—637. 639—661. 665. 673. 675. 680. 682.

687. b. 688. 691. 693. 701. 702. 704. 708. 712.
 715. 716. 719—723. 730. 740—743. 745. 751.
 752. 756. 761. 762. 770. 773. 777. 784. 785.
 788. 791. 795. 798. 803. 806. c. 807—809.
 812—817. 819—821. 823.

Unger (Immanuel Gottlob), Mag., Pastor zu Muischa-
 zeem und Remten seit 1786, vorher kurze Zeit zu Kursiten,
 Propst des Goldingenschen Sprengels. Geb. zu Stargard
 in Hinterpommern 1755, † am 30. November 1827.

Nr. 193. 208. 307.

Urban (Friedrich Kasimir), Pastor zu Lesten in Kurland
 seit 1788. Geb. daselbst am 30. September 1765, † am
 22. Februar 1796.

Nr. 163. 197.

Urban (Johann Friedrich), Pastor zu Lesten seit 1741,
 begab sich 1799 gänzlich in Ruhe. Geb. zu Altschwarden in
 Kurland am 30. März 1717, † zu Stenden am 3. Mai 1803.

Nr. 163. 315. 810.

Vater (Johann Severin), Dr. und Professor der Theo-
 logie zu Halle, hierauf zu Königsberg, dann wieder zu Halle,
 Ritter des Wladimir-Ordens 4ter Classe. Geb. zu Alten-
 burg in Sachsen am 27. Mai 1771, † am 18. März 1826.

Nr. 297. (auch S. 15. dies. Forts.) 394.

von Vegesack (Gotthard Alexander), Secrétaire des ri-
 gischen Kreisgerichts von 1830 bis 1833, seit 1835 Assessor
 des rigischen Ober-Kirchenvorsteher-Amtes und zugleich Asses-
 sor des rigischen Kreisgerichts von 1842 bis 1844. Geb. am
 30. November 1803.

Nr. 429. (S. 23. dies. Forts.)

Voigt (Joachim Friedrich), Consistorialrath und Ritter
 des Wladimir-Ordens 4ter Classe, Kirchspielsprediger zu
 Sessau in Kurland seit 1798, vorher lettischer Stadtprediger
 zu Mitau. Geb. zu Bauske am 17. December n. St. 1760,
 † am 16. März 1844.

Nr. 195. 208. 271. 284. 365. 366.

Wagener (Heinrich Christian), Prediger zu Ronneburg

in Livland 1696 (ord. 12. September). Geb. zu Trebnitz bei Halle am 12. Juli 1664, † 1710.

Nr. 48. (auch S. 5. dies. Forts.)

Wagner (Friedrich Wilhelm), Pastor zu Kaltenbrunn in Kurland 1813, dann (1815) zu Nerst, 1834 den 5. Februar Assessor des kurländischen Provinzial-Consistoriums (bis 13. Dec. dess. J.) und 1842 Ritter des St. Stanislaus-Ordens 3ter Classe. Geb. zu Kaltenbrunn am 20. Juni n. St. 1786.

Nr. 397. (auch S. 20. dies. Forts.) 411. 454. 460.
(auch S. 28. dies. Forts.)

Wahr (Friedrich Daniel), Prediger zu Palzmar und Serbigal in Livland 1771 (ord. 15. Februar) und Consistorialrath 1821. Geb. zu Riga am 30. Mai 1749, † am 25. October 1827.

Nr. 145. 148. 155. 278. (auch S. 14. dies. Forts.)
503. 518.

Walter (Anton Karl Ferdinand Maximilian), Prediger zu Neuermühlen in Livland 1829 (ord. 20. October), dann Pastor primarius zu Wolmar 1833 und Oberconsistorialrath. Geb. zu Wolmar am 30. September 1801.

Nr. 593.

Walter (Ernst Hermann Piers Julius), Dr. der Philosophie, 1817 (ord. 5. September) Prediger zu Rodenpois, 1823 zu Wolmar, seit 1830 Professor der practischen Theologie in Dorpat. Geb. zu Wolmar am 15. Februar 1794, † am 14. December 1834.

Nr. 474.

Walter (Karl Friedrich), Prediger zu Rodenpois, Allasch und Wangasch in Livland 1783 (ord. 30. April). Geb. zu Riga am 20. December 1757, † am 1. April 1815.

Nr. 239.

Walter (Wilhelm Friedrich), Pastor zu Rodenpois, Allasch und Wangasch in Livland 1824 (ord. 21. December). Geb. zu Rodenpois-Pastorat am 7. Juli 1797.

Nr. 593.

Watson (Karl Friedrich), Prediger zu Lestten und Strutteln in Kurland. Geb. zu Mitau am 27. Mai 1777, † am 17. März 1826.

Nr. 315. 314. (auch S. 19. dies. Forts.) 365. 370. 405. 411. 416. (S. 22. dies. Forts.) 421. 567.

Wegmann (Johann), Pastor zu Frauenburg in Kurland gegen das Ende des 16. Jahrhunderts. Geburts- und Todesjahr sind unbekannt.

Nr. 2. 3.

Weinmann (Johann Wilhelm), Propst und Prediger zu Grobin in Kurland. Geb. zu Mitau am 7. September 1682, † 1744.

RL. (I. W. W. Pr. Gr.)

Wellig (Arnold Gottlieb, nicht Gustav), Prediger zu Allendorf 1812 (ord. 15. December), dann zu Pernigal und Adiamünde in Livland 1816, auch seit 1837 Propst des Wolmarschen Sprengels. Geb. zu Riga am 12. September 1778.

Nr. 389. 459. 460. (S. 28. dies. Forts.) 593. 671. 765. 767.

Wendt (Peter David), Prediger zu Bickern bei Riga 1810 (ord. 26. October), zu Holmhof 1812, an der Jesuskirche in der Vorstadt von Riga 1822. Geb. zu Riga am 7. Januar 1784.

Nr. 460. (S. 29. dies. Forts.) 593. 693.

Weygand (Johann Georg), Dr. der Medicin und ausübender Arzt in Goldingen. Geb. zu Bauske am 6. Februar 1680, † am 20. März 1740.

Nr. 137.

Weyrich (Friedrich Wilhelm), Pastor zu Erlaa und Dgershof in Livland 1814 (ord. 8. November), und Propst des Wendenschen Sprengels seit 1834. Geb. in Kurland zu am 1. Mai 1788.

Nr. 460. (S. 29. dies. Forts.)

Will (Abel), Pfarrer zu Pobeten auf Samland in Preußen im 16. Jahrhundert.

Nr. 394.

Wilpert (Christian Georg), Prediger zu Sjurt und Trmclau in Kurland, Propst des Doblenschen Sprengels und Consistorialrath. Geb. zu Mitau am 8. März 1742, † am 11. Juni 1813.

Nr. 326.

Wilpert (Karl Ludwig), seit 1808 (ord. 23. August) adjungirter und seit 1813 wirklicher Prediger zu Sjurt und Trmclau, 1834 geistlicher Beisitzer des kurländischen Provinzial-Consistoriums, 1839 Consistorialrath, 1841 kurländischer General-Superintendent. Geb. im Pastorate Sjurt am 5. Mai 1785.

Nr. 460. (S. 29. dies. Forts. — ?) 616.

Winkelmann (Georg Friedrich Leopold), Consistorialrath und Propst des Bauskeschen Sprengels, Prediger zu Mesoten seit 1806 und vorher, seit 1790, Adjunct zu Neuenburg in Kurland. Geb. auf dem Eisenhüttenwerk Biez bei Rüstzin am 3. März 1766, † am 22. Mai 1830.

Nr. 29. 184.

Wischnmann (Johann I.), seit 1672 Prediger zu Don-
dangen, vorher zu Bersteln in Kurland. Geb. †

Nr. 44. 57. Rk. (J. W. P. D., J. B. P. D.)

Wischnmann (Johann 2.) war 1710 Pestprediger zu Bauske und wurde im folgenden Jahre Pastor zu Baldohn. Geb. zu † 1733.

Rk.

Wölffer (Dietrich Christian), wurde 1735 Pastor zu Neuhausen in Kurland und später auch Superintendent des Piltenischen Kreises. Geb. zu † am 21. Mai 1760.

Nr. 72. 527.

Wolf (Jakob Melchior), erst, wie sein Vater, Weber, dann Lehrer der lettischen Jugend in verschiedenen Gebieten und Schulen, und zuletzt, seit 1803, an der von dem Landesbevollmächtigten, Grafen Karl von Medem, in Groß-Auß gestifteten, später nach Friedrichshof verlegten Schule. Geb. auf dem Gute Groß-Bezern in Kurland am 20. December 1753, † am 14. März 1828.

Nr. 152.

Wolter (Johann Christoph), seit 1799 Pastor zu Birau in seinem Vaterlande; für eifrigen Dienst und Förderung des lettischen Volksschulwesens 1839 mit dem St. Stanislaus-Orden 3ter Classe belohnt. Geb. zu Durben in Kurland am 21. Jan. 1773.

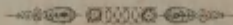
Nr. 380.

Zimmermann (Ulrich Ernst), Dr. der Philosophie und Inspector des Goldingenschen Schulkreises. Geb. zu Don-
dangen in Kurland am 10. Juni n. St. 1772, † am 24. Mai 1820.

Nr. 292. 313.

Jimse (Johannes), gebildet im Lehrer-Seminar zu Weis-
senfels und auf der Universität Berlin, seit 1839 Lehrer an der Parochialschule zu Wolmar. Geb. zu Ronneburg am 21. Juni 1814.

Nr. 593.



Verbesserungen und Zusätze.

- S. 1. 3. 4. v. o. vor: 3te — setze: Die
 » 13. » 10. v. o. statt: (1801) lies: (1810)
 » 31. » 9. v. o. » 1731 » 1732.
 » 10. v. o. Nr. 525. *Dispositio imperfecti ad Optimum, impressa 1732* ... Ein Exemplar dieses seltenen Büchelchens bewahrt die reiche Büchersammlung des Herrn Oberpastor Trey in Riga; leider fehlt aber das Titelblatt. Die ersten sechs Seiten füllt eine lateinische, sehr schwülstig und voll Schmeichelei geschriebene Dedication an den Canonicus Joachim Johann Gönner, Administrator von Livland, Kurland und des Piltenischen Sprengels und Pfarrer zu Mitau, unter der sich der Verf. dieser Grammatik mit den Buchstaben *G. S. S. J.* unterzeichnet hat, was denn wohl zu lesen ist *G... S... Societatis Jesu*. Die lateinisch verfaßte Grammatik, in der das Lettische mit polnischer Orthographie geschrieben ist, umfaßt zusammen mit dem Titelblatt und der Dedication $2\frac{1}{2}$ unpag. Bogen in kl. 8 und hat dann auf 2 unpag. Bogen als Anhang einen lettischen Katechismus unter der polnischen Ueberschrift: *Katechizm Abo Náuka o Rzeczách Do Wiary Świętey należących*. Auf der letzten Seite steht: *Impri-matur. Concedit Officium Consistoriale Vil-nense. mpp.* (In derselben Büchersammlung befindet sich auch eine Abschrift der ersten lettischen Grammatik J. G. Rehehausen's vom J. 1644, vergl. Consp. S. 23. Nr. 17.)
- S. 38. 3. 13. v. u. statt: 1803 lies: 1817.
 » 121. » 3. v. o. » 1841. » 1842
 » 4. v. o. » 1842 » 1841.
 » 143. » 16. v. o. » Hofrath » Collegienrath.

